Maria-Magdalena Simina-Suciu



Biografia lingvistică

Abordare generică și culturală

Presa Universitară Clujeană

Maria-Magdalena SIMINA-SUCIU

Biografia lingvistică. Abordare generică și culturală

PRESA UNIVERSITARĂ CLUJEANĂ

2024

Referenți științifici:

Prof. univ. dr. habil. Elena Platon
Prof. univ. dr. habil. Liana Pop

ISBN 978-606-37-2161-8

Tehnoredactare computerizată: Cristian-Marius Nuna

Universitatea Babeș-Bolyai
Presa Universitară Clujeană
Director: Codruța Săcelean
Str. B.P. Hasdeu nr. 51
400371 Cluj-Napoca, România
Tel./fax: (+40)-264-597.401
E-mail: editura@editura.ubbcluj.ro
http://www.editura.ubbcluj.ro/

CUPRINS

Argument

În lucrarea intitulată *Biografia lingvistică. Abordare generică și culturală*, ne propunem o analiză pe mai multe paliere a biografiei lingvistice (BL) și încadrarea acesteia în genurile narativ-discursive, ca gen specific al narativului. Pertinența tezei constă în faptul că BL nu a fost abordată din punct de vedere narativ, fiind mai degrabă utilizată în domeniul didacticii, ca metodă de evaluare, sau în domeniul sociologiei, în cadrul studiului migrației. Astfel, reprezentând un teren încă neexploatat, ne propunem să aducem o perspectivă nouă asupra acestui concept, din unghiul analizei discursului, pe baza a 92 de texte orale și scrise, unde am încercat să identificăm particularitățile narative în general și specificul genului BL.

În acest demers, lucrarea va fi alcătuită din șase capitole: I. *Biografia lingvistică (BL). Tipuri de abordări*, II. *Corpus*, III. *Analiză secvențială – Metodologie*, IV. *Abordare discursiv-generică*, V. *Abordare culturală* și VI. *Analiză secvențială a unui corpus pentru limba română.* În cadrul tezei, vom analiza BL din două puncte vedere: generic și cultural. În demersul lingvistic, vom urmări particularitățile generice ale acestor texte, iar în cel cultural vom aborda o analiză a șocului cultural.

În primul capitol, *Biografia lingvistică (BL). Tipuri de abordări*, vom discuta conceptul de BL, din perspectiva celor două domenii de cercetare, didactică și sociologie, unde fenomenul a fost deja studiat. În cadrul acestui demers, vom apela la teoriile mai multor specialiști care au dezbătut problema BL, în scopul de a avea o privire amplă asupra conceptului discutat. Mai apoi, vom aborda conceptul de BL din punctul de vedere al genurilor, mai exact al narativului, în scopul de a demonstra că textele aparținând acestei categorii sunt predominant narative. Pentru aceasta, ne vom folosi de teorii ale genului

pe care le considerăm pertinente pentru analiza pe care o vom realiza în capitolele următoare. Capitolul va avea un caracter teoretic, cu trecerea în revistă a teoriilor deja existente, fără a le prezenta în mod exhaustiv, prezentându-se ca o sinteză a elementelor-cheie care stau la baza cercetării noastre. Menționăm că traducerile citatelor preluate de la autorii consultați, atât în acest capitol, cât și în următoarele, sunt realizate de noi.

Capitolul doi, intitulat *Corpus*, va cuprinde o descriere a corpusului de lucru, unde vom relata și vom arăta, printr-un grafic, atât factorii demografici care stau la baza formării lui, ci și motivația alegerii acestuia. De asemenea, vom descrie modalitatea de colectare a textelor, oferind explicații despre ceea ce reprezintă *interviul narativ* ca metodă de anchetă și ce presupune realizarea acestuia. Totodată, vom explica și de ce interviurile colectează date mai detaliate și sunt mai benefice decât chestionarele în cazul cercetărilor discursive bazate pe informații cu caracter subiectiv. Tot aici, vom prezenta și interviul realizat de noi pentru a obține cele nouăzeci și două de texte. Spre deosebire de primul capitol, acesta va fi unul orientat spre aportul nostru la cercetare, vizând textele pe care se bazează analiza noastră.

În capitolul trei, concentrat în jurul *analizei secvențiale* ca metodologie, vom explica și vom ilustra, printr-un exemplu, cum se va realiza analiza propusă, argumentând și necesitatea abordării acestui tip de abordare. Prin acest capitol, dorim să conturăm un preambul pentru demersul de analiză pe care îl vom realiza în ultimul capitol al tezei și să prezentăm, pe scurt, tipurile de secvențe regăsite în textele noastre.

Capitolul patru, *Abordare discusiv-generică a BL*, pornește de la descrierea narativ, pentru a ajunge la prezentarea secvențelor constitutive ale textelor. În cadrul acestui demers, abordat în primul subcapitol, vom realiza o caracterizare a secvenței narative, unde vom expune câteva teorii ale lingviștilor cu privire la narativ și. În urma sintezei acestor teorii, vom decide asupra modelului de analiză pe care îl vom aplica corpusului nostru. În al doilea subcapitol, vom expune alte genuri narativ-biografice, însoțite de exemple pe care le considerăm

reprezentative, pentru a putea, apoi, observa similitudinile cu cele ale biografiei lingvistice.

Următorul pas îl constituie prezentarea particularităților generice ale BL, mai exact configurațiile secvențiale delimitate în corpul BL, prin secvențe *narative*, *descriptive*, *meta/epilingvistice* și *argumentative*. Spre finalul capitolului, vom pune în lumină tipurile de biografii lingvistice scrise și orale, în cazul celor din urmă distingând două subtipuri – monologale și dialogale. Ultima componentă a capitolului constă în analiza unuia dintre interviurile realizate de către noi, prin metoda analizei secvențiale, pentru a vedea, cu exactitate, modul de construire a BL. În acest sens, am optat și pentru utilizarea graficelor, întrucât am considerat că ne oferă o informație mai sintetică.

Capitolul V, *Abordare culturală*, se va concentra pe aspectele intercomunicative desprinse din corpusul pentru limba română, având două subcapitole. În primul, vom prezenta câteva aspecte teoretice, însoțite de exemple preluate din corpus. Printre acestea se numără conceptele de interlimbă și de interferențe lingvistice. În al doilea, vom analiza comentariile ce conțin informații de ordin cultural desprinse din BL care au fost propuse spre analiză. Aceasta presupune plasarea fiecărui text într-una dintre etapele șocului cultural. Capitolul va fi unul concentrat asupra uneia dintre abordările, asupra BL, pe care le propunem, și anume cea culturală.

Ultimul capitol, *Analiză secvențială a unui corpus pentru limba română*, urmărește analiza textelor ce formează corpusul pentru limba română în două subcapitole; în primul, vom urmări structura BL orale, iar, în al doilea, ne vom îndrepta atenția spre cele scrise. Pentru aceasta, vom selecta o parte dintre textele care alcătuiesc corpusul (restul vor fi plasate la finalul lucrării, în secțiunea *Anexe)* și vom opera același model de analiză secvențială însoțită de graficele aferente fiecărui text, bazate pe cuantificarea cuvintelor din secvențe, împreună cu explicațiile necesare. De asemenea, pentru analiza noastră, ne vom folosi și de informațiile din capitolul precedent, în scopul de a avea o privire mai detaliată despre BL. Astfel, vom porni de la analiza secvențială,

vom prezenta particularitățile fiecărei secvențe, apoi, vom exemplifica aspectele de interlimbă și/sau interferențe lingvistice, iar, în cele din urmă, vom discuta, acolo unde va fi cazul, șocul cultural, bazat pe informațiile oferite de respondent, nu doar în secvența de comentarii culturale, ci și pe tot parcursul textului.

În următoarea parte a lucrării, *Concluziile*, vom reitera elementele esențiale ale lucrării noastre și vom prezenta rezultatele finale bazate pe analiza întregului corpus, nu doar a textelor utilizate în capitolul VI, *Analiză secvențială a unui corpus pentru limba română,* utilizând și textele conținând informații cu privire la alte limbi, nu numai la limba română. Aceste date vor fi înscrise într-un grafic, pentru a arăta care este secvența predominantă în BL, astfel demonstrând caracterul acesteia. *Concluziile* vor fi urmate de *Bibliografie*, unde vom nota sursele utilizate, atât pentru a realiza partea teoretică a tezei, cât și pentru a colecta câteva texte adăugate corpusului nostru.

Secțiunea *Anexe,* ultima parte a cercetării, cuprinde patruzeci și nouă de texte, din totalul de nouăzeci și două, asupra cărora am aplicat același model de analiză secvențială. Astfel, fiecare dintre texte a fost împărțit în secvențe, am cuantificat numărul de cuvinte și, pe baza lui, am realizat un grafic, la fel cum am procedat în capitolul VI. *Analiză secvențială a unui corpus pentru limba română.* De asemenea, notat, sub fiecare grafic, câteva informații cu privire la texte, împreună cu plasarea textului într-una dintre etapele șocului cultural. Tot aici, la finalul secțiunii, vom plasa și un exemplu de CV, la care vom face trimitere în capitolul IV, *Abordare discursiv-generică*.

Punctul central al cercetării noastre îl reprezintă textele ce vizează limba română, acestea fiind semnificativ mai numeroase, însă nu vom exclude texte ce abordează alte limbi, întrucât și acestea prezintă particularitățile vizate de noi. Premisa cercetării, așa cum menționam și în debutul *Argumentului*, este că BL reprezintă un subgen narativ, lucru pe care îl vom demonstra pe tot parcursul lucrării noastre, utilizând, atât textele obținute de noi, prin metoda interviului și a chestionarului, cât și texte culese din alte surse.

I. Biografia lingvistică (BL). Tipuri de abordări

În primul capitol al lucrării noastre, vom urmări cele două abordări existente asupra conceptului de biografie lingvistică: sociolingvistică și didactică, pe lângă care o propunem, ca a treia abordare, pe cea narativ-discursivă, din punctul de vedere al analizei genurilor. Subliniem faptul că, din perspectiva narativă, biografiile lingvistice nu au fost îndeaproape studiate, motiv pentru care vom încerca o abordare a lor ca gen discursiv-textual. În acest demers, vom apela la teoriile unor specialiști din toate aceste domenii de cercetare pentru a realiza o prezentare cât mai complexă a acestora. Vom începe cu abordarea sociolingvistică, unde am sintetizat teoriile cu privire la parcursurile lingvistice ale unor comunități de imigranți, iar, pentru abordarea didactică, vom explica în ce manieră este utilizată BL în predarea limbilor străine. În final, discutând despre BL din perspectiva genurilor narative, vom trece în revistă opiniile unor lingviști care au descris genurile, pentru a putea decide asupra metodologiei noastre.

I.1. Abordarea sociolingvistică

Amintim că, în această parte a lucrării, vom face o prezentare a conceptului de biografie lingvistică, din perspectiva sociolingvisticii, realizând o sinteză a surselor esențiale din domeniu.

Sociolingvistica constituie unul dintre domeniile în care este tratată și definită BL, aceasta fiind importantă în studierea fenomenului de multilingvism și de migrație. Unul dintre cercetătorii care abordează problema biografiilor lingvistice este Brohy (1992). Sondajul realizat între 1983 și 1986 privind

practicile lingvistice a douăzeci de cupluri și familii bilingve/multilingve din interiorul și din jurul localității Freiburg (Germania) avea ca scop să completeze și să diferențieze răspunsurile la întrebările închise a trei chestionare (practici sociolingvistice și identități, abilități sau atitudini). S-a utilizat o cercetare cantitativă, pentru a se obține cât mai multe răspunsuri relevante cercetării.

O altă cercetătoare care a abordat tema biografiilor lingvistice este Anna Verschik, în studiul *Linguistic biographies of yiddish speakers in Estonia* (2002), bazat pe observarea unei comunități de evrei care locuiesc în Estonia. O parte a studiului este dedicată și limbii materne, care, atunci când e vorba despre comunități multilingve, nu se poate ignora. Yiddish este o limbă utilizată de poporul evreu din centrul și estul Europei dinaintea Holocaustului. Originea sa este un dialect al limbii germane, având și cuvinte din ebraică, dar și din alte limbi vorbite în Europa. Numărul vorbitorilor de yiddish din țările europene era diferit, dar toate statele baltice aveau autonomie culturală și educațională pentru minorități, oferind astfel condiții pentru păstrarea identității naționale a evreilor prin utilizarea limbilor yiddish și ebraică. În acest studiu, autoarea definește biografia lingvistică ca „termen empiric care desemnează dinamica alegerii limbii, preferințele și competențele lingvistice ale unui individ multilingv” (Verschik 2002: 40)[1]. De asemenea, autoarea menționează faptul că termenul de limbă maternă nu se poate utiliza în cazul vorbitorilor comunității alese de către ea în studiul citat anterior. Anna Verschik caracterizează limba maternă pe baza a patru criterii:

1. Origine

În opinia autoarei, limba maternă este prima limbă învățată, deși, în cazul vorbitorilor de yiddish din Estonia, nu se poate aplica principiul ordinii învățării limbilor, întrucât aceștia învață simultan mai multe limbi. Majoritatea vorbitorilor de yiddish utilizează acasă și alte limbi, precum rusă, germană sau estonă.

[1] „Linguistic biography is an empirical term designating the dynamics of language choice, linguistic preferences and competence in a multilingual individual”.

2. Identificare

Acest criteriu este divizat în intern și extern. În ceea ce privește primul subcriteriu, autoarea îl atribuie limbii cu care se identifică fiecare individ. Această autoindentificare nu este corelată cu nivelul de limbă al vorbitorului, ci este, mai degrabă, o relație limbă-cultură. În acest caz, competențele lingvistice se dezvoltă în mod inegal, dar este și cazul unei persoane care nu utilizează în comunicarea curentă limba, dar o percepe ca limba sa maternă. datorită conexiunii dintre aceasta și cultura comunității.

Al doilea subcriteriu, cel extern, se referă la frecvența cu care individul utilizează limba. În ceea ce îi privește pe vorbitorii de yiddish, comunicarea lor în limba comunității este limitată, ei locuind într-o țară care are altă limbă oficială. Prin urmare, în afara cercului restrâns, ei sunt obligați să utilizeze o altă limbă pe care, datorită frecvenței ridicate cu care este utilizată, autoarea o consideră limbă maternă (Verschik 2002: 41)

3. Competențe lingvistice

Potrivit acestui criteriu, limba maternă este limba pe care un individ o știe cel mai bine. Totuși, acest criteriu se contrazice cu ideea de autoidentificare. După cum menționam anterior, în cazul în care vorbitorul se consideră aparținător al comunității nu este necesară cunoașterea aprofundată a unei limbi, ci este vorba despre o legătură culturală. Deși există această contradicție între cele două criterii, Anna Verschik explică de ce fiecare dintre cele două este important.

În primul rând, în cazul persoanelor care vorbesc mai multe limbi, nu se poate discuta despre competențe epilingvistice dezvoltate în mod egal în toate limbile vorbite (Verschik 2002: 41).

În al doilea rând, yiddish este definită ca o limbă folosită doar în anumite situații și domenii (Verschik 2002: 42), în afara acestora utilizându-se alte limbi. Acest lucru demonstrează că vorbitorul va avea competențe diferite în fiecare limbă, de niveluri diferite, atribuind fiecărei limbi o funcție diferită.

În al treilea rând, competențele lingvistice într-o limbă nu sunt dezvoltate în mod egal (înțelegere, vorbire, citire, scriere), copiii neînvățând limba yiddish la școală, într-un cadru formal.

4. Funcții

Limba maternă este definită ca limba pe care vorbitorul o utilizează cu cea mai mare frecvență (Verschik 2002: 42), deși, în cazul vorbitorilor de yiddish, nu se poate afirma că aceștia folosesc limba cel mai des. Din cauza Holocaustului și a ocupației sovietice, numărul zonelor în care locuiau comunități yiddish în Estonia a scăzut.

Biografia lingvistică a acestei comunități a arătat că, în ciuda criteriilor explicate anterior și a faptului că nu o vorbesc bine, vorbitorii descriu yiddish ca fiind limba lor. Autoarea consideră că un vorbitor de yiddish aparține și altor comunități lingvistice, strategia de comunicare cel mai des utilizată fiind cea de *code-switching*[2], din cauza dificultății de a traduce expresii din yiddish în altă limbă (Verschik 2002: 46).

În finalul studiului, autoarea oferă două exemple de biografii lingvistice, identificând în fiecare prima limbă învățată, autoidentificarea, alegerea altei limbi și atitudinea vorbitoarei față de această limbă. Vom prelua unul dintre aceste exemple scris în limba engleză:

> „Eugenia G.-L. (1922–2001) was born in Rumania. However, this does not automatically mean that her parents and herself were speakers of Rumanian Yiddish. Eugenia's father was temporarily working in Rumania. Her parents spoke a variety of North Eastern Yiddish and other languages as well. This is a rare case when both parents of a YS from Estonia were born outside Estonia. Eugenia would speak Russian to her father and German to her mother.
>
> The father, Mr. G., was invited to work as a principal of the Jewish Gymnasium in Tallinn, so in 1925 the family moved to Estonia. The mother with her love for

[2] Termenul de *code-switching* presupune trecerea dintr-un cod lingvistic în altul în timpul comunicării.

the German language felt quite comfortable in the country that had had a history of German cultural dominance. Both parents quickly learned Estonian and became Estonian citizens. Estonian culture did not remain strange to them. Eugenia stated that her parents used to go to performances in Estonian theaters and occasionally read Estonian books.

Mr. G. was a historian, a graduate of the University of Warsaw. He had a profound knowledge of Jewish history and, being the principal of the Jewish Gymnasium, was the right person in the right place. However, he was upset by the internal struggle between adherents of Yiddish and Hebrew and tried to do his best to avoid bringing politics into school life.

Eugenia heard Yiddish from family friends, had a good command of Russian and Estonian but identified herself with the German language and culture. She spoke German with her mother and with most of her friends. She wanted to be sent to a German school. Her father as the principal of the Jewish school, however, could not allow this because that would have damaged his professional reputation. Eugenia got instruction in Hebrew (Ivrit), but she did not like the language and was very upset by her parents' choice. She had no interest in Zionism and thought that she did not need Hebrew. During recess she spoke German and sometimes Yiddish (the variety spoken in Estonia). I asked her whether she remembers Hebrew to be spoken at school during recess and the answer was negative. Other graduates reported the same. Eugenia graduated from school in 1940. She wanted to become a historian and enrolled in the philosophy department of the University of Tartu. But due to the events of 1940–1941 she had practically no chance to study there. In 1941 the family was evacuated to Russia. In 1944 she returned to Estonia. She discovered that her Estonian had deteriorated during her stay in Russia, but she quickly regained her competence. It was clear that under the Soviet rule she could not overtly show her pro-German cultural orientation."

(Verschik: 47-49)

Studiul Annei Verschik demonstrează că BL sunt instrumente ce aparțin cercetărilor sociologice asupra migrației. Acestea scot în evidență caracteristicile comunităților prin descrierile oferite de către vorbitori. În același

timp, BL oferă toate instrumentele necesare prin care cercetătorii înțeleg mecanismele fiecărei comunități studiate.

Un alt studiu îi aparține lui Jiri Nekvapil, *Language biographies and the analysis of language situations: on the life of the German community in the Czech Republic (*2003), unde autorul discută despre biografiile lingvistice ale locuitorilor de origine germană, din Cehia. În opinia Lui Nekvapil (2003), o biografie lingvistică este o relatare în care subiectul narațiunii este/sunt limba/limbile învățate, de-a lungul vieții, și modalitatea de utilizare a acesteia/ acestora de către persoana anchetată, pe care lingvistul o numește narator.

În cercetarea sa, pentru a obține corpusul, a aplicat metoda interviului, observând că originea cercetătorului a influențat într-o oarecare măsură răspunsurile oferite de către respondenți. Studiul lui Nekvapil a reprezentat un reper pentru cercetarea noastră, întrucât și aceasta din urmă se bazează pe utilizarea limbii române de către studenții care, deși intră în contact cu limba română și își fac prieteni români, de cele mai multe ori petrec timpul cu cei care vorbesc aceeași limbă cu ei. Astfel, limba lor maternă ajunge să influențeze utilizarea limbii române până la nivelurile lingvistice superioare. Fenomenul acesta se petrece, deoarece, pentru ei, limba devine conexiunea cu „acasă”, iar prietenii lor cu care pot comunica în limba maternă reprezintă puntea de legătură dintre ei și țara lor. Astfel, se creează microcomunități de vorbitori ai diferitelor limbi și dialecte.

Biografiile lingvistice arată importanța pe care vorbitorii o acordă limbii. Narațiunile par a fi omogene, nefiind în mod substanțial influențate de timp, originea cercetătorului sau modul în care acesta adresa întrebările.

Nekvapil (2003: 69) utilizează trei tipuri de abordări pentru a studia biografiile lingvistice, care pot fi desprinse din răspunsurile persoanelor intervievate:

1. cum au fost „lucrurile” („things”), cum au avut loc evenimentele (constatări din sfera realității vieții);

2. modul în care „lucrurile” („things”) și evenimentele au fost trăite de către respondenți (constatări din sfera realității subiectului);
3. modul în care „lucrurile” („things”) și evenimentele sunt povestite de către respondenți (constatări din sfera realității textului).

Această abordare duce la o triadă a „realităților” expuse de narator: realitatea vieții, în general (lucrurile care nu afectează în mod direct naratorul), realitatea vieții proprii (experiențele trăite de acesta) și realitatea textului (doar ceea ce acesta prezintă în text și modul în care el prezintă evenimentele). Diferența dintre cele trei realități se datorează faptului că fiecare persoană percepe lucrurile în mod diferit, astfel s-ar putea crede că și primul tip de realitate este tot realitatea subiectului, acesta prezentând lucrurile în modul în care el le percepe, chiar dacă ele nu îl afectează în mod direct. Cu toate acestea, cele trei tipuri de realități nu pot fi separate unele de altele.

Cercetarea autorului abordează biografia lingvistică din două perspective: pe de o parte sociolingvistică, problematizând influența comunității în achiziția limbii, iar, pe de alta, narativă.

Nekvapil oferă câteva exemple de biografii lingvistice realizate prin interviuri transcrise de către autor. În urma analizării acestora, Nekvapil a constatat că există anumite moduri tipice de povestire a evenimentelor numite „tipare ale narațiunii biografiilor lingvistice” (Nekvapil 2003: 80), pe care vorbitorii le folosesc atunci când vorbesc despre achiziția și utilizarea limbii. Între acestea, se regăsesc și descrierile atribuite limbii nou-însușite, unde se disting adverbe și adjective utilizate pentru a prezenta modul în care a fost învățată și utilizată limba. Utilizarea termenului de „tipare” se datorează faptului că toate narațiunile conțin aceste secvențe de descriere. În cazul comunităților care dobândesc limba țării unde locuiesc, procesul de achiziție este strâns legat de oamenii cu care acestea interacționează, fapt remarcat de Nekvapil în studiul său. Astfel, narațiunile cu privire la achiziția limbii sunt legate de descrieri atribuite vorbitorilor acelei limbi; extrapolând, putem spune că atitudinea

față de limbă poate reprezenta, în mare măsură, atitudinea față de vorbitorii limbii (Nekvapil 2003: 80). Din această idee, reiese că există o legătura între individ și limbă, în sensul că, pentru comunitățile de imigranți, imaginea limbii vorbite în acea țară este asimilată celei a locuitorilor țării respective.

O altă sursă consultată de către noi îi aparține lui Kristian Novak (2012) și este realizată pe baza unui corpus alcătuit din texte scrise, publicate sau nepublicate, ale membrilor mișcării ilire. Aceste texte erau scrise în dialecte croate, limba literară știokavian (dialect al limbii pluricentrice sârbo-croate), germană și latină. Scopul acestei lucrări este observarea dinamicii evoluțiilor lingvistice și plurilingvismul germano-croat din prima jumătate a secolului al XIX-lea și trecerea de la kajkavian (dialect sârbo-croat) la știokavian (Novak 2012: 395).

Sociolingviștii includ biografiile în categoria de *storytelling*, („activitatea de a spune sau a scrie povești”, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*)[3], asociindu-le cu diferite domenii de cercetare, printre care și cel al etnografiei. În articolul *Storytelling in globalized spaces: a linguistic ethnographic perspective* (2018), autoarele Patiño-Santos și Relaño-Pastor problematizează conceptul de *storytelling*, punând accentul pe relația dintre narațiune și etnografie și modul în care se realizează povestirea, comparând diferite comunități multilingve. Scopul articolului menționat este de a prezenta modul în care studierea povestirilor poate să contribuie la practicile etnografiei lingvistice și, totodată, modalitatea prin care perspectiva sociolingvistico-etnografică poate contribui la analiza narațiunilor în contexte multilingve. De asemenea, acest articol pune accentul și pe caracteristicile formale ale povestirilor, dar scot în evidență patru aspecte sociale intercorelate.

Primul aspect discutat se referă la ceea ce ele numesc „practici de povestire”[4] care coexistă în spațiile multilingve. *Storytellingul* și tipurile de narațiune pe

---

[3] „the activity of telling or writing stories”
[4] „Storytelling practices”

care le implică le permit vorbitorilor să construiască semnificația socială și să își stabilească rolul de povestitor și membru al unei audiențe specifice. Se poate observa că naratorii utilizează un întreg bagaj de informații și experiențe pentru a-și spune povestea, deci, prin analiza etnografică, cercetătorii reușesc să observe care sunt componentele acestui bagaj: idei, valori, credințe, atitudinea lor față de bilingvism sau multilingvism.

Al doilea aspect discutat se referă la condițiile în care se realizează povestirea. Primul mod este cel al *interviului,* în care naratorul răspunde la întrebările cercetătorului, fiind vizate doar anumite aspecte ale experienței acestuia. A doua modalitate este aceea a unei *conversații informale* dintre povestitor și cercetător. De asemenea, narațiunile se pot produce și prin *discuții* între participanți. O analiză etnografică a condițiilor de realizare a povestirilor permite observarea circumstanțelor sociale prin care au fost realizate: relațiile de putere dintre cei implicați, stabilirea identităților dintre participanți și cercetători, dar și alinierea povestitorilor la diferite opinii și ideologii.

Al treilea aspect problematizează modalitatea prin care poveștile circulă în timp și spațiu cu ajutorul diferitelor canale (media, discuții între participanți): interacțiuni din teren, de exemplu, discuții informale sau interviuri structurate. Răspândirea unora dintre povestiri face cunoscute credințe ale oamenilor sau stereotipuri din diferite locuri ale lumii, ideologii lingvistice, forme de apartenență sau constructe sociale. Autoarele articolului consideră că doar observând, punând întrebări, petrecând timp cu producătorii acestor narațiuni, se poate reconstrui și interpreta semnificația socială a povestirilor pe care le-a spus fiecare persoană, narațiunile jucând un rol central în procesele de categorizare socială a celor implicați în relatarea experiențelor personale.

Ultimul aspect este acela că narațiunile colectate pe teren prezintă diferențe care apar în funcție de condițiile de cercetare în care sunt produse. Acestea sunt aspecte reflexiv metodologice, care aduc în prim-plan participarea cercetătorului pe teren, relațiile sale cu alți participanți, precum și planul de cercetare care le influențează deciziile.

Reamintim că autoarele se concentrează asupra relației dintre cercetarea narativă și cea etnografică, asupra modalității prin care relatările etnografice ar putea contribui la înțelegerea modului în care vorbitorii folosesc mai multe repertorii lingvistice pentru a realiza acțiuni sociale. De asemenea, pentru cele două autoare este important modul în care se propagă o astfel de relatare și consecințele pe care le are răspândirea acesteia pentru cei implicați în povestire (naratorul, personajele prezente la acțiunea din lumea narată, dar și destinatarii mesajului).

Autoarele atrag atenția, așadar, asupra importanței mediului din care provine vorbitorul, acesta fiind modelat de relațiile pe care le are cu membrii comunității sale. Experiențele și rolul său în comunitate pot influența modul în care este relatată povestirea.

Studiile consultate arată că BL este un instrument necesar în cercetările sociolingvistice, deoarece indică legăturile dintre limbă și cultura comunității, mai exact, modul în care achiziția limbii este influențată de cultura comunității. Considerăm că, prin biografiile lingvistice ale unei comunități de migranți, se pot înțelege toate mecanismele de învățare informală și/sau formală a unei limbi, motivele pentru care acea limbă a fost învățată, dar și modul în care este aceasta reprezentată în imaginarul vorbitorului.

I.2. Abordarea didactică

În continuare, vom prezenta o altă perspectivă asupra biografiilor lingvistice, cea didactică. În didactică, BL sunt mai mult studiate decât în alte domenii, deoarece acestea au în prim-plan învățarea limbii străine. Pentru profesori, este important să analizeze modul în care studenții învață o limbă străină și să le înțeleagă nevoile.

Vom structura acest capitol în trei secțiuni. În prima parte, vom prezenta importanța didactică a biografiei lingvistice, utilizând noțiuni ale unor autori precum Lüdi, Simon și Thamin sau Billiez, a doua va conține metode de aplicare

în clasă, iar ultima va cuprinde un exemplu de BL pe care l-am realizat prin metoda interviului cu un student care învață limba română ca limbă străină în anul pregătitor.

BL se manifestă mai ales ca autobiografie lingvistică, întrucât o persoană discută despre parcursul său de învățare. Din punct de vedere didactic, BL reprezintă un instrument important pentru dezvoltarea competențelor comunicative și se pretează unei duble utilizări. În primul rând, pentru studenți, reprezintă un prilej de întoarcere reflexivă, de autoevaluare a nivelului de limbă și, totodată, de conștientizare a greșelilor de limbă, și pot conduce spre corectarea acestora din urmă. În al doilea rând, pentru profesor, sunt un instrument prin care se pot înțelege nevoile fiecărui student, se pot îmbunătăți metodele de predare și, în același timp, aceste relatări ajută la adaptarea metodelor și a activităților la cerințele educaționale ale studenților. Nu în ultimul rând, acestea sunt o modalitate de a observa modul în care studenții utilizează repertoriul lingvistic.

BL nu au o structură fixă, cu toate că ele pot fi redactate în funcție de câteva criterii. Astfel, EAQUALS/ALTE[5] propun realizarea biografiilor scrise, ca parte a *Pașaportului lingvistic european* și redactarea lor în secțiuni, oferind pentru fiecare dintre acestea îndrumările și explicațiile necesare desfășurării activității:

1. Obiectivele în procesul de învățare a limbii, parte în care se vor cuprinde motivul pentru care este învățată o limbă străină, dar și componentele considerate importante

> „Scopul acestei secțiuni este de a vă ajuta să înțelegeți mai bine motivele pentru care învățați o anumită limbă și ce anume doriți să obțineți în acest proces.

[5] EAQUALS (European Association for Quality Language Services) este cea mai riguroasă și importantă asociație Europeană de supervizare a standardelor de predare a limbilor străine. Este asociația furnizorilor de teste de limbi care cooperează pentru a promova o evaluare obiectivă a competențelor în limbile străine.

Dacă urmați un curs organizat, aceasta îi va permite profesorului dumneavoastră să planifice un program de curs care să țină seama de obiectivele dumneavoastră. Dacă învățați o limbă individual, vă va ajuta să decideți ce aveți de făcut" (EAQUALS/ALTE 2000: 3).

2. Experiențele lingvistice scrise în ordine cronologică

„În această secțiune, veți face o prezentare, în ordine cronologică, a tuturor experiențelor dumneavoastră de învățare a limbilor. Veți include toate limbile cu care ați intrat în contact în copilărie, de exemplu, în familie sau în timp ce locuiți în străinătate sau în alte regiuni din țara dumneavoastră unde se vorbesc alte limbi, limbile pe care le-ați studiat în școală, vizitele făcute în alte țări sau alte limbi pe care le folosiți la serviciu" (EAQUALS/ALTE 2000: 3).

Aici trebuie incluse toate limbile cunoscute, indiferent de nivelul atins sau modalitatea de achiziție. Scopul acestei secțiuni este de a crea o imagine de ansamblu clară asupra cunoștințelor lingvistice dobândite până în momentul redactării documentului.

3. Experiențele lingvistice și interculturale cele mai însemnate

„În această secțiune, veți include toate experiențele interculturale care v-au influențat. S-ar putea ca acestea să vă fi îmbunătățit competența lingvistică și/sau cunoașterea și înțelegerea altei culturi. De exemplu, sunt mulți cei care se simt mai motivați în învățarea unei alte limbi după ce fac cunoștință cu o persoană dintr-o țară în care se vorbește limba respectivă, după ce petrec o vacanță în acea țară sau după ce fac o vizită acolo în cadrul unui schimb de experiență. Sau este posibil ca interesul dumneavoastră pentru o anumită limbă și cultură să fi crescut în urma lecturii unor cărți sau a audițiilor muzicale. Poate sunteți suporter al vreunei echipe sportive din țara respectivă. Gândiți-vă la felul în care toate aceste experiențe au contribuit la schimbarea atitudinii dumneavoastră față de limba și cultura respectivă" (EAQUALS/ALTE 2000: 4).

Pentru experiența interculturală, este necesar ca atenția să se îndrepte spre diferențele culturale cele mai importante, spre toate experiențele, indiferent

de natura lor. La fel de importante și demne de menționat sunt și eventualele neînțelegeri sau dificultăți întâmpinate din cauza șocului cultural. La final, este important, de asemenea, ca studentul să reflecteze asupra schimbărilor și a influențelor provocate de experiența descrisă.

4. Prioritățile lingvistice actuale, cuprinzând evaluarea fiecărui nivel atins

> „Scopul acestei secțiuni este de a vă permite evaluarea competențelor dumneavoastră lingvistice și stabilirea obiectivelor în cadrul procesului de învățare. Puteți să vă autoevaluați în mod periodic pentru a constata unde înregistrați progrese” (EAQUALS/ALTE 2000: 4)[6].

Fiecare dintre cele patru secțiuni poate fi în permanență completată în funcție de evoluția lingvistică și de integrare în diferite medii care întregesc experiența interculturală. Biografiile lingvistice descrise în *Pașaportul European* se realizează exclusiv prin redactarea unui singur text, reprezentând o activitate de comunicare scrisă, dar pot deveni o alternativă utilă de evaluare formativă, sub forma unui portofoliu care poate cuprinde un număr de texte, stabilit de către profesor, și, evident, poate fi constituit printr-o activitate mai informală, în care studenții pot include și fotografii din călătorii, povestiri amuzante sau descrieri ale locurilor vizitate. Desigur, înainte de a redacta textul propriu-zis, se pot realiza activități de comunicare orală în clasă.

Simon și Thamin (2002) consideră că biografia lingvistică este foarte utilă în didactică, fiind o metodă de cercetare bazată pe răspunsuri scrise sau orale, realizate prin anchete sub forma interviurilor. Aceste anchete îi sunt utile și celui anchetat, deoarece îi permit o privire critică asupra progresului său și a nivelului pe care îl are, fiind o metodă de autoevaluare. Această privire din perspectiva didacticii are câteva caracteristici:

1. oferă cetățenie tuturor limbilor (limbi oficiale, minoritare, limbi ale imigranților, străine);

[6] Association of Language Testers in Europe

2. dezvoltă competențele lingvistice dobândite în afara structurilor de învățare tradiționale, competențele parțiale și experiențele interculturale;
3. evidențiază abilitățile internaționale prin „suport practic[7]" (Simon, Thamin 2002: 3)
4. portofoliul devine un instrument individualizat, care permite utilizatorilor să se evalueze în decursul tuturor etapelor de formare.

Biografiile lingvistice sunt privite ca document actualizabil, în care studentul își povestește experiențele lingvistice și interculturale din procesul de învățare a uneia sau a mai multor limbi străine. Avantajul acestor BL este că pot fi mereu completate și modificate concomitent cu îmbogățirea bagajului lingvistic și dobândirea de noi experiențe. Considerăm, personal, că este important să se utilizeze în clasă, întrucât acestea sunt, pe de o parte, un exercițiu de limbă, iar, pe de altă parte, un prilej prin care profesorul poate avea o imagine mai clară asupra evoluției nivelului de limbă al studenților.

Această formă evolutivă a biografiei lingvistice îi permite celui care povestește să aibă o privire reflexivă asupra întregului proces de învățare. Instanța reflexivă individuală sau colectivă asigură caracterul eterogen pe care îl are vorbitorul (extinderea continuă a bagajului lingvistic și percepția clară asupra valorilor proprii) (Molinié 2006: 2).

Analizarea propriului raport cu limbile învățate conduce către un raport mai puțin rigid față de predarea și învățarea limbii, și anume neorientat înspre normă și gramatică, predarea și învățarea având în prim-plan funcțiile de comunicare și respectând individualitatea fiecărui elev (Simon și Thamin, 2002). Individualitatea fiecărui elev este importantă, deoarece fiecare elev învață, utilizează limba străină și se raportează în mod diferit la ea.

Biografia lingvistică are un caracter narativ în care sunt cuprinse și descrieri, argumentări și explicații, întrucât persoana își povestește experiențele

[7] „support pratique"

trăite și etapele parcurse în procesul de învățare, justificând decizii sau descriind contexte. Biografiile privesc evoluția competențelor în limbile străine vorbite, motiv pentru care acestea se pot realiza doar în cazul plurilingvilor.

Pertinența biografiilor este înscrisă în domeniul educației, abordare care oferă cunoștințe asupra învățării, prin experiența dobândirii de noi cunoștințe (prin utilizarea unor texte sau a unor ateliere de scriere, de exemplu). Această inițiativă se alătură orientării epistemologice a învățării de tip constructivist și socio-istoric. Biografia lingvistică este tratată ca o școală pentru sistemul de formare, iar activitățile se concentrează pe diversitatea lingvistică. Este folosită ca material didactic, permițând recunoașterea bi-multilingvismului unui număr mare de elevi din mediul școlar.

Obiectivele biografiilor lingvistice sunt multiple, iar Simon și Thamin (2002) enumeră câteva:

- studiază complexitatea limbajului în situații familiale (transmiterea limbajului, practici bilingve), dar, de asemenea, sociale și profesionale;
- pun în evidență momentele în care repertoriul lingvistic evoluează, se modifică;
- pun în evidență influența mobilității spațiale și temporale;
- ajustează statutul limbii în repertoriul celui care o învață și influența învățării limbii, în scopul de a crea profesorului o bună perspectivă asupra modului în care elevul învață și asupra mediului elevului (Simon, Thamin 2002: 6-7).

Acest tip de biografii oferă o modalitate de a observa modul în care elevii utilizează repertoriul lingvistic, dar și de a reflecta asupra legăturilor dintre ei (sociale, politice și economice) la nivel macro. Un alt scop al biografiei lingvistice este punerea în evidență a plurilingvismului care stă la baza dezvoltării comportamentului social (Billiez 2011: 203).

Biografia lingvistică încurajează elevul/studentul să observe ceea ce poate exprima în diferitele limbi pe care le cunoaște, stimulează dezvoltarea

cunoștințelor dobândite în mediul informal. Biografia poate fi realizată și cu scopul de a dezvolta competențele studentului în una sau mai multe limbi străine.

Cea mai cunoscută metodă de a utiliza biografia lingvistică în timpul predării unei limbi străine a fost aceea prin care elevului i se cere să scrie un text unde să descrie modalitățile de învățare limbilor străine cunoscute (Baroni, Bemporad 2011: 122). Procesul de achiziție a limbii este unul continuu, iar acest lucru se va reflecta în modul în care studenții vor fi redacta texte, prin utilizarea unor structuri lexicale și gramaticale mai simple, la nivelurile inferioare de competență lingvistică, și a celor mai complexe, pe măsură ce se ajunge la nivelurile superioare. Considerăm că acest tip de activitate este foarte util, întrucât studenții învață să redacteze texte, dar și să utilizeze contextualizat elementele lexicale și gramaticale predate. Avantajul este că ei pot reflecta și în timp ce scriu, își pot corecta pe parcurs greșelile și, totodată, pot utiliza dicționare în cazul în care nu cunosc unele cuvinte sau structuri; pe de altă parte însă, evaluarea nivelului de limbă al producțiilor este alterată de utilizarea surselor, profesorul nemaiputând detecta eventualele neajunsuri ale limbii studentului, acelea fiind acoperite de dicționare.

Raphaël Baroni și Chiara Bemporad (2011: 123) propun și o altă activitate, *dezbaterea*, bazată pe metoda conversației, prin care fiecare student sau elev își povestește parcursul de învățare, realizându-se, astfel, schimbul de idei și informații. Fiind o activitate desfășurată în grupuri sau perechi, aceasta se concentrează exclusiv asupra întrebărilor pe care studenții și le adresează unii altora. Spre deosebire de prima activitate propusă de Raphaël Baroni și Chiara Bemporad (2011), aceasta este una eminamente de vorbire. Este extrem de utilă, întrucât forțează elevul să se exprime spontan și să caute mijloacele lexicale adecvate pentru a găsi soluții, atunci când uită un cuvânt. Suntem de acord că dezvoltarea competenței orale este foarte importantă și constă în aplicarea unui demers diferit față de cel aplicat în cazul activităților de scriere.

În timpul acestora din urmă, studenților li se acordă un număr suficient de minute pentru a alege structurile potrivite și li se permite utilizarea dicționarelor pentru a căuta cuvinte sau conectori, fapt care le poate oferi un grad mai mare de confort. Totodată, este posibilă, la final, intervenția studenților asupra coerenței textului. În timpul activității de vorbire însă, corectarea erorilor se realizează mai dificil și e necesar ca studentul să acorde mai multă atenție într-un timp mai scurt structurilor la care apelează pentru a-și transmite mesajul și să fie atent la acordurile dintre subiect și predicat sau adjectiv și substantiv, înainte de a rosti cuvintele. Acest tip de activitate este mai solicitant și îl face pe student mai conștient atât de nivelul pe care l-a dobândit, cât și de ceea ce poate exprima în limba pe care o studiază. În același timp, și profesorul poate observa mai ușor strategiile de comunicare și nevoile studenților.

În completarea acestei activități, putem adăuga și înregistrarea cu telefonul a relatărilor, pentru ca acestea să fie discutate în clasă, în scopul îmbunătățirii producțiilor orale și îndosarierea lor în portofoliu, alături de textele scrise. Textele se pot analiza comparativ, pentru a observa diferențele dintre textele scrise și cele orale, lucru care îi poate ajuta pe elevi să-și înțeleagă propriul mod de structurare a discursurilor. Raphaël Baroni și Chiara Bemporad (2011: 125) consideră că această scenariu didactic de relatare este important, fiindcă ea conduce la considerații generale cu privire la obiectivele și strategiile utilizate în procesul de însușire a limbii-țintă, fapt pentru care, după realizarea exercițiilor ce vizează comunicarea orală, cei doi autori recomandă scrierea textelor rezultate.

O altă activitate de redactare propusă de către autorii menționați anterior se bazează pe sarcini didactice realizate în perechi de studenți. Baroni și Bemporad propun ca fiecare elev să identifice, în prima parte a exercițiului, în textul altui coleg, modalitatea de învățare a limbii, dificultățile lingvistice și interculturale întâmpinate. În a doua parte, studenții trebuie să marcheze greșelile de limbă, să identifice strategiile de comunicare și modalitățile de îmbunătățire a competențelor lingvistice. Etapa de redactare se bazează pe un set de cinci întrebări

propus de autori. Experimentul a fost aplicat unei grupe care studia limba franceză, dar întrebările se pot adapta oricărei limbi străine:

1. *Cum și de ce ați învățat franceză? Ce loc ocupă în țara dumneavoastră, în cadrul sistemului de educație, limba franceză? Cât de importantă era pentru dumneavoastră înainte de a vă înscrie la acest curs?*
2. *Ce lucruri (persoane, evenimente) au influențat, pozitiv sau negativ, dorința de a începe și de a continua studiul limbii franceze?*
3. *Ați fost într-o țară francofonă? Ce a însemnat acest lucru pentru dumneavoastră?*
4. *De ce ați ales acest curs de limba franceză?*
5. *În opinia dumneavoastră, cum ar putea acest curs de limba franceză să fie important în viața dumneavoastră?*

(Baroni și Bemporad 2011: 123).

Utilitatea acestui tip de exercițiu poate consta și în faptul că studenții pot interacționa mai mult unii cu ceilalți și se pot cunoaște mai bine. Totuși, e important să se aibă în vedere profilul grupei de studenți, deoarece un feedback mai dur din partea unui coleg poate conduce la un efect negativ asupra celui care îl primește.

Cei doi autori propun continuarea acestui exercițiu printr-unul de redactare, trecând de la o activitate în grup sau în perechi la una individuală. În același cadru, aceștia propun și realizarea unor exerciții care să vizeze corectarea greșelilor și îmbunătățirea nivelului lingvistic.

Următoarea activitate descrisă în același articol este utilizarea unui forum sau a unei pagini web cu accent pe experiențele de însușire. Exercițiul a fost aplicat unei grupe de studenți în vârstă de 20 de ani, având în momentul experimentului nivelul B2. Studenții erau invitați să publice, pe o platformă de internet, experiențele personale acumulate din momentul în care au început procesul de achiziție a limbii până la data publicării pe forum. Fiind vorba despre o platformă online, stilul de redactare a fost unul informal, astfel încât

procesul scrierii a devenit mai simplificat în comparație cu o sarcină de lucru în care se cere redactarea unui text care să urmeze rigorile formale. Prin acest forum, studenții nu au avut doar acces la textele colegilor lor, ci au putut să și răspundă la întrebări pe diverse teme de discuție. Desigur, fiecare dintre ei avea obligația de a fi activ pe forum cel puțin de trei ori pe săptămână, fie prin lansarea unui nou subiect de discuție, fie prin participarea la unul deja existent. Acest experiment a durat trei săptămâni și s-a finalizat printr-un chestionar de evaluare și o discuție în clasă.

Suntem de părere că acest tip de experiment poate fi foarte util, fiindcă pentru studenți e mai ușor să se exprime în mediul online, unde sunt protejați de ecranul calculatorului și unde pot participa mai ușor la diferite subiecte de discuție. Pe de altă parte, scriind pe un forum, nu se redactează un text formal, structurile tind să nu fie atât de complexe ca în cazul unui text solicitat în clasă, dar atunci profesorii nu mai pot avea o privire clară asupra nivelului de limbă. Cu toate acestea, credem că o discuție pe un forum este importantă pentru studenți, mulți dintre ei simțindu-se mai confortabil să își împărtășească experiențele scriind într-o manieră informală și nu în una formală. De asemenea, considerăm că utilizarea forumului face procesul de predare mai puțin rigid și apropiat de zona de confort a studenților.

Următoarea activitate propusă de către autorii citați mai sus este, după cum menționam anterior, dedicată secvențelor de scriere. O altă diferență față de interviu este că, pentru acest exercițiu, studenții vor crea biografia lingvistică a unui personaj fictiv pe baza unor imagini, textul compunându-se similar unui *storytelling*. E posibil ca imaginile să nu aibă o ordine stabilită de profesor, să fie oferite pe fișe separate, iar studenții să le ordoneze și să redacteze povestea. De asemenea, scenariul se poate desfășura și cu ordinea prestabilită de profesor. Pentru realizarea activității, clasa se va împărți în grupuri de trei sau patru studenți și fiecare grup va primi fișele cu imagini și câteva informații despre personajul poveștii lor (nume, vârstă, naționalitate, țara și orașul de unde este).

Nu vor lipsi expresiile utile, temporale și cauzale, pe care studenții trebuie să le folosească în redactarea povestirii, cum ar fi: *în urmă cu/acum o săptămână/o lună/un an; după/după aceea,/după ce; pentru că/deoarece; după o săptămână/o lună/un an; în prezent*.

I.3. Abordare discursiv-generică în analiza discursului. Categoria de gen în AD

În următoarele pagini, ne propunem o sinteză a definițiilor și a descrierilor ce vizează categoria genului general discutată, inclusiv structura discursului din perspectiva lui Jean-Michel Adam (1992a). Lingviștii privesc genul ca fiind o categorie care înglobează texte sau discursuri cu aceleași trăsături.

Genul este unul dintre cele mai discutate concepte ale analizei discursului, întrucât nu reprezintă o categorie fixă, este fluid și poate suferi modificări de-a lungul timpului. Totodată, de cele mai multe ori, genului i-a fost atribuită o funcție comunicativă, nefiind restrâns doar la un set de trăsături lingvistice menite să descrie o anumită categorie de texte orale sau scrise. Unul dintre primii autori care problematizează în acest sens genul este Martin (1984: 25). Pentru el, genul reprezintă „o activitate socială organizată, orientată spre anumite obiective și scopuri în care oamenii se implică în calitate de membri ai culturii lor”[8]. Această definiție enunțată de Martin este preluată în lucrarea *Newspaper commentaries in China and Australia: a contrastive genre study* (2007), aparținându-i cercetătorului Wang Wei, în care acesta discută câteva aspecte teoretice ale genului, încercând o analiză asupra ziarelor și revistelor. Tot în aceeași lucrare, Wang explică faptul că toate teoriile genului, formulate până în momentul studiului său, au multe în comun, cu o suprapunere considerabilă, chiar dacă tratează probleme diferite și uneori din puncte de vedere teoretice

[8] „a staged, goal-orientated, and purposeful social activity that people engage in as members of their culture”.

diferite (2007). În sprijinul ideii sale, enumeră câteva paradigme de analiză existente:

1. Genurile reprezintă acte de comunicare caracterizate printr-un set de scopuri comunicative identificate și înțelese reciproc de către membrii comunității profesionale sau academice în care apar în mod recurent.
2. Genurile sunt construcții foarte structurate și convenționalizate, cu constrângeri asupra contribuțiilor permise nu numai în ceea ce privește intențiile pe care vorbitorul dorește să le exprime și forma pe care o ia discursul, ci și în ceea ce privește resursele lexico-gramaticale utilizabile în scopul de a oferi valori discursive formale.
3. Genurile creează o distincție între membrii vechi ai comunității și cei noi, în sensul că celor din prima categorie li se atribuie cunoștințe variate și înțelegere mai profundă a genurilor decât celor din a doua categorie.
4. A patra teorie explică faptul că, deși genurile sunt considerate constructe convenționalizate, membrii comunității pot exploata resurse lingvistice, în scopul de a exprima nu doar intenții „private”, ci și „scopuri comunicative recunoscute social” (Wang 2007: 39). Din această idee, putem înțelege că actul comunicativ, asociat cu genul, îndeplinește transmiterea de informații în oricare dintre circumstanțe, fie că e vorba despre un cadru profesional sau personal.
5. Teoria următoare se concentrează asupra ideii conform căreia genurile sunt o reflecție a culturilor disciplinare și organizaționale și, în acest sens, se concentrează pe acțiunile sociale încorporate în practicile disciplinare, profesionale și instituționale.
6. Toate genurile au integritate proprie, care este adesea identificată cu referire la o combinație de factori textuali, discursivi și contextuali. Astfel că niciun discurs nu se poate produce fără a avea o temă stabilită (Wang 2007: 39).

Toate aceste șase idei sunt relevante pentru diferite studii, iar în cadrul analizei discursului oral, se pot pune în aplicare în funcție de scopul analizei.

O abordare importantă a genului este cercetarea retorică contrastivă concentrată asupra analizei structurale sau textuale. Analizele de gen în cercetarea retorică contrastivă se concentrează în mare măsură pe suprastructuri generice și analize funcționale retorice, cum ar fi „mișcări”, „etape”, structură „schematică” sau „generică” (Wang 2007: 40). În acest caz, textul este studiat de la cele mai mici până la cele mai mari structuri, plecând de la nivelul lexico-gramatical și ajungând la contextele în care textul a fost produs.

Pentru o analiză pertinentă a genului BL în studiul nostru, e necesar să avem în vedere atât structuri lingvistice, cât și contextul enunțării discursului, astfel că nu putem restrânge genul la un set de caracteristici aplicabile tuturor textelor, ci se recomandă o abordare globală pentru a înțelege și sensul creat în text prin intermediul diferitelor mărci lingvistice. Ce putem remarca la această teorie este faptul că, de cele mai multe ori, termenul de gen și cel de text se suprapun.

Wang (2007: 84) descrie genul din perspectiva retorică asupra genului ca o categorie de discurs convențională bazată pe tipizarea acțiunilor discursive și retorice, catalogând-o drept o acțiune socială, în primul rând. Acest lucru presupune că un grup de indivizi își îndeplinește funcțiile retorice prin intermediul genului. În al doilea rând, ca acțiune semnificativă, genul poate fi interpretat prin intermediul regulilor. În al treilea rând, Wang este de părere că termenul de *gen* se distinge de cel de *formă*, întrucât cel din urmă este mai general, în timp ce genul reprezintă o fuziune a formelor. În al patrulea rând, genurile servesc ca modele recurente de utilizare a limbajului și ajută la constituirea unei culturi. De aici desprindem ideea că genurile nu sunt doar părți ale unei culturi, ci și, în anumite privințe, modelează cultura. În ultimul rând, Wang (2007) explică genul ca o formă de mediere între individ și societate. Analizarea genurilor duce la explicarea procesului social prin care sunt scrise textele. În cazul studiului nostru, putem observa cum societatea a influențat procesul de învățare a limbii și, implicit, construirea discursului în elaborarea biografiilor lingvistice.

Una dintre cele mai cunoscute abordări ale genului este cea *funcțional sistemică*. Principiul de bază este acela că structura limbii este integral conectată la funcțiile sociale ale comunicării și la context, organizarea limbii fiind dată de cultură, iar rolul ei servind necesităților comunității. Bawarshi și Reiff (2010) discută despre funcționalitatea limbii în comunicare și trăsăturile genului, pornind de la descrierea principiului de bază. Astfel, în opinia lor, termenul *funcțional* trimite la adaptarea discursului la un anumit context, iar cel de *sistemic* este explicat prin structura sau organizarea limbii în funcție de situația de comunicare. Aici este vorba despre sistemul limbii care oferă vorbitorului posibilitatea de a alege structurile lexico-gramaticale necesare îndeplinirii actului comunicativ și creării sensului. Prin ideea expusă de autori, înțelegem că limba devine un instrument al societății, creând discursuri în scopul comunicării și dezvoltării de relații sociale.

Ce considerăm important de reținut este că discursurile nu apar ca evenimente izolate, ci sunt corelate cu un context, fiecare determinând structura discursului și tema acestuia. Printre exemplele oferite de autori, se numără instrucțiunile unui joc sau citirea poveștii de seară copilului (Bawarshi, Reiff 2010: 30). Practic, ideea enunțată de către cei doi duce la conturarea diferitelor tipuri de texte cu particularități asemănătoare ce intră sub umbrela unui gen de texte, în timp ce gruparea acestora în genuri diferite are ca temelie deosebirile marcate prin semne lingvistice sau textuale. Analizând textele dintr-o perspectivă lingvistică, se constată și îmbinarea a două genuri diferite sau a mai multor subgenuri în același gen. În cazul discursurilor devenite convenționalizate, remarcăm faptul că acestea vor „specifica configurațiile semantice cel mai mult utilizate de vorbitor”[9] (Bawarshi, Reiff 2010: 30). Prin discursuri convețonalizate, facem referire la acelea care se realizează zilnic. Prin *configurație semantică,* autorii înțeleg instrumentele lexico-gramaticale utilizare de către vorbitor, care devin repere de analiză a textelor. Pe baza lor,

[9] „specify the semantic configurations that the speaker will typically fashion”

se creează tiparele sau modelele prin care un text poate fi, sau nu, încadrat într-un gen. Tot cu ajutorul tiparelor lexico-gramaticale, comunicarea se poate încadra într-un registru, care are trei componente: *field, tenor* și *mode* (Bawarshi, Reiff 2010: 30). Prin *field*, se înțelege situația de comunicare, cadrul în care se desfășoară aceasta și participanții. Conceptul de *tenor* face trimitere la modul în care interlocutorii se adresează unul altuia, relațiile lor sociale și interacțiunea dintre ei, iar *mode* este rolul pe care îl are limba în comunicare, ca și canalul de comunicare utilizat (conversație telefonică, e-mail, mesaje text, scrisoare etc.). Considerăm aceste aspecte pertinente în analiza textelor, fiindcă fiecare situație de comunicare dezvoltă particularități lingvistice diferite. De exemplu, mărcile oralului vor fi rar regăsite în texte scrise, fie ele oficiale sau neoficiale, formulele asociate politeții neputând apărea în cadrul unor mesaje colocviale. Astfel, fiecare aspect lexical conduce analiza în direcții diferite și, implicit, la subgenuri diferite.

La nivelul lingvistic al textului, autorii discută despre trei metafuncții: *ideatice, interpersonale* și *textuale* (Bawarshi, Reiff 2010: 31). Cele *ideatice* marchează reprezentările lingvistice ale acțiunii, persoanele implicate, locul și timpul în care se desfășoară acțiunea, deci corespund conceptului de *field*. A doua metafuncție, cea *interpersonală*, este corelată cu *tenor*, descriind interacțiunile dintre interlocutori, modul de adresare, modul de formulare opiniilor. Metafuncțiile textuale sunt asociate cu *mode*, reprezentând fluxul informațiilor discursive, inclusiv forma și organizarea textuală. Tot aici, se includ și informațiile explicite și implicite oferite de texte și modul de realizare a coerenței și a coeziunii.

O altă perspectivă asupra genului o regăsim la acești autori în capitolul șase al lucrării deja citate, *Genre: An Introduction to History, Theory, Research, and Pedagogy* (2010), care trimite la studii retorice ale genului. Considerăm importantă menționarea câtorva idei din acest capitol, întrucât ne vor servi

pentru a explica mai bine construirea discursului și plasarea unui text într-un anumit gen.

Prima idee importantă este aceea că:

> „genurile sunt forme retorice dinamice care se dezvoltă ca răspunsuri la situații recurente și servesc la stabilizarea experienței (de comunicare), conferindu-i coerență și sens" (Bawarshi, Reiff 2010: 79)[10].

În contexte prestabilite, genurile delimitează situații de comunicare care să permită membrilor comunității să creeze discursuri și sens. Pornind de la această idee enunțată, înțelegem că, odată cu crearea unui gen de discurs, se recunosc mai punctual situațiile de comunicare, iar membrii comunităților vor învăța să creeze conexiuni și să interacționeze unii cu alții. Însă o caracteristică a genului, menționată de Bawarshi și Reiff (2010), este dinamicitatea, definită prin abilitatea de a se schimba. Astfel, pentru a putea exista de-a lungul timpului, genurile trebuie să fie flexibile și adaptabile schimbării. În plus, ele nu trebuie să se transforme în totalitate, e necesar să își păstreze caracteristicile de bază.

Demnă de reținut este și observația că genurile sunt o formă de cunoaștere, cu alte cuvinte, nu este posibilă crearea de discurs fără o structură gramaticală, semantică și fără un context de comunicare. În afara acestor parametri, niciun discurs nu poate fi inclus într-un gen, fiindcă nu respectă unul dintre principiile de bază ale creării genului. Considerăm interesantă abordarea autorilor, deoarece deschide piste de cercetare asupra textelor care se ascund în spatele structurii formale a acestora. Concluziile acestor analize ar putea conduce la descoperirea de noi genuri mai fluide sau a unor discursuri ce pot fi incluse în genuri deja existente. În cazul studiului nostru, am optat pentru utilizarea acestora, fiindcă ne ajută să înțelegem mecanismele de realizare a discursului și pot oferi argumente pentru a înscrie BL în marea categorie a genurilor narative.

---

[10] „genres are dynamic rhetorical forms that develop from responses to recurrent situations and serve to stabilize experience and give it coherence and meaning"

O altă lingvistă care problematizează conceptul de gen este Sophie Moirand. În articolul *Quelles catégories descriptives pour la mise au jour des genres du discours?* (2003) definește genul drept:

> „o reprezentare sociocognitivă internalizată pe care o avem asupra unei compoziții, pe care, în lipsa unui termen mai bun, o numesc unități discursive empirice, deci o reprezentare a activităților lingvistice care apar într-o situație X, o comunitate Y, cu o limbă Z și o cultură Z', în diferite forme (texte, prezentări, schimburi verbale etc.)."[11] (Moirand 2003: 1).

În funcție de canalul de transmitere, există două categorii de genuri: oral și scris, dar uneori este dificil să le separăm, deoarece acestea se întrepătrund. De exemplu, în cazul conversațiilor electronice, se utilizează în scris unele mărci specifice oralului, cum ar fi „păi", „așa", „hmm", „știi" etc. Aceste texte informale duc la apariția unor noi genuri sau la transformarea genurilor vechi.

Moirand discută despre genurile scrise și orale. Preluând principiile acesteia, le vom discuta și noi în paginile următoare.

a. Genuri scrise

„Fiecare sferă a activității umane conține un repertoriu de genuri" (Bahtin, apud Moirand 2003:), iar fiecare gen are standarde diferite de funcționare care duce către activități noi, dar și la noi mijloace de informare (mass-media, de exemplu, internetul). Suntem martorii reconstituirii unei palete diferite, în diversitate și eterogenitate, a genurilor orale, scrise, multisemiotice. În acest fel, vorbitorii dețin un „repertoriu generic" pe care fiecare îl construiește treptat, în mod individual, dar diferit în funcție de comunitățile lingvistice și de diferitele sfere sociale din care fac parte. (Moirand 2003: 1).

[11] „«le genre» serait une représentation socio-cognitive intériorisée que l'on a de la composition de ce que j'appelle, faute de mieux, des unités discursives empiriques, une représentation donc des activités langagières qui surgissent dans une situation X, une communauté Y, avec une langue Z et une culture Z' sous des formes diverses (textes, exposés, échanges verbaux, etc.)".

Pentru a descrie un gen și a stabili ce fel texte/discursuri se înscriu în acel gen, este necesară stabilirea unor repere pentru a le putea diferenția și compara. Este nevoie, de asemenea, și de stabilirea unor categorii de texte pentru a putea găsi asemănări și diferențe care să ducă la o analiză mai clară a lor, dar și la includerea lor într-un gen sau altul. Moirand susține că:

> „Fiecare sferă a activității umane […] cuprinde un repertoriu de genuri cu normele lor de funcționare adesea implicite, este normal ca pe măsură ce apar noi activități și noi suporturi (media, internetul de exemplu), să asistăm la recompunerea unei alte palete, în diversitatea și eterogenitatea ei, de genuri orale, scrise, plurisemiotice.”[12] (Moirand 2003: 2)

Astfel, prin folosirea limbajului și adecvarea discursului la o situație de comunicare, se pot observa punctele comune ale tuturor discursurilor create în aceeași situație, lucru ce duce înspre stabilirea unui gen și includerea textelor în acel gen.

În opinia lui Moirand, fiecare text prezintă două seturi de caracteristici, interne și externe, necesare pentru încadrea acestuia în tipuri de discurs:

> „Caracteristicile externe ale discursurilor fac posibilă gruparea seturilor de texte în funcție de caracteristicile lor macrostructurale, sau un singur tip de clasificare internă (uneori legat de externalitățile textului sau de interacțiune) este privilegiat în detrimentul celorlalte: de exemplu secvențele textuale care intră în compoziția „întregului”, cum ar fi nararea, descrierea, explicația, prescripția, fie ele clasificate în tip, operație, activitate, sarcină sau configurație cognitiv-lingvistică...; sau categoriile enunțiative legate de situație, cum ar fi timpurile, deicticele, modalitățile, diferitele forme de dialogism”[13] (Moirand 2003: 4).

---

[12] „chaque sphère de l’activité humaine […] comporte un répertoire de genres » avec leurs normes de fonctionnement souvent implicites, il est normal qu’au fur et à mesure du surgissement de nouvelles activités ainsi que de nouveaux supports (les médias, l’internet par exemple), on assiste à la recomposition d’une palette différente, dans sa diversité et son hétérogénéité, de genres oraux, écrits, plurisémiotiques.”

[13] „Les caractéristiques externes de la situation permettent de regrouper des ensembles de textes selon leurs caractéristiques macro-structurelles, ou bien un seul type de catégorisation

Deși forma externă este importantă, fără a acorda atenție structurilor lingvistice, care constituie structura internă a textului, nu vom efectua o clasificare pertinentă a acestuia.

> „Compoziția și tematica lor sunt cel mai des foarte instabile, iar cadrul lor se schimbă în mod constant. Dacă în genurile de rutină constrângerile sunt globale și „verticale" (impuse de situația de comunicare), în genurile conversaționale, prelevează constrângerile locale și „orizontale" (adică strategiile de ajustare și de negociere între interlocutori)"[14] (Moirand 2003: 6).

În ceea ce privește asemănarea acestor tipuri de gen cu BL, putem remarca faptul că, în cazul interviurilor, BL pot reprezenta un gen de conversație, în care există roluri stabilite odată cu debutul narării. Intervievatorul este persoana care adresează întrebările, iar intervievatul este cel despre care știm că a învățat cel puțin o limbă străină, rolul său fiind acela de a răspunde la întrebări. Facem astfel trecerea spre genurile orale.

b. Genuri ale oralului

Pentru analiza oralului, Moirand pleacă de la modelul oferit de Dell Hymes:

***S**etting*	cadrul
***P**articipants*	locutorii și alte persoane prezente
***E**nds*	finalitate: scopul și rezultatul acțiunii
***A**cts*	acte: scopul și rezultatul activității de comunicare

interne (parfois reliée aux extérieurs du texte ou de l'interaction) est privilégié aux dépens des autres: par exemple les séquences textuelles qui entrent dans la composition du «tout», telles la narration, la description, l'explication, la prescription, qu'elles soient déclinées en type, en opération, en activité, en tâche ou en configuration cognitivo-langagière…; ou bien les catégories énonciatives liées à la situation, tels les temps, les déictiques, les modalités, les différentes formes de dialogisme".

[14] „Leur composition et leur thématique sont le plus souvent très instables et leur cadre se transforme sans cesse. Si dans les genres routiniers, les contraintes sont globales et «verticales» (imposées par la situation de communication), dans les genres conversationnels ce sont les contraintes locales et «horizontales» (c'est-à-dire les stratégies d'ajustement et de négociation entre les interlocuteurs) qui l'emportent".

***K**ey*	tonalitate: seriozitate, ludicitate etc.
***I**nstrumentalities*	instrumente, mijloace de comunicare, canale și coduri
***N**orms*	normele de interacțiune și de interpretare
***G**enre*	tipul de activitate lingvistică: povestiri, cântări, scrisori comerciale (Moirand 2003: 7).

Moirand citează și modelul de cinci clase construit pentru genurile dialogice de către lingvista N.D. Arutyunova, care consideră că finalitatea vorbirii este un factor care „le depășește pe toate celelalte”[15]:

1. dialog informativ
2. dialog prescriptiv
3. schimb de opinii pentru a lua o decizie sau a stabili un adevăr
4. dialog destinat stabilirii unor relații personale
5. tipuri *inactive:* afectiv, artistic, intelectual (Moirand 2003: 7).

Fiecare dintre aceste tipuri de dialoguri are caracteristicile sale și se regăsește în diferite situații de comunicare, având un scop și o finalitate. De asemenea, normele diferă în funcție de contextul fiecărui discurs și de participanți. Cu toate acestea, considerând că actul de limbaj este relevant la *nivel local* (micro) și nu trebuie confundat cu *nivelul global* (macro) care corespunde genului, finalitatea unui discurs nu trebuie considerată, în viziunea lui Moirand, un criteriu dominant, deoarece conduce la asimilarea genului ca un act de limbaj. Suntem de acord cu această abordare, întrucât actele de limbaj sunt componentele microtextuale ale unui discurs, iar cel care delimitează modul în care este structurat un discurs este contextul. În unele circumstanțe, structurarea discursului este strâns legată de adecvarea la destinatar, folosindu-se un anumit mod de a vorbi atunci când acesta e adresat unui prieten, dar, cu un profesor, un text se structurează diferit. De exemplu, există distincția dintre formal și informal, marcată prin înlocuirea pronumelui personal de persoana

[15] „dépasse tous les autres”

a II-a singular, *tu*, cu pronumele personal de politețe, *dumneavoastră*, specific registrului formal. Totodată, în incipitul, respectiv în finalul unui e-mail sau al unei scrisori cu caracter informal, vom regăsi *dragă X,* respectiv *cu drag*, în timp ce, în cazul unui text formal, se aleg expresii precum: *Stimate domnule profesor, stimate domn/stimată doamnă*, respectiv *cu respect* sau *cu stimă,* pentru a încheia mesajul.

Din teoria genurilor, vom prelua modelarea pe trei niveluri, așa cum o face Moirand (2003): *macrotextual* (global), *mezo* (nivel al tipurilor de secvențe) și *microstructural* (al mărcilor lingvistice), toate acestea fiind interconectate. Ceea ce ne va interesa însă, în mod deosebit, pentru a defini specificitatea BL printre genurile narative este nivelul secvențial (mezo) care poate da seama de specificul compozițional al genurilor. Astfel, ca gen dialogal specific conține, ca secvențe, anamneza (narativ), consultul (interacțional), diagnosticarea (descriptiv-declarativ) și prescrierea tratamentului (prescriptiv).

Un alt lingvist care se ocupă de definirea genului este Jean-Claude Beacco (2004), în articolul *Trois perspectives linguistiques sur la notion de genre discursif*, în care discută în termeni lingvistici genul ca pe o entitate complexă. În opinia sa, genurile pot fi descrise și ca tipuri de text, care au trăsături comune. Genurile fac parte, de asemenea, din instituții și exprimă conflictele sociale și ideologice: această dimensiune socioistorică ar putea explica unele dintre elementele lor formale și semantice în cadrul teoretic al analizei discursului. Pentru a-și susține această viziune asupra genului, Beacco propune trei abordări, din punctul de vedere al discursului: genurile ca formă a experienței obișnuite de comunicare, genurile ca reprezentări metalingvistice obișnuite și analiza reprezentărilor metalingvistice obișnuite a genurilor discursive.

În prima parte a articolului său, Beacco preia și el perspectiva bahtiană asupra discursului, menționând că:

> „locutorul lui Bahtin nu este definit prin stăpânirea unei limbi, ci prin ceea ce se poate numi *repertoriul său discursiv*, adică prin posibilitatea, variabilă în

> funcție de vorbitori și în funcție de momentele parcursului său în limbă, de a folosi formele generice ale comunicării verbale și de a jongla cu ele în funcție de nevoile sale.”[16] (Beacco 2004: 110).

Astfel, vorbitorul unei limbi deține funcția de locutor într-un dialog doar în momentul în care participă la un dialog determinat de o finalitate și un context. Bakhtin folosește termenul de *repertoriu* pentru a desemna situațiile de comunicare zilnice*:*

> „Fiecare situație cotidiană stabilă deține un auditoriu organizat într-un anumit mod și, prin urmare, un anumit repertoriu de genuri cotidiene, deși acesta nu este conceput din punctul de vedere al locutorului”[17] (Bahtin, apud Beacco 2004: 110).

Tot în această parte a articolului său, Beacco îl citează și pe Dell Hymes, care definește comunitatea lingvistică astfel:

> „o comunitate cu reguli comune, care reglementează desfășurarea și interpretarea discursului, precum și reguli care reglementează interpretarea a cel puțin unei varietăți lingvistice”[18] (Beacco 2004: 114).

Genurile discursurilor organizează vorbirea în aceeași măsură în care o organizează formele gramaticale și se manifestă ca forme ale unor evenimente de comunicare.

Abilitatea vorbitorilor de a categoriza discursul provine dintr-o elaborare metalingvistică obișnuită, ale cărei singure elemente emergente sunt numele

---

[16] „Le locuteur bakhtinien n'est pas défini par la maîtrise d'une langue, mais par ce qu'on pourrait nommer son *répertoire discursif*, c'est-à-dire par la possibilité, variable suivant les locuteurs et suivant les moments de sa vie langagière, d'utiliser les formes génériques de la communication verbale et d'en jouer en fonction de ses besoins”

[17] „Toute situation quotidienne stable comporte un auditoire organisé d'une certaine façon, et par conséquent un certain répertoire de petits genres quotidiens bien que celui-ci ne soit pas envisagé du point de vue du locuteur.”

[18] „une communauté possédant en commun des règles régissant le déroulement et l'interprétation de la parole, et des règles régissant l'interprétation d'au moins une variété linguistique”.

de genuri. Nu toate numele genurilor provin din această activitate obișnuită de clasificare, însă noțiunea de gen de discurs pare să facă parte din această activitate clasificatoare, înainte de orice clasificare științifică (Beacco 2004: 110). Pentru vorbitor este natural să producă un discurs adecvat unei teme, fără să conștientizeze faptul că produce un text care va fi inclus într-un gen.

Genul este o etichetă care se aplică unei serii de texte incluse în aceeași categorie precum: *poezie, mit, poveste, proverb, enigmă, imprecație, rugăciune, discurs solemn, scrisoare.* Noțiunea de gen presupune că este posibilă identificarea caracteristicilor formale recunoscute tradițional. (Beacco 2004: 111)

Pentru a categoriza un gen, este necesar să stabilim tipurile de texte care pot face parte din acea categorie. Alegerea textelor este un pas important, deoarece acestea trebuie să aibă trăsături comune pentru a putea fi înscrise în același gen.

> „Trăsăturile comune unui *pachet* de texte introduse într-un corpus, pe baza presupusei lor apartenențe comune la un gen pot doar să caracterizeze un tip de texte, acest set putând să nu trimită la nicio reprezentare metalingvistică corespunzătoare”[19] (Beacco 2004: 114).

Caracterul comun al textelor care alcătuiesc un corpus este cel care face posibilă apartenența acelor texte la un gen. Niciunul dintre tipurile de texte nu omogen, pentru că textele prezintă diferențe, nu doar asemănări. Aceste diferențe duc textele către subgenuri.

Prima formă de variabilitate este de natură metodologică și se referă la identificarea trăsăturilor discursive generice și la cuantificarea acestora (identificarea semnelor lingvistice relevante pentru descrierea textelor presupune stabilirea unor clasificări teoretice ale acestora). Cuantificarea nu rezolvă în mod mecanic întrebarea dacă o astfel de regularitate lingvistică observată ar

---

[19] „Les traits communs à un *paquet* de textes instaurés en corpus sur la base de leur appartenance commune supposée à un genre peut n’aboutir qu’à caractériser un type de textes, puisque cet ensemble peut ne renvoyer à aucune représentation métalinguistique correspondante”.

trebui considerată ca o marcă a genului; în realitate, se realizează distincția dintre structura unei *regularități*, masa lingvistică cuantificabilă, și *reprezentativitatea* acesteia, caracterul ei generic (Beacco 2004: 113). Prin termenul de *marcă,* așa cum explică Beacco, se face referire nu doar la o trăsătură lingvistică, ci și la un indicator de natură socială, fapt ce înseamnă că această trăsătură este recunoscută în mod tradițional ca indexând un gen (113). Un exemplu în acest sens este reprezentat de expresiile pe care le găsim în texte aparținând fiecărei categorii. În textele narative, vom avea timpuri verbale trecute, în autobiografii, vom observa multe pronume și verbe la persoana I singular, în timp ce, în povești, vom găsi structura „a fost odată". Mărcile lingvistice reprezintă indicii care pot orienta spre un gen. În articolul *Mărci lingvistice și orientare discursivă,* Liana Pop (2009) realizează o clasificare a mărcilor narative astfel: „mărci cu sens discursiv/local/mezo" și „mărci cu sens textual/global/macro" (Pop 2009:4). Mărcile lingvistice realizează dihotomia dintre reprezentările imediate, ce creează conexiuni local secvențiale (discursive) în text, și cele care „declanșează reprezentări ale unui tip textual" (Pop 2009:4).

Fiecare dintre categorii are o rentabilitate descriptivă foarte variabilă în funcție de gen, prin modurile în care aceste mărci le sunt determinate (Beacco 2004: 115).

Genul reprezintă, așadar, o entitate care cuprinde toate textele cu aceleași caracteristici. Putem vorbi despre un gen ca BL, în condiția analizării unui corpus de texte care au aceeași structură secvențială, au un narator care povestește evenimente ale achiziției unei/unor limbi. Pentru a categoriza un text că aparține unui anumit gen, e necesar să privim toate palierele textuale, pentru a observa și structurile lingvistice ale acestuia. De exemplu, mărcile lingvistice de la nivelul micro oferă indicii cu privire nu numai la registrul de tip formal sau informal, ci și la tipul de secvențe (nivel mezo). Vom lua în considerare, în principal, aceste niveluri pentru a desprinde particularitățile BL ca gen narativ distinct de altele.

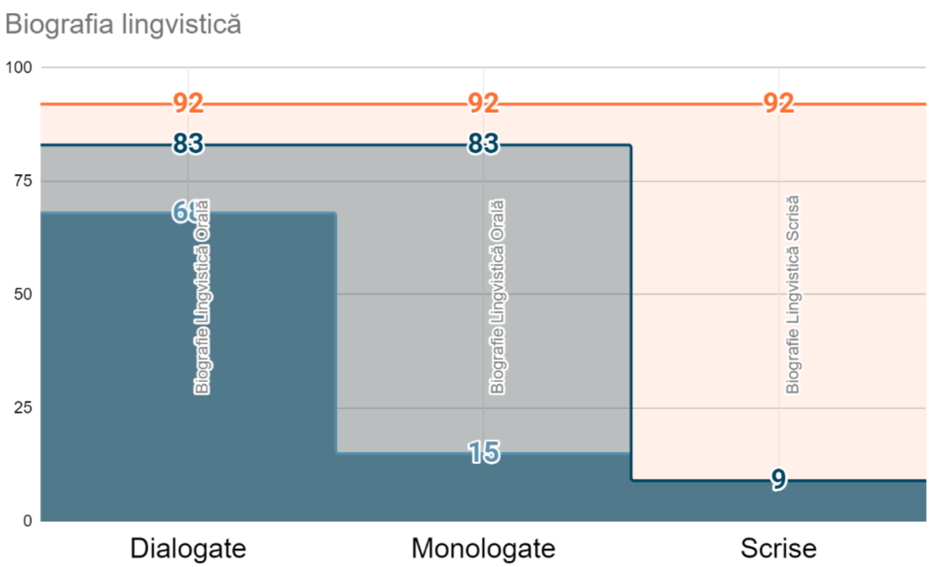
II. Corpus

În acest capitol, ne propunem descrierea corpusului și motivarea alegerii acestuia. În primul rând, considerăm pertinentă opțiunea pentru un corpus alcătuit din următoarele tipuri de texte:

1. Corpus pentru limba română, cuprinzând 85 de înregistrări audio și texte scrise. Pentru aceste texte, am distins trei sub-genuri:
    - Biografie lingvistică dialogată, cuprinzând un număr de 66 de interviuri, 55 realizate cu studenți din anul pregătitor, 6 având participanți profesori universitari, 4 preluate de pe platforma www.youtube.com și un text preluat de la o emisiune radiofonică. Interviurile noastre s-au realizat prin înregistrarea cu telefonul sau reportofonul a participanților cărora li s-a dat un set de întrebări ce vizau învățarea limbii române ca limbă străină.
    - Biografie lingvistică monologată, cuprinzând un număr de 12 înregistrări, dintre care 3 au fost preluate de pe platforma www.youtube.com, iar restul de 9 reprezintă înregistrări ale unor studenți care au fost rugați să relateze cum au învățat limba română într-o înregistrare audio.
    - Biografie lingvistică scrisă, cuprinzând un număr de 7 texte, și anume 6 chestionare, dintre care 3 texte provin de la profesori sau lectori universitari, 3 provin de la studenți nemți, iar un text este redactat de filologul Laurent Duminy și preluat de către noi din volumul *Româna ca limbă străină – între metodă și impact cultural* (2008). Chestionarele realizate de către noi se bazează pe aceleași întrebări ca și în cazul celor orale (interviuri), cu mențiunea că răspunsurile au fost solicitate în scris.
2. Corpus pentru alte limbi (franceză, engleză, spaniolă și portugheză), în număr de 7, cuprinzând atât înregistrări, cât și texte scrise, urmărind aceeași divizare trei subgenuri:

- Biografie lingvistică dialogată, cuprinzând un număr de 2 interviuri ce vizează limbile portugheză (1 interviu) și italiană (1 interviu), realizate de noi prin aceeași metodă aplicată interviurilor pentru limba română.
- Biografie lingvistică monologată, cuprinzând 3 texte preluate de pe platforma www.youtube.com. Dintre aceste texte, două sunt BL create pentru limba franceză, iar unul pentru limba engleză.
- Biografie lingvistică scrisă, cuprinzând 2 texte ce vizează limba spaniolă, realizate de noi, având ca suport setul de întrebări utilizat și la interviuri.

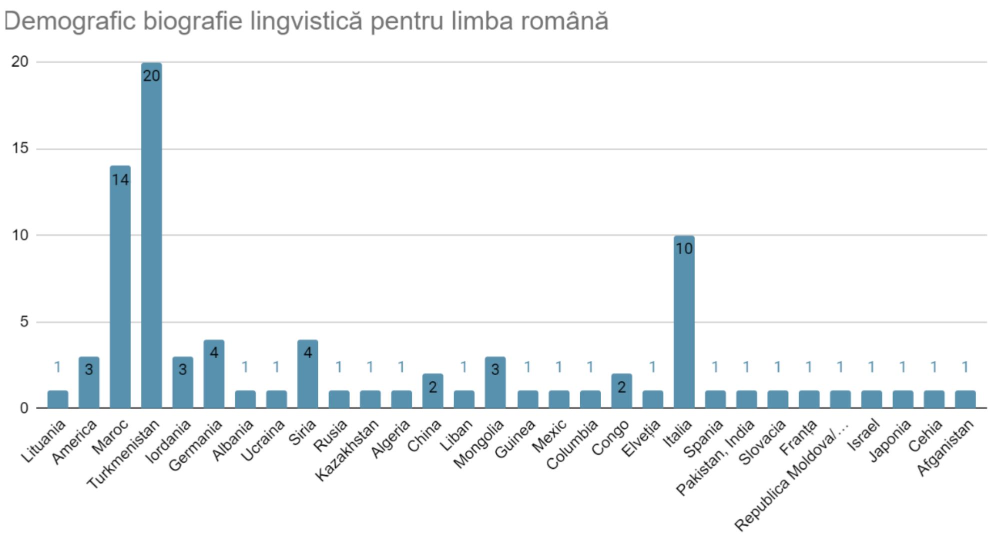
Acest corpus se reflectă și în graficul următor astfel:



În mare parte, corpusul este colectat de la studenți străini înscriși în anul pregătitor la două universități, Universitatea Babeș-Bolyai și Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, dar și de la diferite personalități, romaniști și românisti precum Rudolf Windisch, Bruno Mazzoni și, nu în ultimul rând, de la un lector francez, cadru didactic la Facultatea de Litere a Universității Babeș-Bolyai. Menționăm că, în cazul studenților, nu vom nota numele lor în caseta tehnică care însoțește fiecare BL, pentru a le păstra anonimatul. O altă componentă a

corpusului este reprezentată de monologuri preluate de pe diferite canale youtube, vorbitorii care au învățat limbile română, respectiv engleză, prin diferite metode. Am optat pentru această varietate de texte pentru a observa printr-o analiză secvențială, structuri caracteristice biografiei lingvistice ca gen narativ specific.

În cazul BL pentru limba română, studenții provin din diferite țări, după cum se poate observa în graficul următor:



Conform graficului, majoritatea studenților este din Turkmenistan. În cazul BL realizate pentru alte limbi, varietatea țărilor de origine nu este la fel de mare, ci avem înregistrate răspunsurile participanților din următoarele țări: România (4 BL), Columbia (1 BL), Spania (1 BL) și Canada (1 BL).

Modalitatea de colectare a înregistrărilor s-a realizat pe baza unui interviu redactat de noi, în scopul de a obține răspunsuri cât mai relevante atât pentru ce reprezintă o BL, și anume parcursul învățării L2, cât și pentru structura compozițională/secvențială a acestora și pentru aspecte culturale. Astfel, am ajuns la construirea unui interviu format din trei părți: prima parte vizează cinci întrebări personale care au scopul de a seta *backgroundul* respondentului, a doua parte, formată din șase întrebări, se concentrează pe învățarea limbii

române ca limbă străină, în timp ce ultima întrebare, partea a treia a interviului, dorește să pună în evidență aspectul cultural al procesului de învățare. În ceea ce privește complexitatea răspunsurilor, am remarcat că partea a doua a interviului construiește răspunsuri mai dezvoltate, în timp ce în prima parte răspunsurile sunt mai simple. Cât despre cele scrise, și aici am apelat la studenți străini din țări precum Germania, Maroc sau Turkmenistan, dar și la articolul lui Laurent Duminy, *Cum de-a ajuns un cetățean francez iubitor pătimaș al limbii române*, publicat în volumul „Româna ca limbă străină – între metodă și impact cultural" (2008) coordonat de Ludmila Braniște.

După înregistrare, interviurile orale au fost transcrise utilizând semnul /, pentru a marca intonația ascendentă, iar \, pentru cea descendentă. Din cauza situației pandemice, unii dintre studenți nefiind în România în momentul realizării interviurilor, unele dintre acestea au fost înregistrate sub forma unor monologuri. Aceștia au primit întrebările într-un document trimis pe e-mail și au fost rugați să se înregistreze răspunzând la ele, fără să citească întrebarea. În schimb, altele au fost realizate la facultate, împreună cu studenții, înregistrându-se atât întrebarea adresată, cât și răspunsurile studenților.

Spre deosebire de chestionarele cu răspunsuri închise, interviul reprezintă o metodă de cercetare calitativă, preponderent utilizată în sociologie (McLeod 2014: 1) datorită complexității informațiilor extrase în urma răspunsurilor.

Interviul se definește ca o conversație dirijată în cadrul căreia se disting două roluri: intervievatorul, care coordonează discuția și adresează întrebările, și intervievatul, care răspunde la întrebări. Interviurile se pot desfășura atât prin telefon, cât și față în față (Easwaramoorthy, Zarinpoush 2006).

Acest tip de cercetare este considerat potrivit atunci când este necesară o cercetare amănunțită și răspunsuri complexe. Potrivit lui McLeod (2014: 2), se disting mai multe tipuri de interviu: *structurate*, *nestructurate și interviurile de grup*.

1. Interviurile *structurate* sunt mai rigide și mai formale, au un set de întrebări fixe, iar abaterea de la ordinea acestora nu este permisă. Un exemplu în acest sens sunt interviurile pentru un loc de muncă. Avantajul lor este că sunt mai ușor de gestionat și de aplicat, fiindcă nu permit discuții în afara întrebărilor, care sunt mereu aceleași, indiferent de intervievat. Un alt punct forte este acela că se pot aplica unui număr mai mare de persoane, întrucât sunt mai scurte. Pe de altă parte, dezavantajul lor este că nu sunt flexibile, căci nu se pot insera întrebări suplimentare în timpul interviului pentru a obține mai multe informații. De asemenea, întrebările sunt închise și conduc spre o cercetare mai degrabă cantitativă (de tipul chestionarelor scrise) decât la una calitativă.
2. Interviurile *nestructurate* sunt considerate „interviuri de descoperire" și reprezintă o formă de „conversație dirijată"[20] (McLeod 2014: 2), situându-se la polul opus față de cele structurate, menționate anterior. În cadrul lor, ordinea întrebărilor nu e fixă, pot fi omise unele întrebări sau adăugate altele. Primul avantaj este că întrebările vor fi deschise și permit discuții pe marginea lor, pot fi, de asemenea, schimbate sau adaptate, în funcție de răspunsul intervievatului. Al doilea avantaj îl reprezintă faptul că generează date calitative, fiindcă respondentul are posibilitatea de a oferi detalii și de a discuta amănunțit subiectele din cadrul interviului. Acest lucru îi permite cercetătorului să înțeleagă mai bine contextul în care se află respondentul și motivul pentru care oferă unele răspunsuri. Al treilea avantaj al interviurilor fără structură fixă este că asigură mai multă validitate, atingând mai multe subiecte prin faptul că intervievatorul poate cere clarificări, poate adresa întrebări suplimentare. Pe de altă parte, există și o serie de dezavantaje. Primul ar fi acela că este nevoie de mai mult timp pentru a conduce o astfel de cercetare și pentru a analiza datele colectate în urma interviurilor. Al doilea dezavantaj constă în

[20] „discovery interviews & are more like a „guided conservation"

faptul că pregătirea intervievatorilor necesită mult timp și bani, întrucât e esențial ca ei să fie capabili de a conduce o conversație, în scopul de a obține informațiile necesare cercetării.

3. *Interviurile de grup* sunt cunoscute și sub numele de „focus grup”[21] (McLeod 2014: 3). În cadrul lor, nu mai există un singur respondent, ci un grup de doisprezece respondenți. Structura e diferită în comparație cu cele două tipuri discutate anterior, fiindcă aici intervievatorul are rolul de a se asigura că participanții discută între ei despre subiectul pus în discuție și nu se abat de la acesta. Motivația pentru a alege acest tip de interviu este că generează cercetări calitative prin faptul că respondenții pot discuta liber, în detaliu, crescând validitatea cercetării. Dezavantajul este că discuțiile pot devia foarte mult, tocmai pentru că nu există setul de întrebări care să mențină firul roșu al conversației și că există posibilitatea ca unele răspunsuri să nu fie valide, fiind oferite doar pentru a impresiona grupul sau pentru că respondentul se simte sub „presiunea grupului”[22] (McLeod 2014: 3).

Deținând aceste informații și având clar scopul cercetării noastre, am optat pentru un interviu hibrid între primele două tipuri prezentate anterior, și anume un *interviu semistructurat*.

Astfel, am creionat un set de întrebări pe care le-am folosit ca ghid în desfășurarea interviurilor: unele dintre acestea nu au fost adresate în toate interviurile, dar, în cazul altor relatări, unele întrebări au fost omise sau au fost adăugate întrebări suplimentare, intervenții ale intervievatorului. Astfel, interviul nostru conține următoarele întrebări:

1. *De unde sunteți?*
2. *Unde ați crescut?*
3. *Ce limbă/limbi vorbiți acasă? Cu cine vorbiți această limbă/aceste limbi?*

---

[21] „focus group”

[22] „peer pressure”

4. *Ce alte limbi mai cunoașteți?*
5. *De ce ați învățat aceste limbi? Cu cine le vorbiți?*
6. *De ce învățați limba română?*
7. *Când și unde ați început să învățați limba română?*
8. *Ce este cel mai ușor în limba română?*
9. *Ce dificultăți ați avut în procesul de învățare al limbii române (înțelegere, gramatică, scriere, vorbire)? Explicați.*
10. *Credeți că faptul că locuiți în România vă ajută să învățați mai ușor limba română?*
11. *Când și cu cine vorbiți în limba română?*
12. *Ce părere aveți despre mentalitatea românilor?*

(Suciu 2018: 843)

Cu toate că textele rezultate anchetei noastre par, la prima vedere, să nu aibă o formă specific narativă, fiind preponderent dialogale, solicitând relatări ale evenimentelor trecute, am obținut texte narative. În articolul *Narratives in interview,* Anna de Fina (2009) discută aceste aspecte, combatând ideile conform cărora textele de acest tip sunt nenaturale sau artificiale.

De Fina definește interviurile ca „evenimente interacționale, și nu ca situații sociale artificiale”[23] (2009: 237), iar narațiunea rezultată dintr-un interviu nu este creată în mod nenatural, ci urmează cursul unei discuții care se pliază după alte reguli decât cele ale unei discuții spontane, și anume setul de întrebări.

Mai mult, Mueller (2019) plasează interviurile în sfera cercetărilor *narrative-focused,* fiind caracterizate de complexitate și diversitate și reprezentând o metodă excelentă de cercetare calitativă, datorită bogăției de informații solicitate. În opinia autoarei, interviurile sunt o formă „mai nuanțată, mai spațioasă și mai extinsă, fiind aplicată unei game tot mai mari de domenii și discipline”[24]

---

[23] interviews are interactional events, not artificial social encounters

[24] „more nuanced, capacious, and extensive as it is applied to an ever greater range of fields and disciplines”

(Mueller 2019: 1). Unul dintre tipurile de narațiuni menționate de către cercetătoare sunt *interviurile episodic narative,* în care participanții povestesc o anumită experiență, interviul concentrându-se doar asupra acelui fenomen. Structura interviului episodic narativ a fost concepută, în mod intenționat, pe baza principiilor narațiunii centrate pe experiență, nepunând în discuție întreaga viață a celui care povestește, ci doar un episod.

În ceea ce privește *interviurile semistructurate*, acestea sunt o formă de cercetare calitativă care nu limitează respondentul la a oferi răspunsuri pentru un set strict de întrebări, ci îi oferă posibilitatea de a descrie evenimentele și a de a da detalii. Ele „presupun o discuție între intervievator și intervievat, cu întrebări deschise ale cercetătorului ce vizează o anumită temă”[25] (Mueller 2019: 3). Pentru cercetarea noastră, am optat pentru un astfel de interviu, fiindcă am considerat că o discuție informală este mai benefică pentru a ne realiza corpusul. Dacă am fi optat pentru interviul structurat, nu am fi putut adresa întrebări suplimentare, în scopul de a obține răspunsuri mai complexe și bogate în detalii.

Interviul de tip *Narrative Inquiry* (Mueller 2019: 3) se concentrează pe *storytelling*, în cazul biografiei lingvistice acesta fiind un aspect foarte important al specificului generic. În cadrul acestor narațiuni, poveștile sunt formate din amintirile persoanei care povestește și sunt organizate în etape. Povestea se construiește, printr-o structură etapizată, coerentă, iar, în cazul narațiunilor scrise, prin succesiunea cronologică a evenimentelor, explicată amănunțit. Aceste narațiuni se pot realiza fie prin interviuri semi-structurate, fie printr-un monolog. În cazul narațiunilor orale, structura nu mai este la fel de logică și structurată, din cauza digresiunilor și a divagărilor specifice discursului oral.

Interviurile episodice au fost dezvoltate în acord cu ideea preluată din psihologie, conform căreia experiențele sunt legate de contexte concrete ce

[25] „involve one-to-one asking and answering of open-ended questions that are focused on a particular theme”

includ timp, spațiu și evenimente, formând episoade din viața unei persoane. Interviul episodic a fost creat pentru ca participantul să expună, într-un dialog narativ, amintirile legate de un anumit eveniment sau o perioadă din viața sa. În cadrul interviului, intervievatul precizează experiența care urmează să fie povestită, o contextualizează și și o plasează în context, povestirea desfășurându-se sub forma unui dialog ghidat. În cazul biografiei lingvistice, întrebările vizează modalitățile de achiziție a limbii străine, discuția dintre intervievator și respondent concentrându-se asupra descrierii procesului de învățare ca episod specific al unui complex parcurs biografic. În cadrul discuției, se poate urmări firul narativ al interviului ca o succesiune de episoade.

Rezumând, corpusul nostru este format din nouăzeci și două de texte scrise și orale, cu mențiunea că cele orale sunt preponderente. Am obținut un număr mai mare de texte orale, întrucât cercetarea folosește preponderent interviul. Am ales respondenți din țări cât mai variate și diferite, cu vârste diverse, unii dintre ei studenți, dar și specialiști româniști sau chiar ambasadori (în cazul unor interviuri preluate de pe platforma youtube). În ceea ce privește textele scrise, am ales aceeași diversitate a respondenților, pentru a avea o privire de ansamblu asupra genului de biografie lingvistică, dar și asupra mecanismelor narative. Textele scrise, urmând aceleași întrebări la fel ca cele orale, au fost preluate de la studenți și profesori, cu mențiunea că toate au fost realizate de către noi, cu excepția celui care îi aparține lui Laurent Duminy. Varietatea tipurilor de texte din corpusul nostru nu epuizează posibilitățile de manifestare/ actualizare a genului, dar o considerăm relevantă pentru o primă aproximare discursivă pe care o propunem aici.

III. Metodologie – analiză secvențială

Metodologia de analiză a corpusului este de a aborda descrierea genului de text narativ – *biografia lingvistică* – ca gen distinct de alte genuri ale narativului. În acest scop, ni s-a părut că analiza de tip secvențial poate distinge în mod pertinent structura BL de alte genuri narative, în special ca autobiografic.

Termenul de analiză secvențială presupune o segmentare a discursurilor/ a textelor și categorizarea acestora în funcție, în principal, de mărcile lingvistice actualizate. Mărcile lingvistice ale povestirii au fost discutate în mai multe studii, fiind un element-cheie în studiul unui text narativ. Astfel, unei *secvențe narative* îi corespund, în general, timpurile verbale ale trecutului (imperfect, perfect compus și mai mult ca perfect). Acest lucru se datorează faptului că personajul povestește o experiență care a avut loc în trecut. *Secvența descriptivă*, ca secvență distinctă, a fost delimitată de prezența verbelor de stare și a adjectivelor sau a adverbelor utilizate cu scopul de a descrie locuri sau evenimente. Vom vedea însă că, în ceea ce privește secvențele constitutive, particularitatea biografiei lingvistice este dată de *secvențele metalingvistice* sau *epilingvistice*, mai exact de episoadele în care vorbitorul descrie limba pe care a învățat-o. Acest lucru se realizează, de cele mai multe ori, în cazul secvențelor *epilingvistice* prin descrieri evaluative ale limbii/limbilor, de multe ori comparative, sau prin izolarea unor aspecte specifice. Adjective de tipul „greu” sau „ușor” sunt frecvente, ca și menționarea punctuală a dificultăților de pronunție sau a înțelegerii diferitelor aspecte gramaticale specifice (pentru limba română, pronumele în dativ/acuzativ, categoria neutrului, formarea genitivului la substantivele feminine). Tot o particularitate a BL o reprezintă și *secvențele de comentarii culturale*, cu remarci ale vorbitorului cu privire la cultura țării a cărei limbă a învățat-o. *Secvența culturală*, solicitată în ultima

parte a interviurilor, prezintă atât modul în care vorbitorii se raportează la cultura țării, cu tot ce înseamnă tradiții și obiceiuri, dar și percepția pe care o au asupra oamenilor.

Identificarea secvențelor o vom face după mărci lingvistice specifice fiecărui tip de secvență. Astfel, pentru delimitarea *secvențelor narative*, vom urmări, în special, verbele de eveniment la timpuri trecute (imperfect, mai mult ca perfect, perfect compus), adverbe de loc/timp și structuri care indică locul (nume de orașe, de țări) sau timpul. În secvența descriptivă, vom vedea că predomină substantivele şi adjectivele. *Secvențele argumentative,* ca subcategorii evaluative ale descrierilor, au fost identificate pe baza evaluărilor personale ale vorbitorului şi a unor conectori ca „pentru că”, „deoarece”, care introduc justificări ale acestor opinii. *Secvențele metalingvistice* au ca referent limba străină învățată, constituindu-se ca o descriere a acesteia cu aspecte privind morfologia, lexicul, sintaxa sau ca un ansamblu asupra întregului sistem al limbii. De asemenea, vom folosi o dihotomie a secvențelor de tip meta: *metalingvistice* și *epilingvistice*. Vom numi secvențe metalingvistice acele părți din discurs în care vorbitorul specializat descrie limba pe care a învățat-o, iar prin secvențe epilingvistice facem referire la descrierile nespecialiștilor unei limbi. Menționăm că vom descrie toate tipurile de secvențe marcate în texte vor fi descrise amănunțit într-un capitol destinat acestora.

Urmărind mărcile lingvistice, fiecare text a fost împărțit, în secvențe *narative*, *descriptive*, *argumentative/explicative*, *epi-/metalingvistice* și *culturale*. Pentru a observa care este secvența dominantă într-un text, am cuantificat numărul cuvintelor și am putut reda această pondere în diagrame (grafice). Fiecare secvență a fost marcată în text cu aceeași culoare ca în grafic. Am ales utilizarea culorilor și a graficelor pentru a avea o privire sinoptică asupra fenomenului secvențial, textele nefiind omogene.

IV. Abordare discusiv-generică a BL

În paginile următoare, ne vom concentra asupra BL dintr-o perspectivă discursivă și a macrogenului narativ, pentru a observa particularitățile lingvistice ale biografiilor de tip lingvistic. În acest demers, vom începe cu prezentarea secvenței narative din perspectiva câtorva cercetători ale căror teorii sunt pietre de temelie în analiza genurilor narative, precum Labov și Waletzky sau Jean-Michel Adam. De asemenea, vom apela și la teoriile lui Tappe și Hara (2013), citându-l și pe Gimenez (2015), un alt lingvist ale cărui teorii le considerăm relevante pentru definirea studiul narațiunilor. Pasul următor este expunerea câtorva genuri narativ-biografice mai des utilizate. Considerăm că este important să le amintim, întrucât astfel vom dispune de categorii pertinente pentru definirea genului narativ-biografic. După această trecere în revistă, dorim să prezentăm particularitățile secvențiale ale BL, pe baza analizei lingvistice fiecare secvență a textelor: secvența narativă, secvența epi-/metalingvistică, secvența descriptivă și cea argumentativă. Ultima parte din acest capitol se va concentra pe cele două subtipuri de biografii lingvistice: *monologale* și *dialogale* (amintite deja în capitolul II) și pe analiza secvențială a BL pentru alte limbi decât limba română. În acest sens, vom selecta unul dintre interviurile din corpus, restul se vor găsi în secțiunea *Anexe,* și vom realiza analiza pornind de la ipoteza că BL reprezintă un gen narativ. În analiză, am început cu segmentarea textelor, atribuind fiecărei secvențe o culoare (portocaliu – secvența narativă, roșu – secvența argumentativă/explicativă, albastru – secvența descriptivă, roz – secvența meta-/epilingvistică și verde – secvența culturală). Am optat pentru acest sistem, întrucât am efectuat și un calcul în funcție de numărul total de cuvinte din interviu/ monolog. Cifrele rezultate vor fi înscrise într-o diagramă ce are scopul de a da seamă de configurația secvențială și de a scoate în evidență secvența predominantă.

IV.1. Secvența narativă – structură generală

În descrierea generală a secvenței narative, vom pleca de la o bază teoretică pe care am luat-o ca bază de referință, și anume cea propusă de Jean-Michel Adam. Opțiunea pentru teoriile elaborate de către acesta sunt definițiile de sinteză pe care le propune în literatura de specialitate. Prima noțiune la care vom recurge este *prototipul secvenței narative*, în scopul de a observa dacă textele reținute de noi respectă această schemă generală. Însă teoriile cercetătorilor Labov și Waletzky, referitoare la narațiunile orale, vor documenta și ele o parte semnificativă din corpusul nostru oral. După trecerea în revistă a acestor teorii, vom exemplifica structura narativă prin intermediul unui fragment dintr-unul dintre textele înregistrate de către noi, pentru a desprinde câteva aspecte semnificative pentru BL.

Jean-Michel Adam (1992a) prezintă cele șase componente ale unei secvențe narative, fără de care nu poate exista o narațiune.

1. Succesiunea evenimentelor

Acest prim constituent reprezintă baza unei narațiuni, deoarece este necesar să existe evenimente relatate într-o ordine cronologică. Succesiunea minimală de evenimente are loc între un timp t urmat de t + n, timpul fiind o caracteristică importantă a textului narativ.

Există cazuri în care temporalitatea nu este un criteriu respectat:

> „Pentru ca să existe narațiune, trebuie ca această temporalitate de bază să fie purtată de o tensiune: determinarea retrogradă care face ca o narațiune să tindă spre finalul ei (t + n) și să fie organizată în funcție de această situație finală."[26] (Adam 1992a: 46.).

---

[26] „Pour qu'il y ait récit, il faut que cette temporalité de base soit emportée par une tension: la détermination rétrograde qui fait qu'un récit est tendu vers sa fin (t + n), organisé en fonction de cette situation finale"

2. Unitatea tematică (cel puțin un subiect S)

„Prezența unui actor (S) – cel puțin unul, individual sau colectiv, subiect de stare (pacient) și/sau subiect operator (agent de transformare) – pare a fi un factor de unitate de acțiune”[27] (Adam 1992a: 47).

3. Predicate transformate

„Narațiunea completă poate fi citită ca transformarea unei anumite stări în contrariul ei. Predictibilitatea acestui parcurs binar definește coerența particulară a povestirii și marchează închiderea ei”[28] (apud Hénault 1983: 27, Adam 1992a: 47).

Situația inițială se schimbă în timpul povestirii, astfel încât sfârșitul va fi diferit de început. În textul narativ, există o opoziție între incipit și final: „subiectul este, la sfârșitul povestirii, asociat cu obiectul pe care el l-a dorit)”[29] (Adam 1992a: 47). În această opoziție, stau desfășurarea acțiunii și funcționalitatea narativă a unui text: „subiectul S la momentul t – începutul secvenței – apoi la momentul t + n – sfârșitul secvenței”[30] (Adam 1992a: 48).

4. Un proces

Se poate spune că acțiunea narațiunii este procesul de transformare a începutului într-un alt final. În timpul acestei transformări, se disting câteva etape: începutul sau expunerea, nucleul sau dezvoltarea, încheierea. Condiția pentru a avea o poveste este transformarea predicatelor în timpul unui proces care are loc într-o ordine cronologică.

---

[27] „La présence d'un acteur (S) – au moins un, individuel ou collectif, sujet d'état (patient) et/ou sujet opérateur (agent de la transformation) – semble être un facteur d'unité de l'action”.

[28] „Le récit achevé peut se lire comme la transformation d'un état donné en son contraire. La prévisibilité de ce parcours binaire définit la cohérence particulière du récit et marque sa clôture”.

[29] „le sujet d'état est, a la fin du récit, conjoint à l'objet qu'il convoitait”

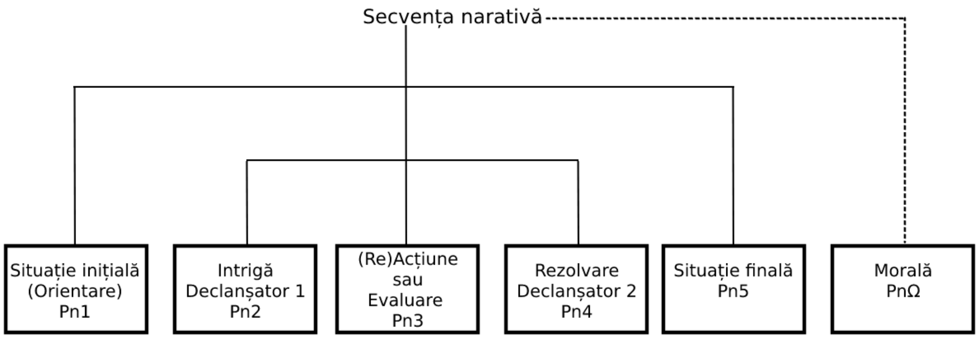
[30] „Le sujet d’état S en l’instant t – début de la séquence – puis en l’instant t+n – fin de la séquence".

5. Cauzalitatea narativă a intrigilor

Intriga este o parte foarte importantă a unei povestiri, deoarece reprezintă punctul în care începe acțiunea: „Intriga permite adunarea unei succesiuni de evenimente într-un întreg semnificant constituit într-o „figură”” [31] și marcat de un început și un final (Adam 1992a: 52).

6. Evaluarea finală (explicită sau implicită)

Potrivit lui Jean-Michel Adam, evaluarea finală marchează încheierea secvenței narative (1985), fiind una dintre cheile de lectură ale narațiunii. Adam (1993: 15) prezintă următoarea schemă:



Potrivit schemei lui Adam, în povestirea prototipică, există o situație inițială, în care sunt prezentate personajele/persoanele care iau parte la acțiune. Intriga sau factorul declanșator este acel moment în care ceva se petrece și face ca acțiunea să înceapă. Al treilea element, acțiunea, este partea în care situația inițială se transformă prin desfășurarea evenimentelor. Rezolvarea situației conduce către situația finală, una total diferită față de cea inițială, ultima parte a secvenței, schimbându-le pe toate celelalte, fiind morala.

Liana Pop (2009) amintește mărcile lingvistice specifice fiecărei componente a discursului. Pentru situația inițială, cercetătoarea menționează

[31] „la mise en intrigue permet de rassembler une succession d'événements en un tout signifiant faisant «figure», doté d'un commencement et d'une fin”

adverbele cadrative, utilizate pentru stabilirea cadrului temporal al evenimentelor, și verbele de stare sau activitate la timpurile imperfect și mai mult ca perfect. În a doua etapă, intriga, se observă verbele de eveniment la perfectul compus sau prezent, marcând o ruptură temporală, iar, în etapa a treia, se vor utiliza verbe de stare, de eveniment și de acțiune la timpurile prezent, perfect compus sau imperfect. De asemenea, vor apărea și adverbe temporale care asigură succesiunea evenimentelor (spre exemplu „când” sau „apoi”). A patra etapă e marcată de verbe rezultative, iar, pentru situația finală, se revine la utilizarea verbelor de stare. Ultima etapă, morala cuprinde expresii evaluative, opinii personale ale vorbitorului în legătură cu experiențele/evenimentele povestite.

Narațiunea poate fi scrisă sau orală. Narațiunea orală este definită de W. Labov (1967) ca o modalitate de a relata evenimente trecute, a căror ordine narativă corespunde ordinii cronologice a faptelor.

Genul narativ poate apărea și în structurile discursului oral, atunci când este vorba despre povestirea unor experiențe trecute. W. Labov ridica problema unor astfel de situații în articolul *Some Further Steps in Narrative Analysis* (1997). Labov și Waletzky (1987) au demonstrat că efortul de a înțelege narațiunea este supus unui cadru formal, în special în definiția de bază a narațiunii ca alegere a unei tehnici lingvistice specifice raportării evenimentelor trecute. Cadrul dezvoltat de Labov și Waletzky pentru narațiuni orale de experiență personală s-a dovedit a fi util în abordarea unei largi varietăți de situații și tipuri narative, incluzând memorii orale, povești populare tradiționale, romane avangardiste, interviuri terapeutice și, cel mai important, narațiunile din viața cotidiană. Labov consideră că narațiunea reprezintă un act de vorbire alcătuit dintr-un început, un mijloc și un final. (Labov 1997: 395).

Lucrarea autorului este bazată pe un corpus format din texte orale ale cotidianului, dar care respectă structura narativului scris. Labov le denumește texte narative ale experienței personale, ca „raportare a unei serii de evenimente

care au intrat în biografia vorbitorului printr-o succesiune de secvențe care corespund ordinii evenimentelor originale”[32] (Labov 1997: 398).

În textele narative, relațiile temporale între secvențe sunt marcate de forme verbale sau/și adverbe precum: *înainte, după, apoi* etc. Prin aceste adverbe, se stabilește mai explicit ordinea întâmplării evenimentelor și se creează firul narativ.

O caracteristică a structurii narative este raportabilitatea: „Un eveniment raportabil este cel care justifică reatribuirea automată a rolului de narator către vorbitor.”[33] (Labov 1997: 402).

Labov menționează și faptul că raportarea unui eveniment va depinde de vârstă, experiență, tiparele culturale ale vorbitorilor și, mai important, de contextul social imediat, cu pretențiile sale concurente de realocare a vorbitorului. Acest lucru este posibil, deoarece fiecare persoană percepe lucrurile în mod diferit.

> „Această relativizare a raportabilității nu ne împiedică, totuși, să recunoaștem, într-o narațiune, grade de raportabilitate. De fapt, crearea unei narațiuni și a structurilor narative care decurg din aceasta depind de recunoașterea unui eveniment unic, care este cel mai raportabil”[34] (Labov 1997: 403).

Autorul definește un eveniment ușor raportabil drept evenimentul cel mai banal din întreaga narațiune, dar care are cel mai mare impact asupra tuturor participanților. Pentru că are același efect major, percepția participanților funcționează în același mod, fiind mai ușor de raportat, toți povestindu-l în același fel. „O narațiune a experienței personale este, în esență, o narare a

---

[32] „A narrative of personal experience is a report of a sequence of events that have entered into the biography of the speaker by a sequence of clauses that correspond to the order of the original events.”

[33] „A reportable event is one which justifies the automatic reassignment of speaker role to the narrator”

[34] „This relativization of reportability does not however prevent us from recognizing within a narrative degrees of reportability with some confidence. In fact, the creation of a narrative and the ensuing narrative structures are dependent upon the recognition of a unique event which is the most reportable”

celui mai raportabil eveniment din aceasta."[35] (Labov 1997: 403, t.n). Cu cât este mai raportabil un eveniment într-o narațiune, cu atât mai mult e justificată redistribuirea automată a rolului de vorbitor la narator.

Raportabilitatea stă în opoziție cu un alt component al narațiunii orale, și anume credibilitatea. „Credibilitatea unei narațiuni este măsura în care ascultătorii consideră că evenimentele descrise au avut loc efectiv în forma descrisă de narator."[36] (Labov 1997: 404, t.n). Raportabilitatea este proporțională cu credibilitatea, deoarece cu cât sunt mai raportabile evenimentele unei povestiri, cu atât mai mare este credibilitatea pe care o oferă naratorul.

O construcție narativă necesită și o teorie personală a cauzalității care se realizează în trei pași:

1. Naratorul selectează mai întâi un eveniment cel mai raportabil e_0, subiectul povestirii sale;
2. Naratorul selectează apoi un eveniment anterior e_{-1}, care este cauza eficientă a e_0 și este răspunsul la întrebarea despre e_0, „Cum s-a întâmplat asta?"
3. Naratorul continuă procesul din etapa 2, recursiv, până când se ajunge la un eveniment e_{-n} pentru care întrebarea din etapa 2 nu este adecvată (Labov 1997: 404).

Narațiunea personală are un caracter subiectiv, fiind determinată de diferite puncte de vedere.

> „O caracteristică a narațiunilor orale de experiență personală care le distinge cel mai mult de narațiunea literară este că, în literatură, se pot schimba punctele de vedere, se poate adopta un punct de vedere impersonal și se poate intra în conștiința oricărui actor sau a tuturor actorilor. În narațiunile orale de

[35] „A narrative of personal experience is essentially a narrative of the most reportable event in it."

[36] „The credibility of a narrative is the extent to which listeners believe that the events described actually occurred in the form described by the narrator"

> experiență personală, există o singură opțiune. Evenimentele sunt văzute prin ochii naratorului."[37] (Labov 1997: 13)

Într-o narațiune cu caracter personal, e imposibil să vedem alte puncte de vedere, deoarece evenimentele sunt povestite în funcție de percepția pe care o are naratorul, iar veridicitatea evenimentelor poate fi afectată de această percepție: „un eveniment obiectiv este unul care a devenit cunoscut naratorului prin experiența senzorială. Un eveniment subiectiv este unul pe care naratorul îl cunoaște prin memorie, reacție emoțională sau senzație internă."[38] (14).

Labov (1997) face distincția dintre evenimentele obiective și cele subiective. Întâmplările fiind povestite într-o manieră subiectivă, e destul de dificil să ne dăm seama care este gradul de obiectivitate în relatarea întâmplărilor.

O ultimă parte a structurii narative o reprezintă *evaluarea,* definită ca informații despre consecințele evenimentului asupra nevoilor și a dorințelor umane (Labov 1997.). O secvență evaluativă este aceea care aduce concluziile fiecărui eveniment povestit. Naratorul își evaluează evenimentele prin compararea lor cu evenimente dintr-o realitate alternativă care nu a fost, de fapt, realizată, punându-și întrebarea *ce-ar fi fost dacă,* sau folosește afirmația *dacă nu aș fi făcut așa, lucrurile ar fi stat altfel.*

> „Evaluarea este concentrată, în mod caracteristic, într-o secțiune de evaluare, plasată chiar înainte de acțiunea cea mai evaluată sau «punct» culminant al narațiunii"[39] (Labov 1997: 401).

[37] „One feature of oral narratives of personal experience that distinguishes them most sharply from literary narrative is that in literature, one can switch viewpoints, take an impersonal viewpoint, and enter into the consciousness of any or all of the actors. In oral narratives of personal experience, there is only one option. The events are seen through the eyes of the narrator."

[38] „An objective event is one that became known to the narrator through sense experience. A subjective event is one that the narrator became aware of through memory, emotional reaction or internal sensation."

[39] „Evaluation is characteristically concentrated in an evaluation section, placed just before the most highly evaluated action, or 'point' of the narrative".

Pentru realizarea unei evaluări, naratorul folosește mărci comparative, condiționale, forme negative și timpuri la viitor.

Un alt autor care a discutat problema narațiunii orale este J. Bres (2001), în opinia căruia:

> „textualitatea narativă este definită, de obicei, ca o secvență de propoziții a căror ordine tinde să (re) producă ordinea evenimentelor din realitate, ceea ce presupune că, de la o propoziție la alta, timpul (narat) la care se face referire progresează”[40] (Bres 2001: 23).

Pornind de la teoria lui Labov, Bres propune distingerea a două elemente care alcătuiesc o povestire orală și anume: ordinea temporală progresivă și tipul progresiei:

> „ordinea progresivă temporală permite să spunem că o propoziție este narativă atunci când evenimentul pe care îl relatează este legat de cel al unei propoziții anterioare, care va fi ea însăși considerată narativă, se referă la o *joncțiune temporală* (implicită sau explicită) de succesiune (joncțiunea temporală este echivalentă semantic cu conjuncția temporală *apoi*)”[41] (Bres 2001: 27).

Altfel spus, narațiunea are loc atunci când se povestesc mai multe întâmplări care se succed una celeilalte și care sunt plasate într-un timp. Propozițiile narative se înșiruie, iar ordinea narativă se realizează progresiv. În cazul în care două evenimente se petrec în același timp în realitate, în povestire, ele nu vor fi suprapuse, unul îl va urma pe al doilea, respectând principiul progresiei, explicat de Bres (2001).

---

[40] „La textualité narrative est habituellement définie comme enchaînement de propositions dont l'ordre tend à (re)produire l'ordre des événements dans la réalité, ce qui implique que, d'une proposition à une autre, le temps (raconté) auquel il est fait référence progresse”

[41] „L'ordre temporel progressif permet de dire qu'une proposition est narrative lorsque l'événement qu'elle rapporte est relié à celui que rapporte une proposition précédente, qui sera elle-même considérée comme narrative, par une «jonction temporelle» (implicite ou explicite) de succession («the temporal juncture is semantically equivalent to the temporal conjunction then»)”

În ceea ce privește principiul regresiei, Bres (2001), citându-l pe Labov, explică astfel:

> „Analiza laboviană exclude explicit faptul că două propoziții care, prin sintaxa lor, sunt considerate narative, pot fi într-o relație de regresie, și anume când cea de-a doua se referă la un eveniment anterior celui din prima propoziție”[42] (34).

O altă autoare care abordează analiza textelor orale este Monika Fludernik (2013), în articolul *Conversational Narration – Oral Narration*. În opinia autoarei, *narațiunea orală* este un termen care acoperă mai multe tipuri de povestiri:

> „narațiune conversațională spontană („narațiune naturală”); narațiune orală instituționalizată într-un context cultural; poezie bardică orală; simulări ale oralității în texte scrise prin intermediul strategiilor narative, cum ar fi pseudo-oralitatea sau *skaz*”[43] (Fludernik 2013: 1).

Prototipul de bază al narațiunii orale, așa cum remarcă autoarea, este conversația spontană. Aceasta se referă la relatările produse în schimburi față-în-față într-o varietate de contexte, cum ar fi secvențe de povestiri la petreceri, scurte narațiuni intercalate în conversații telefonice sau în schimburi medic/pacient sau avocați/clienți.

În narațiunile orale, vorbitorilor le este acordat mai mult timp pentru a se gândi la ceea ce vor spune, cu condiția ca interlocutorii să fie avertizați asupra intenției vorbitorului de a iniția o discuție. În conversațiile obișnuite, participanții se transformă adesea în locutor-destinatar, existând schimbul de replici și întrebări urmate de răspunsuri. Fiind un dialog spontan, interlocutorii se întrerup de multe ori, în alte situații, replicile lor se pot suprapune, acest lucru complicând firul narativ.

---

[42] „L'analyse labovienne exclut explicitement que deux propositions qui, de par leur syntaxe, sont considérées comme narratives, puissent être dans une relation de régression, à savoir que la seconde rapporte un événement antérieur à celui de la première.”

[43] „spontaneous conversational narrative (“natural narrative”); institutionalized oral narrative in an oral culture context; oral bardic poetry; simulations of orality in written texts by means of narrative strategies such as pseudo-orality or skaz.”

Discursurile conversaționale folosesc mărci discursive, (de cele mai multe ori adverbe), plasate în poziție conjunctă sau adjunctă a unei secvențe, dar ale căror înțelesuri nu sunt întotdeauna clarificate. Acestea servesc în principal funcțiilor macrostructurale ale discursului, cum ar fi inițierea unui nou subiect, revenirea dintr-o remarcă laterală la subiectul principal, captarea atenției interlocutorilor etc. În mod specific, mărcile discursului narativ se deplasează între nivelele *„off-plot”* (rom. în afara complotului) și *„on-plot” (*rom. în complot) al narațiunii conversaționale, și marchează, de asemenea, punctele-cheie ale episoadelor narative. (Fludernik 2013: 5).

Plecând de la teoriile autorilor Labov și Waletzky, care discută despre narațiune în cazul povestirii experiențelor personale, cu caracter spontan, Fludernik găsește câteva prototipuri ale narațiunii orale. Două dintre acestea „caracterizează povestirea instituționalizată într-un context de cultură orală. Pe de o parte, aceasta include poezia orală, pe de altă parte, povestirea tradițională și nu neapărat poetică”[44] (Fludernik 2013: 2) În acest caz, este vorba despre redarea unor texte deja memorate, care nu au caracter subiectiv.

Autoarea consideră că *anecdotele* și alte forme scurte de narațiune similare introduse în discursuri sau prelegeri constituie tipuri intermediare de narațiune orală.

Un alt tip de narațiune orală este considerată cea pseudo-orală:

> „pseudo-oralitatea apare în două forme în narațiunile literare (și, uneori, în cele nonliterare): reprezentarea dialectului sau a discursului unui străin în dialogul scris și evocarea unui personaj narator oral, așa cum este în *skaz*”[45] (Fludernik 2013: 2).

---

[44] „The second and third prototypes of oral narration characterize institutionalized storytelling in an oral culture context. On the one hand, this includes oral poetry, on the other, traditional and not necessarily poetic”

[45] „Pseudo-orality occurs in two forms in literary (and sometimes in non-literary) narratives: the representation of dialect or foreign speech in written dialogue and the evocation of an oral narrator persona, as in the skaz”

Așa cum am precizat în paginile anterioare, genul narativ este o categorie care cuprinde forme și funcții diferite. Tipologiile de texte considerate narative sunt diferite, având atât deosebiri, cât și asemănări. Genul narativului cuprinde atât texte literare, cum ar fi romanul, fabula sau nuvela, cât și texte juridice (de exemplu: buletine informative, scrisori de plată, contracte) sau articole de ziare (știri, buletine meteo, buletine sportive).

Secvența narativă privită de Labov și Waletzky (1968) cuprinde elemente preluate și de Jean-Michel Adam, dar cu denumiri diferite: *orientarea, complicarea, evaluarea, rezolvarea și coda*. În propoziția de orientare, sunt exprimate informații referitoare la situația de comunicare, personajele, locul și timpul acțiunii. A doua propoziție, *complicarea*, reprezintă derularea acțiunii, iar, propoziția a treia, *evaluarea*, cuprinde opiniile naratorului cu privire la cele povestite. Prin *rezolvare*, Labov și Waletzky înțeleg concluzia sau încheierea secvenței narative. *Coda* reprezintă punctul în care se schimbă timpul verbelor, se trece de la timpul trecut al narării evenimentelor la timpul prezent prin care se face ieșirea din povestire. Se observă că atât William Labov, cât și Jean-Michel Adam delimitează secvența narativă în momente similare. Astfel, pentru ambii, secvența narativă începe cu momentul în care se prezintă cadrul desfășurării acțiunii, se continuă cu momentul de declanșare și desfășurarea acțiunii, urmat de o evaluare a evenimentelor, rezolvarea situației și finalul acțiunii. Jean-Michel Adam numește secvența care marchează momentul în care se declanșează acțiunea *intrigă,* însă, pentru Labov, aceasta se asimilează cu *complicarea* acțiunii.

La acestea, Labov adaugă, în 1972, secvența de rezumat, pe care o plasează la începutul structurii narative și prin care naratorul anunță intenția de a povesti ceva. Menționăm că acest segment este tipic unor texte jurnalistice, dar apare și în alte genuri. Labov (1997) realizează o altă clasificare a tipurilor de secvențe narative: rezumate, orientări și coda.

În același cadru teoretic, lingviștii Zein, Sinar, Nrulela și Yusuf delimitează secvența narativă în: orientare, complicare, desfășurarea evenimentelor,

rezolvare și coda)[46] (Zein, Sinar, Nrulela, Yusuf 2019: 206, t.n), urmând modelul propus de William Labov.

În ce îl privește pe Julio Gimenez, acesta definește narațiunea ca „relatarea unor evenimente distanțate spațio-temporal”[47] (2015: 198) și explică faptul că, de multe ori, conceptul de narativ este utilizat în paralel cu termeni precum „poveste”, „poveste de viață”, „discurs” sau „povestire”, de fapt, genuri specifice acestui tip de structură.

Gimenez (2015) prezintă o distincție între analiza componențială a secvenței narative și cea funcțională, explicând că tipul componențial se concentrează asupra elementelor constitutive ale narațiunii, asupra modului în care acestea se îmbină pentru a crea povestea, în timp ce analiza de tip funcțional urmărește scopul narațiunii. Analiza componențială este legată de structurile lingvistice utilizate. Gimenez îi citează pe Labov și Waletzky (1967) reluând, astfel, tipurile de sintagme care mențin temporalitatea secvenței narative:

- *Propoziții libere*[48] – pot fi plasate fără a suspenda coerența dintre ele și secvențele ce descriu evenimentele, fiind utilizate frecvent pentru a insera informații suplimentare cu privire la acțiunea centrală sau situația secvenței narative;
- *Propozițiile coordonate*[49] – pot avea o serie de conexiuni complexe cu secvența narativă;
- *Propozițiile restrictive*[50] – sunt mai puțin stabile decât secvența narativă, dar nu la fel de flexibile precum propozițiile libere.

În general, propozițiile libere sunt folosite pentru a crea contextul secvenței narative, mai exact, pentru a introduce personajele, locul acțiunii și situația de comunicare.

[46] „Orientation, complication, sequence of events, resolution, and coda”
[47] „recounting of things spatiotemporally distant”
[48] Free clauses
[49] Co-ordinate clauses
[50] Restricted clauses

Cercetătorul pune în evidență rolurile participanților în secvența narativă, cel de povestitor și ascultător[51] (Gimenez 2015: 204, apud. Linde 1993), a căror interacțiune creează coerența povestirii prin cauzalitate și continuitate, progresia naturală a narațiunii.

Am considerat că este important să amintim aceste teorii, căci vom urmări să identificăm structurile invocate în corpusul nostru de BL.

Un lucru remarcat de către cercetătorii amintiți este numărul redus de cercetări în ceea ce privește secvența narativă în construcțiile textuale ale comunităților multilingve. Cu toate acestea, unele cercetări interlingvistice aplicate pe narațiuni în limbi diferite scot la iveală trăsături universale, pe o parte, iar, pe de de alta, în ciuda asemănărilor, mai pregnante sunt diferențele dintre instrumentele retorice specifice fiecărei limbi. Ele se bazează pe diferite modele de lexicalizare și diferențe structurale între limbi și, în același timp, pe practici narative culturale divergente[52] (Tappe și Hara 2013: 299). Acest lucru, consideră Tappe și Hara, poate dăuna atât evaluării componentelor alfabetizării intranaționale din grupuri lingvistice diferite, cât și comparațiilor internaționale ale abilității, în ceea ce privește practicile narative cultural divergente.

Cercetătorii au abordări diferite, dar importante, în egală măsură, însă, pentru analiza noastră, din toate aceste modele de analiză a secvenței narative, vom urmări modelele care se concentrează asupra formelor lexico-gramaticale în stabilirea secvențelor componente ale BL. Astfel, firul narativ al secvențelor narative va fi în principal marcat de verbele de eveniment la timpuri trecute, perfect compus sau imperfect, împreună cu adverbele de timp care indică ordinea cronologică a evenimentelor.

[51] Speaker, listener

[52] „These differences are grounded, one the one hand, in varying lexicalisation patterns and structural differences across languages and, on the other hand, in diverging cultural narrative practices”

IV.2. Genuri narativ-biografice

Pentru a desprinde specificul BL față de alte genuri narative, în acest subcapitol, vom descrie unele genuri narativ-biografice, grupate în scrise și orale. În acest sens, vom porni de la definirea câtorva tipuri aparținând fiecărei tipologii și vom oferi câte un exemplu pentru acestea. Prima categorie pe care o vom menționa este cea a biografiilor scrise, în care se regăsesc genuri precum *biografia literară, autobiografia, memoriile, „amintirile”* și *CV-ul*. Pe de altă parte, biografiile orale cuprind mai ales discursuri de tipul: *istorie orală/„povestea vieții” (récit de vie), interviul narativ (entretien narratif*).

IV.2.1. Scrise

IV.2.1.1. Biografia literară

Termenul de biografie trimite la o operă nonficțională, în care este descrisă viața unei persoane/ a unei personalități. Pentru a realiza acest tip de document, biografii apelează la diferite surse pentru a se asigura că informațiile pe care le livrează sunt veridice și nu există inadvertențe. În cazul unor personalități istorice, inadvertențele sunt probabile din cauza lipsei surselor, cele mai veridice fiind autobiografiile sau memoriile.

Un subtip important al biografiei este biografia literară. O biografie literară se elaborează în general pe baza vieții artiștilor și a scriitorilor.

Biografiile literare ale artiștilor și scriitorilor se numără printre cele mai interesante opere biografice. Aceste biografii pot fi, de asemenea, foarte ofertante pentru cititori, nu numai în ceea ce privește înțelegerea poveștii personale a artistului sau scriitorului, ci și a contextului operei sau literaturii lor.

Pentru a exemplifica biografia literară, selectăm un exemplu din opera *Frida, A Biography of Frida Khalo* scrisă de Hayden Herrera:

> „Iată trei dintre principalele certitudini ale vieții Fridei Kahlo – nașterea ei, căsătoria și moartea ei. Singura problemă este că nicio înregistrare nu este exact adevărată. De fapt, după cum arată certificatul ei de naștere, Frida s-a

născut pe 6 iulie, în 1907. Pretinzând poate un adevăr mai mare decât ar permite un fapt strict, ea a ales ca dată de naștere nu anul adevărat, ci 1910, anul izbucnirii revoluției mexicane. Cum era copilă a deceniului revoluționar, când străzile din Mexic erau pline de haos și vărsare de sânge, ea a decis că ea și Mexicul modern s-au născut împreună."[53] (Herrera 2018: 15).

Cartea relatează în amănunt viața celebrei pictorițe, preluând chiar și unele lucruri spuse de către aceasta, cum ar fi replica relevantă pentru limita grafică dintre ficțiune și realitate: „Îmi pictez propria realitate"[54] (Herrera 2018: 10).

IV.2.1.2. Autobiografia, memoriile și amintirile

Un alt subtip al genurilor narativ-biografice este autobiografia, un text narativ în care autorul își relatează viața. Autobiografiile sunt mai comune în cazul persoanelor celebre, cuprind descrieri, argumentări, date biografice și amintiri ale autorului. După cum indică numele lor, aceste narațiuni sunt scrise la persoana întâi singular, de aceea gradul lor de obiectivitate în redarea întâmplărilor poate fi mai redus, spre deosebire de cel al biografiilor, unde evenimentele prezentate de biografi tind mai mult spre obiectivitate. Autobiografia este un subgen similar memoriilor sau amintirilor.

Una dintre personalitățile-cheie ale culturii române care și-a scris memoriile este Regina Maria a României, în cartea „Povestea vieții mele" (1990). Pentru exemplificarea subgenului discutat, am selectat scurte pasaje din opera menționată, care poate fi asimilată memoriilor sau amintirilor:

---

[53] „Here are three of the main facts of Frida Kahlo's life—her birth, her marriage, and her death. The only trouble is that neither inscription is precisely true. In fact, as her birth certificate shows, Frida was born on July 6, in 1907. Claiming perhaps a greater truth than strict fact would allow, she chose as her birth date not the true year, but 1910, the year of the outbreak of the Mexican Revolution. Since she was a child of the revolutionary decade, when the streets of Mexico City were full of chaos and bloodshed, she decided that she and modern Mexico had been born together."

[54] „I paint my own reality".

„M'am născut la Eastwell, în Kent, în 1875. O casă mare de piatră cenuşie, într'un imens și frumos parc englezesc – o pădure, cu largi pajiști de iarbă, vaste zări unduite, nu mărețe sau mohorâte, ci blânde, liniștite, nobile – un cămin englezesc.

Eram a doua la părinți. Primul copil era băiat și fusese numit Alfred, după tatăl meu, care era al doilea fiu al reginei Victoria, și ofițer în marina britanică.

Mama fu încântată să aibă o fetiță; spunea că-i sunt mai dragi fetele decât băeții, și-mi puse numele Maria, care era numele ei și al mamei ei. Iubea și cinstea pe maică-sa din toate puterile sufletului ei."

(Maria, Regina României 1990: 9).

Spre deosebire de biografia literară, memoriile conțin o colecție a unor momente marcante din experiența unei persoane, o narațiune, scrisă din perspectiva autorului, despre o parte importantă a vieții acestuia. Memoriile sunt una dintre cele mai vechi forme de autobiografie, mulți autori sau politicieni apelând la această formă de narațiune în scopul de a-și face cunoscute cele mai importante momente din viață. Cităm tot din „Povestea vieții mele" a Reginei Maria:

„Viața noastră la Eastwell fu ca un vis odinioară limpede ce începe să pălească puțin. Lunile de iarnă, mai ales, le petreceam acolo. Cred că adesea era frig și umed, dar pentru mine amintirea acelui timp e de o desăvârşită frumusețe" (Maria, Regina României 1990: 16-17).

În același cadru, similar memoriilor, situăm și amintirile, relatări ale unor evenimente din viața naratorului, mai puțin precise în redactarea datelor biografice. O astfel de lucrare reprezentativă pentru literatura română a secolului al XIX-lea sunt *Amintiri din copilărie* de Ion Creangă:

„Mă trezește mama într-o dimineață din somn, cu vai-nevoie, zicîndu-mi: – *Scoală, duglișule, înainte de răsăritul soarelui; iar vrei să te pupe cucul armenesc și să te spurce, ca să nu-ți meargă bine toată ziua?... Căci așa ne amăgea mama cu o pupăză care-și făcea cuib de mulți ani, într-un tei foarte bătrîn și scorburos, pe coasta dealului, la moș Andrei, fratele tatei cel mai*

mic. Și numai ce-o auzeai vara: pu-pu-pup! pu-pu-pup! des-dimineață, în toate zilele, de vuia satul. Și cum mă scol, îndată mă și tremete mama cu demîncare în țarină, la niște lingurari ce-i aveam tocmiți prășitori, tocmai în Valea-Seacă, aproape de Topoliță." (Creangă 1981: 249)

Toate aceste texte care au o structură narativă marcată lingvistic de verbe de eveniment la timpuri predominant trecute și prezintă viața sau momente din viața unor persoane/personalități, sunt numite în registre diferite ale limbii: autobiografii, memorii sau autobiografii.

IV.2.1.3. CV-ul

CV-ul este un document cu caracter oficial, în care sunt menționate, schematic, totalitatea experiențelor de formare și profesionale ale persoanei care îl redactează. Unul dintre scopurile redactării CV-ului este obținerea unui loc de muncă, acesta fiind un document necesar la interviul cu un potențial angajator. Sunt cuprinse datele personale, studiile și certificările (unde este cazul) și abilitățile persoanei care dorește un loc de muncă. Scopul unui CV este acela de a oferi angajatorului cât mai multe informații despre candidat și de a-i forma o primă opinie pentru a stabili sau nu un interviu. Site-ul www.hipo.ro/cv/europass oferă modelul cel mai frecvent solicitat și utilizat, în lucrarea noastră, regăsindu-se în secțiunea *Anexe.*

Potrivit acestui model, CV-ul trebuie să conțină toate informațiile personale și experiențele profesionale, redactate în ordine cronologică. De asemenea, este necesar să se înscrie și competențele dobândite la locul de muncă, limbile cunoscute, împreună cu nivelul dobândit, și alte calități ce caracterizează candidatul și care îl fac potrivit pentru un anumit loc de muncă.

Asemănările dintre aceste genuri și BL constau în faptul că toate se compun din secvențe narative în care se povestesc evenimente trecute. În cadrul povestirilor, narațiunile se îmbină cu descrieri și secvențe argumentative și vom arăta că diferența semnificativă este că BL este singurul gen în care se

pot delimita secvențe epi-/metalingvistice. Acest lucru se datorează faptului că scopul BL este acela de a descrie evenimente legate de învățarea unei limbi străine cu trăsături ale limbii în cauză, fapt ce explică emergența secvențelor epi-/metalingvistice.

IV.2.2. Orale

Genurile narativ-biografice orale au aceleași particularități structurale ca și cele scrise, dar având mărcile oralității. Printre genurile orale, amintim aici istoria orală/*„povestea vieții” (récit de vie*) și *interviul narativ* (*entretien narratif*).

IV.2.2.1. Istoria orală „povestea vieții” (récit de vie)

Prima categorie, „povestirea vieții”, este cunoscută sub numele de *récit de vie*. „Le récit de vie” reprezintă autopovestirea vieții unei persoane, naratorul. Acesta își poate povesti întreaga viață, un eveniment sau doar o perioadă din viața lui (Niewiadomski, 2019). Modul de povestire a evenimentelor va fi influențat de memoria sa subiectivă, astfel încât nu putem ști cu siguranță dacă acestea s-au întâmplat în realitate așa cum au fost povestite. Evenimentele sunt relatate în ordine cronologică sau nu, existând indicatori de spațiu și timp.

Această producție se realizează în timpul unei comunicări informale, într-o situație în general nerestrictivă, în care relatarea este de obicei solicitată.

Un exemplu pentru această categorie este transcrierea următoare a unui fragment din partea a doua a emisiunii *Memorialul durerii: 30 de ani dintr-o istorie care nu se învață la școală,* moderată de prof. univ. dr. Adrian Cioroianu, difuzată la TVR și preluată de noi de pe www.youtube.com. Această emisiune televizată conține mărturiile victimelor represiunii comuniste care au supraviețuit închisorilor, precum cea de la Pitești și cea din Sighetul Marmației.

„în acest timp nu am schimbat niciun cuvânt / cu nimeni \ uitasem să vorbesc \ la ieșirea din închisoare / în domiciliul obligatoriu / aveam dificultăți majore

în a lega noțiunea \ cu coardele vocale mi-a trebuit o deprindere similară copiilor care învață să vorbească / până când am reușit să-mi restabilesc maniera de a vorbi \ normal \ ăă sigur că ăă nu utilizasem cuvântul / ăăă atâta vreme / și pierdusem deprinderea de a mai lega fraze împreună \ ” (Corneliu Coposu, (6) Memorialul durerii: 30 de ani dintr-o istorie care nu se învață la şcoală – a doua parte – YouTube, min 13:06–13:51)

Un alt text selectat ca exemplu este o înregistrare realizată de noi ca răspuns la întrebarea: „Ce făceai, de obicei, în vacanțele atunci când erai mică?”, adresată Adrianei Lupașcu, studentă la Facultatea de Psihologie. Timpul este mai limitat, întrucât se vizează evenimente specifice, și nu întreaga experiență din copilăria respondentei.

„când eram mică/ obișnuiam să merg la bunici în vacanțele de vară \ împreună cu cei trei verișori / bineînțeles mai mari decât mine \ într-o zi / când bunica mea a plecat de acasă / marian cel mai mic dintre ei \ s-a gândit să-mi facă o farsă / pentru că eram cea mai mică dintre ei \ m-au trimis în cămară să le aduc dulciuri și m-au blocat înăuntru \ și / cum nu se putea mai bine / ușa nu avea clanță pe interior \ așa că până la venirea bunicii mele / am stat închisă acolo \o jumătate din timp plângând / și jumătate realizând că pot mânca dulciurile lor ascunzând dulciurile mele \ când a venit bunica/ m-a scos de acolo și i-a certat pe verișorii mei \”.

Pentru transcrierea acestor texte, am utilizat aceleași convenții ca în cazul întregului corpus oral. Astfel, intonația ascendentă a fost marcată prin semnul /, iar cea descendentă prin \. Particularitatea narativă a acestor texte constă în utilizarea verbelor la imperfect, precum „aveam”, „obișnuiam”, pentru evenimente de fundal repetitive, dar și la perfectul compus, „mi-a trebuit”, „am reușit”, „nu am schimbat”, „a plecat”, „am stat”, „a venit”, pentru evenimentele izolate. Plasarea temporală se realizează prin construcția „când eram mică”, iar ordinea cronologică a evenimentelor narate se construiește prin înlănțuirea verbelor cu ajutorul conjuncției coordonatoare „și”, a construcției conclusive „așa că” și a relativului „când”, inițial și final. Ambele texte conțin secvențe narative,

marcate cu portocaliu, secvențe argumentative, cu roșu, și descriptive, cu albastru, însă, spre deosebire de BL, nu regăsim secvențele epi-/metalingvistice, o particularitate a acestor tipuri de biografii. Menționăm că cele două texte sunt interviuri.

IV.2.2.2. Interviul narativ

Interviul este o formă de cercetare calitativă, oferind o mai mare bogăție de informații datorită faptului că îi conferă respondentului mai mult spațiu de vorbire. Interviul narativ se caracterizează, în primul rând, prin flexibilitate, are o formă semistructurată, eliminându-se întrebările care necesită răspunsuri concrete și rigide. În cadrul acestui tip de interviu, respondentul are lejeritatea să divagheze într-o mică măsură de la subiect, în scopul aducerii unor clarificări pentru a-și completa povestea. Subiectul discuției poate varia de la o întâmplare importantă, la o experiență de viață care se întinde pe o perioadă mai îndelungată, până la discuții despre situații care nu țin de experiențe personale (de exemplu, întrebări referitoare la sistemul politic sau situația politică a unei alte țări).

În cadrul cercetării calitative, interviul a fost studiat din mai multe unghiuri, dar, cel mai adesea, a fost abordat din perspectiva cercetătorului, și nu a intervievatului. Nora Meziani (2015) realizează în acest sens un studiu, *L'entretien de recherche comme épisode narratif à quatre formes: la perspective du répondant,* în scopul de a observa perspectiva respondentului asupra interviului. Cercetătoarea pornește de la premisa că interviurile reprezintă o formă narativă, argumentând că, pentru respondent, sunt o formă de reflexie asupra unor evenimente din trecut, iar relatarea se realizează prin narări, dar și argumentări, explicații sau descrieri. Astfel, „respondenții produc interpretări a ceea ce s-a întâmplat și se întâmplă”[55] (Meziani 2015: 5), secvențe de comentarii, de cele mai multe ori argumentative. Pentru a ilustra acest tip de texte, am selectat o parte din articolul *Interviu cu Maria Surducan: „Basmul este făcut*

[55] „les répondants produisent des interprétations de ce qui a eu et a lieu”.

să fie repovestit mereu”, realizat de Eli Bădică pentru www.bookaholic.ro (Interviu cu Maria Surducan (bookaholic.ro)):

> „În fiecare dintre ilustrațiile tale am simțit pasiunea ta în spate. Și talentul, chiar dacă nu crezi în el. Cu toate acestea, care ar fi motivul pentru care ai renunța la desenat?
>
> Pot să mă gândesc la un scenariu în care să lucrez într-o echipă, pe scenariu, și în care să nu fiu eu desenatorul. Dar nu pot să-mi închipui niciun scenariu în care n-aș spune povești. Pot să-mi imaginez c-aș fi un om care s-ar retrage în spate și ar fi invizibil, de exemplu la realizarea unui film, dar tot ceea ce aș face ar fi legat de narațiune.”

IV.3. Biografia lingvistică. Particularități compozițional-generice

În acest subcapitol, vom încerca să arătăm specificul biografiei lingvistice, prezentând componentele acesteia. Vom proceda conform structurării genurilor în trei niveluri: *macro*, *mezo* și *micro* (Moirand 2003), pentru a delimita, în textele adunate în corpus, *secvențele* (de la nivel mezo) constitutive ale nivelului generic (macro) al genului. Delimitarea secvențelor am efectuat-o pe baza mărcilor lingvistice (nivel micro) specifice fiecăreia. Astfel, pentru delimitarea *narativului,* am luat în considerare verbe de eveniment în relație de cauză-efect (la timpuri trecute, dar și la prezent), adverbe de timp. Pentru delimitarea *descriptivului,* am urmărit și am marcat substantive însoțite de verbe de stare (la trecut) și adjective. În ceea ce privește *argumentativul,* cheile de analiză au fost mărci lingvistice evaluative și justificative, iar, pentru secvența *epi-/metalingvistică,* am luat în considerare descrieri ale limbii în viziunea personală a vorbitorului. Ultima secvență, cea *culturală*, conține opinii personale cu privire la oamenii care trăiesc în țara limbii avute în vedere și elemente de civilizație a acesteia. Pornind de la premisa că niciun text nu este secvențial omogen, am încercat să identificăm componentele care apar predominant în

biografia lingvistică, delimitându-le, în principal, prin elemente lingvistice specifice lor.

La fel ca toate textele narative, BL conține o secvență predominant narativă, în care vorbitorul povestește cum a învățat o limbă străină. O particularitate a BL care o distinge de orice alt gen narativ sunt secvențele în care vorbitorul descrie limba pe care a învățat-o, în secvențe epi-/metalingvistice. Întrucât participanții la studiul nostru provin din medii diferite, având formări profesionale diferite, am considerat importantă o distincție între secvențele metalingvistice și cele epilingvistice, ambele privind descrieri ale limbii, iar diferența provenind din profilul de lingvist profesionist sau profan al vorbitorului. În acest demers, am numit metalingvistică secvența în care descrierea limbii se realizează în termeni mai tehnici de către lingviști, iar secvența epilingvistică cuprinde descrierile spontane ale studenților privind experiența lor directă cu limba.

Efectuând un exemplu de analiză a corpusului, vom delimita și vom analiza părțile componente ale biografiei lingvistice, începând cu secvența narativă, cea definitorie pentru definirea BL ca gen narativ distinct de altele.

IV.3.1. Secvențe narative

În urma lecturii literaturii de specialitate menționate în capitolele anterioare și a analizei corpusului, am remarcat unele particularități ale acestor secvențe.

Având ca model prototipul secvenței narative descris de Jean-Michel Adam (1992a), putem identifica în structura discursului componentele unei povestiri.

Succesiunea evenimentelor se poate observa datorită utilizării verbelor de eveniment la perfect compus și imperfect: „am început", „am învățat", „făceam". De remarcat este faptul că verbele sunt utilizate la persoana întâi, fiind vorba despre povestirea experiențelor personale. În interiorul secvenței, sunt utilizate adverbe pentru a delimita timpul: „când eram mică", „acum un an", „acum câteva luni", și, pentru a asigura succesiunea evenimentelor: „apoi",

„mai târziu”, „după aceea”. Am remarcat aceste tipuri de mărci lingvistice în toate textele înregistrate, considerându-le, la nivel micro, o caracteristică importantă a narațiunilor.

Unitatea tematică este respectată prin faptul că discursul aparține unei singure persoane, unui singur subiect, care povestește un parcurs, și anume învățarea unei limbi atât prin mijloace informale, ascultând muzică sau învățând acasă cu părinții, cât și într-un cadru formal, urmând cursuri la universitate.

O altă componentă a structurii narative, **procesul**, poate fi împărțită în *situația inițială* (începutul acțiunii, unde respondentul nu cunoștea încă limba vizată în relatare), *transformarea* (marcată de procesul de învățare) și *situația finală* (rezultatul învățării sale).

Intriga este marcată în text, la nivel discursiv, prin verbul la perfectul compus „am început”, verb comun unui număr mare de texte, pentru a marca începutul acțiunii. De asemenea, în cazul interviurilor, intriga este marcată și prin întrebarea *Cum ai învățat limba română?”*, răspunsul putând relua verbul *a începe*.

În cadrul procesului, sunt identificate predicatele transformate. Pentru că este o transformare, o schimbare a stării inițiale, se poate afirma că procesul de achiziție a constituit pentru vorbitori această schimbare față de etapa în care ei nu cunoșteau limba-țintă, deznodământul, moment în care aceștia pot utiliza activ noua limbă învățată. Un exemplu în sprijinul afirmației este constituit de unul dintre textele preluate de pe platforma www.youtube.com, în care vorbitorul descrie parcursul său de învățare a limbii franceze. Astfel, există un predicat P1, moment în care acesta nu cunoștea limba franceză, care se transformă, pe parcursul povestirii, în P2, echivalent cu nivelul de limbă dobândit. Începutul secvenței narative este marcat prin:

„mon histoire avec les langues a commencée quand j'avais environ 8 ans”

Cu toate că, în general, în structura narativă prototipică, există un final, în cazul corpusului nostru, la finalul discursului, nu avem de-a face cu o

„situație finală”, fapt marcat la nivel lingvistic de utilizarea unui verb la viitor ce arată continuarea procesului de achiziție. Acest caracter deschis poate fi considerat specific biografiei lingvistice.

Urmărind structura demersului narativ, am observat că fiecare secvență pornește de la crearea contextului în care respondentul a început să învețe limba română, etapă marcată lingvistic prin verbe la perfectul compus sau imperfect.

IV.3.2. Secvențe meta- și epilingvistice

Distincția dintre cele două secvențe constă în tipul de informații oferite de vorbitor și mărcile lor lingvistice. Astfel, secvența *epilingvistică* se atribuie vorbitorilor nelingviști, iar cele metalingvistice celor profesioniști. În acest demers, începem cu descrierea secvențelor metalingvistice și a caracteristicilor lor.

Funcția metalingvistică presupune descrierea și explicarea elementelor unei limbi. O structură de metalimbaj constă în definirea unui aspect lexical sau gramatical, folosind termeni de specialitate. În biografiile lingvistice, am delimitat o astfel de secvență metalingvistică în relatarea profesorului romanist Rudolf Windisch care descrie limba engleză astfel:

> „Limba engleză este un <u>dialect germanic</u> stricat care s-a redus la un min de\ forme sim <u>morfologice/ și sintactice</u>/ deci ca neamț/ nu am mari problema cu o engleză normală obișnuită simplă / nu mă refer la bogăția limbii engleze în ce privește meta <u>expresiile metaforice</u> și așa mai departe \ deci limba engleză nu este o limbă simplă/ numai faptul că toți nemții care azi cred că sunt cultivați / se servesc de elemente chiar și <u>construcții morfosintactice \</u> după modelul englez/ cu toate că nu știU bine limba engleză \ un singur exemplu în ceea ce privește cuvintele pe care azi și la parlament / și la televiziune /și în știrile/ și așa mai se folosește este cuvântul <u>job</u> \ se folosește în germania nu cum ar fi corect [<u>dʒob</u>]/ ci [<u>ʒob</u>] deoarece nemții nu au astfel de ăăă <u>africată denta predentală</u>/ și din cauza aceasta zic job \ deci asta înseamnă că nici nu

suntem în stare să vorbesc corect / chiar dacă au pretenții de a folosi literal domeniul limbii engleze \ și alte chestii deci mă supără așa ceva\ și din punct de vedere că și ca neamț trebuie să am grijă de limba mea maternă/ care nu este o limbă stricată și redusă \ cine o reduce sunt cei care nu au grijă de limba lor/ adică de germană \asta nu vreau să mă supăr de astfel de xxx / asta îmi dovedește că în europa este normal să schimbi \ cum poți să treci la o limbă/ de la o expresie la altă indiferent dacă cunoști de unde provine \ eu de mai multe ori deja discutat cu colegii mei bilingviști /și invers cu colegii din franța / am zis oare voi dacă sunteți în străinătate dacă aveți un xxx un raport pe care îl țineți acolo la un colocviu / cum vorbiți voi ca francezi vorbiți în limba franceză \ nemții care se duc în străinătate sunt ambițioși sa prezinte contribuțiile lor în limba engleză \ indiferent dacă stabilesc sau nu \ și odată aicia în cluj/ în m-am întâlnit cu un fost atașat cultural din ungaria\ cu germana absolut perfectă / și m-a întrebat domnul/ de ce voi nemții vă duceți în străinătate și acolo vă străduiți să țineți comunicările voastre într-o altă limbă decât în limba voastră maternă adică germana \" (Interviul 56, realizat de Liana Pop, transcris de Maria Simina-Suciu).

O caracteristică a acestei secvențe, care ne ajută să o diferențiem de altele, este utilizarea limbajului specializat, spre exemplu termeni precum cei subliniați în text: *dialect germanic, construcții metaforice, morfologic, sintactic, africată denta predentală, literal* și *bilingviști.*

Secvența epilingvistică se construiește asemănător celei metalingvistice, dar lexicul utilizat pentru descrierea limbii străine nu conține termeni specializați, ci adjective calificative de tipul *dificil* sau *ușor.* În exemplul următor, putem observa o secvență epilingvistică generată de întrebarea referitoare la dificultățile întâmpinate în timpul procesului de achiziție a limbii române. Răspunsurile au fost destul de variate, unele dintre ele invocând asemănări și deosebiri generale de lexic și sintaxă sau traducere cu limbile pe care le cunosc cei întrebați (ex.1, 2), în timp ce altele se concentrează strict pe ortografie (ex. 3.)

Ex. 1: „limba română e total diferită / decât limbi care știu \ știu slovenic limbi / și limba română are gramatica / vocabular / toate total diferit \"

Ex. 2: „a fost \ pfff de fapt cea care a fost mai greu pt mine / a fost limba / care eu limbi care eu şti eu ştiu \ pentru că ştiu mai mult limba engleză decât în franceză \ deci în mod normal \ sau tot timpul tradus limba engleză / la limba română \ şi asta a fost o problemă mare pentru mine \ pentru că există nişte cuvinte care nu au legătura sau forma în limba română \ deci asta a fost problema mea în primul rând\"

Ex. 3: „regulile astea ciudate care sunt numai în română \ m-a învățat mami o chestie \ că româna / cum o auzi aşa o scrii \"

Ambele tipuri de secvențe sunt caracteristice biografiei lingvistice, împletindu-se cu secvențele narative și descriptive. În cazul biografiilor lingvistice, acestea se construiesc natural, din motivația de a explica tipologia limbii-țintă sau a demersului mai anevoios sau mai uşor de învățare. Din secvențele *meta/epilingvistice,* deducem informații despre specificul limbii-țintă și despre dificultățile întâmpinate în timpul procesului de achiziție. Fiecare dintre respondenții interviurilor remarcă aspecte diferite, de exemplu, în ceea ce privește limba română, unii dintre ei abordează sunetele specifice românei, *ă, î, ș, ț,* sau grupurile consonantice *ce, ci, ge, gi, ghe, ghi, chi, che,* motivând dificultatea în pronunție. Alții se concentrează asupra aspectelor gramaticale, cum ar fi categoria neutrului, o particularitate a limbii române, accentuând tot piedicile întâmpinate în utilizarea substantivelor articulate sau a pluralului.

O altă diferență remarcată din secvențele epilingvistice este modul de învățare a limbii-țintă. Vorbitorii care au urmat un proces de achiziție informal nu se referă la aspecte gramaticale de tip morfologic sau lexical, comparându-le cu alte limbi, ci se referă, mai degrabă, la pronunție. Acest lucru se datorează faptului că, în cazul lor, contactul cu limba s-a realizat prin imersiune lingvistică (*baia de limbă)* ce presupune expunerea la limbă, contactul direct cu aceasta, fără să fie mijlocit de reguli și exerciții gramaticale și lexicale. Pe de altă parte, cei care au urmat un curs de limbă și își creează biografia după terminarea cursului sau, în timpul acestuia, se raportează la limbă prin intermediul

aspectelor gramaticale expuse de profesor mai degrabă prin comentarii metalingvistice și descriere.

Am optat pentru a realiza o dihotomie între secvența meta- și epilingvistice, pentru a demonstra faptul că, deși biografiile lingvistice prezintă, în mare măsură, aceleași particularități, pot exista între ele și diferențe la nivel secvențial. Fiind vorba despre o producție orală sau scrisă realizată de tipuri diferite de respondenți, nu putem obține texte omogene, însă este important să reținem faptul că BL sunt subiective, fiecare cursant având experiențe de învățare diferite și moduri distincte de achiziție a limbii. În ceea ce privește corpusul nostru, am observat că preponderentă este secvența epilingvistică datorită numărului mai mare de respondenți nespecialiști în lingvistică.

Spre deosebire de alte tipuri de biografii, BL include majoritar acest tip de secvențe, ceea ce constituie o caracteristică a genului.

IV.3.3. Secvențe descriptive și argumentative

În opinia lui Jean-Michel Adam (1992a), acest prototip secvențial al textului realizează câteva operațiuni: *ancorare, aspectualizare, punere în relație* și *reformulare*. Prin prima operațiune, ancorarea, se semnalează, prin intermediul unui nume sau al unui titlu, obiectul descrierii. Uneori, tema descrierii nu este anunțată la început, ci doar la sfârșitul secvenței, procedeu numit atribuire. În cazul în care se utilizează operația de *tematizare,* orice element poate fi găsit, la rândul său, în punctul de început al unei proceduri de aspectualizare și/sau asimilare. Adam precizează că:

> „oricare ar fi obiectul pus în discuție (uman, static sau dinamic), e important de remarcat faptul că aceeași operație de ancorare garantează unitatea semantică a secvenței prin menționarea subiectului sub forma unui titlu plasat fie la începutul secvenței, fie la finalul e.”[56] (Adam 1992a: 92).

[56] „quel que soit l'objet du discours (humain ou non, statique ou dynamique), il faut souligner qu'une même opération d'ancrage garantit l'unité sémantique de la séquence en mentionnant

A doua operație descrisă de Adam este cea de *aspectualizare* care se realizează sub forma unei enumerări a caracteristicilor obiectului descris. Această operație poate fi constituită fie prin descrierea fragmentată a obiectului/ persoanei, fie prin evidențierea proprietăților, în cazul obiectelor: culoare, formă, dimensiune, și a calităților fizice, în cazul persoanelor. În interiorul operației de aspectualizare, poate apărea procedeul de *punere în relație*, prin care obiectul este, pe de o parte, încadrat în timp și spațiu, și, pe de altă parte, pus în relație cu alte obiecte cu ajutorul diferitelor procese de *asimilare (*Adam 1992a: 95,), cum sunt comparația și metafora.

În ceea ce privește *reformularea*, Adam o prezintă ca pe un procedeu sintactic și discursiv prin intermediul căruia persoanele/obiectele sau proprietățile acestora sunt re-numite de-a lungul secvenței descriptive.

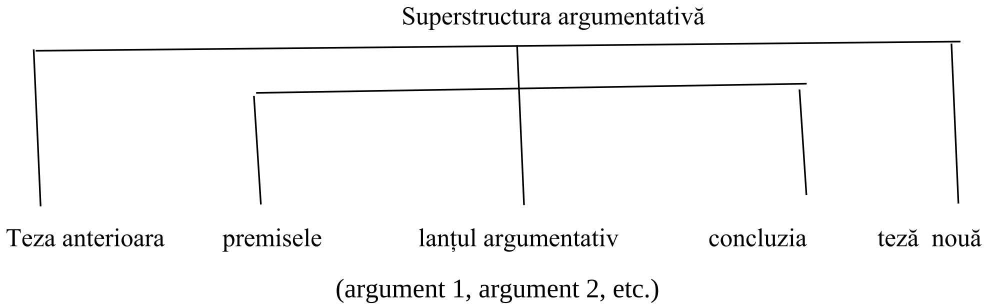
În BL, secvența descriptivă apare, la nivel sintactic, prin alăturarea prioritară a unui substantiv și a unui adjectiv. De cele mai multe ori, în construcție găsim verbul *a fi*: „ma professeure xxx était trES mauvaise maîtresse”. De asemenea, descrierile nu se referă doar la persoane, ci și la locuri sau evenimente din viața vorbitorilor. Ce am remarcat în urma analizei BL din corpus este faptul că sevcența descriptivă apare în interiorul secvenței narative, neavând statut de sine stătător. Spre exemplu, în fragmentul următor, extras dintr-unul dintre interviurile noastre, secvența descriptivă, constituind o structură atributivă, este inserată în interiorul unui episod narativ (am marcat-o mai jos cu aldine):

> „am zis domnul ambasador eu sunt invitat \și nu pot eu sunt student \ și nu vreau să restitui depun **suma cerută** de altfel **nu era sumă mare** \ am zis mă refer la contactele politico-culturale / germania și românia”.

În ceea ce privește secvența argumentativă, la fel ca secvența descriptivă, aceasta a fost îndelung discutată de Jean-Michel Adam (1987: 69), care propune o schemă prototipică a acesteia:

---

ce dont il est question sous la forme d'un thème-titre donné soit au début soit à la fin de la séquence.”



Conform schemei lui Adam (1987), secvența argumentativă pornește de la o teză anterioară, care poate duce până la premise ale argumentării, enunțate sub forma opiniei emițătorului, marcate lingvistic prin verbe sau expresii ce indică opinii personale (*a considera*, *în opinia mea*). Lanțul argumentativ conține opiniile vorbitorului și argumentele aduse în sprijinul acestora. În această parte a discursului, la nivel morfologic, se disting conectori cauzali care, pragmatizați, introduc justificările fiecărei opinii. Concluzia are rolul de enunța explicit poziția vorbitorului asupra tezei și poate reformula teza inițială sau conduce către o nouă teză, care deschide o nouă argumentație.

În cazul BL, preponderent este verbul „a crede”, căci vorbitorii ale căror BL le-am analizat sunt mai familiați cu acest verb de opinie, fiind utilizat încă de la nivelurile A1/A2. De cele mai multe ori, prin verbele a „crede” sau „a considera” se introduc opinii ale vorbitorului. Propozițiile se coordonează prin conectori argumentativi, precum „pentru că”, „fiindcă”, „deoarece”. În ceea ce privește BL în limbile engleză și franceză, acolo nu se remarcă o varietate de conectori, ci se utilizează „parce que”, în cazul limbii franceze, și „because”, în cel al limbii engleze. În toate textele, am remarcat că structurile de tip argumentativ conduc la o concluzie plasată la finalul textului, indiferent dacă este un text monologal sau dialogal.

Similare secvenței argumentative, mai găsim în BL și *secvențe explicative*, care au rolul de a răspunde la întrebările *de ce* și *cum.* Diferența dintre secvența argumentativă și cea explicativă constă în enunțuri de tip cauzal solicitate de

întrebarea *De ce ai învățat limba română?*. Răspunsurile încep, de obicei, prin utilizarea cauzalului *pentru că:* „Pentru că vreau să călătoresc în mai multe locuri din România și vreau să studiez cultura locului respectiv”. Acest enunț este preluat dintr-unul dintre chestionarele scrise și îi aparține unei studente din Turkmenistan. După cum putem observa, secvența este relativ scurtă, nu conține niciun argument pro sau contra, fiind o expresie a unor motivații.

În întreg corpusul, secvențele descriptive și argumentative au rolul de a descrie diferite locuri, sau de a introduce opinii. Acestea se intercalează în interiorul secvenței narative și, de multe ori, apar ca explicații suplimentare. Utilizarea lor este motivată de faptul că vorbitorul încearcă să expună experiențele avute prin cât mai multe detalii. Acestea nu se rezumă doar la achiziția limbii, ci și la descrieri ale locurilor, sau explicații ce țin de factori care au condus la începerea învățării L2. În plus, în cazul interviurilor, nu sunt generate de nicio întrebare, ci se construiesc natural, în cazul monologului.

IV.3.4. Subtipuri de biografii lingvistice scrise și orale

Biografiile lingvistice, utilizate preponderent în didactică având rolul unei forme de evaluare, construindu-se, de obicei, ca un text scris, pot avea și formă orală. Așa cum am văzut pe parcursul lucrării, mai ales în capitolul în care am descris corpusul, BL se pot constitui ca interviuri sau monologal. În continuare, vom prezenta câteva particularități ale celor două tipuri de biografii, începând cu biografiile monologale.

IV.3.4.1. BL monologale: blog video

Biografiile lingvistice monologale reprezintă una dintre cele mai comune forme de BL, atât în ceea ce privește forma scrisă, cât și cea orală. Acestea sunt realizate de cei care doresc să relateze modul în care au învățat una sau multe limbi străine. De cele mai multe ori, le regăsim în memorii, atunci când subiectul decide să-și povestească și experiența lingvistică, sau în cadrul unui portofoliu lingvistic, în sfera didactică, în scopul observării progresului elevilor.

În acest ultim caz, BL sunt solicitate și se construiesc în jurul sarcinii de lucru cerute de profesor, acestea realizându-se la persoana întâi.

În corpul textului, fie el oral sau scris, am decis să delimităm câteva secvențe discursive. În primul rând, secvența narativă, dominantă în text, unde verbele utilizate sunt la persoana întâi, în general, la timpuri trecute. Se observă alternanța dintre imperfect/mai mult ca perfect, ce indică un cadru sau evenimente anterioare, și perfectul compus, marcând acțiuni punctuale. În interiorul secvenței narative, se inserează secvențe explicative și/sau argumentative declanșate de nevoia de a oferi explicații suplimentare, introduse prin conectori cauzali sau justificativi, menționați în subcapitolul anterior. În ce privește secvențele descriptive, acestea pot avea dimensiuni mai mari și pot viza diferite aspecte ale experienței, precum locuri sau persoane. Mărcile lingvistice care le delimitează sunt în principal verbe de stare însoțite de adjective. Pentru marcarea secvențelor, am utilizat culorile următoare:

- portocaliu – secvența narativă;
- roșu – secvența argumentativă/explicativă;
- albastru – secvența descriptivă;
- roz – secvența meta-/epilingvistică;
- verde – secvența culturală.

Aceste culori se vor regăsi și în grafice, pentru a reda sintetic ponderea fiecărei secvențe.

BL de tip monologal nu au o limită de timp în redactare, fiindcă subiectul nu trebuie să scrie textul în câteva minute, și nici nu este întrerupt de către un interlocutor. În ceea ce le privește pe cele orale, tipul de elaborare este setat de subiect, care poate decide cât de multe informații dorește să ofere și cât de lung să își construiască monologul, ele având ca cerință principală doar expunerea parcursului de învățare.

Un exemplu în acest sens este o înregistrare preluată de noi de pe platforma www.youtube.com în care vorbitorul povestește cum a învățat

limba română. Acest text a fost transcris de noi și a fost delimitat în secvențe (narativă – marcată cu portocaliu, argumentativă/explicativă – cu roșu, descriptivă – cu albastru, meta și epilingvistică – cu roz și culturală – cu verde) și am cuantificat numărul de cuvinte din fiecare secvență, pentru a vedea care este secvența predominantă. Rezultatele obținute au fost introduse într-o diagramă, pe care am plasat-o la finalul interviului, ca să observăm sinoptic ponderea fiecărei secvențe.

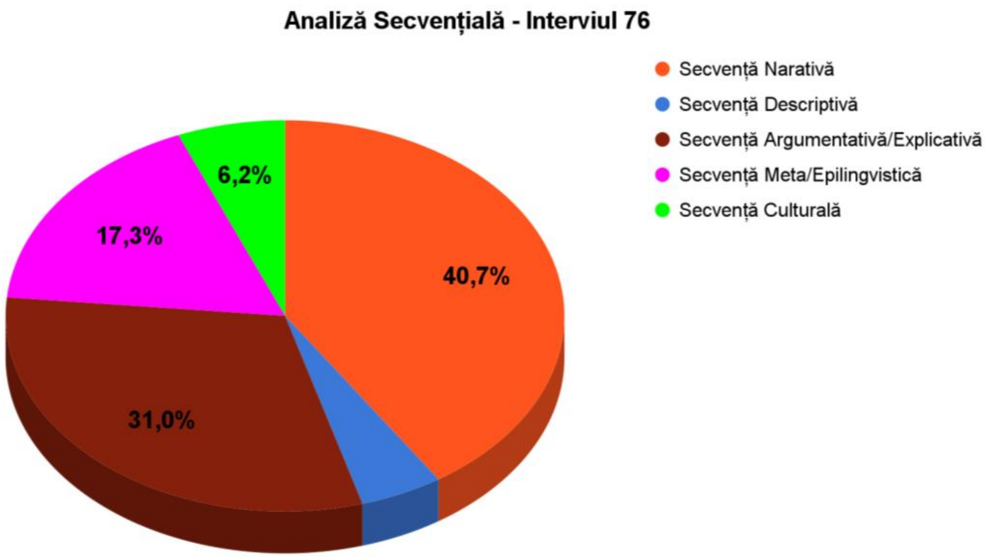
Menționăm că, în analiză, preluăm textele din corpusul total cu numărul indexat din anexa generală expusă la sfârșitul tezei, împreună cu caseta tehnică a fiecăruia, care dă indicații asupra sexului protagoniștilor, asupra datelor și a duratei înregistrării, ca și asupra duratei textului transcris.

Monologul 76

Nume: Jamie Thornton	**Biografie lingvistică:** limbă română
Ocupație: Nespecificat	**Limbă de contact**: nu se aplică
Țară: America	**Durată interviu**: 4 min 31 sec
link: https://www.youtube.com/watch?v=bnMWNI5LgxI&t=26s	**Dimensiune transcriere**: 1 pag
Publicat la: 9.8.2020	
Consultat la: 9.11.2021	
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	

bună tuturor ce faceți bine ați venit pe canalul meu / astăzi am vrut să vorbesc un pic în românește / și ăă explic istoria mea cu limba și motivul pentru care am învățat limba română \ mereu limbile străine m-**au interesat /** dar de fapt **am început** să învăț acum patru ani după ce **am întâlnit**-o pe soția mea / și la început m-am gândit că ar fi foarte ușor numai pentru că deja am studiat două limbi la universitate \ spaniolă și franceză / atunci un alt limbă nu va fi greu \ totuși m-am înșelat \ acum doi ani nu **vorbeam** românește așa cum mi-am dorit \ trebuie să recunosc / să **nu învățam** pe tot parcursul acestui timp \ ca toată lumea / viața se poate *fie aglomerată sau ocupată* atunci **avem** o pauză pentru o vreme dar dup-

aia **mă întrebam** de ce nu am avut atât de mult succes că spre deosebire de spaniolă / de exemplu \ și încă o problem **a fost** că **n-am practicat** mult *desi românește face parte din familia romanică nu sună leit cu alte limbi pentru mine \ și cuvintele sunt ușor de învățat atunci dar atunci când de de vorbit iute / îmi vine greu să înțeleg \ și sună leit cu limbile slave* și cu asta n-am avut *multe experiență* \ *și cum de exemplu / uneori îmi vine greu să pronunț litere literele / ă mâine sau câine \ și a doua problema a fost că nu sunt o grămadă de resurse disponibile pe internet / față de limbile mai cunoscute / franceză spaniolă sau chineză de exemplu* \ și atunci de fiecare dată că am vrut să învăț sau studiez ceva / trebuie să caut videouri de pe youtube sau de pe netflix \ cu subtitrare și asta m-a frustrat foarte mult \ dar voi face alt video cu mai mult detalii despre cum exact folosesc / ăăă subtitrare \ tot s-**a schimbat** acum doi ani / și **m-am căsătorit** cu româncă și sunt în românia pentru prima oară \ am aflat că a fost o țară minunată cu mulți cu oameni buni / și cu mâncare gustoasă \ și eu spun așa și eu sunt foarte *mofturos* dacă ai vrea vreodată ocazie să probez sarmalele mici sau ciorba atunci fă-le \ și călătoria asta **mi-a dat** mult motivația nevoită \ și mai recent ăăă când soția **a născut** pe fiul meu / și acum **nu doar am chef** să învăț dar și trebuie să ajung acolo \ în același timp **am aflat** că motivația vine dinăutru \ și zilnic de exemplu visez vorbind limba română cu fiul meu / având petrecere românesc / sau călătorind în românia cât mai repede posibil după pandemia \ și cu tot asta de fiecare dată când mă frustra / îmi amintesc motivul pentru care am vrut să vorbesc limba română \ de-alungul timpului / mi-am dat seama că trebuie să vorbești ca să te îmbunătățești \ de exemplu / acum în fiecare zi vorbesc limba română și citesc \ eu cred că asta e foarte important \ dacă nu citești / nu vei înțelege nimic \ și bineînțeles că fac greșeli e normal / dar ceea ce are importanță în viața mea este acum fap faptul că pot înțelege știrile / înțelege referințele culturale / și pot vorbi cu oamenii și astfel asta mă face foarte fericit \



Secvență Narativă 40,7%, reprezentând 196 de cuvinte din 515 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 4,5%, reprezentând 23 de cuvinte din 515 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 31,0%, reprezentând 149 de cuvinte din 515 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 16,1%, reprezentând 83 de cuvinte din 515 de cuvinte.

Secvență Culturală 6,2%, reprezentând 30 de cuvinte din 515 de cuvinte.

Monologul 76, preluat de pe platforma www.youtube.com, începe și se încheie cu formulele specifice video blogului, „bine ați venit pe canalul meu". Secvența narativă, marcată cu portocaliu în text și în grafic, cuprinde verbe la perfectul compus, „am vrut", „am început", „am întâlnit-o", imperfect, „vorbeam", „mă întrebam" și prezent, „avem", „am chef". Succesiunea evenimentelor este marcată prin „la început", „atunci", „dup-aia", „acum doi ani" și „recent". Pentru secvența argumentativă/explicativă, am subliniat „totuși", „atunci" cu rol explicativ și verbele „cred că" și „mi-am dat seama". Tot în această secvență, am marcat și construcția „de exemplu" specifică argumentului ilustrativ. În secvența descriptivă, am plasat adjectivele „aglomerată sau

ocupată", „foarte mofturos" însoțite de verbul *a fi* și „multe experiență" împreună cu verbul *a avea*. Secvența epilingvistică conține referiri la limba română, dar și greutățile avute de vorbitor la începutul procesului de învățare, cum ar fi pronunția sunetelor specifice românei.

La nivel mezo, textul cuprinde cinci secvențe (despre cea culturală vom discuta în capitolul următor). În ceea ce le privește pe celelalte patru, observăm că secvența narativă este cea preponderentă, urmată de cea argumentativă/ explicativă.

IV.3.4.2. BL dialogale: interviul narativ

Biografiile lingvistice dialogale se realizează sub forma unui interviu narativ și pot actualiza toate particularitățile genului narativ. Interviurile narative se pot folosi atât în sfera didacticii, cât și a cercetării (socio)lingvistice. În sfera didacticii, acestea sunt prevăzute în portofoliul european, (EQUALS/ALTE).

Spre deosebire de BL monologale, interviurile sunt ghidate prin întrebările adresate de cercetător. De cele mai multe ori, se constituie ca întrebări semistructurate, pentru a-i oferi respondentului posibilitatea să expună cât mai multe idei și explicații referitoare la parcursul personal. Astfel, interviul narativ poate îndeplini criteriile textului narativ, dar, având forma întrebare-răspuns, poate părea mai puțin fluid decât monologul. Textul are, de obicei, o secvență narativă dominantă în care sunt relatate întâmplările, dar și secvențe argumentative, descriptive sau meta/epilingvistice.

Spre deosebire de BL monologale, în interviul narativ, unele dintre secvențele textuale pot fi solicitate de întrebările adresate de cercetător, dar secvențele pot fi categorizate și prin mărcile lingvistice specifice, cum ar fi grupurile de substantive și adjective, pentru secvența descriptivă, sau expresiile cauzale, pentru cea argumentativă/explicativă.

Exemplificăm structura discursivă a BL printr-unul dintre interviuri. Menționăm că exemplul selectat este unul dintre cele 92 de texte utilizate pentru analiză, dintre care 85 reprezintă biografii lingvistice pentru limba

română, iar 7 pentru alte limbi, precum portugheză, italiană, franceză și engleză, atât scrise (2 chestionare), cât și orale (5). În crearea corpusului, am ales înregistrări de pe platforma www.youtube.com și interviuri ale persoanelor care au locuit în Italia, Spania și Portugalia și au învățat limbile acelor țări. Textele au fost transcrise de către noi și analizate, pe baza unor *segmentări secvențiale* de nivel median, urmând modelul generic descris de S. Moirand (2003). După segmentare, am numărat cuvintele aferente fiecărei secvențe și am calculat numărul lor raportat la numărul total de cuvinte din text, pentru a vedea care este secvența predominantă. Scopul a fost să demonstrăm că BL se înscrie, în primul rînd prin dominanța secvenței narative, în genurile narative. În text, dar și în grafic, pentru a marca secvențele și a vedea mai ușor delimitările secvențelor, vom utiliza următoarele culori astfel: portocaliu pentru secvența narativă, albastru pentru cea descriptivă, roșu pentru cea argumentativă/explicativă, roz pentru cea meta/epilingvistică și verde pentru cea culturală.

Interviul 86	
Respondent anonimizat **Ocupație**: studentă **Țară**: România **Autor interviu**: Maria Simina-Suciu **Autor transcriere**: Maria Simina-Suciu	**Biografie lingvistică:** limbă portugheză **Limbă de contact**: nu se aplică **Durată interviu**: 5 min 30 sec **Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde ești unde locuiești acum/

R: eu sunt din sibiu și locuiesc momentan în Cluj\

Î: ce limbi cunoști tu / cum le-ai învățat/

R: deci româna ăă portugheza fiindcă **am stat** cu părinții timp de 12 ani în portugalia ăăă franceza și spaniola pe care le-am **învătat** la facultate și engleza mai mult de la școală\

Î: cum ai început să înveți portugheză/

R: portugheza **am început** să o învăț atunci s-o învăț când **m-am mutat** la 6 ani cu părinții în portugalia ăă tatăl meu deja stătuse deja 3 ani și lucrase acolo după care **am venit** eu cu mama și ăăă sora mea și **am început-o** s-o învăț la școală când **am intrat** direct în clasa întâi \ și stând în mediul ăla mi-a fost destul de ușor s-o învăț fiindcă mergând în fiecare zi ascultând fiind cu ei deja având prieteni portughezi mi-a fost foarte ușor ăăă cu limba cu școala cu la început totuși nu mi-a plăcut foarte mult portugheza dar nici mediul fiindcă eram obișnuită totuși cu romania și mi se parea mediu străin și vroiam nu voiam dar pe măsură ce a trecut timpul adică nici cred că nici 2 luni deja m-am obișnuit și lucrurile au descurs așa firesc natural și am învățat ușor \

Î: locuind acolo te-a ajutat să înveți limba portugheză /

R: da deci foarte mult și vorbesc ca un nativ de bine chiar profesorii spuneau că și gramatical foarte corect fiindcă **am stat** acolo și chiar chiar m-a ajutat lucrul ăsta te ajută foarte mult să stai mai ales cu nativi e foarte bine

Î: în ce situații vorbești limba portugheza

R: recent **am lucrat** la firma fsp global aici din cluj \ ăăă și **m-am ocupat** ăă de a ajuta clienții portughezi deci **mă sunau** din portugalia ăăă și ăăă când aveau probleme cu comanda / ăăă fiindcă ei cumpărau produse și accesorii pentru animale și atunci când aveau probleme cu comanda și tot ce ținea/ dar numai în portugheză și pe emailuri le **scriam** și așa și părinții mei momentan **nu s-au întors** de tot în românia deci vin vara și mai **merg** eu de sarbatorile mari de crăciun de paști \ da și vara \ și ce îmi place mie mult în portugalia sunt *plajele sunt foarte frumoase* și *vara e așa cald foarte cald* și *iarna e ploios* destul de ploios dar nu ninge și nu e așa frig \ minimum ar fi 0 grade celsius

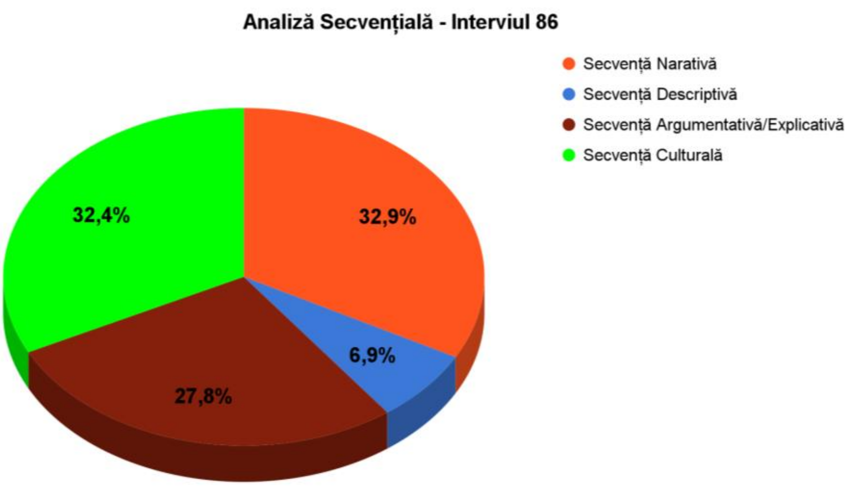
Î: cum e mentalitatea oamenilor/ sunt diferiți

R: eu sunt simt că ei sunt destul de relaxați în tot ce fac și au o vorbă cumva ca nu trebuie să te stresezi așa mult și să iei totul așa mai ușurel și nu trebuie să și

în acelaș timp sunt destul de punctuali deși au lucru asta în totalitate sunt destul de corecți sau se țin de lucrul asta \ și așa cum văd ei și ceilalți străini ăăă adică românii sunt văzuți de multe ori și cu anumite aspecte negative, dar dacă ei văd că omul își face treaba/ e cumsecade/ știe cum să se comporte nu-l mai etica etichetează în felul ăsta și chiar îl ia ca pe unul de-al lor \ deci chiar ca un portughez îl tratează la fel \ și sunt foarte ospitalieri / mai ales când ești nou \ de ex s-a întâmplat că nu știam unde o s nu știu ăăăă ce cum se zice o stradă mai exact și au venit cu mine până la strada aceea \ deci nu doar că mi-au zis prima dată / deci chiar sunt așa foarte deschiși \ simt asta că / ai merge cu cineva doar dacă ai avea așa doar o apropiere/

Î: spaniola cum ai început s-o înveți/

R: spaniola **mă mai uitam** la emisiuni și mai sunt câteva și în portugalia la televizor și la telenovele și la facultate așa mai ales gramatical deci de când **am început** facultatea \ **nu am făcut** la școală\



Secvență Narativă 32,9%, reprezentând 194 de cuvinte din 590 de cuvinte.

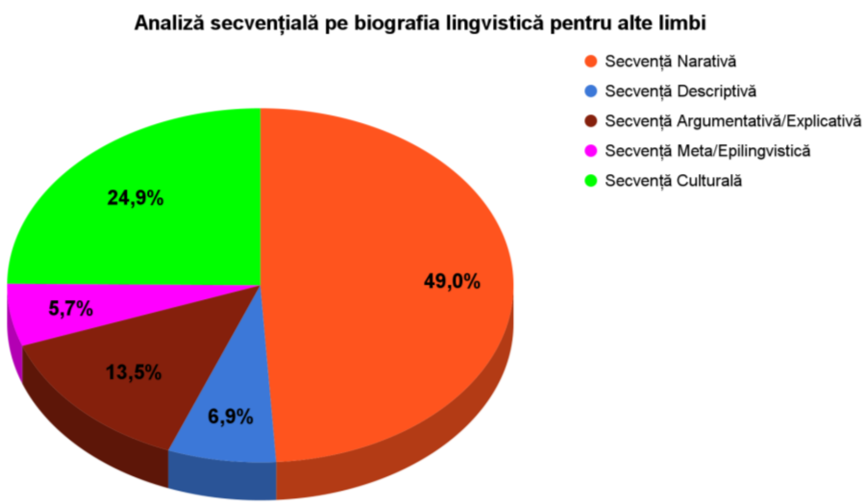
Secvență Descriptivă 6,9%, reprezentând 41 de cuvinte din 590 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 27,8%, reprezentând 164 cuvinte din 590 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0%, reprezentând 0 cuvinte din 590 de cuvinte.
Secvență Culturală 32,4%, reprezentând 191 de cuvinte din 590 de cuvinte.

În text, am marcat cu aldine câteva verbe la perfectul compus și imperfect, care marchează secvența narativă, cu italice, grupuri nominale formate din substantive și adjective, indicatori pentru secvența descriptivă, iar, subliniați sunt conectorii cauzali care introduc secvența argumentativă/explicativă. Tot în secvența descriptivă, am încadrat și evaluările personale ale vorbitorului, introduse prin verbul *a-i plăcea* („nu mi-a plăcut portugheza”, „ce îmi place mie mult în portugalia sunt plajele foarte frumoase”), deși aceste descrieri evaluative declanșează secvențe argumentativ-justificative. În urma graficului, putem observa că secvența narativă este predominantă (56,2%), fapt ce ne confirmă ipoteza că BL, ca texte narative nu reprezintă, totuși, texte omogene. Din acest motiv, putem considera textul ca fiind unul narativ dominant.

Același mecanism de analiză a fost aplicat și celorlalte șase texte, pe care le-am enumerat în secțiunea *Anexe* de la finalul lucrării, 49 de texte, și am ajuns la concluzia că, în toate, predomină secvența narativă, după cum putem vedea în graficul următor:



În BL dialogale se regăsește încă un tip de secvență nediscutată anterior, mai exact, *secvența culturală*, care aici a fost solicitată în interviuri. Am considerat importantă integrarea acesteia în interviurile noastre, întrucât în următorul capitol vom discuta pe larg o analiză a corpusului pentru limba română, unde această secvență am urmărit-o mai atent dorind să evidențiem constatările culturale invocate de respondenți străini. Pentru a avea corpusul cât mai omogen, am decis păstrarea ei și în interviurile aplicate pentru alte limbi, deși aici nu o vom discuta.

În concluzie, utilizând, ca pertinente, instrumentele teoretice și practice prin analiză, am ajuns la concluzia că BL prezintă toate particularitățile necesare afilierii la genurile narativ-discursive. Acestea respectă structurile textelor narative: morfologic, mai ales prin prezența verbelor la timpuri trecute, dar și tematic prin încadrarea în timp, fapt ce se remarcă prin utilizarea repetată a adverbelor de timp. Fiind genuri narativ-biografice, nararea se va realiza la persoana I singular, alternând cu persoana I plural. O altă trăsătură importantă este existența evaluărilor personale și a genurilor de secvențe argumentative/ explicative, deoarece BL sunt relatări cu caracter subiectiv.

În continuare, în capitolul VI vom izola aspectele culturale, opinii ale străinilor care au învățat limba română, care au experimentat cultura română. Acestea s-ar constitui în câteva elemente de imagologie culturală pe care am dorit să le extragem din corpusul elaborat și studiat aici.

V. Abordare culturală

În acest capitol ne propunem analiza secvențelor culturale din corpusul nostru în limba română. Capitolul va avea două subcapitole: *Aspecte inter-comunicative și interculturale* și *Șocul cultural: o imagologie fragmentată,* fiecare dintre acestea urmărind caracteristici diferite.

Primul subcapitol va conține informații mai teoretice însoțite de exemple unde vor fi explicate concepte desprinse în urma observării elementelor lexicale și a strategiilor comunicative remarcate în fiecare text. Aici, am apelat la autori precum Roberto Merlo, pentru descrierea interferențelor lingvistice și la Elena Platon. pentru conceptul de interlimbă. Al doilea subcapitol privește o analiză culturală a corpusului nostru pentru limba română. Am considerat important să expunem aceste teorii, întrucât una dintre secvențele semnificative pentru BL ca gen este reprezentată de secvența de comentarii culturale. În acest sens, am selectat câteva teorii ce vizează șocul cultural de la câțiva autori pe care i-am considerat semnificativi, precum Kalervo Oberg (1960) sau Ming-Mu Kuo (2006). Deși este un fenomen complex, nu îl vom prezenta pe larg, ci vom încerca să surprindem aspectele semnificative pentru scopul lucrării noastre. Am optat pentru îmbinarea teoriei cu analiza, pentru a oferi instrumentele necesare mecanismelor de producere a discursului oral și scris, dar și pentru a înțelege ușurința unora și dificultatea altora de a se adapta la limba și cultura țării a cărei limbă o învață.

V.1. Aspecte intercomunicative și interculturale.

În acest subcapitol, dorim să prezentăm câteva fenomene importante subiacente analizei corpusului pentru limba română. Am ales prezentarea

acestor aspecte, deoarece ele sunt inerente discursului de achiziție lingvistică. În construirea BL, este imperativ să avem în vedere etapele lingvistice prin care trece vorbitorul. Una dintre acestea este etapa de *interlimbă*, o fază intermediară în care apar atât elemente din L1, cât și din L2. Un alt aspect important este acela de *interferențe lingvistice* care pot apărea și la nivelurile superioare ale achiziției altei limbi, prin inserarea unui cuvânt sau a unei structuri sintactice din L1 în L2 în timpul producerii textelor. Fenomenul poate apărea doar în cazul bilingvilor și poate fi observat cu ușurință și în biografiile lingvistice studiate. Transferul elementelor lexicale din L1 se realizează natural, din intenția de transmitere completă a mesajului. Deși sunt considerate ca negative, de multe ori penalizate în procesul didactic și asociat cu necunoașterea limbii studiate, interferențele sunt privite și ca un instrument la care vorbitorul apelează pentru eficientizarea mesajului, un mecanism de trecere peste un posibil blocaj cauzat de necunoașterea unui cuvânt sau a unei structuri.

V.1.1. Interlimba (IL)

Interlimba apare ca o limbă intermediară situată între etapa de pragmatizare a limbii, în care comunicarea se realizează prin intermediul utilizării unor cuvinte izolate, și cea a formării propozițiilor gramaticalizate, utilizând sintaxa. Fenomenul de interlimbă apare la nivelurile începătoare și intermediare, A1-B1, reprezentând o formă de limbă hibridă creată în scopul transmiterii de informații, dar care nu este corectă din punct de vedere gramatical. În această fază a interlimbii, apar cele mai multe creații pe baza sistemului, dar care sunt abateri de la normă.

Interlimba, termen abordat, pentru prima dată, de Larry Selinker, în articolul *Language transfer* (1969), este un sistem lingvistic structurat, inteligibil, având o organizare specifică, ce funcționează după reguli proprii, care nu aparțin întru totul nici limbii materne, dar nici limbii străine (Platon 2015: 527-539). Etapa interlimbii este una în care studenții folosesc puținul

bagaj lexico-gramatical pe care îl dețin pentru a comunica, atât cu profesorul, cât și în afara clasei. În etapa interlimbii, studentul deține un microsistem, o limbă simplificată, diferit de limba naturală, întrucât are un caracter mai mult pragmatic și mai puțin gramatical sintactic, iar vorbitorii nu dețin toate mijloacele lingvistice. Interlimba este ușor sesizabilă, fiindcă, de multe ori, un vorbitor nativ sesizează mai ușor abaterile de la normă ale celui care vorbește decât strategiile de comunicare ale acestuia. Interlimba are și un caracter permeabil, prin care studentul reușește să simplifice structurile lexico-gramaticale care îi provoacă diferite dificultăți sau blocaje, ajungând la microsisteme (structuri reduse) prin care va putea transmite un mesaj. Odată cu învățarea limbii și dobândirea unui nou nivel, aceste microsisteme încep să se modifice, apropiindu-se de limba naturală din ce în ce mai mult. Totodată, interlimba are și un caracter variabil și sistematic, întrucât o limbă se învață în mod progresiv, constând în decupări sincronice ale limbii pe paliere adaptate nevoilor studentului. Fiecare etapă din procesul învățării conține conținuturi care pleacă de la simplu spre complex. De exemplu, la început, studenții învață substantivele nearticulate, urmând ca, după ce învață și exersează pluralul, să studieze și articolul definit. În faza interlimbii, de multe ori, aceștia nu utilizează corect articolul definit sau nu îl utilizează deloc, așa cum am remarcat și în interviurile noastre: „toate litere” (Interviul 10), „toate zile” (Interviul 62). De asemenea, introducerea conjunctivului se realizează după studierea prezentului, creând dificultăți în utilizare: „îmi place să băut” (Interviul 63), „am început să învățat” (Interviul 37), „vreau să studia” (Interviul 4), dovadă că structurile gramaticale nu sunt întotdeauna necesare înțelegerii (comunicării sensurilor).

Sistematicitatea desemnează coerența pe care o au producțiile scrise sau orale. Deși studentul se folosește de un repertoriu limitat, textul său poate fi unul coerent, chiar și la nivelurile inferioare. Coerența este oferită de combinarea sintagmatică și doar ulterior de interiorizarea regulilor de gramatică învățate.

Interlimba poate fi considerată un ansamblu de microsisteme autonome și individuale (în măsura în care fiecare poate funcționa după reguli originale și specifice), dar care se restructurează și evoluează sub influența unor noi informații. Instabilitatea, variabilitatea, permeabilitatea și sistematicitatea constituie însușirile fundamentale care permit o mai bună diferențiere a IL de limba naturală (Platon 2015: 527-539).

În lucrarea *Didactics – 7: Critique of Krashen III. Natural Order Hypothesis (2): Interlangue*, Timothy Mason delimitează trei procese ale stadiului de interlimbă:

- transferul lingvistic reprezintă traducerea literală a expresiilor din limba străină în limba maternă, în scopul transmiterii mesajului;
- generalizarea reprezintă aplicarea unei singure reguli asupra tuturor procedeelor gramaticale ale limbii („sală–sale” după modelul „fată–fete”);
- simplificarea este modul în care vorbitorul folosește limba, reducând structurile complexe la unele simple.

În cazul textelor din corpusul nostru, remarcăm fenomenul de interlimbă mai cu seamă la studenții care nu au un nivel ridicat de limbă. Unul dintre indiciile care ne trimit spre această concluzie este utilizarea structurii „limba românie”, în loc de „limba română”, utilizarea greșită a pluralului substantivului „om” – „omie”, „limbe” (în loc de limbi), confuzia dintre „limbă” și „limbaj”, neutilizarea articolului definit („provincie Dashoguz” în loc de „provincia”, „cu prieteni”, în loc de „cu prietenii”, „istorie româniei”). Am remarcat și utilizarea recurentă a termenului „românie” (în loc de română) în construcția „limba românie”, dezacorduri de singular/plural, „multe oportunitate”, „românii sunt amabili și *călduros*”, sau feminin/masculin: „oamenii sunt foarte descișe” (în loc de deschiși), „araba dialectal”, „limba turkmen” și „o luni”) ș.a.

V.1.2. Interferențe lingvistice

În articolul *Unele aspecte privind interferențele lingvistice*, cercetătoarea Inna Negrescu-Babuș amintește definiția preluată de la Uriel Weinreich (1953), potrivit căreia:

> „Acele cazuri de deviere de la normele fiecărei limbi care apar în vorbirea bilingvilor, ca rezultat al familiarizărilor cu mai mult decât o limbă, adică ca rezultat al contactului dintre limbi, poartă denumirea de interferență" (2008: 101).

Astfel, orice formă prin care vorbitorul utilizează fenomene lingvistice preluate dintr-o limbă cu care se simte mai familiarizat în alta este numită *transfer lingvistic*. Fenomenul are drept scop comunicarea și transmiterea mesajului, iar, în lipsa bagajului corespunzător, vorbitorul apelează la această formă de comunicare. De multe ori, interferențele lingvistice apar foarte natural și nu sunt sesizate de vorbitor ca fiind „intruși" în limba-țintă. Interferențele lingvistice, numite și transfer lingvistic, apar în cazul bilingvilor și se referă la aplicarea conceptelor lingvistice din L1 în limba studiată. (Weinreich, 1953) Transferul lingvistic poate apărea în toate aspectele limbii, lexic, gramatică, pronunție a cuvintelor sau reguli ortografice. Fiind un fenomen destul de răspândit, este studiat în mai multe domenii de cercetare, precum sociolingvistică, psihologie și lingvistică.

Definiția cunoscutului lingvist U. Weinreich este adoptată și de lingvistul Einar Haugen, care o completează folosind termenul de „overlap", pe care Negrescu-Babuș (2008:101) îl traduce prin „suprapunere". Definiția lui Haugen adaugă definiției lui Weinreich conceptul de suprapunere lingvistică, care se referă la cazurile în care „orice unitate a limbii se manifestă în același timp ca unitate a două sisteme". (Haugen 1964: 50)

Negrescu-Babuș explică acest fenomen ca „o etapă în procesul de apariție a unei anumite particularități structurale în sistemul limbii care ia cu împrumut" (2008: 102). Pornind de la definiția aceasta, putem extrapola, ajungând la

ideea că majoritatea împrumuturilor preluate din alte limbi rezultă în situația a două limbi în contact, ceea ce poate duce la îmbogățirea vocabularului limbii-țintă. Împrumutul cuvintelor, care intră în limbă în urma utilizării repetate de către vorbitori și vor avea statutul de neologisme, ajung să influențeze structura limbii în care au intrat. Acest lucru se realizează prin faptul că toate împrumuturile, inclusiv calcurile lingvistice, sunt asimilate de limba unde sunt adoptate și primesc desinențe sau declinări specifice limbii (Negrescu-Babuș 2008: 102). Un exemplu în sprijinul acestei teorii poate fi cuvântul englezesc „mouse" (șoarece), care în engleză are două sensuri: 1. mamifer de talie mică, din familia rozătoarelor, cu urechi mici, nas ascuțit și coadă lungă[57]; 2. dispozitiv conectat la calculator prin care se controlează manual mișcările cursorului pe ecran[58] (Merriam Webster). În cazul preluării acestui cuvânt în limba română, termenul trimite doar la a doua semnificație, fiind adaptat grafic, sintactic și morfologic, atribuindu-se genul neutru și pluralul în *uri*: mouse, mouse-uri, potrivit DOOM2 (p. 597), și *maus, -uri,* MDN 2000, DEX 2016. Acesta este doar unul dintre exemplele care dovedesc impactul împrumuturilor asupra limbii-țintă. Mai sus, menționam faptul că împrumuturile pot fi o strategie de comunicare, însă considerăm că transmiterea mesajului nu este singurul scop al împrumuturilor. Un al doilea rol ar putea fi nevoia de a umple un gol lingvistic în cazul în care limba țintă nu are un termen pentru a-l atribui unui obiect utilizat în realitatea imediată.

Inna Negrescu-Babuș catalogheață interferențele ca o „etapă în procesul de apariție a unui element sau a unei particularități structurale în sistemul limbii care ia cu împrumut" (2008: 102). După cum menționează această autoare, potrivit lui Haugen, fenomenul se produce în trei etape:

[57] „any of numerous small rodents (as of the genus Mus) with pointed snout, rather small ears, elongated body, and slender tail"

[58] plural also **mouses:** a small mobile manual device that controls movement of the cursor and selection of functions on a computer display

1. În momentul în care vorbitorul încearcă să facă față unor situații de comunicare noi, optează pentru reproducerea unor tipare lingvistice achiziționate anterior;
2. Printre noile structuri pe care le-ar fi putut dobândi, se află și unele care aparțin altei limbi decât limbii materne; acestea ar putea fi, la rândul lor, reproduse de vorbitorul respectiv;
3. Dacă vorbitorul bilingv reproduce noi tipare lingvistice într-un alt context decât cel în care și le-a însușit, se poate afirma că le-a „împrumutat” dintr-o limbă și le-a introdus în alta.

În urma acestor etape, Haugen (1964) ajunge la concluzia că, în cele mai întâlnite cazuri, împrumutul se reduce la ideea de reproducere sau de imitare a unor modele întâlnite într-o limbă, cu care vorbitorul se simte mai familiarizat, în altă limbă, de unde îi lipsesc mijloacele lexicale pentru a-și îndeplini scopurile comunicative.

Negrescu-Babuș (2008: 102) trece în revistă o clasificare a tiparelor împrumuturilor descrise de Haugen:

1. *Loanword* (= „împrumut”) este, în opinia sa, termenul cel mai vag al grupului, dat fiind că poate fi folosit pentru denumirea oricărei categorii a acestuia. El este limitat însă în mod obișnuit la situațiile în care vorbitorii preiau dintr-o limbă atât sensul, cât și imaginea acustică a unui cuvânt.
2. *Hybrid* (= „hibrid”) – termen folosit pentru a denumi împrumuturile (*loanwords*), în care numai o parte a imaginii acustice a fost preluată, cealaltă fiind substituită cu o porțiune indigenă. Dacă în primul caz era vorba despre o substituție fonematică, aici este vorba și despre o substituție morfematică parțială.
3. *Loan translation,* numit în fr. c*alque* (rom. calc), definit ca traducerea literală a unei structuri dintr-o limbă în alta, o posibilă extindere a fenomenului de hibridare, deosebindu-se de acesta prin faptul că, în acest caz, vorbitorul preia tot cuvântul sau toată expresia.

4. *Semantic loan* (=„împrumut semantic”) – Haugen consideră acest fenomen ca fiind conectat cu calcul lingvistic. În cadrul acestui fenomen, nu se importă în limba țintă imaginea acustică a cuvântului sau a expresiei, ci sensul acesteia. Practic, se consideră că se atribuie sensuri noi unui cuvânt preexistent.

Interferențele lingvistice se realizează prin diferite mijloace, însă existența lor devine una indispensabilă, mai ales în cazul în care limba-țintă nu deține un cuvânt atribuit unui obiect și este necesară crearea cuvântului în scopul comunicării.

Comunitățile de imigranți, ale căror biografii lingvistice sunt bogate și interesant de urmărit și analizat, prezintă o mare varietate de interferențe sau transfer lingvistic. Vorbitorii acestor tipuri de comunități sunt majoritar bilingvi, iar limba pe care ei o învață și utilizează în interiorul comunității prezintă, de cele mai multe ori, hibridări între elemente lexicale preluate din limba nativă a membrilor comunității și din limba țării unde ei locuiesc. În acest caz, asistăm la un „dialect” creat și înțeles de unii membri ai comunității, având și statutul de simbol al apartenenței, nu doar un rol strict formal, de comunicare.

Lingvistul italian Roberto Merlo discută despre interferențele lingvistice italo-române într-un studiu publicat în 2008 și remarcă faptul că:

> „Fenomene de interferență între română și italiană se regăsesc în mai toate compartimentele limbii și pot fi grupate potrivit celor două categorii principale în care se încadrează fenomenele de contact între limbi, adică împrumutul și calcul lingvistic” (Merlo 2008: 241).

Merlo problematizează o diferențiere pertinentă între cele două fenomene menționate, calcul fiind un fenomen mai complex decât împrumutul, căci calcul se bazează pe analogii și reproduceri din limba maternă în limba-țintă. Aceste reproduceri pot apărea inconștient, declanșate de imaginea limbii materne și de dorința de a comunica și a transmite un mesaj. Împrumuturile,

pe de altă parte, sunt de natură lexicală prin utilizarea unui cuvânt dintr-o limbă în alta (Merlo 2008: 241).

Fiind un fenomen atât de complex, calcul lingvistic apare pe mai multe paliere ale limbii. Pe de o parte, există *calcul lexical* (proces în care se calchiază un singur cuvânt) și *calcul sintactic* (se produce prin calchierea unui grup de cuvinte, mai precis a unei sintagme), iar, pe de altă parte, asistăm la procese de *calc fonetic* (modificarea cuvântului la nivelul aspectului fonetic), *calc morfologic* (procesul calchierii implică structura morfematică a cuvântului) și *calc semantic* (atunci când prin calchiere se produce o modificare în sensul cuvântului). De exemplu, în corpusul nostru, am sesizat, în interviul 12, conjugarea verbului *a locui* după modelul limbii engleze, unde există mai puține desinențe specifice fiecărei persoane: „tu locuiesc" (în loc de „tu locuiești").

În ceea ce privește calcul morfologic, este necesar să diferențiem cazurile în care calchierea se produce la nivelul structurii morfologice a cuvântului de cele în care schimbările apar la nivelul flexiunii cuvintelor (declinare, conjugare). De exemplu, într-unul dintre textele noastre, am observat utilizarea perfectului compus cu forma „avea întâlnit", similar formei din limba engleză „had met".

> „Atunci când procesul calchierii reproduce structura morfologică internă a unui cuvânt putem vorbi de calc morfologic structural, în vreme ce în cazul în care calcul vizează proprietățile flexionare, categoriale, ale unui cuvânt (precum forma de plural, apartenența la un anumit gen gramatical, la o anumită parte de vorbire sau clasă de conjugare etc.) ar fi mai potrivit să vorbim de calc morfologic categorial sau flexionar" (Merlo 2008: 241).

Calcului sintactic îi aparține și calcul frazeologic, spre exemplu „explozie în capul meu" (Interviul 14), utilizat după englezescul *mind blowing* explicat de Merlo astfel:

> „mecanismele analogice ale calcului nu implică îmbinările complet libere de cuvinte ci unitățile frazeologice numite locuțiuni idiomatice sau mai bine «lexeme / cuvinte polisemantice», adică acele sintagme caracterizate de un sens unitar care nu poate fi dedus din sensul cuvintelor care o compun (ex. a scoate

[pe cineva] din boii [lui] = a enerva [per cineva]'), și «colocații», adică acele îmbinări de cuvinte care, rămânând semantic autonome, dau naștere unor expresii preferate parțial sau exclusiv în uz față de altele posibile, chiar dacă apropiate sau echivalente (spre exemplu ~!spre pildă; sfintele taine ~?sfintele mistere)" (Merlo 2008: 242).

În biografiile lingvistice, putem observa aceste fenomene, întrucât respondenții sunt supuși unei situații de comunicare, de cele mai multe ori spontane, fiind nevoiți să ofere răspunsuri unor întrebări, chiar dacă nu dețin toate elementele lexicale necesare situației. Se remarcă utilizarea frecventă a cuvântului „românie", în loc de „română", în structuri de tipul „limba românie". O altă confuzie lexicală este predilecția pentru termenul „limbaj", în loc de „limbă". Aceasta este influențată de limba maternă sau de engleză unde nu se conceptualizează distincția dintre limbă și limbaj.

În cazul creării biografiilor lingvistice, fenomenele prezentate mai sus apar în timpul comunicării din necesitatea de a transmite un mesaj, de a răspunde la întrebări și de a îndeplini sarcinile solicitate. Ce am observat din interviurile noastre, a fost că studenții apelau la calcul lingvistic atunci când doreau să exprime diferite lucruri în limba română, însă nu dețineau mijloacele lexicale necesare pentru a-și transmite ideea. De cele mai multe ori, limba calchiată este limba engleză, întrucât ea reprezintă prima limbă de contact dintre studenți și profesor, de asemenea experiența lor în limba engleză fiind mai bogată decât în limba română, lucru care le asigură un confort mai mare în utilizarea limbii engleze, așa cum apare și în exemplele „limba turkmen" (Interviul 51), „limba arabic și ebric" (Interviul 39), „sunt arabic" (Interviul 39), „limba arabică" (Interviul 34), „slovenic limbi" (Interviul 12). O altă calchiere am sesizat și în interviul 8, prin utilizarea termenului „inglesă", după cuvântul în limba spaniolă. Limba spaniolă a fost calchiată și în interviul 63, prin utilizarea construcției spaniole „a la tele" (în loc de „la televizor") și a cuvântului „futbol". Tot în Interviul 12, apare și un împrumut lingvistic când vorbitoarea

inserează în discurs cuvântul *appearance*, încercând să compare românii și ucrainenii („fața și appearance”).

În ceea ce îi privește pe studenții care nu cunosc limba engleză, un caz de interferență apare în neutilizarea verbului „a fi”, lucru motivat prin faptul că în limba rusă acest verb nu se folosește în poziție copulativă. Pe de altă parte, pentru vorbitorii de engleză, fenomenul de interferență apare în utilizarea condiționalului la forme trecute, astfel acesta se înlocuiește cu o formă de perfect compus: „dacă am fost în românia mi-a fost de mare ajutor în învățarea acestei limbi”, în loc de „dacă aș fi fost” și „mi-ar fi fost”.

V.2. Șocul cultural: o imagologie fragmentată

Un factor care însoțește învățarea limbii române sunt diferențele culturale ale României în comparație cu țările din care provin studenții. Acest fenomen este denumit în literatura de specialitate ca *șoc cultural* și se manifestă după ce indivizii ajung să locuiască o perioadă în țara-gazdă.

Șocul cultural reprezintă o experiență care se manifestă atunci când o persoană își schimbă domiciliul, mutându-se în altă țară. Unul dintre cercetătorii care a studiat acest fenomen este Kalervo Oberg (1960, 2009). Potrivit acestuia, șocul cultural dezvoltă patru etape.

a. Prima etapă este denumită de cercetător *luna de miere*[59], în care diferențele dintre cultura proprie și cea nouă sunt privite cu admirație. De exemplu, noile feluri de mâncare sunt apreciate, persoana este tentată să viziteze cât mai multe locuri noi, își face prieteni, totul i se pare aproape de perfecțiune. Această primă etapă dispare destul de rapid.
b. A doua etapă, *negocierea*[60], apare după aproximativ trei luni, transformând exaltarea în anxietate. Una dintre cauzele care poate provoca aceste

[59] honeymoon
[60] negotiation

stări, este bariera lingvistică ce poate cauza probleme de comunicare, iar individul ajunge să se simtă singur, lucru care poate duce la frustrare.

c. A treia etapă, *ajustarea*[61], se instaurează între 6 și 12 luni. Atunci, individul reușește să se acomodeze cu noua cultură, dezvoltă rutine pe care le urmează, asigurându-i un minimum de confort. Bariera lingvistică începe să se estompeze și, odată cu ea, dispare și sentimentul de singurătate. Obișnuința cu rutinele zilnice și acceptarea contrastelor culturale duc la eliminarea frustrării, ceea ce face ca individul să comunice mai mult cu ceilalți și să relaționeze cu alte persoane.

d. Ultima etapă, *adaptarea*[62], moment în care individul se simte parte din noua cultură și o acceptă. În acest caz, se poate vorbi și despre stadiul bicultural (Oberg 2009: 3).

Un factor important delimitat în BL, prin intermediul întrebării *Crezi că dacă ai locui în România te-ar ajuta să înveți mai bine limba?* este importanța mediului în învățare. Răspunsul unanim a fost că traiul în România este benefic pentru a exersa limba și pentru acomodarea cu structurile ei, și duce la o utilizare mai naturală a limbii. De exemplu, în interviul cu numărul 3, un student afirmă: „*desigur \ da \ dacă aș trai în românie aș învată repede limbă românie vorbit cu oa oamie de acolo* \". De aici înțelegem nevoia de comunicare pe care o au aceștia, dar și nevoia de a fi expuși la limbă. În schimb, pentru unul dintre studenții care și-a desfășurat studiile de an pregătitor în România, comunicarea cu oamenii reprezintă un element esențial pentru învățare, așa cum reiese din afirmația sa (interviul 41): *„desigur / în mod normal dacă practicat ceva des / terminat învățarea lui \ aș trebui să vorbim limba română cu oamenii / și ne-ajută să învățăm cuvinte noi și să le găsim mai repede \".*

Astfel, comunicarea repetată cu nativi este asociată cu rapiditatea învățării limbii.

---

[61] adjustment

[62] „adaptation"

Un alt element important în achiziția oricărei limbi străine este integrarea culturii în proces, întrucât limba nu este un produs izolat, ci este o parte a unei comunități culturale. Ming-Mu Kuo și Cheng-Chieh Lai, citând studiul *National Standards for Foreign Language Education project*[63] (1996), explică faptul că nu este posibil ca o persoană să aibă un nivel ridicat într-o limbă atâta timp cât nu îi cunoaște cultura, înțelegerea noii culturi fiind definitorie în achiziția noii limbi. În același articol, Kuo face comparația cu un copil care învață limba maternă și își înțelege pas cu pas cultura, enunțând ideea conform căreia, în aceeași manieră, se realizează învățarea L2 și înțelegerea culturii L2, atunci când studenții sunt expuși la cele două simultan. Kuo prezintă câteva strategii de integrare a unor activități centrate pe cultură în timpul orelor de limbă. Prima este prezentarea aspectelor esențiale, de exemplu filme, personalități importante, emisiuni TV sau muzică. În ceea ce îi privește pe respondenții noștri, după cum se remarcă din ultima întrebare a interviului, expunerea la cultură s-a realizat și prin studierea unor evenimente importante din istoria României, dar și prin discuții despre personalități-cheie din diferite domenii, în special domeniile pe care ei doresc să le studieze.

Un alt mijloc de expunere la diferențe sau asemănări culturale este prezentarea proverbelor în limba română și găsirea echivalentului în limba maternă. Avantajul acestei activități, considerăm noi, este reprezentat de faptul că studenților le e mai ușor să accepte o nouă cultură care prezintă similitudini cu a lor decât le-ar fi să accepte una în care există mai multe diferențe decât asemănări. Această idee am remarcat-o și în urma analizei secvenței culturale a BL, unde unii studenți menționau că românii se aseamănă cu ei, fapt ce i-a ajutat să accepte mai ușor tranziția la noua cultură.

---

[63] Proiect realizat de: American Council on the Teaching of Foreign Languages, American Association of Teachers of French, American Association of Teachers of German, and American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

Kuo și Lai, citându-l pe Jerrilou (2006), aduce în discuție termenul de *capsule culturale*[64], care presupune activități prin care studenții sunt încurajați să prezinte propria lor cultură în cadrul cursurilor de limbă. Acest lucru se poate realiza prin realizarea unor prezentări (power point, spre exemplu) în care fiecare student să prezinte un aspect, la alegere, din tradițiile sau cultura țării sale, în timp ce profesorul prezintă ceva reprezentativ pentru cultura limbii predate.

Toate aceste activități au rolul de a diminua impactul cauzat de barierele culturale și de a face mai ușoară adaptarea studentului la noua cultură. În cazul celor care nu au locuit în România și și-au efectuat orele online, spre exemplu studenții din Turkmenistan, singurul contact cu valorile și cultura țării s-a realizat doar prin intermediul activităților de tip virtual, pe care le-au desfășurat în timpul orelor de curs, aspect ce reiese răspunsurilor lor din BL. Acest lucru le oferă o imagine fragmentată asupra culturii, care nu cuprinde toate elementele, ei raportându-se, în răspunsurile lor, doar la ceea ce cunosc: puțină istorie, câțiva oameni, profesoarele pe care le-au avut de-a lungul anului și câteva tradiții prezentate fie la cursul de Cultură și civilizație românească, fie în timpul activităților de genul capsulelor culturale. În acest sens, răspunsurile lor la întrebarea *Cum vi se pare mentalitatea românilor (modul în care gândesc, cultura* se raportează fie la imaginea pe care ei o au despre oameni, așa cum reiese din interviul cu numărul 26, *„cred că românii sunt prietenoși / pentru că vorbesc cu alte persoane foarte politicos \”,* fie la istoria țării și la tradițiile pe care ei le cunosc, după cum observăm în interviul cu numărul 49:

> *„cred că românul are aceeași tradiție cu turkmenii despre femei / că trebuie să facă treburile casnice nu trebuie să studieze \ și au trădiții interesante în ziua sfântului valentin \ se pare că românia au locuri antice / pe care chiar le iubesc \ și aș vrea să pot vizita acolo și pare că au o bucătărie delicioasă \”.*

În interviul 6, avem o referire la imaginea despre români conturată prin intermediul cursurilor online, fără ca studenții să aibă un alt contact cu România:

---

[64] „Culture capsules”

„aaa cred ca romanI sunt omenii fOrte dest cișe / intelighenții și amabIli \ asta am \ asta am priceput in timpul cursuror rIlor online de limbă română \ da \ profesorii mei sunt omeni fOrtă buni și intelighenții \ aaa cred că toți omenii din romania se seamănă atât de mult cu Ai \ da \”

Din aceste exemple, reiese importanța predării culturii și utilizarea capsulelor culturale, fiindcă limba nu poate fi predată fără să se face referire la cultură. De asemenea, în cazul BL pentru studenții care au studiat online, aceste capsule reprezintă singurul contact cu cultura unei țări în care ei doresc să studieze. În plus, integrarea culturii în predarea limbii le conturează o imagine asupra țării în care se vor muta, lucru demonstrat de interviurile noastre pe care le-am plasat în faza „lunii de miere”.

În ceea ce îi privește pe cei care au urmat cursurile fizic în România, se remarcă în biografiile lingvistice analizate un grad mai ridicat al adaptării la cultură: primul fiind acela că și ei au fost familiarizați cu elemente culturale în timpul cursurilor, iar, al doilea, că au putut comunica, exersând limba română, cu prietenii români care i-au ajutat să se adapteze mai ușor. Cu toate acestea, se pot distinge, în momentul realizării BL, două etape ale „șocului cultural”, dintre cele patru menționate mai sus. După cum reiese din comparațiile prezente în interviul numărul 9, remarcăm că studentul se situează între etapele III și IV, mai exact între perioada de ajustare, unde începe să se obișnuiască cu noua cultură, și cea de adaptare, în care o acceptă:

„e o mare diferență \ și mi s-a pus întrebarea asta de sute de mii de ori de când m-am mutat în românia\ e o diferență cultura e total diferită față de cea acolo aicia\ sunt un pic mai altfel mai open mind să zic așa\ e europa nu e \ și da”.

Totuși, interviul cu numărul 18 relevă aspecte corespunzătoare etapelor II și III, negocierea și ajustarea:

„depinde de punct de vedere/ pentru că în primul rând când am venit la românia sau în românia / am văzut că oamenii sunt confortabili/ sunt amabili dar când am trăit aici/ am văzut că oamenii sunt racist puțin în legătură cu limba \ pentru că când vorbesc engleza sau araba exista niște oamenii care mi spun / îmi

spui îmi spun că nu vb limba engleză sau arabă sau franceză\ vorbesc numai română și există niște diferențe în mintea în legătura cu sărbă sărbătorile / pentru că în țara mea nu sărbătorim mai mult există doar după ramadan / și după doi nu trei luni după 3 luni / deci asta e sărbătorirea noastră \ numai \".

Acest lucru este determinat de o perioadă mai scurtă locuită în România, spre deosebire de primul exemplu. Pe de altă parte, după mai mult timp petrecut în această țară, studenții au atins etapa IV, cea de adaptare, după cum reiese dintr-unul dintre exemplele selectate (interviul 44):

„și oamenii de cluj sunt foarte politicoși drăguți cu mine \ fiecare persoană are un modul diferit de gândire \ dar în general ele au aceleași educație \ culturile românești sunt bune / ca de exemplu ziua de marți pentru femei \ și un alt punct important este că au un credințe în dumnezeu \ duminica catedrale sunt pline ceea ce este bine de văzut \".

Trebuie menționat faptul că adaptabilitatea la cultură este un factor subiectiv și este dificil să stabilim niște parametri universali pentru a o măsura. Totuși, considerăm că timpul petrecut în contact direct cu noua cultură și limba acesteia determină modul de acomodare. Așa cum am observat și din exemplele prezentate, cei care au avut contact indirect cu țara, plasați în etapa *lunii de miere*, au o imagine idilică asupra României, în schimb, cei care au locuit aici au traversat mai multe etape, unii chiar pe toate, așa cum reiese din ultimul exemplu selectat.

V.2.1. Analiza șocului cultural pentru corpusul pe limba română

În urma segmentării textelor și a utilizării conceptelor teoretice propuse de Kalervo Oberg (1960), am plasat BL lingvistice în funcție de următoarele elemente.

1. Etapa I – „luna de miere"

În această etapă, am plasat 26 de BL printre care și interviurile 3, 4, 6, 30, 37 împreună cu monologurile 69, 70, 71, 72, 73, 77, din cauza faptului că

ei nu au avut contact direct cu România, astfel că imaginea lor era fragmentară. Un alt criteriu a fost intervalul de timp petrecut de către respondenți în România, ei petrecând mai puțin de un an în țară la momentul creării BL.

Aceste texte s-au delimitat, în primul rând, prin faptul că respondenții spuneau explicit că nu au locuit în România, folosind condiționalul: „dacă aș trăi în România" (Interviul 41), „ar fi ușor să învăț limba română printre locuitorii din românia care vorbesc cu ei", (Interviul 30), „desigur / dacă aș locui în română mi-ar fi mai ușor să învățat romána \ pentru că pentru a comunica cu oamenii și a viziona filme / asculta muzică / și citi cărți" (Interviul 37), „habar n-am despre mentalitatea românilor" (Monologul 71). Mai apoi, un al doilea lucru ce ne indică etapa șocului cultural este răspunsul la întrebarea *În ce situații comunicați în limba română?* la care toți cei plasați în etapa *lunii de miere* au răspuns că nu se află în România: „acum sunt în turkmenistan / deci comunic doar cu colegii și cu profesorii mei" (Interviul 51), „comunic în limba română atunci când studies lecții online de limba română \ desigur / suntem acum în turkmenistan deci comunicăm doar cu colegii de clasă în limba română \ când sunt în românia / putem comunica cu toată lumea" (Interviul 53), „in prezent studiem online limbă românie vorbim limbă românie atunci când aaa schimbam întrebare și răspunsuri cu profesoare noștri pe o temă nouă" (Interviul 3). Având în vedere că singurul contact al studenților cu România s-a realizat prin intermediul cursurilor de limba română, „aaa cred ca romanI sunt omenii fOrte dest cișe / intelighenții și amabIli \ asta am \ asta am priceput in timpul cursuror rIlor online de limbă română \ da \ profesorii mei sunt omeni fOrtă buni și intelighenții \ aaa cred că toți omenii din romania se seamănă atât de mult cu Ai \ da" (Interviul 6), este imposibil să îi plasăm în altă etapă decât cea a lunii de miere. În acest caz, utilizarea capsulelor culturale în procesul de predare, despre care am amintit anterior, i-a ajutat pe studenți să aibă o imagine despre România. Deși aceasta nu este una complexă, considerăm că e suficient cât să îi ajute în procesul de adaptare.

2. Etapa II – negocierea

În această etapă, i-am plasat pe cei care au petrecut aproape un an în România și care au reușit să aibă contact direct cu oameni, tradiții și obiceiuri. Aceste texte sunt următoarele: interviul 11, 49 și 54, aflate în secțiunea *Anexe*. În ceea ce privește interviul 54, respondentul menționează că este în România „de trei săptămâni”, însă, datorită faptului că a avut contact cu limba și că a mai participat la prezentări pe teme de cultură și civilizație, poate face o comparație între propria cultură și cultura românilor, de exemplu: „dar cred că nu nu n-aveți ăăă poate / la fel ăăă timp ăăă cu cu noi \ ăăă în elveția / suntem întotdeauna la ora 3 e la 3 \ sau 10 minut înainte \ dar aici e poate un sfert după”, referindu-se la faptul că românii nu sunt la fel de punctuali ca și elvețienii. În acest caz, fiind vorba despre două țări europene, e justificabil să nu existe un șoc cultural mare. Același lucru îl remarcăm și în cazul interviului 11 (plasat în *Anexe*), deși respondenta a petrecut aproximativ un an în România, fiind din Albania, o țară destul de apropiată, atât din punct de vedere geografic, cât și istoric, de țara noastră, respondentei i-a fost mai ușor să treacă peste șocul cultural, „spun că sunt în europa și dacă albania este în europa cred că nu este / pentru că avem mentalitate mai închisă”. Din acest răspuns, înțelegem că, în opinia ei, nu există diferențe între Albania și România.

În această etapă, răspunsul la întrebarea referitoare la cultura românilor discută doar un aspect în mod superficial, acela al oamenilor. Acest lucru poate fi pus pe seama faptului că respondenții nu au petrecut mult timp în noua țară și nu au reușit să cunoască prea multe aspecte ale acesteia. Pentru ei, imaginea despre cultura țării se realizează prin prisma imaginii pe care și-o conturează despre români.

3. Între etapa II și III

Limitele dintre etape nu se pot stabili cu exactitate, în ceea ce privește șocul cultural, întrucât adaptarea și acceptarea unei noi culturi sunt procese psihologice care nu pot fi delimitate rigid, existând și o etapă intermediară. În

acest sens, am plasat, în această etapă intermediară, cinci texte dintre care: interviurile 31 și 61, regăsite în corpul lucrării, iar 18, 21 și 34, în anexe. Am stabilit plasarea textelor aici, fiindcă respondenții sunt în procesul de internalizare a câtorva aspecte ale culturii românești, prin faptul că au locuit o perioadă în România sau au vizitat țara în repetate rânduri, dar și prin intermediul cursurilor de cultură și civilizație românească. Din răspunsurile oferite de ei, desprindem opinii personale legate de tradiții și obiceiuri, spre exemplu, în interviul 31, respondentul amintește de tradițiile de la începutul primăverii, „cultura românească / mi se pare cum ciudată \ mai ales sărbătorirea anumitor festivaluri precum mărțișor și dragobete dar este bine și distractiv”, iar interviul 61 prezintă o comparație dintre Italia și România: „adică eu vin de o regiune nu spun rustică / rurală \ dar este ăăă destul de apropriată ca mentalitate ca ca felul fel felul de fel felul de viață \ și ăăă eu mă găsesc tot bine în românia”. Și în acest exemplu, sunt comparate două țări europene, deci șocul cultural nu este foarte puternic, în special din cauză că respondentul nu a locuit efectiv în România, fiind profesor în Italia, ci doar a vizitat țara, fie în concediu, fie prin participarea la diferite conferințe.

Spre deosebire de etapa anterioară, în această fază intermediară, respondenții discută atât despre unele tradiții pe care le-au văzut, cât și despre oamenii întâlniți. Răspunsurile sunt destul de scurte, întrucât aceștia nu au o imagine complexă despre România și nu pot atinge multe aspecte. Imaginea despre cultura și mentalitatea românilor începe să se dezvolte pe măsură ce petrec mai mult timp în România.

4. În etapa III – ajustarea

Etapa III, numită ajustarea, reprezintă perioada în care o persoană începe să accepte noua cultură și să își creeze noi obiceiuri. În ceea ce privește corpusul nostru, am plasat aici șapte texte, dintre care interviul 41, plasat în corpul lucrării, și interviurile 12, 19, 22, 42, 46 și 52. Elementul comun al acestora este că respondenții au petrecut mai mult timp în țară și pot face

referire la oamenii pe care i-au cunoscut și la orașe vizitate, înțelegând, totuși, că procesul de adaptare nu s-a terminat. Spre exemplu, avem următoarele răspunsuri: „în ceea ce privește mentalitatea / românii se nu numără printre oamenii care știu cum să trăiască în societate / nu sunt rasiști / popoare romanescă este ospitaliere \ din cultura lor românii regândesc să-și dezvolte cultura prin aplicarea spiritului descartivit" (Interviul 52), „ăăă cred că românilor / sunt ăăă sunt foarte ăăă prietenoși \ și cultura ăăă cultura a lor este / este foarte frumoasă și bună / și românilor sunt foarte fericiți și ăăă amabili" (Interviul 46), „nu știu dacă toți românii sunt la fel sau nu / dar în conformitate cu oameni pe care i-am cunoscut / sunt de ajutor și foarte respectuoși \ în ceea ce privește gândirea lor sau mentalitatea lor / îmi va mai dura puțin să îmi fac o idee" (Interviul 41). Din aceste răspunsuri, înțelegem faptul că respondenții au reușit să interacționeze cu oameni, prin intermediul cărora și-au putut forma opinii, atât despre ei, cât și despre cultura țării noastre. Am considerat că plasarea în aceasta etapă e cea mai potrivită ținând cont, așa cum punctam anterior, de factorul temporal necesar unui proces de adaptare completă.

5. Între etapele III și IV

O altă etapă intermediară propusă de noi este perioada dintre etapele de ajustare și adaptare, unde am plasat unsprezece BL. Printre acestea, se numără: interviurile 16, 39, 68, 79, chestionarul 80, plasate în corpus, și interviurile 9, 10, 13, 15, 17 și 20. Și în acest caz, principalul criteriu de selecție și plasare a interviurilor și a chestionarelor reprezintă factorul temporal, timp petrecut în România. Al doilea criteriu a fost reprezentat de răspunsurile oferite la ultima întrebare, cea referitoare la mentalitatea românilor. Spre deosebire de celelalte etape, aici răspunsurile sunt mai complexe, nu se reduc doar la tradiții, cum am observat în etapa II, sau la generalități legate de oamenii cu care au interacționat, așa cum reiese în etapa III, ci se realizează comparații mai detaliate, atât legate de oameni, cât și de tradiții, prezentându-se și cazuri concrete. Spre exemplu, în chestionarul 80, avem următorul răspuns: „Romani sunt oameni

foarte prietenosi si marinimos (mai ales la mancare). In plus sunt mai simplu si dezorganizat. Sunt oameni cu inimii calde (nu stiu daca pot sa spun asa..adica cineva cine e tare drag). In plus romani sunt vesel si vorbesc întotdeauna si plange mult despre bani si problemele dar daca ai nevoie de ajutor te ajute”, care amintește de obiceiul românilor de a discuta mereu despre probleme financiare. În interviul 13, există o referire la religie, „este diferență foarte mare pentru că oamenii de la siria e de la altă religia / e închiși decât aici \ e cultură diferită totul e diferit”, iar interviul 17 prezintă o comparație dintre România și Algeria „despre comportament sunt aproape la fel \ oamenii sunt amabili/ și eu am simțit ca oamenii sunt mândri că primesc primesc străini / oamenii străini din altă țară\ pentru că cred că în românia sunt acest lucru e nou / nu nu oamenii nu s-a obișnuit să aibă comunitate străină / sau \ și au văzut acest lucru că sunt mândri și vorbesc cu plăcere cu străinii \ în general \ și în algeria e același lucru \ dar în algeria e nostalgic pentru că în trecut/ am am primit în trecut multe străini \ dar apoi au fost niște probleme \ au plecat toate toți și acum au inceput să revină / de aceea e același lucru”.
În această etapă, răspunsurile sunt mai complexe și abordează mai multe aspecte, precum religia, descrieri ale oamenilor prin exemple concrete și tradiții.

6. Etapa IV – adaptarea

În ultima etapă, adaptarea, am plasat 28 de interviuri, utilizând aceleași criterii ca și în cazul celorlalte etape, mai exact ne-am bazat pe factorul timp, dar și pe informațiile furnizate de respondenți. Astfel, printre acestea, se numără interviurile 8, 14, 27, 28, 56, 57, 58, 59, 60, 63, monologurile 74, 75, 76, 81 și 83. După cum am menționat deja, un element important este factorul timp, astfel, în chestionarul 83, avem o referire la durata de timp în care respondentul a locuit în România și la gradul de asimilare a culturii românești: „Of, este foarte o întrebare foarte grea. Trăind aici de mult, nu mai știu, care mentalitate am eu, românească sau japoneză. Este total diferită fața de cea japoneză. Dar acum stau între ele și nu am cum să comentez, din păcate.” Din

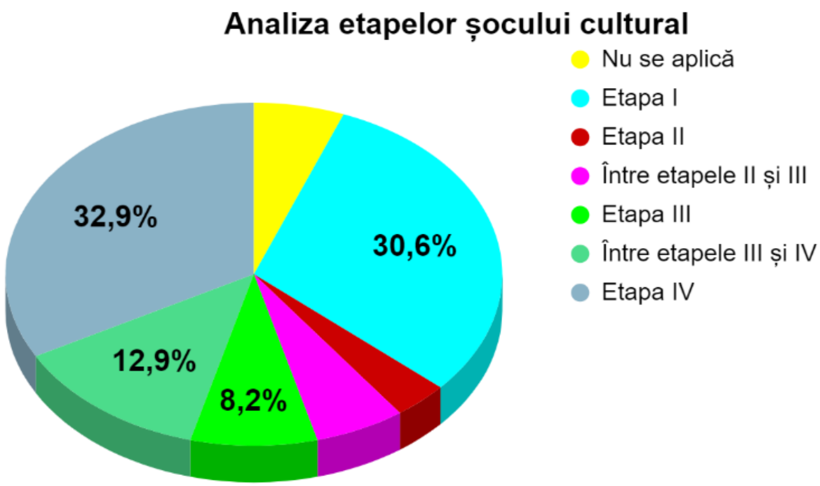
acest răspuns, înțelegem nu doar că respondentul s-a adaptat la cultura acestei țări, ci a și preluat-o, identificându-se cu aceasta. De asemenea, tot în aceasta etapă, am plasat respondenții care au fost sau sunt căsătoriți cu români/romånce, întrucât pentru ei procesul de adaptare s-a realizat mai rapid, cu ajutorul partenerului sau al partenerei („acum patru ani după ce am întâlnit-o pe soția mea" – interviul 76). Un alt exemplu de înțelegere și adaptare îl observăm și în interviul 56, „mentalitatea este cum să spun/ latină romanică \ asta e normal dacă te înțelegi cu un român / și vrei să stabilești un punct de întâlnire/ o oră de întâlnire / știi de la bun început că trebuie să exagerezi un pic/ în loc de ora 14 și jumătate \ să spui mai bine la ora 15". În acest exemplu, prin utilizarea lui „normal", este exprimată o bună cunoaștere a mentalității românilor, dar și o acceptare a ei. De asemenea, interviul 58 prezintă o imagine a românilor din punctul de vedere al promovării culturii: „în spațiul românesc există pendularea foarte accentuată între exaltare și exaltare exagerată și nesocotire completă \ adică mi se pare că mai mult decât în alte zone pe care le știu bunăoară italia / există o polarizare foarte tare în ceea ce privește modul în care privim / apreciem și promovăm cultura \ sau la modul hipernaționalist / care e stupid sau la modul hiperglobalist postmodernist relativist parcă nu ne interesează nu e bine".

Din alt punct de vedere, monologul 67, plasat în *Anexe*, trimite la obiceiuri religioase, mai exact la faptul că oamenii merg în fiecare duminică la biserică și că în acea zi nu se lucrează: „oamenii aici sunt amabili / sinceri și religioși \ și duminica este o zi pentru dumnezeu și familie / nu se muncește deloc \ cred că este o idee foate bună".

Textele plasate în ultima etapă prezintă aspecte diferite, de la modul în care e percepută cultura de către români, la religie, până la asimilarea culturii românești ca pe cultura proprie. În această etapă, șocul cultural este înlocuit cu confortul în noua țară, înțelegerea și crearea unui nou „normal".

În scopul de a oferi o imagine mai clară asupra a ceea ce reprezintă șocul cultural pentru corpusul nostru, am realizat un grafic în care, pentru

fiecare dintre etape, am utilizat culori, explicate în legendă, în următoarea manieră: etapei I i-a fost atribuită culoarea albastru deschis, etapei II, roșu, etapei III, verde, iar etapei IV, albastru închis. În grafic, se remarcă și culorile galben, roz și verde închis. Necesitatea utilizării acestora este motivată de faptul că, așa cum aminteam anterior, pentru șocul cultural este dificil să creăm niște parametri obiectivi, aplicabili tuturor, în egală măsură. Corpusul nostru este destul de divers, iar unele interviuri, în special cele preluate de pe www.youtube.com, ai căror participanți sunt ambasadori ai Republicii Moldova sau medici stabiliți în Cluj, realizate la diferite emisiuni, nu prezintă particularități legate de cultură. Din acest motiv, acestora le este atribuită secțiunea pe care noi am numit-o *nu se aplică*, marcată cu galben. În cazul studenților, fiind influențați de perioade diferite de timp petrecute în Cluj-Napoca, au existat unele răspunsuri pe care le-am situat între două etape, mai exact între etapele II și III, secțiune delimitată cu roz, în timp ce altele, plasate între etapele III și IV, sunt marcate cu verde închis. Prin urmare, graficul realizat de noi conține datele care reies din cuantificarea secvențelor culturale din corpus. Am realizat plasarea într-una dintre etape, în funcție de experiența pe care vorbitorul a avut-o cu România. De exemplu, în cazul celor care nu au locuit deloc în această țară, am optat pentru prima etapă, ei având o imagine bazată pe experiența indirectă cu țara prin intermediul cursurilor online și a lucrurilor citite de ei pe internet. În etapa a II-a, au fost plasați cei care nu au petrecut mult timp în România și nu le-a fost suficient pentru a se acomoda cu noua cultură, în etapa a III-a i-am situat pe cei care au petrecut mai mult timp și au reușit să se ajusteze la această cultură, spre deosebire de cei situați în etapa a IV-a, care se consideră adaptați. De asemenea, am delimitat și faze intermediare ale acestor etape, dictate de factorul temporal. Astfel, graficul corespunzător analizei etapelor șocului cultural prezintă următoarele:



În urma datelor generate prin grafic, am constatat următoarele aspecte:

1. nu se aplică evaluarea șocului cultural pentru 5 BL din numărul total de 85, reprezentând un procent de 5,9%;
2. 26 de BL, din 85, au fost plasate în etapa I, „luna de miere", reprezentând un procent de 30,6%;
3. etapa II, și anume negocierea, se distinge în cazul a 3 BL din numărul total de 85, echivalent al unui procent de 3,5%;
4. între etapele II și III, și anume între negociere și ajustare, am delimitat 5 BL, din totalul de 85, procentajul din grafic fiind 5,9%;
5. în etapa III, ajustarea, am încadrat 7 BL, din totalul de 85, ceea ce duce la procentajul 8,2%.
6. între etapele III și IV, ajustare și adaptare, am plasat un număr de 11 BL, din totalul de 85, fapt ce duce la un procentaj de 12,9%.
7. în etapa IV, și anume adaptarea, am delimitat 28 de BL, din numărul total de 85, echivalent al unui procentaj de 32,9%.

VI. Analiză secvențială corpus pentru limba română

Așa cum anticipam anterior, următoarele pagini sunt destinate analizei secvențiale a BL pentru corpusul nostru de limba română. Analiza secvențială se va realiza prin câțiva pași importanți. Primul pas îl constituie segmentarea textelor, așa cum reiese și din capitolul *Analiză secvențială.* În acest sens, am utilizat formatarea textului în următoarea modalitate: culoarea portocalie – secvența narativă, culoarea roșie – secvența argumentativă/explicativă, culoarea albastră – secvența descriptivă, culoarea roz – secvența meta-/epilingvistică, iar secvența culturală va fi marcată utilizând culoarea verde. Alegerea formatării a fost aleatorie, iar segmentarea s-a realizat în funcție de specificul lingvistic al fiecărei secvențe (mărci lingvistice). Astfel, pentru *secvența narativă,* am urmărit verbe de acțiune la perfectul compus de tipul *„am învățat", „am început", „am studiat"*, dar și adverbe care indică succesiunea narativă, precum *apoi* sau *după aceea.* În ceea ce privește s*ecvența argumentativă*, mărcile declanșatoare sunt evaluative, urmate de justificativul *pentru că*. În aceeași secvență, am inclus și evaluări personale ale vorbitorului, marcate prin verbul *a-i plăcea,* utilizat la persoana I singular (*„îmi place limba română")* și observat recurent în interviurile noastre. Am considerat important de adăugat la secvența argumentativă pe cea *explicativă*, deoarece am remarcat secvențe introduse prin cauzalul *pentru că*, dar și pronumele relativ *care* al căror scop era să aducă explicații suplimentare. Următoarea secvență, cea *descriptivă*, prezintă, de cele mai multe ori, grupuri nominale formate dintr-un substantiv și un adjectiv. Mai departe, secvența *epi-/metalingvistică* reprezintă momentele în care vorbitorii descriu limba pe care au studiat-o. Am urmărit în delimitarea ei informațiile având un caracter obiectiv științifice referitoare la limbă

(meta), dar și evaluări personale (epi). În cele din urmă, am delimitat secvența de comentarii culturale, care vizează opinii referitoare la mentalitatea și cultura românilor. Este însă necesară o remarcă în ceea ce privește delimitarea secvențelor: nu exclude suprapuneri cum sunt cele argumentative cu cele descriptive ori culturale; întrucât o descriere subiectivă implică în mod automat o justificare/ un argument, iar o evaluare culturală este de cele mai multe ori și ea justificată/argumentată.

După segmentarea interviurilor și a monologurilor, atât scrise, cât și orale, pe baza numărului de elemente lexicale, vom realiza diagrame aferente fiecărui text, unde vom nota procentele fiecăreia dintre cele cinci părți constitutive delimitate în corpus. Fiecare grafic va fi însoțit de legendă, unde vor fi menționate culorile atribuite fiecărei secvențe. Acest demers are ca scop stabilirea procentajului secvențial pentru fiecare text, lucru ce va duce la următorul pas, și anume utilizarea unui alt grafic, de tipul distribuției normale. Distribuția normală reprezintă o clasificare a probabilității, unde vârful clopotului funcției graficului constituie valoarea medie a utilizării unei secvențe de către majoritatea intervievaților, însă scopul nostru este de a urmări marja superioară relevantă folosită de majoritatea participanților la studiu, pentru a demonstra că secvența narativă este preponderentă, fapt ce înscrie biografia lingvistică în sfera genurilor narative.

În următoarele pagini, am selectat pentru analiză câteva interviuri relevante cercetării noastre, în timp ce restul se vor plasa în secțiunea *Anexe*, aflată la finalul lucrării. Exemplele alese vor fi dispuse în două categorii, fiecare cuprinzând texte orale și scrise.

VI.1. Biografie lingvistică orală

Prima categorie de BL analizată cuprinde texte orale înregistrate și transcrise de noi. În acest demers, vom clasa biografiile lingvistice în *dialogate*, prezente în prima subcategorie, și *monologate*, în cea de-a doua.

VI.1.1. BL dialogală

Amintim că, după modelul lui S. Moirand (2003), vom analiza, în acest capitol, BL dialogate, mai exact interviurile realizate de către noi cu studenții de la Universitățile „Babeș-Bolyai" și Tehnică din Cluj-Napoca și cu românistii intervievați de către noi în scopul acestei cercetări. De asemenea, în această parte a lucrării, sunt plasate și interviuri din emisiuni televizate, preluate de pe www.youtube.com. Având în vedere dihotomia prezentată în capitolul anterior, aceea dintre secvența epilingvistică și cea metalingvistică, am considerat potrivită divizarea interviurilor în două subcapitole corespondente apariției celor două secvențe. În acest sens, vom începe analiza cu interviuri ale unor specialiști în limbi romanice sau chiar românişti: Rudolf Windisch, Luisa Valmarin, Bruno Mazzoni, Roberto Merlo, Federica Cugno, Federico Vicario, Octavio Pineda, interviuri în care comentariile lingvistice sunt de tip meta-lingvistic.

VI.1.1.1. Interviuri cu specialiști

În prima parte a subcapitolului, vom analiza acele texte care conțin secvența metalingvistică, aparținând unor profesori de limbi romanice și românişti.

Interviul 56	
Nume: Rudolf Winidisch	**Biografie lingvistică:** limbă română
Ocupație: Profesor universitar, romanist	**Limbă de contact**: nu este cazul
Țară: Germania	**Durată interviu**: 19 min 16 sec
Autor interviu: Liana Pop	**Dimensiune transcriere**: 2,5 pag
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	

Î: de unde ești / unde trăiești / ce limbi vorbești acasă/ ce alte limbi cunoști /

R: no bine \ **m-am născut** în sudul germaniei / mai precis în orașul b./ unde **am fost** la școală primară \ cred că **eram** participant/ elev discipol în prima clasă de după război 45-46/ când **s-a restabilit** sistemul școlar în germania\ în alte

condiții/ și tatăl meu **s-a născut** în austria / lângă viena /mama **era** de acolo din fata locului\ adică din baden și dialectul pe care **l-am învățat** acolo \ adică/ primul / prima mea limbă maternă era dialectul alaman\ *adică cuvântul care se repetă în franceză pENtru nemți /adică les allemands \ este un dialect separat care nu coincide cu cel al șvabilor al doilea popor în xxxx /capitala este stuttgart\ deci capitala și șvabilor din germania \și nu vorbesc același dialect ca și șvabii din ardeal \din România/* și pe urmă **m-am dus** în condiții familiară în renadia/ adică un oraș care se numește p\ de ce/ pentru că tatăl meu înaintea războiului era muncitor la casino din baden baden /însă cel badenxx s-a redeschis ca primul casino germania după război \ din cauza aceasta **eram** obligat să mă adaptez cu dialectul de acolo\ care era cu totul diferit din de dialectul meu alamand \ se vorbește altfel acolo eram ca aș zice ca la gradiniță/ colegi de școala clasa a II-a a III-a\ și **am costat** aproape o săptămână că să înțeleg cum a vorbit ei de acolo/ și în primele zile **s-au bătut joc** de felul cum **am vorbit** eu/ deoarece xxx aveam altă cunoștință\ competență lingvistică în afara dialectului lor \ și pe urmă **m-am dus** cred că eram 10-11 ani la un gymnasium /adică la un liceu \ și acolo am început cu trei limbi diferite\ latina bineînțeles/ că era limbă clasică și cu franceză și cu engleză\ cu franceză ca prima limbă străină /pentru că asta era xxx \aproape cu franța/ și nemții adică administrația landului respectiv/ **a avut** contract cu franța cât eram obligat să învăț și limba franceză \ și asta am făcut până la bacalaureat/ deci **am avut** cunoștință/ competență bună în ceea ce privește limba franceză \ cu engleza **m-am descurcat** ușor deoarece limba fran ăăă engelză cum spun eu din când în când îmi permit o *glumă lingvistică* \ ce e limba engleză / *limba engleză este un dialect germanic stricat care s-a redus la un min de\ forme sim morfologice/ și sintactice/ deci ca neamț/ nu am mari problema cu o engleză normală obișnuită simplă / nu mă refer la bogăția limbii engleze în ce privește meta- expresiile metaforice și așa mai departe \ deci limba engleză nu este o limbă simplă/ numai faptul că toți nemți care azi cred că sunt cultivați / se servesc de elemente chiar și construcții morfosintactice \ după modelul englez/ cu toate că nu știU bine limba engleză \ un singur exeplu în ceea ce privește cuvintele pe care azi și la parlament / și la televiziune /și în știrile/ și așa mai se*

*folosește este cuvântul job \ se folosește în germania nu cum ar fi corect djob/ ci job doarece nemții nu au astfel de ăăă africată denta predentală/ și din cauza aceasta zic job \ deci asta înseamnă că nici nu suntem în stare să vorbesc corect / chiar dacă au pretenții de a folosi literal domeniul limbii engleze \ și alte chestii deci mă supără așa ceva\ și din punct de vedere că și ca neamț trebuie să am grijă de limba mea maternă/ care nu este o limbă stricată și redusă \ cine o reduce sunt cei care nu au grijă de limba lor/ adică de germană \asta nu vreau să ma supăr de astfel de xxx / asta îmi doveste că în europa este normal să schimbi \ cum poți să treci la o limbă/ de la o expresie la altă indiferent dacă cunoști de unde provine \ eu de mai multe ori deja discutat cu colegii mei bilingviști /și invers cu colegii din franța / am zis oare voi dacă sunteți în străinătate dacă aveți un xxx un raport pe care îl țineți acolo la un colocviu / cum vorbiți voi ca francezi vorbiți în limba franceză \ nemții care se duc în străinătate sunt ambițioși sa prezinte contribuțiile lor în limba engleză \ indiferent dacă stabilesc sau nu \ și odată aicia în cluj/ în m-am întâlnit cu un fost atașat cultural din ungaria\ cu germana absolut perfectă / și m-a întrebat domnul/ de ce voi nemții vă duceți în străinătate și acolo vă străduiți să țineți comunicările voastre într-o altă limbă decât în limba voastră maternă adică germana *

Î: și cum ai ajuns la limba română / și când ai ajuns să o înveți /

R: la limba română/ limba română *ușor* cum am ajuns acolo / **am început** studiile de romanistică și teologia protestantă și lingvistică generală la b\ cu spaniolă\ bineînțeles franceza era limba *obligatorie* pentru noi ca studenți de franceză și de romanistică / și la un moment dat în primul sau al doilea semestru **am trecut** prin clădirea universității \ și acolo **am descoperit** o cameră cu o etichetă \ (lectorat român)\ **m-am întrebat** ce o fi asta cu (română)/ eu știu cu italiană \ portugheză \spaniolă și chiar și provensală\ sunt limbile importante limbile romanice/ și în mod întâmplător ușa *era* deschisă și **am intrat era** un om / pff nu știu dacă era profesor sau nu\ însă **am descoperit** că era lectorul de limba română \ și **am stat** acolo și m-**a invitat** să mai vin săptămâna viitoare/ și **m-am întors** / și **am învățat** cu bună ziua și așa mai departe și a treia sau a patra ședință / **am**

învățat pozia poezia/ lui eminescu mai am un singur dor în liniștea serii /și așa mai departe și \

Î: singur sau erai cu profesor /

R: nu nu / mai **erau** trei patru cinci colegi / tot de la franceză\ și pe urmă lectorul ăsta era paul miron \ și **a zis** florin nu vrei să te duci la curs de limba română / curs de vară/ **am zis** cum să mă duc /unde va fi asta /**a zis** uite aici ai hârtia să semnezi\ să îți treci numele\ și te duci cu trenul la sinaia \ **am zis** unde vine sinaia / o să te interesezi la căile ferate / să îți iei bilet acolo\ și eu **am zis** cum să nu / și **am primit** răspuns că sunt acceptat și pot veni \ asta **era** în cred că era dacă îmi amintesc bine în șaizeci și unu / **m-am dus** cu trenul \ unde m-am dus cu trenul / bineînțeles direcția spre est / spre răsărit \ unde **am ajuns** prima stație / bineînțeles austria viena \ și după ce faptul cum am povestit menționat mai întâi/ tatăl meu **s-a născut** lângă viena \ și eu **știam** pe unde cum este xxx acolo\ și de la bunici mai am\ **s-a păstrat** o casă țărănească în nordul vienei / și mai întâi **eram** obligat să îmi procur o viză românească \ **eram am aflat** că trebuie să mă duc la ambasada română din viena \ **m-am dus** acolo / și o secretară foarte politicoși **m-au tratat**/ **au zis** domnul trebuie să plătiți nu mai știu care sumă pentru viza\ **am zis** cum eu sunt invitat/ atuncia trebuie să vorbiți cu domnul ambasador\ și **m-a condus** la domnul ambasador/ foarte politicos/ măcar **m-a primit** acolo și domnul ce doriți/ **am zis** domnul ambasador eu sunt invitat \și nu pot eu sunt student \ și nu vreau să restitui depun suma cerută de altfel nu era sumă mare \ **am zis** mă refer la contactele politico-culturale / germania și românia\ **s-a uitat** la mine și **a râs** și **a zis** du-te domnule așa e bine \ și pe urmă **am venit**/ **am sosit** la sinaia și asta a fost foarte important \ **erau** mai târziu știam cu cine **m-am întâlnit** acolo erau profesori români\ era ăăă rosetti \ iordan \ și alți doamna matilda caragiu marioțianu\ și așa mai departe și **aveau ținut** prelegeri / și avantajul era ceea ce **au explicat** acolo în mod oral / era tipărit și **ne-au lăsat** câte un raport scris tipărit/ și am avut în mod întâmplător \ **nu m-am dat seama** de de posibilitatea respectivă de a învăța / de a face progres într-o limbă străină / **am ascultat auzit** ceea ce **a spus** profesorul în fața noastră/ și în același timp ca să înțeleg mai bine\ ca să verific

dacă am înțeles bine \ **am urmărit** ceea ce a spus în mod scris cum era tipărit \ și asta era cred ca era o metodă bună atuncia când stăteam acolo nici nu știam nici nu mi-am da seama de avantajul acesta\ într-altfel **era** și un profesor foarte simpatic / petrovici mai târziu știam cine e/ odată după o oră de am avut bineînțeles și ore practice de limba română / odată după ce și-a terminat explicațiile și control / a zis băieții o să învățați limba română cu o gramatică vie / **am zis** ce o fi aia o gramatică vie / mai târziu după ce când am știut ce înseamnă asta am găsit explicația \ era prea târziu să am o astfel de / să abordez o gramatică vie în sensul acesta\ deci asta m-a ajutat foarte mult /și mi-o făcut mare plăcere\ desigur am neglijat între timp spaniola / bineînțeles eram obligat să umblu în mediul limbii franceze normal însă legat de contactele interesante /în românia cu profesori / cred că să spun așa am \ lipit de de de atmosfera aceasta românească \ încât **am urmărit** în timpul cursul activității mele academice și limba română ca limbă orientală / adică importantă cu celelate limbi vest romanice asta este situația \

Î: și în ce situații folosești limba română/
R: limba română/ o **folosesc** acasă când stau de vorbă cu nevasta mea /și **ne batem joc** nu știu de ceva sau xxxx\ la magazin ăăă în loc să uităm să nu folosim limba germană asta e prea scump/ asta e tâmpit / asta e dobitoc / aia e frumoasă și frumușică atuncia **vorbim** românește \ bineînțeles propoziție scurtă\ și între timp **am aflat** că e periculos/ deoarece într-un tramvai într-un mijloc de transport public sunt mulți români între timp în germania\ și nu e potrivit să vorbești românește \

Î: dar acum cum ți se pare românia / ce-ți place\ ce nu-ți place pe aici/
R: ce nu-mi place / nu găsesc niciun motiv un singur lucru nu de plăcut sau de neplăcere nu este vorba \mă întreb de ce dimineața / fiecare zi străzile clujului sunt arhiplin/ și nici tramvaiul și niciun taxi ajunge în timp măsurat la la scopul unde vrei să te duci \ de ce toată lumea se duce cu mașina/ dacă te uiți la mașini/ de obicei o singură persoană \ deci mă întreb astea sunt fleacuri \ astea nu contează\ altfel nu pot să mă plăng /era ridicol nu datorită faptului că mă fac pe grozavul adică pe om politicos / mă bucur să vin aicia\ și nevasta mea din când în când \

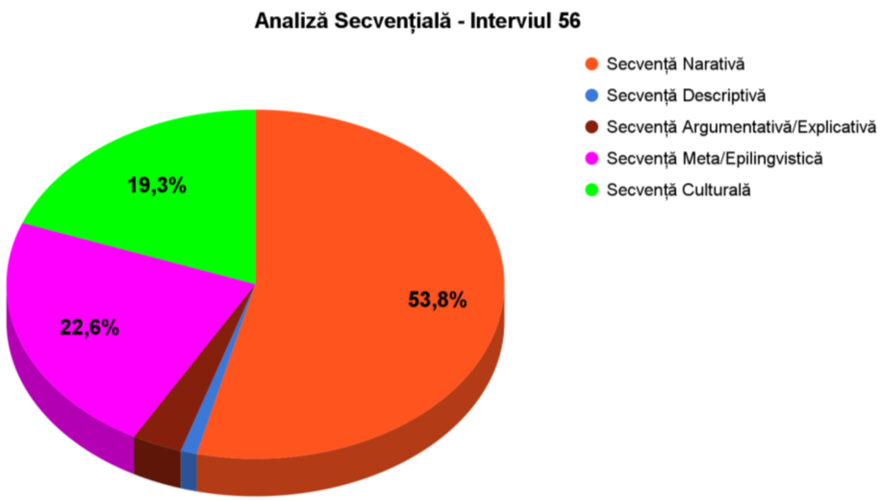
iar acuma când cumpărături trecem prin clujul / să stau de vorbă cu oricine orice fel de ocazie o exploatez / am contactul când trec prin graniță \ mă bucur că vine un controlor/ și nevasta mea zice suntem și noi contra lor\ am zis să fii drăguță\ să vorbesc pe românește cu orice cu un controlor / cu un milițian sau așa ceva \ deci am impresia că cel puțin o singură dată pe an trebuie să trec prin budapesta xxx /să ajung la cluj la koloszvar\ și no bineînțeles serios/ de data aceasta am venit să particip la un colocviu / al ai catedra de germana care acuma / acolo scrie catedra de germană în departamentul/ se învârtește

Î: e obligația xxxx\
R: departament / suntem în limba germană de ce nu e xxx / asta e termenul tehnic pe care îl folosim și noi în germania\ și m-am supurat/ asta nu se va refer la clujul în clujul în mod concret / că unii care îmi cer articol \ eu public dacă este o tematică care-mi place \ mi se cer un rezumat în limba engleză/ cu cuvinte cheie\ keywords /eu îmi spun pentru cine așa ceva /cei care vrea să se intereseze pentru tematică de ordin romanistic/ trebuie să cunoască măcar două limbi romanice\ de obicei franceza/ și dacă e vorba de o tematică românească să știe ce e aia limba română\

Î: asta se cere pentru indexarea revistelor\
R: da da/ însă de ce/

Î: de ce numai în engleză / și cum ți se par românii și mentalitatea lor în general/
R: româncele sunt cele mai frumoase /

Î: asta nu ține de mentalitatea lor \
R: mentalitatea este cum să spun/ latină romanică \ asta e normal dacă te înțelegi cu un român / și vrei să stabilești un punct de întâlnire/ o oră de întâlnire / știi de la bun început că trebuie să exagerezi un pic/ în loc de ora 14 și jumătate \ să spui mai bine la ora 15 \



Secvență Narativă 53,8%, reprezentând 1071 de cuvinte din 1991 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 1,1%, reprezentând 21 de cuvinte din 1991 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 3,3%, reprezentând 65 de cuvinte din 1991 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 22,6%, reprezentând 450 de cuvinte din 1991 de cuvinte.

Secvență Culturală 19,3%, reprezentând 384 de cuvinte din 1991 de cuvinte.

Interviul 56 are o structură narativă complexă, delimitată prin verbele la perfectul compus și imperfect, dintre care am marcat câteva cu aldine în text. Printre acestea se numără: „m-am născut", „a, fost", „m-am dus", „am început", „am trecut" la perfectul compus și „eram", „știam" la imperfect. Tot în secvența narativă, observăm utilizarea repetată a verbului „am zis" (perfect compus) cu scopul de a povesti evenimente la trecut de la începutul procesului de învățare. În plus, succesiunea evenimentelor este marcată prin „pe urmă" și „când". Secvența argumentativă/explicativă cuprinde cauzalii „deoarece" și „pentru că", dar și explicativul „adică", utilizat de acest lingvist pentru a introduce explicații suplimentare. Secvența descriptivă, mult mai restrânsă în dimensiuni decât cea narativă, cuprinde adjectivele „obligatorie" și „ușor", secvența metalingvistică integrează descrieri ale limbilor engleză și germană.

La nivel mezo, observăm că textul integrează toate tipurile de secvențe urmărite de noi, însă dimensiunile lor sunt diferite. Cea mai vastă secvență fiind cea narativă, motiv pentru care putem afirma că acesta este un text narativ, iar secvența metalingvistică ocupând un spațiu important de 22,6%. Cel mai puțin extinsă secvență este cea descriptivă, cu un procent de 1,1%, urmată de secvența argumentativă/explicativă (3,3%).

Nivelul de limbă foarte bun al vorbitorului îi permite să utilizeze limba română, pentru a exemplifica și a descrie în detaliu diferite evenimente care i-au marcat parcursul de învățare. Tot datorită nivelului dobândit, elementele de interlimbă apar sporadic, în construcții simple, devenite automatism. De exemplu, pronunțarea greșită a verbului „a se supăra”, („m-am supurat”) și dezacordul din secvența „străzile sunt arhiplin”.

În termenii de șoc cultural, având în vederea buna cunoaștere a culturii române și contactul îndelungat pe care vorbitorul îl are cu România, îl plasăm pe acesta în etapa a IV-a, și anume „adaptarea”.

Interviul 57

Nume: Bruno Mazzoni	**Biografie lingvistică:** limbă română
Ocupație: traducător, Italia	**Limbă de contact**: nu este cazul
Țară: Italia	**Durată interviu**: 22 min 9 sec
Autor interviu: radio România cultural	**Dimensiune transcriere**: 2 pag
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	

R: **am primit** această invitație de a veni de fapt la sinaia \ la cursurile de vară \ în anul 1967/ pentru mine a fost o experiență de excepție/ mai ales că pe vremuri aceste ediții ale cursurilor ăăă aveau invitați din țările toate din europa / și nume foarte mari\ de pildă pierre guillaume din franța mare clasicist / xxxx din finlanda cel mai mare specialist în la linia bulgară ăăă carlo tagliavini din italia\ xxx din elveția \ deci un număr foarte ales de profesori de anvergură și o grămadă de tineri / **am fost** mai mult de 100 de oameni dintre mai multe țări\ și deci de atunci într-un

fel **am descoperit** românia/ cultura română limba română și așa mai departe \ și când a venit vorba să fac teza de diplomă / **am ales** ideologie și istorie literară la școala ardeleană \ deci de asta pe urmă **am venit** pentru 7 luni ca să pregătesc teză / *și* când **am terminat** teză / tocmai colegul italienist lector de italiană la bucuresti marco cugno pe care cu toții cred că îl cunoaștem și l-am prețuit și care din păcate nu mai e cu noi/ se ia catedra de italiană din bucurești\ *și* atunci **am concurat** și **am venit** timp de trei ani lector de italiană la bucurești și așa **m-am împământenit** și **m-am îndrăgostit** de cultura română/ și în primul rând **am descoperit** în ce măsură literatura /pentru lumea românească de atunci era o valoare în plus față de ce se întâmpla în occident\ unde și noi citeam dar literatura și în primul rând poezia / nu avea ponderea pe care o are aici poezia avea un fel de rezervor de adevăruri care nu puteau fi spuse în viața de zi de zi \

Î: [....] ce impresie v-a făcut românia în primele dumneavoastră vizite ca tânăr student la început?

R: chiar a fost o perioadă de dezgheț / nu întâmplător în 68 s-a redeschis de pildă la roma academia de romania care fusese închisă timp de 60 de ani\ și deci am participat și eu de acest moment în care relațiile cu occidentul au recuperat / au început să reexiste \ și într-o dimensiune cred foarte pozitivă \ bineînțeles /din păcate știm cu toți că după criza de la mangalia lucrurile s-au din nou întors nu chiar cum au fost în deceniul 50 / dar bineînțeles încetul cu încetul lucrurile s-au închis\ dar cum spuneam pentru mine ideea de a sta la coada la o librărie din bucurești ca să cumpăr o carte de-a lui marin sorescu / sau a anei blandianei era ceva cu totul surprinzător \ și mă rog chiar emoționant fiindcă niciodată în occident pentru o carte de versuri n-am făcut o coadă de 2 ore sau ceva \ și în plus știți foarte bine că tirajele nu erau chiar foarte mari deci cartea se epuiza într-o oră sau o zi și jumătate\

Î: dar cum vă explicați această nevoie a cititorilor români din acea perioadă pentru poezia contemporană cu ei/

R: da \ ei bine cred este același fenomen care se întâmpla de pildă la teatru\ unde știți foarte bine că actori aveau acele renumite sopârle / adică și poezia cum spuneam/ în conținutul ei tocmai pentru că este și metaforică/ dar și concisă \ deci poate să conțină anumite lucruri pe care nu le spunem foarte fățiș nici în romanele obișnuite sau în poveștiri / dar nici în viața cotidiană fiindcă cu toții pe atunci până în 90/ dar și după 90 \pentru ca au rămas niște reflexe / oamenii se temeau de a vorbi deschis\ chiar în familie / pentru că părinții îi spuneau tot timpul copilului să nu spui la școală povestea asta \ deci regimul cu două adevăruri a fost o școală foarte nesănătoasă pentru publicul de atunci și probabil că poezia / mai ales ca poezia se citește de unul singur este ceva un act individual specific / probabil dădea acest sentiment de a intra în comuniune lirico cu autorul dar în același timp cu niște lucruri care bineînțeles îți dădeau oarecare răsuflare\

Î: ați putut cunoaște atunci scriitori români/

R: da bineînțeles\ **am avut** ocazia să mă împrietenesc cu marin sorescu/ **l-am cunoscut** și pe nichita stănescu / ăăă un personaj cu totul admirabil pentru care eu am o venerație / cred că nu știu dacă greșesc \ dar cred că este cel mai mare poet al secolului XX / imediat după sau pe lângă arghezi ăăă și bineînțeles ana blandiana ileana mălăncioiu/ încă alți poate de un nivel un pic mai jos\ și în continuare / **am avut** întotdeauna o legătură strânsă și cu intelectualii români/ de pildă prietenul meu cel mai bun la inceputul anilor 70 a fost de pildă vlad georgescu \ care **m-a introdus** în ceea ce se numea lumea bună sau \ țin minte că vorbeam de ceaiuri la care veneau numai oameni / persoane cu nume de străzi \

I: cum ați ajuns să traduceți literatură română /

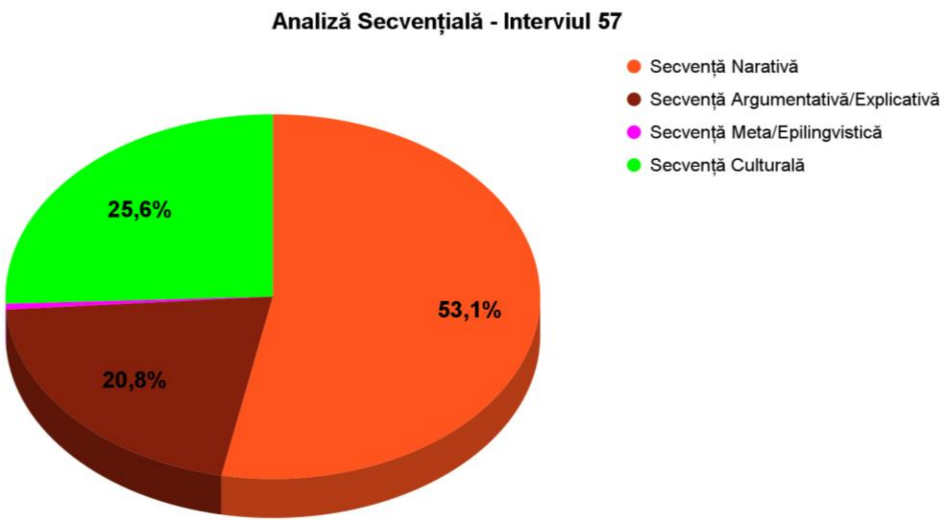
R: asta **s-a întâmplat** foarte târziu / fiindcă în mediul nostru universitar ideea este că un profesor nu face traduceri / fiindcă este o profesie de mâna a doua \ dar ca să fiu sincer / **am fost** și într-un fel blocat de prezenta lui marco cugno care **era** un traducător așa de bun / și așa de performant în ce – în tot ce facea încât **am fost** un pic inhibat \ dar e adevărat că împreună pe la sfârșitul anului 90 / ăăă și **m-a dat seama** că totuși nu ajunge ca să predai la ore cu copiii și să-i

faci ca să iubească poezia românească sau proza românească / dacă piața editorială avea nevoie de alte cărti alte titluri \ fiindcă este și numai o întrebare / sau literatură care are nume de mare valoare \ deci **m-am documentat** și eu / și am făcut dacă vreți o mică socoteală \ ăăă **am mizat** pe un autor contemporan de suflet/ tânăr \ cu o paletă de operă destul de amplă / de la proză / la poezie/ la poveștiri \și de asta **m-am ăăă îndrăgostit** și **m-am ocupat** cu opera lui mircea cărtărescu\ și bineînțeles editorul la propunerea mea **a acceptat /** dar să alegem totuși cartea cea mai mică \ nu întâmplător deci prima care **a apărut** în anul 2000 a fost travesti / dar încetul cu încetul toată opera lui mircea cărtărescu **s-a publicat** în mai multe volume la o editură care se ocupă cu proză / editura voland/ unde **a apărut** și orbitor în 3 volume deci ediție integrală / dar și doi editori **m-au cerut** cărți de versuri \de-a lui mircea cărtărescu \ deci un volum **a apărut** în 2004 /alt volum a apărut în 2016 \și încetul cu încetul/ după ce am început și **am acceptat** această sfidare / cu un scris așa de dificil și de special cum e scrisul lui mircea cărtărescu / **am avut** și un volum de versuri blandiana\ lucrând împreună cu o poetă din italia profesoară la universitatea din roma la sapienza bianca maria flabonta / și un volum de versuri blandiana\ care **s-a publicat** în 2004 \ și care **a avut** așa de mare succes încât în anii imediat următori blandiana \ **a câștigat** trei premii în italia și a fost invitată de mai multe ori la mai multe festivaluri de la noi și chiar anul asta va fi prezentă în italia / cu un al doilea volum de versuri abia publicat la roma/ ăăă la trei festivaluri din italia \

Î: în ultimii ani s-a tradus literatură română contemporană mai mult decât oricând și pentru asta un mare merit știu că îl au chiar traducătorii de literatură română care au devenit adevărati agenți literari pentru scriitori români făcând lobi la editurile străine ca să le convigă să accepte un autor aproape necunoscut pe piața italiană cum este orice autor român de astăzi \ dumneavoastră cum ați convins editorii italieni să-l publice pe cărtărescu/

R: din fericire pentru mine/ **aveam** o legătură personală cu editor de la roma din care **era** o slavistă de formare\ care **deschidea** această nouă editură care se numește voland/ cu autori în primul rând din lumea comunistă \ din lumea de limba rusă dar încetul cu încetul/ bineînteles evident fiind interesată și de autorii din bulgaria \și

geografic vorbind /și românia într-un fel intra chiar dacă nu e limbă slavă \dar romanică/ a intrat și asta \dar ea **nu au avut** nicio reținere și din fericire cărtile lui mircea\ pornind cu travesti /dar pe urmă în plus nostalgie care e chiar o capodoperă \ **a câştigat** un succes de public și de critică\ și așa **l-au urmat** și celelalte cărti \ dar e adevărat că pentru ce spuneați dumneavoastră cu succesul sau cu prezența autorilor români în ultimii ani în italia/ trebuie spus că un mare ajutor a venit pentru noi/ și pentru editori /bineînțeles grație progr tps al institutului cultural român / acest program de finanțare a traducerilor \ astfel a fost un mare avantaj/ dar pe undeva a devenit și o mică capcană\ fiindcă editorii mici /care nu prea aveau distributie și din păcate pe urmă după un an sau două/ au dat și faliment văzând că este o posibilitate de a obține finanțări/ s-au aruncat în acest spațiu cu totul nou care este (xxxx)



Secvență Narativă 53,1%, reprezentând 723 de cuvinte din 1362 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 1362 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 20,8%, reprezentând 283 de cuvinte din 1362 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0,5%, reprezentând 7 cuvinte din 1362 de cuvinte.

Secvență Culturală 25,6%, reprezentând 349 de cuvinte din 1362 de cuvinte.

Interviul 57 are o structură narativă complexă, cu secvențe descriptiv-argumentative. În secvența narativă, am marcat verbe la timpuri trecute ca „am primit”, „am venit”, „m-am împământenit”, „am descoperit” și conectori narativi, cum ar fi „pe urmă”. Pentru secvența argumentativă/explicativă, am marcat cauzalul „fiindcă”, verbul „cred că”, expresia „e adevărat” și „astfel” utilizate cu scopul de a oferi explicații și justificări. Secvența metalingvistică, cea mai scurtă din acest interviu, se referă la limba română ca fiind romanică, însă textul conține ceea ce am putea numi comentarii metaculturale, cele referitoare la literatura română și traducerile acesteia în Italia.

Menționăm că secvența culturală încadrează și o structură argumentativă, marcată lingvistic prin „fiindcă” și „deci”, iar ultima secvență argumentativă/ explicativă conține și comentarii culturale. Faptul că acestea se întrepătrund dovedește că niciun text nu este omogen.

Dat fiind că traducătorul are un nivel ridicar de limbă, nu regăsim în textul său fragmente de interlimbă, ci observăm elemente lexicale și grama-ticale complexe, precum verbul „a se împământeni” („m-am împământenit”), utilizarea mai mult ca perfectului („fusese”). Astfel, datorită contactului cu România și cultura țării, considerăm că traducătorul se situează în etapa a IV-a, „adaptarea”.

Interviul 58

Nume: Roberto Merlo	**Biografie lingvistică:** limbă română
Ocupație: Profesor universitar, Italia, românist	**Limbă de contact**: nu este cazul
Țară: Italia	**Durată interviu**: 6 min 26 sec
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 2 pag
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	

Î: de unde sunteți /

R: din torino în italia \

Î: unde ați crescut /

R: **am crescut** în orașul în care m-am născut în orășelul grugliasco / pardon **nu m-am născut** în grugliasco \ **m-am născut** în rivoli care este un orășel lângă torino \ dar **am crescut** în alt orășel de lângă torino grugliasco

Î: și ce limbi vorbiți dumneavoastră /

R: română în primul rând / engleză / franceză spaniola / ăăă și alte limbi romanice \ din alte motive de lucru / plus sârbo-croata \ ii zic așa în continuare / pentru că așa când am învățat eu la școală erau încă împreună \

Î: și cum ați învățat dumneavoastră limba română /

R: **am învățat-o** la ca la carte \ adică în cadrul unui curs instituțional / universitar / de limba română \ **am învățat-o** la universitate \

Î: când ați început să o învățați /

R: **am intrat** la facultate în 1994 / și da \ în acel an academic **am început** deja primul curs de limba română / curs practic \ plus cursul de literatura română plus seminarii de dialectologie de istoria limbii de lingvistică și așa mai departe \ deci din '94 \

Î: cu cine vorbiți dumneavoastră în limba română sau în ce contexte folosiți limba română /

R: fiind pentru mine cum să zic un instrument al meseriei / sunt profesor de limba și literatura română / **o folosesc** în principal în viața de zi cu zi / în cadrul învățământului universitar / adică de pildă cu colega mea harieta topoliceanu *care* e lectoriță de limba română **vorbim** bineînțeles doar în limba română și în plus în cadrul cursurilor pe care le țin în română \ de pildă un laborator de critică de text și de literatură contemporană \ bineînțeles și apoi / în viața de zi cu zi în contextele în care vorbesc cu vorbitori de limba română \ de pildă / cu studenții mei / originari din românia **încerc** să vorbesc cât de mult se poate în limba română ca să se obișnuiască să vorbească și în afara familiei \ nu întotdeauna se poate \

pentru că le e rușine / de cele mai multe ori no \ și știu că știu să vorbească la un anumit nivel și atunci le e rușine \ și bineînțeles cu prietenii mei sau colegii mei din româania \ asta în ceea ce privește limba vorbită \

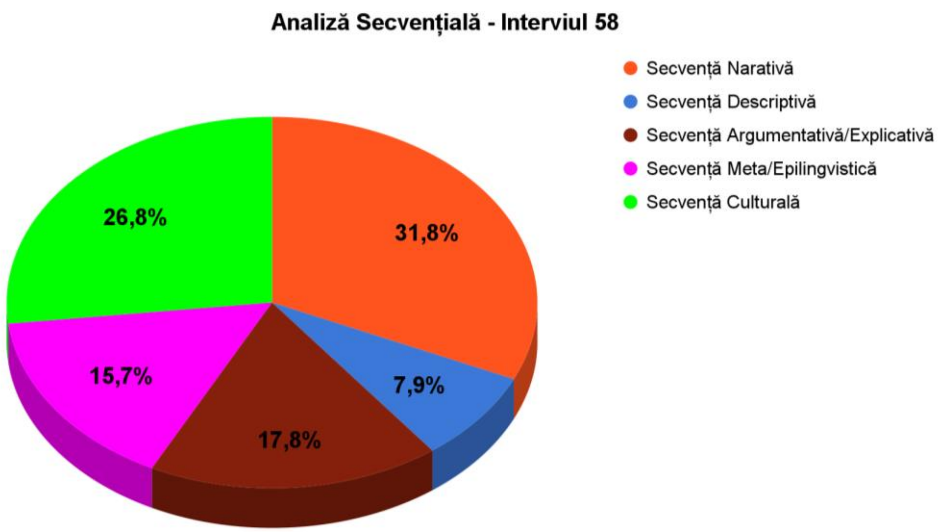
Î: ce dificultăți ați avut când ați început să studiați limba română /
R: asta e o întrebare *foarte bună* / nici nu-mi aduc aminte \ adevărul că **a trecut** atât de mult timp / încât **nu-mi aduc aminte** cum era când **nu știam** să vorbesc românește \ deja ca și cum deja **face parte** din mine / din viața mea și **nu-mi aduc aminte** cum a fost \ ceea ce-mi aduc aminte este că *mi-a plăcut* foarte mult \

Î: da / ok \ din punct de vedere lingvistic cum vi se pare /
R: *trebuie să mărturisesc că ceea ce mi-a plăcut cel mai mult la cursul de limba și literatura română / la început a fost limba \ adică ceea ce m-a atras la română a fost chiar limba română \ mi se pare că e o limbă extraordinar de frumoasă / că sună foarte bine / că este foarte expresivă și-mi place foarte tare \ mai ales poezia în limba română \ mi se pare de o expresivitate extraordinară / pe măsură ce am avansat în studii / am început să apreciez și literatura / proza și teatrul și așa mai departe \ dar primul impact cel care cred ca a fost determinat pentru mine / a fost impactul cu limba / cu sunetul limbii române / cu lexicul limbii române cu gramatica limbii române care în continuare pentru mine este o minunăție* / este o comoară *extraordinară* pe care o tot descopăr \

Î: și ultima întrebare / cum vi se pare mentalitatea românilor /
R: e o întrebare de milioane / nu cred că pot să dau un răspuns care să ii prindă pe toți românii \ adică nu cred că există mentalitatea românului / mentalitatea italianului / dar nici măcar a europeanului nu cred că există \ ăăă există mai multe pături / mai multe împărțiri sociale / culturale și geografice inclusiv / deci nu pot să ii cuprind pe toți oamenii pe care ii știu eu bineînțeles \ din experientă personală / într-o singură categorie și să răspund \ dacă aveți intrebări mai concrete poate încerc / dar așa nu reușesc să spun \

Î: ce lucruri legate de cultură / ce diferențe vedeți între cultura dumneavoastră și cultura pe care o vedeți în general în românia /

R: ok \ hai s-o luăm așa \ aș putea să spun că din punctul meu de vedere / în spațiul românesc există pendularea foarte accentuată între exaltare și exaltare exagerată și nesocotire completă \ adică mi se pare că mai mult decât în alte zone pe care le știu bunăoară italia / există o polarizare foarte tare în ceea ce privește modul în care privim / apreciem și promovăm cultura \ sau la modul hipernaționalist / care e stupid sau la modul hiperglobalist postmodernist relativist parcă nu ne interesează nu e bine \ ceea ce spunea și azi dimineață domnul academician eugen simion într-un fel \ asta mi se pare ca ar putea fi o trăsătură pe care eu o găsesc mai specifică / această polarizare extremă \ nu există o cale de mijloc solidă \ hai să ne promovăm valorile pentru ceea ce sunt / și să le promovăm inteligent pentru ceea ce sunt / fără le exaltăm prea mult / dar fără să le ăăă să le ponegrim \ eu îmi cer scuze că vorbesc în locul românilor / dar asta e discursul lor \ deci să nu ponegrim moștenirea din dorința de a fi mai moderni / mai buni / mai contemporani / mai altceva \ mi se pare că există / rezistă încă ceea ce numea la un moment dat un critic foarte foarte bun mircea martin / complexele literaturii române care se aplică la nivelul întregii culturi \



Secvență Narativă 31,8%, reprezentând 257 de cuvinte din 809 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 7,9%, reprezentând 64 de cuvinte din 809 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 17,8%, reprezentând 144 de cuvinte din 809 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 15,7%, reprezentând 127 de cuvinte din 809 de cuvinte.

Secvență Culturală 26,8%, reprezentând 217 de cuvinte din 809 de cuvinte.

La nivel micro, am identificat pentru secvența narativă verbe la trecut (perfect compus și imperfect): „am crescut”, „m-am născut”, „mi-aduc aminte”, „am învățat-o”, „știam” și prezent: „folosesc”, „vorbim”, „încerc”. Cadrul temporal este stabilit prin date calendaristice („am intrat la facultate în 1994”), iar succesiunea verbelor se realizează în principal prin relativul „când” și adverbul „apoi”. Secvențele descriptive se confundă cu cea argumentativă marcată prin verbe de opinie cum este „cred că”, verbul *a-i plăcea* la perfect compus („mi-a plăcut”) și adjective precum „extraordinară” și „foarte bună”, conectori justificativi, „pentru că”, și expresii care introduc exemple sau explicații suplimentare: „de pildă”. Secvența metalingvistică, întrucât vorbitorul este specializat, face trimiteri atât la aspecte de ordin lingvistic, cât și de ordin literat, cum ar fi poezia și teatrul în limba română. Cât privește limba, R. Merlo se referă la „sunetul limbii” și la gramatica acesteia, în termeni destul de comuni, apropiați de epilingvistic.

Textul este unul complex, secvențele sunt ample, însă sunt inegale. Și aici este evident faptul că secvența narativă este de dimensiuni mai mari. La fel ca în cazul interviului precedent, nu apar elemente de interlimbă, ci vorbitorul utilizează cu naturalețe structuri gramaticale și lexicale complexe. Spre exemplu, notăm utilizarea expresiilor „a-i fi rușine” („le e rușine”), „ca la carte”, „a-și aduce aminte” („nu-mi aduc aminte”). Flexibilitatea cu care lingvistul folosește limba dovedește că acesta a atins nivelul C2, astfel că, în termeni de șoc cultural, îl vom plasa în etapa a IV-a, „adaptarea”. Cunoașterea limbii nu este, însă, factorul decisiv în stabilirea etapei, ci modul de raportare la cultura țării, gradul de acceptare al acesteia.

Interviul 59

Nume: Federica Cugno
Ocupație: Profesor universitar, Italia
Țară: Italia
Autor interviu: Maria Simina-Suciu
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu
Biografie lingvistică: limbă română
Limbă de contact: nu este cazul
Durată interviu: 3 min 30 sec
Dimensiune transcriere: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /
R: eu **sunt** din italia \ din torino \

Î: unde ați crescut /
R: **am crescut** ăăă în italia / la torino \ ăăă în primul an al vieții / vieții mele **am crescut** / **am fost** în romania \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: ăăă / romăna / și engleză / și puțin franceză \

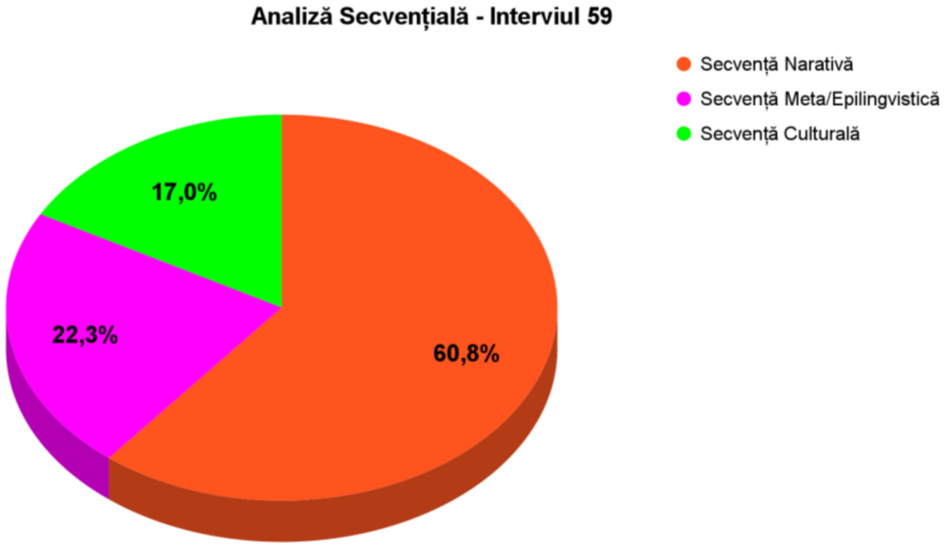
Î: de când ați început să învățați limba română /
R: limba română **am învățat-**o / când **veneam** în vară cu părinții în vacanță / auzând ceilalți vorb care **vorbeau** limba română \ și apoi o **am urmărit** odată cursurile de vara / la bucuriești bucurești și gata \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: *nu mi / nu mi-a părut grea / de învățat / ăăă / dar problema cea mai mare pentru mine sunt ăăă pronumele / șI / ăăă / cum se spune / și pronumele în general șI / ăăă adjective demo demonstrative \ întotdeauna mă încurc \ pentru că într-adevăr n-am ăăă n-am învățat gramatica \ ăăă / șI / din cauza asta am niște probleme când trebuie să mă gandesc ce formă trebuie să fi folosit *

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: când mă / **intâlnesc** cu colegi care se ocupă de lingvistică / eU ăăă / fac parte din ăăă / atlasul lingvistic a limbilor romanice / și acolo **sunt** și colegi care vin din

romania / şI / ăăă / la atlasul lingvistic al limbilor europeane / și acolo este un grup de colegi români / deci / și / bineînțeles că la simpozioanele de dialectologiE / ăăă / în aceste ăăă situați am / cum se spune / ocazia să vorbesc \ și din când în când la torino când / nu știu / **am întâlnit** mulți români \ deci / fiecare zi / când **iau** autobuzul / este cineva care vorbește la telefon și vorbește română \ și am ocazia să aud \ ăăă cineva care vorbește română \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: ăăă / bine / e dificil să spun \ pentru că nu este O / eu cred O / o mentalitate unică \ o singură mentalitate \ ăăă /mi se pare că acum / cred / persoanele cu care am ocazia să mă întâlnesc au mentalitate deschisă / şI / dar nu știu dacă asta reflectă mentalitatea poporului \ da \



Secvență Narativă 60,8%, reprezentând 172 de cuvinte din 283 de cuvinte.
Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 283 de cuvinte.
Secvență Argumentativă/Explicativă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 283 de cuvinte.
Secvență Meta/Epilingvistică 22.3%, reprezentând 63 de cuvinte din 283 de cuvinte.
Secvență Culturală 17%, reprezentând 48 de cuvinte din 283 de cuvinte.

În interviul 59, am identificat trei tipuri de secvențe: secvența narativă, metalingvistică și culturală. Chiar dacă am aplicat, în mare parte, același set de întrebări ca în cazul interviului precedent, vorbitorii abordează diferite strategii de comunicare. În acest caz, lingvista nu delimitează secvențele argumentative și descriptive, ci ele apar în interiorul secvenței narative și culturale. Prima dintre ele cuprinde verbe la prezent, „sunt”, „vorbesc”, „iau”, și la trecut, atât la perfect compus: „am crescut”, „am învățat”, „am urmărit”, cât și la imperfect: „veneam”, „vorbeau”. Relația temporală dintre evenimente este marcată prin adverbul „apoi” și relativul „când”. Secvența metalingvistică face trimiteri la specificul limbii române prin utilizarea metalimbajului, „pronume”, „adjective demonstrative”, și la dificultățile avute de vorbitoare în comunicare.

Chiar dacă interviul nu marchează secvențele argumentativă/explicativă și descriptivă, structura sa narativă este clară datorită utilizării verbelor de eveniment în scopul povestirii întâmplărilor. Ca elemente de interlimbă, notăm gerunziul „auzând” (-auzind), format după modelul verbelor de grupa I, și confuzia lexicală dintre verbele „a urmări” vs „a urma”, influențată de alte limbi pe care le vorbește lingvista. Ca nivel de limbă, observăm utilizarea naturală a imperfectului și a expresiilor idiomatice, spre exemplu „am ocazia”, fapt ce atestă că aceasta a dobândit un nivel de limbă ridicat.

În termenii de șoc cultural, vom plasa vorbitoarea în etapa a IV-a, „adaptarea”, fiindcă aceasta cunoaște foarte bine cultura țării, petrecând mult timp în România.

Interviul 60

Nume: Luisa Valmarin
Ocupație: Profesor universitar, românist, Italia
Țară: Italia
Autor interviu: Maria Simina-Suciu
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu

Biografie lingvistică: limbă română
Limbă de contact: nu este cazul
Durată interviu: 5 min 3 sec
Dimensiune transcriere: 1 pag

Î: de unde sunteți /
R: greu / deci eu **m-am născut** la bolzano dintr-o familie din trieste și **trăiesc** la roma \

Î: ce limbi vorbiți dumneavoastră /
R: franceza / română bineînțeles / ăăă puțin portugheză / ăăă germană și bulgară le-am **uitat** \ în tinerețe **mă descurcam** \

Î: cum ați învățat limba română /
R: **am învățat** la facultate \

Î: ați avut un curs sau / puteți să-mi povestiți un pic cum a fost /
R: da / eu **am intrat m-am înscris** la facultatea de litere / întâi m-**am înscris vroia** să fac istoria artei / și pe urmă după ce **am făcut** un examen de filologie romanică \ filologia romanică *mi-a plăcut* foarte mult / și **am schimbat** și **m-am înscris** la limbi romanice \ la secția de limbi romanice dar tot de la litere franceza o **știam** \ și **m-am dus** întâmplător la catedra română unde era doamna xxx \ cu ea **am început** / cu ea **am rămas /** și așa \

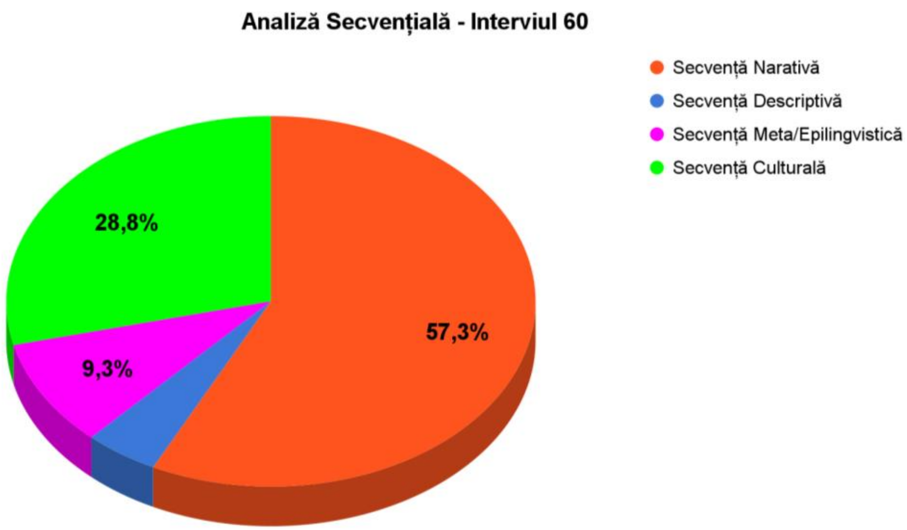
Î: cum vi s-a părut limba română când ați început să o învățați /
R: nu mi s-a părut *grea* \

Î: ce vi s-a părut cel mai ușor / sau ce v-a plăcut cel mai mult /
R: ăăă *îmi place* foarte mult muzicalitatea limbii / *să zicem că greutățile au apărut pe urmă \ când am început să fac sintaxă \ sintaxa e diferită de cea italiană \ și acolo au apărut greutățile dar nu mi s-a părut niciodată o limbă grea* \

Î: cu cine sau mai bine în ce contexte comunicați dumneavoastră în limba română /
R: **nu mai comunic** \ am soțul meu **era** român / dar **nu vorbeam** în românește acasă / **vorbeam** în italiană \ ăăă și pe urmă la facultate din optzeci și doi / mi se pare deci când **am început** eu să fiu profesor / **a venit** xxx ca lector în cadrul

acordului cultural și de atuncea în fiecare an aproape / în ultimii ai lui ceaușescu nu **am avut** lector \ dar pe urmă **a fost** întotdeauna un lector o lectoriță mai ales singurul lector bărbat **a fost** mircea vasilescu în rest numai fete / ca să zicem așa \ și cu ele întotdeauna **am vorbit** numai românește / și acuma cu nicoleta neșu tot în românește **vorbesc** \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor ce credeți despre cultură ce diferențe /
R: cum mi se par / aicea în nordul țării / semănați cu părțile mele \ tot imperiul austro-ungar era \ în sud / seamănă foarte mult cu napoletanii \ care sunt foarte simpatici / dar câteodată sunt insuportabili \ și bucureștenii la fel \ da e o diferență / ăăă e o diferență și cu moldovenii acuma e plin / de moldoveni în italia \ moldoveni din românia / și moldoveni moldoveni \ și sunt mai potoliți de fapt \ da pot să spun că mă împac foarte bine cu toate variantele \ și că într-adevăr în românia este ca în italia \ lumea e primitoare \ poate e mai amabilă încă pentru că modernizarea de la noi are efecte negative / care aicia încă n-au sosit \



Secvență Narativă 57,3%, reprezentând 215 de cuvinte din 375 de cuvinte.
Secvență Descriptivă 4,5%, reprezentând 17 de cuvinte din 375 de cuvinte.
Secvență Argumentativă/Explicativă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 375 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 9,3%, reprezentând 35 de cuvinte din 375 de cuvinte.
Secvență Culturală 28,8%, reprezentând 108 de cuvinte din 375 de cuvinte.

Interviul 60 denotă predilecția vorbitoarei pentru a povesti evenimente, în detrimentul explicării și argumentării. Astfel, secvența narativă se compune din verbe la perfectul compus, „m-am născut”, „am învățat”, „am intrat”, „m-am înscris”, „am făcut”, aflate în relație temporală cu verbele la imperfect, „mă descurcam”, „vroia”, „vorbeam”, realizată prin intermediul adverbialelor de timp, „pe urmă”, „de atuncea”. Secvența descriptivă este marcată prin verbul *a-i plăcea* („mi-a plăcut foarte mult”) și adjectivul „grea” însoțit de verbul a-i se părea („*nu mi s-a părut*”). În secvența metalingvistică, autoarea compară limba română cu limba italiană la nivelul sintaxei.

Și în acest interviu avem de-a face cu o vorbitoare care stăpânește foarte bine structurile limbii române, alternând perfectul compus cu imperfectul („mă descurcam”, „vorbeam”, „vroia”. De asemenea, utilizarea verbului „vroiam”, în loc de forma corectă „voiam”, reprezintă o eroare specifică vorbitorului nativ. Totuși, nu afirmăm că lingvista se încadrează în această categorie, ci că și-a format acest automatism, din cauza contactului cu mulți nativi, după cum mărturisește, în perioada în care colabora cu lectori români.

Discursul este predominant narativ, secvența narativă cumulând 57,3% din totalitatea numărului de cuvinte, iar, în ceea ce privește șocul cultural, o plasăm pe lingvistă în etapa a IV-a, „adaptarea”.

Interviul 61

Nume: Federico Vicario	**Biografie lingvistică:** limbă română
Ocupație: Profesor universitar, Italia	**Limbă de contact**: nu este cazul
Țară: Italia	**Durată interviu**: 5 min 2 sec
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	

Î: de unde sunteți /

R: eu **sunt** din udine / regiune frioli \ adică regiunea cea mai nord-orientală din italia \

Î: și unde ați copilărit

R: la udine /

Î: ce limbi vorbiți dumneavoastră /

R: **vorbesc** natural italiana / și friulană \ adică ăă și și **am învățat** și **am studiat** la școală germană / și apoi engleză / și la facultate alte limbi \

Î: și limba română cum ați învățat-o /

R: **am învățat**-o la facultate / în padova \ am fost elev lui giovan batista pellegrini / care este un important lingvist și glotolog și romanist / *care avea o care o avea un interes particular pentru aria balcanico-danubiană* \ adică și cu cum ăăă no carlo tagliavini care a fost maestrul lui giovan batista pellegrini \ și deci profesorul meu a gândit bine / că eu ar trebui ar trebui să mă să mă ocupez / de lingvistică balcanică \ și **am studiat** puțin de albaneză / puțin di greacă / puțin de maghiară \ cea mai *grea* / și mă rog și română \ și limba română \ **am venit** prima dată în optzeci și șapte / după cursuri de vară la debrecen / am **am făcut** o călătorie spre țara cu cu doi preteni \ cu doi preteni cu mașina \ și **m-am întors** anul înapoi \ anul apoi / anul următor \ pentru cursurile de vară la bucurești \ la bucurești și **am rămas** o lună \ o lună / a fost o *experiență foarte foarte interesantă* / foarte interesantă \ și **m-am întors** și după la noi **era** serviciul militar \ și da și după serviciul militar **m-am întors** la iași / pentru un alt curs de limba română \ așa \

Î: și cum vi s-a părut limba română /

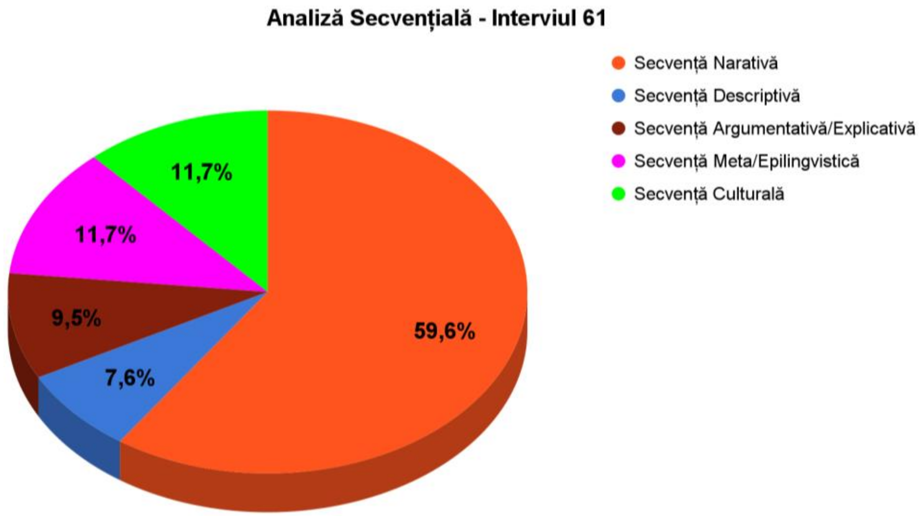
R: *limba română / este adică este foarte interesantă pentru mine din punct de vedere istoric \ istoric fonetic / morfologic / și este cea mai ușoară pentru mine dintre limbile balcanice / natural \ și ăăă me da / cum se spune niște ăăă* / nu nu-mi vine cuvânt \ niște adică îmi place să vorbesc română \

Î: cu cine vorbiți dumneavoastră în limba română /

R: cu nimic niciodată / ăăă din păcate niciodată \

Î: și ultima întrebare spuneți-mi vă rog cum vi se par românii cum vi se pare mentalitatea cultura

R: adică eu vin de o regiune nu spun rustică / rurală \ dar este ăăă destul de apropriată ca mentalitate ca ca felul fel felul de fel felul de viață \ și ăăă eu mă găsesc tot bine în românia \



Secvență Narativă 59,6%, reprezentând 189 de cuvinte din 317 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 7,6%, reprezentând 24 de cuvinte din 317 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 9,5%, reprezentând 30 de cuvinte din 317 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 11,7%, reprezentând 37 de cuvinte din 317 de cuvinte.

Secvență Culturală 11,7%, reprezentând 37 de cuvinte din 317 de cuvinte.

Secvența narativă din interviul 61 integrează verbe la trecut (perfect compus), „am învățat", „am studiat", „am venit", „m-am întors" și prezent, „sunt", „vorbesc". Secvența argumentativă este marcată prin adverbul „adică",

iar cea descriptivă prin relativul „care" și adjective („cea mai grea", „o experiență foarte foarte interesantă"). Secvența metalingvistică conține atât elemente de metalimbaj, „fonetic/ morfologic", cât și o comparație generală între limba română și limbile balcanice din punctul de vedere al vorbitorului („cea mai ușoară dintre limbile balcanice"). Nici în acest text secvențele nu se construiesc independent una de cealaltă.

Structura interviului, la nivel mezo, este predominant narativă, 61,8%, în timp ce secvența descriptivă este cea mai redusă (3,8%).

Ca elemente de interlimbă, notăm utilizarea verbului „mă ocupez" (conjugat după modelul verbului „a lucra" – lucrez) și code-switchingul în cazul prepoziției „di" (-de), „puțin di greacă", iar, în ceea ce privește șocul cultural, lingvistul se situează într-o fază intermediară, între etapele II, „negocierea" și III, „ajustarea". Existența acestei etape intermediare este posibilă, datorită faptului că vorbitorul nu a petrecut suficient de mult timp în România, iar contactul său cu limba și cultura țării este limitat.

Interviul 63

Nume: Octavio Pineda	**Biografie lingvistică:** limbă română
Ocupație: Lector universitar	**Limbă de contact**: nu este cazul
Țară: Spania	**Durată interviu**: 33 min 22 sec
Autor interviu: Liana Pop	**Dimensiune transcriere**: 7,5 pag
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	

Î: ce știai tu despre românia înainte de a veni să lucrezi aici / cunoșteai / ai fost

R: **am văzut** a la tele echipul echipul de futbol de gica hagi / acum 10 și ceva de ani \ și io **am văzut** a la tele la fel zile unde ceaușescu a fost asasinat \

Î: împușcat

R: da / nu știu cum se spune împușcat \ și apoi acest **am văzut** în casa mea \ am avut larousse / **am avut enciclopedia** / si **am văzut** ceaușescu \ în ce și **am vrut**

să citesc puțin / pentru că m-a interesat nu știu de ce dar cu futbol si cu toate am vrut sa citesc puțin \ dar eu am fost mai mic si apoi la facultate am avut profesor de lingvistică romanică dan munteanu \

Î: cu dan munteanu ai făcut lingvistică romanică / unde /
R: da / este profesor în însulele canaria \ el **locuit** acolo \ el m-a făcut scrisoarea pentru să vin aici

Î: recomandarea
R: da / recomandarea \ dan munteanu a fost profesor de gramatică si lingvistici romanice și **am citit** puțin despre toate limba din europa și latina \ și toate **m-a interesat** foarte mult / și apoi asa **am gândit** să mergem unde nici persoane nici spaniol merge \

Î: de obicei \
R: de obicei \ și așa **am vrut** să am cursuri am întreb despre cursuri de vară la ministerul de afaceri străine / și **am cautat** am câștigat bursele și am \

Î: bursa de lector /
R: nu /

Î: ah bursa de curs de vară \
R: de cursul de vara la institutul cultural român la baia mare acum cinci ani si **am început** la romania așa

Î: și de cate ori ai fost la baia mare asa / un singur an /
R: nu o luni numai

Î: o lună dar nu ai revenit /
R: nu am fost acum cinci ani / și apoi anul următor \ dar nu am putut să avea cursuri și la alte anul doi \ anul următor la iași și am venit la iasi \ și cunosc foarte

bine la maramureş şi la moldova / şi este adevărat că nu **am învățat** nimic la baia mare **am făcut** petreceri /

Î: de ce nu ai învățat / pentru că nu ai vrut tu /
R: da / nu a fost prima data la românia \ este foarte fain \

Î: dar cum ți-ai închipuit românia înainte de a veni /
R: nu știu am văzut că este tare / mai *închid* \

Î: închisă
R: *închisă* \ **nu am cunoscut** nimic numai despre futbol / sau numai despre banale cursuri cu dan nu am nu am ştit \

Î: stiut \
R: *ştiut că este limba latină* \

Î: ce ți-ai închipuit că este limbă slavă /
R: *da / aşa am crezut că este limbă slavă cu la ucraina* / sau nu am ştiut nimic \ şi apoi am cunosc student la am cunoscut student la la la facultate \ *cine* a venit cu bursă erasmus / acum eu am fost în primul anul facultate \ ea m-a spus da eu am fost la românia anul 998-999 \ este foarte *bine* este diferit tu poți nu este foarte develo /

Î: dezvoltat
R: *dezvoltat* pentru ruta strada si tot / dar este *mai bine* \ eu **am avut** problema familia mea a avut probleme de economie şi pentru erasmus \ am avut ideea / dar numai puțin si apoi am uitat \

Î: dar când ți-ai terminat tu studiile /
R: 2004 da eu am făcut şase anul / pentru că am fost ospătar şi student în discoteca în club \

Î: într-un club mulți studenți lucrează \

R: da și da / da și **nu am început** \

Î: ai facut spaniola ce specializare /

R: filologia espanice \

Î: aha /

R: este literatura \

Î: specialitate unică / nu este specialitate secundară /

R: nu / nu face specialitatea numai cu opțional \ dar îmi place mai mult literatura \ sunt mai literaturi hispano-americ / cred ca este specialitatea mea \ nu sunt sigur dar cred ca da \

Î: n-ai văzut în buletinul oficial al universității / scrie că se va înființa un institut al americii latine \

R: la facultate sau /

Î: păi / nu la facultate ci la științe economice \

R: da / dar nu am văzut nimic \

Î: nu stiu cine va fi acolo / dar sper sa puteți și voi \

R: am interesa foarte eu / cunoști institutul america latina / dar este asociație \ nu știu de studente este benevol este studente \

Î: cred că e altă rețea asta e inițiativa ubb /

R: mă interesa pentru că și eu am contact \

Î: unde vorbești tu românește în cluj peste tot sau numai cu prietenii /

R: am foarte mulți prieteni espanioli foarte mult / dar \

Î: unde sunt așa mulți spanioli în cluj /
R: sunt la fabrica / am \

Î: sunt investitori /
R: investitori mai mult \ că este din pays basques am prieteni *cine* este pilot la wizzair \ doi spanioli \

Î: care fac rutele spania /
R: sunt aici din espania / catalunia și andaluzia \ și am profesoara la eugen pora \ spaniolă este section bilingv secție bilingvă / și bun am din când în când vin din /

Î: și acolo e un lector la /
R: lara la eugen pora \

Î: cu cine erai tu erai cu cineva la o cofetărie acolo era colega deci /
R: dar eu vorbeam limba română / *îmi place foarte mult* să băut cafea aici capuccino când \

Î: ești un fan capuccino /
R: sunt fan de capuccino în italia și în românia \ *și îmi place cofetaria* să băut cafea / și să citesc franceza \ și sunt foarte bun franceza și acolo vorbesc cu ospătarii limba română / și am prieten pentru că sunt fiecare saptămână și cu unde locuiesc \

Î: unde locuiești / ah la universitas \
R: la universitas la recepție \

Î: în hotelul mare /
R: da / în hotelul mai mare cu receptie \ da / vorbeam acolo și am prieten român / două \ *cine* vorbește franceza și român \ dar deocamdată **am schimbat** mai mult în franceză / si taxi dacă am nevoie despre futbol / mai mult da taxi despre futbol și unde mai mult da futbol \

Î: mergi pe stadion la meci /
R: nu / nu joc futbol \ cu român și cu baschet si vorbesc puțin / dar \

Î: acolo ai prins accentul ardelenesc \
R: cred pot să da / dar vreau să prind accentul \

Î: o să fii un român autentic / pană la urmă un ardelean autentic \
R: da / tradiții \ dar am vrut să avea accentul la toulouse dar \

Î: și franceza cum ai învațat-o /
R: în strada \

Î: pe stradă \ dar la toulouse ai fost student /
R: nu nu nu / am fost numai am ajuns cum de leonardo da vinci \ stii programul \

Î: programul leonardo da vinci /
R: numai pentru să lucrez la cu asosiacie benevol / din și anul următor **am fost** lector în liceu două ani \ și apoi la facultate **nu am învățat** \

Î: deci ai mai fost lector la facultate /
R: doi ani toulouse mihai \

Î: ce bine că vorbesc acuma / că aflu și eu mai multe despre tine \
R: da / dar nu / dar eu **am experiență** la facultate și nu a fost \

Î: da da / păi mi s-a părut că știi ce vrei să faci cu studenții și studentilor le place \
R: eu mă simtit bine pentru că cred că facultatea de toulouse a fost foarte diferită / dar a fost facultate \ și cu facultate eu am venit cu experiență \ dacă nu vin cu un experiența / nu este la fel \

Î: era una din întrebarile pe care vreau să ți le pun \ ce ai făcut deja / și ce vrei să faci extra didactic cu studenții / nu orele de curs \
R: de nu știu cu ei vreu sau am vrut \

Î: păi / dacă vrei în continuare \
R: da / vreu să facem mai oral / vreu să lucrează mai limba oral \ pentru că este adevărat ce eu face foarte mult teoria / și îmi place dar pentru că eu am făcut numai oral la toulouse \ și aici eu face numai teoria și /

Î: ar fi bine \ și ce faci teorie /
R: mai completează / dar anul viitor vreu să lucreaze \ am cursuri unde pot să face mai mult \

Î: mai dinamic să îi pui pe ei să vorbească \
R: apoi / cu fonetica este așa nu pot mai teoric \ dar unde da pot pentru accentul / dar unde lucrează la istorii din espagna sau vorbesc pentru espagna actual pot să face xxxx \ și apoi /

Î: ai curs de cultură și civilizație așa-i /
R: da / cred că acolo pot să fie mai ușor \

Î: cred că poți și tu să îi pui pe ei să facă ceva \ să vorbească / să prezinte \
R: și să văd film și america latina cu master am așa \ și cred că vreu \ am vorbit cu mirela / pentru să face atelier din scrisor \

Î: de scris pentru studenți
R: scris

Î: de scriere literară sau /
R: da / cu mai mult literar da \

Î: amandoi sunteți cu literatura și /
R: da \ și e /

Î: o să găsiți 1 / 2 / 3 studenți deja e suficient \
R: afară cursul / este pentru să băut cafea și să citesc puțin la alte \ și anul viitor / am văzut că avem livro cărti despre atelier la biblioteca de espanice \

Î: au venit cărți noi /
R: au venit cărți noi / dar nu este cărți *noi* \

Î: și merg studenții la bibliotecă acolo /
R: da / dar cred că nu prea mult \ dar eu sunt acolo fiecare saptămână cu tuto cu consultații \

Î: acolo faci consultații /
R: da / facem cu aurora \

Î: e bine \
R: da / și ei vin acolo dacă avem problema \ normal / eu vin la facultate \

Î: dar aurora a făcut studii de spaniolă /
R: da da / ea vorbește spaniola foarte bine / perfect \ și mă simt mai acompaniat \

Î: da acolo e teritoriu spaniol putin nu /
R: da \

Î: e bine că există biblioteca \
R: sunt foarte bucuros că dacă nu mă simt foarte așa singur nu sigur nu singur \

Î: singur \
R: da / pentru că așa cu mirela suntem foarte aproape / dar mirela \

Î: are și ea problemele ei \
R: *foarte mare* \ suntem puțin puțin / da cu alte profesori sunt fiecare și cu aurora știu unde este \

Î: și cred că și ea e mai disponibilă / că nu are foarte mult de lucru acolo \
R: ea face catalog pentru alte bibliotecă \ dar ea este acolo / ea vine cu alte cărți \ și *îmi place îmi place* biblioteca espanice \ cred că mai trebuie să mai continuăm \

Î: trebuie să mai merg și eu acolo să văd ce mai este \
R: și avem foarte mult cărti mai mult *importante* / ca în alte am fost la timișoara \ și aici este foarte divers \

Î: mă bucur că spui asta \
R: da / este foarte diver /

Î: dezvoltată \
R: da / este foarte *dezvoltată* \ avem din toate puțin din dialectologie / din muzica / din filme / din toate \ am avut am avut licența acuma / și foarte mult am fost acolo \

Î: ai citit și tu sau le-ai indicat /
R: da / neologismul din espania avem foarte mult \ și ea m-a spus / octavio / cred că avem de toate aici \

Î: am vrut să te întreb dacă în românia ți s-a întâmplat ceva plăcut / neplăcut \
R: *îmi place* \

Î: nu / în general dacă a fost o întâmplare mai neobișnuită \
R: aaaa nu știu dacă am înțeles \

Î: sau dacă te-a surprins ceva mentalitatea romanească / ți-a provocat o situație mai deosebită neașteptată \

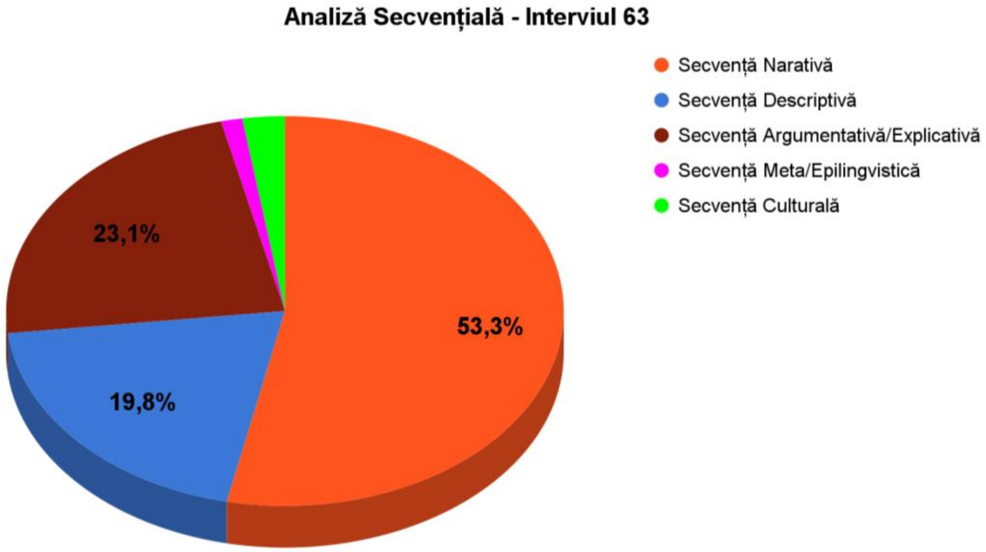
R: dar eu am venit acum cinci ani și nu am putut să văd nimic \ și acuma eu locuit aici \ și *îmi place* / sunt mai direct \ da / român sunt mai latin mă simt mai aproape \ dar apoi din când în când este mai caotic \

Î: haotic ce / sistemul în general /
R: da / mașina și sistema \ și avem prea mult burocrație și întreb \

Î: nu avem \ aveți /
R: da / pentru că și eu sunt aici am fost la franța \ și la franța este /

Î: și acolo este birocrație multă / dar e mai organizată cred \
R: da / toulouse nu e foarte mult burocrație toulouse \

Î: cu cât mergi mai spre sud se strică sistemul \
R: da și-n espania / eu sunt f eu face critica în espagna de obicei \ dar aicia *nu-mi place* prea mult / este resignație \ nu știu prea mult prea mult este caracter \ eu nu mă simt / nu știu \



Secvență Narativă 53,3%, reprezentând 694 de cuvinte din 1301 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 19,8%, reprezentând 258 de cuvinte din 1301 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 23,1%, reprezentând 301 de cuvinte din 1301 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 1,2%, reprezentând 16 de cuvinte din 1301 de cuvinte.

Secvență Culturală 2,5%, reprezentând 32 de cuvinte din 1301 de cuvinte.

Secvența narativă, marcată cu portocaliu, cuprinde verbe la perfectul compus, precum: „am văzut", „am avut", „am vrut", „am citit", „am început", „am avut", iar succesiunea evenimentelor este marcată la nivel lingvistic prin adverbul „apoi". În secvența descriptivă, am marcat verbul *a-i plăcea* și adjective și adverbe precum „mai bine", „dezvoltat" și „noi" însoțite de verbul *a fi*. Tot în această secvență, am plasat și relativul „cine" (-care) utilizat pentru a descrie o persoană. Secvenței argumentative/explicative i-am asociat cauzalul „pentru că" și verbul „cred că", utilizat pentru a marca o opinie personală. Secvența metalingvistică este destul de restrânsă și integrează referiri la limba română și originile ei. Menționăm că secvența „este foarte *bine* este diferit tu poți nu este foarte develo", marcată în text ca descriptivă, are și trăsături ale argumentativului.

La nivel mezo, conform graficului, secvența narativă este cea mai amplă, urmată de cea argumentativă/explicativă, în timp ce secvența metalingvistică este cea mai redusă în dimensiuni (1,2%), vorbitorul nedeținând un lexic românesc suficient de dezvoltat pentru a caracteriza limba română sau alte limbi.

Interlimba observată în acest interviu este mai frecventă decât în cazul interviurilor anterioare, deoarece vorbitorul a dobândit un nivel intermediar (A2). Astfel, notăm utilizările eronate ale verbelor la perfectul compus, „am întreb" (-am întrebat), „am știt" (-am știut), la conjunctiv, „să băut" (-să beau), și prezentul „vreu" (-vreau). În plus, remarcăm o interferență lingvistică în cazul cuvântului „futbol" (-fotbal) și code-switching pentru cuvintele „section" și „espagna".

Luând în considerare afirmațiile vorbitorului, delimitate în secvența culturală, considerăm că acesta se situează în etapa a IV-a, și anume „adaptarea”.

Participanții citați în această parte a lucrării noastre sunt fie profesori de limbi romanice, fie traducători sau românişti și au învățat limba română într-un cadru formal, la diferite programe academice sau școli de vară. Nivelul lor de limbă este diferit, unii au nivelul de competență C1 sau C2 (spre exemplu Roberto Merlo), astfel că pot dezvolta idei și argumentări, în timp ce alții au un nivel mai scăzut, în consecință, secvențele delimitate sunt mai restrânse. În ceea ce privește secvențele metalingvistice, remarcăm atât termeni tehnici („pronume demonstrativ”, „dativ”, „acuzativ”), cât și simple comparații cu alte limbi („am crezut că e limbă slavă cu la ucraina”).

VI.1.1.2. Interviuri cu studenți

În cele ce urmează, vom analiza, după același model secvențial, interviurile realizate de noi cu vorbitori nespecializați în lingvistică despre limba română. Este vorba despre studenți care învață româna ca limbă străină pentru a efectua apoi studii de specialitate în România. Acest statut va revela viziuni și, deci, descrieri ale limbii la intersecția epilingvisticului și metalingvisticului, studenții învățând limba într-un cadru formal, cu profesori care folosesc la cursuri un metalimbaj adaptat background-ului lingvistic al studenților. În total, am înregistrat și am transcris 55 de interviuri.

Interviurile propuse studenților conțin întrebări țintite, vizând locul de origine și/sau domiciliul acestora, limba/limbile vorbite în familii, alte limbi cunoscute, modul, motivația și perioada de învățare a acestora, opinia studenților asupra limbii române, situații în care e folosită și modul de percepere a mentalității/culturii românești.

Din acest mod de abordare a biografiei lingvistice rezultă, inevitabil, o structură dialogată cu răspunsuri „la obiect” și relativ reduse ca dimensiuni, textul care interesează genul BL, constituit din reunirea tuturor răspunsurilor. În același timp, formulările din întrebări le prefigurează și pe cele din

răspunsuri, unde se pot identifica structuri lingvistice specifice narativului, descriptivului și argumentativului.

Interviul 3	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 15 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /
R: sunt din Turkmenistan \

Î: unde ați crescut /
R: **am crescut** în provincie dashoguz din turkmenistan \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /
R: acasă familie mie și cu mine **vorbit** turk turkmen și rusă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: **știu** ingleză / rusă / \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: am stud \ **am studiat** limbă engleză / rusă / și rusă / prin participare la sentre de limbi specială \ **am învățat** să citesc cărți pe cont propriU \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: pe E / pentru că vreau să călătoresc în mai multe locuri din românie și vreau să studiez cultură locurile respect \

Î: de când ați început să învățați limba română /
R: **învăț** limbă românie din 8 octombriE / 2020 \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere gramatică scriere vorbire) / explicați

R: *nu mie vost foarte greu* să intelegi limbă românie / *dar am avut dificultate în gramatică / scrie / și vorbie* / mai ales *a fost dificil* să vorbim \

Î: considerați că dacă locuiți în românia/ dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

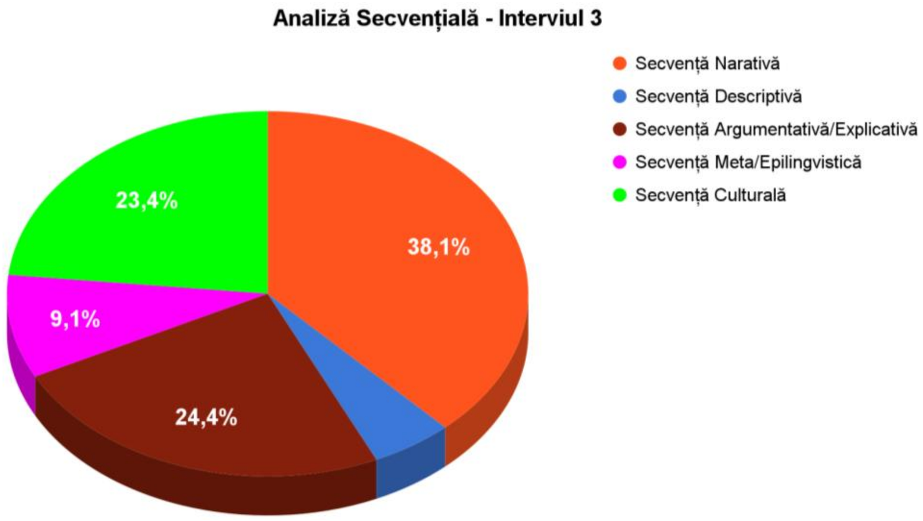
R: desigur \ da \ dacă aș trai în românie aș învată repede limbă românie vorbit cu oa oamie de acolo \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: în prezent **studiem** online limbă românie vorbim limbă românie atunci când aaa **schimbam** întrebare și răspunsuri cu profesoare noștri pe o temă nouă \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: cultură românească este o valoare materiale / și spirituale / produs in românie românia are o cultură unică care este un produs al georfie sale uniche și evoliție stale istoriche \ în plus modul lor de gândire le-au oferit o mare oportunitate de a lasă o amprentă asupra istorie \ aș dori să studiez în detaliu istorie și cultură românie



Secvență Narativă 38,1%, reprezentând 75 de cuvinte din 197 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 5,1%, reprezentând 10 cuvinte din 197 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 24,4%, reprezentând 48 de cuvinte din 197 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 9,1%, reprezentând 18 de cuvinte din 197 de cuvinte.

Secvență Culturală 23,4%, reprezentând 46 de cuvinte din 197 de cuvinte.

Astfel, Secvența narativă este marcată de verbe la prezent și perfect compus, precum „am crescut", „vorbit" (vorbesc) „învăț", „studiem", iar cadrul termporal este stabilit prin expresia „în prezent", evaluării imediat urmate de exemplificări justificative. Pentru secvența descriptivă, am marcat grupuri sintagmatice care conțin adjectivele „dificil" și „greu" însoțite de verbul „a fi": „nu mie vost foarte greu", „a fost dificil" În ceea ce privește secvența argumentativă/explicativă, am desprins cauzalul „pentru că", specific nivelului de limbă A1, dar și explicativul „desigur" al opiniei exprimate în întrebarea precedentă. Am identificat, în această secvență, expresii care țin de interlimbă prin utilizarea greșită a perfectului compus al verbului a fi („a-i fi fost"), datorate timpului de studiu redus, în jur de patru luni de studii online. De asemenea, un alt factor ce a influențat gradul de dobândire a limbii române a fost expunerea redusă la aceasta, studenții nefiind prezenți fizic în România. Dimensiunea și complexitatea secvenței descriptive sunt corelate cu nivelul de limbă al vorbitorului prin faptul că la nivelurile începătoare adjectivele nu sunt atât de utilizate ca în cazul celor superioare. Pentru secvența epilingvistică, am marcat o parte din răspunsul general: „am avut dificultate în gramatică, scriere și vorbire", iar răspunsul scurt se explică tot prin nivelul de limbă al vorbitorului. Observăm, pentru acest text, că secvența descriptivă se îmbină cu cea epilingvistică. Menționăm că vom considera această secvență drept epilingvistică, deoarece vorbitorul nu este specializat, ci doar inițiat în metalimbaj prin intermediul cursurilor de limbă.

Organizarea la nivel mezo a textului arată, conform graficului, că secvența narativă este predominantă, fiind urmată de cea culturală, marcată cu verde în textul nostru.

În termenii de șoc cultural, discutat în capitolul anterior, menționăm că vorbitorul se plasează în prima etapă, cea a „lunii de miere”, din cauza contactului redus cu cultura României, mijlocit doar prin intermediul orelor de limba română.

Interviul 4

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 4 min 30 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /
R: **sunt** xxx din turkmenistan \

Î: unde ați crescut /
R: **am crescut** în orașul dosluc \ orașul meu *este mic și foarte frumos* \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /
R: acasă **vorbim** mai Ales limbă turkmenă \ uneori **folosim** limbă rusă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: **vorbesc** limbă engleză / turcă / și română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: în școală / **am studiat** limbă rusă / și engleză \ **am studiat** turcă / pe cont propriu \ propriU / **am urmărit** filme și **am ascultat** muzică în această limbă \ **am învățat** limbă română cu ajutorul profesorilor românii *care* lucreaza acum la universitatea de tehnică din cluj napoca \ îi respect și le mulțumesc pentru ajutor \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: inițial vreau să spun că *îmi place* acest limbaj \ vreau să studia în românia aşa că învăț această limbă \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: **a trecut** aproape un an \ acum / eu studiez limbă română \ *îmi place* acest limbaj \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: inițial acest limbaj a fost *greu* / dar acum / nu cred \ trebuie să spun că au existat dificultăți \ în principal la genul masculin și feminin \ au existat o problemă \ după câteva exemple am înțeles și asta \

Î: considerați că dacă locuiți în românia/ dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

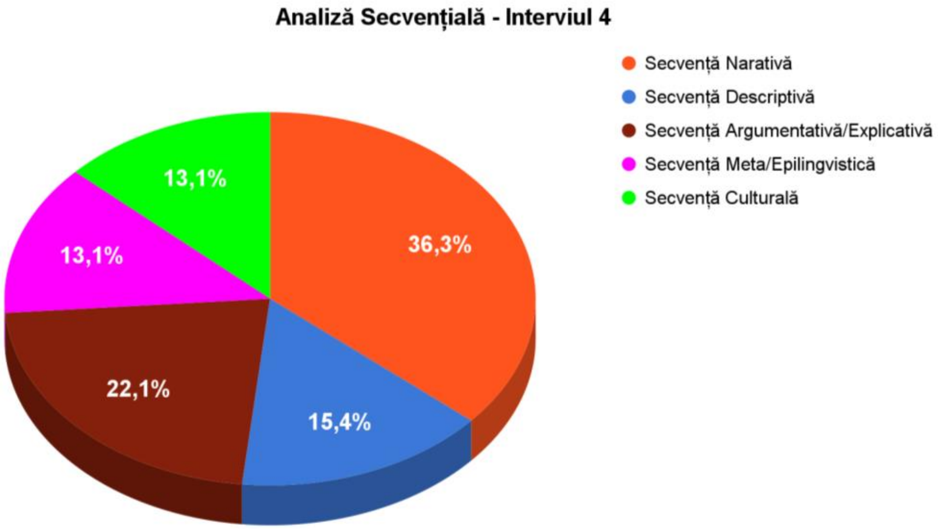
R: ăăă \ această este *întrebare corectă* \ dacă am fost în românia mi-a fost de mare ajutor în învățarea acestei limbi \ pentru că pot studia simultan la universitate și plus în oraș pot practica cu locuItori orașului / în astfel de cazurI / putem învăța cu ușurință și rapid această limbă \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: desigur **suntem** acum în turkmenistan \ deci **comunicăm** doar cu colegii de clasă în limbă română \ când sunt in românia / putem comunica cu toată lumea \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: *îmi place* românia / știu că există multe situri istorice în românia / aș vrea să merg acolo și să văd cu ochii mei \ am studiat istorie românia / dar este interesant de studiat \ respect și studiez acum și istorie româniei \ mulțumesc mult pentru întrebare și ascultarea \ la revedere \



Secvență Narativă 36,3%, reprezentând 97 de cuvinte din 267 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 15,4%, reprezentând 41 de cuvinte din 267 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 22,1%, reprezentând 59 de cuvinte din 267 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 13,1%, reprezentând 35 de cuvinte din 267 de cuvinte.

Secvență Culturală 13,1%, reprezentând 35 de cuvinte din 267 de cuvinte.

În acest interviu, am marcat, în secvența narativă, verbele la trecut, „am studiat”, „am ascultat”, „am învățat”, folosite pentru a povesti procesul de învățare a limbii române. Utilizarea verbelor la perfectul compus și lipsa altor forme de trecut, precum imperfectul, se explică prin nivelul de limbă A1+/A2 al vorbitorului, imperfectul studiindu-se abia la nivelul B1. Pentru secvența descriptivă, am observat verbele „sunt”, „vorbim”, „folosim” „vorbesc” la prezent și construcțiile cu verbul *a-i plăcea* („îmi place acest limbaj”, „îmi place românia”), dar și relativul *care.* Confuzia lexicală „limbă” vs. „limbaj” este firească la un nespecialist în lingvistică O altă sintagmă descriptivă este și cea formată din substantivul *întrebare* și adjectivul *corectă.*

Secvența argumentativă/explicativă este marcată, în acest text, de descriptiv-evaluativele „greu", „probleme", „dificultăți", specifice enunțurilor epilingvistice, dar și de cauzalul *pentru că,* specific pentru nivelul A1, și conclusivul *așa că*.

Un element de interlimbă identificat în această secvență este structura „dacă am fost" utilizată în detrimentului lui *dacă aș fi fost*, un condițional dobândit la nivelul B2, dar nedobândit încă de vorbitor în momentul înregistrării interviului. În acest caz, se poate remarca faptul că mesajul poate fi transmis, chiar dacă intervievatul nu deține structuri gramaticale complexe, prin strategii de comunicare ce îi permit să reformuleze și să utilizeze alte forme verbale. Utilizarea metalimbajului („genul masculin și feminin"), se explică prin faptul că vorbitorul, chiar dacă nu este unul specializat, a fost în contact cu termenii utulizați în cadrul orelor de limba română.

Putem observa că secvența narativă este predominantă, urmată de secvența argumentativă/explicativă. Descriptivul nu este atât de utilizat nici în acest text, fiind destul de apropiat ca procentaj de epilingvistic. Acest lucru caracterizează nivelurile elementare de limbă, unde accentul se pune asupra utilizării verbelor în diferite contexte de relatare, și mai puțin asupra argumentării și a descrierilor.

La fel ca în interviul analizat anterior, vorbitorul se situează în prima etapă a șocului cultural, mai exact în cea numită „luna de miere", imaginea sa asupra românilor și a culturii țării bazându-se numai pe informațiile teoretice desprinse din studii de istorie („am studiat istorie").

Interviul 6

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Mongolia	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 4 min 33 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: numele mei este \ numele meiu este xxx sau xxx

Î: unde ați crescut /

R: **sunt** din mongolia / ăăă / **am crescut** într-o oraș mic numic xxx in mongolia \ cand **aveam** doisprezece ani **am venit** cu familia mea în capitala mongolia ulaanbaatar \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: despre limba pe care o vorbeț acasă / ăăă \ acasă **vorbesc** in mongolia \ in mogola

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: aaa/ despre alte limba / **vorbesc** în engleză și germană \ de asemenea **vorbesc** puțin din coreeană și cred că ar trebue să spun un pic de română acum \ da \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: despre engleză **am ștudiat** la liciu \ despre germană și coreeană **am studia** in universitate \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: aaa \ pentru că în curand îmi voi studia masteratul în romană \ romenie \ sunt obligat să învăț limba romană \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: aaa / cred / cĂ / **aM început** să învăț română din vară / împreună cu alții studenții din mongolia/ turkmenistan și congolain \ da \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: *cred cA grămatică românească este cei mai dificilă* \ *în limbă mongolă nu avem o gramatică atât de complexĂ / cred că acum am un moment dificil cu gramatica românească \ da *

Î: considerați că dacă locuiți în românia/ dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

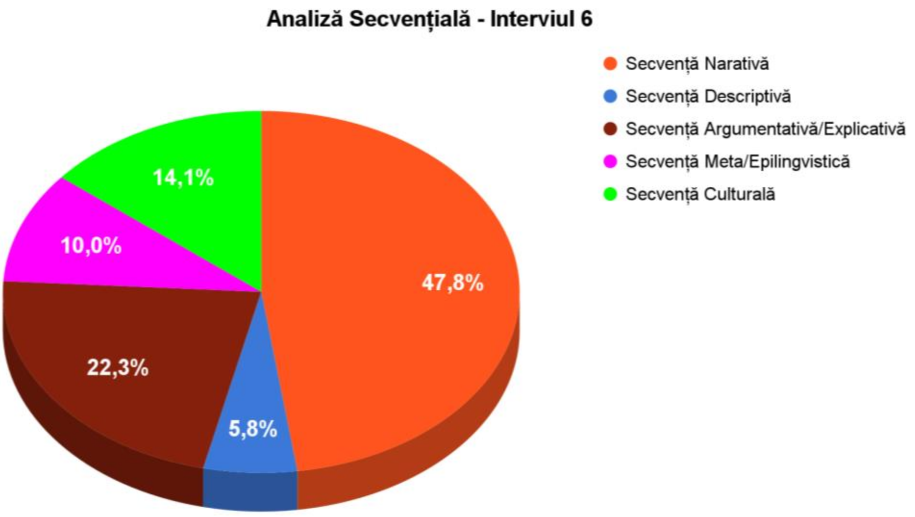
R: aaa / cred cA / trairea in mon romanie mai va ajuta sa-mi îmbunătațesc limba română deoarece aș avem mai mult timp să practic limbA cu locâlnice \ da \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: din moment ce învățăm online îmi este greau \ foarte greau să practic romanA de zi cu zia / cu zia aici \ acasă \ aaa atunci \ în prezent cred că **folosesc** limbă română sau vorbesc limba română doar pentru o pentru a participa la cursurili mele de limbă română \ **sperăm** că voi putea vorbI limba română într-o realitate in curand \ da \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: aaa cred ca romanI sunt omenii fOrte dest cișe / intelighenții și amabIli \ asta am \ asta am priceput in timpul cursuror rIlor online de limbă română \ da \ profesorii mei *sunt omeni fOrtă buni și intelighenții* \ aaa cred că toți omenii din romania se seamănă atât de mult cu Ai \ da \



Secvență Narativă 47,8%, reprezentând 139 de cuvinte din 291 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 5,8%, reprezentând 17 cuvinte din 291 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 22,3%, reprezentând 65 de cuvinte din 291 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 10%, reprezentând 29 de cuvinte din 291 de cuvinte.

Secvență Culturală 14,1%, reprezentând 41 de cuvinte din 291 de cuvinte.

Secvența narativă, marcată cu portocaliu în text, cuprinde verbe la trecut (imperfect și perfect compus) precum: „am studiat", „am crescut", „aveam". Utilizarea imperfectului este un indiciu al competenței gramaticale a vorbitorului, plasându-l pe acesta aproape de nivelul B1. Totuși, pronunția deficitară a cuvintelor „intelighenți" (-inteligenți), „meiu (-meu) și „cursurili" (-cursurile) ne sugerează că vorbitorul nu a reușit să își dezvolte toate competențele în mod egal. Deși deține un repertoriu gramatical și lexical destul de variat, care îi permit să nareze și să argumenteze, se observă că expunerea limitată la limbă are o influență în modul în care el rostește unele cuvinte. Cadrul temporal este marcat prin expresii ca: „doisprezece ani", „în vară" și „în curând". În privința descriptivului, observăm două secvențe, delimitate de verbele la prezent „sunt" și „vorbesc" și de adjectivele la superlativ „fortă (-foarte) buni și intelighenții", referitoare la oameni și profesori. Secvențele argumentative/explicative cuprind diferite explicații și sunt marcate la nivel micro de cauzalele *deoarece* și *pentru că.* În plus, este utilizată și expresia *din moment ce,* studiată la nivelul B1. Secvența epilingvistică exprimă pe scurt percepția vorbitorului legată de limba română, studentul nu utilizează metalimbajul, doar o simplă comparație între gramatica limbii române cu cea a limbii mongole, prin comparativul „mai complexă".

Urmărind aceste secvențe, observăm predilecția vorbitorului pentru a povesti întâmplări în detrimentul descrierilor, ceea ce, de fapt, i-a fost solicitat majoritar prin setul de întrebări.

Cu toate că are un nivel de limbă destul de bun, nu putem să plasăm vorbitorul într-o altă etapă a șocului cultural decât tot cea „a lunii de miere", din cauză că vorbitorul nu se afla în acel moment în România, studiind online,

lucru care îi îngreunează și studiul limbii, așa cum reiese din secvența argumentativă: „din moment ce învățăm online îmi este greau \ foarte greau să practic romanA de zi cu zia / cu zia aici \ acasă \”. Un alt indiciu care conduce la plasarea vorbitorului în această etapă se regăsește în secvența de comentarii culturale, marcând caracterizări ale românilor bazate pe concluzii extrase în urma cursurilor de limba română („asta am priceput in timpul cursurilor online de limbă română”). Acesta generalizează imaginea românilor în funcție de profesorii pe care i-a avut în anul pregătitor, secvența fiind marcată și argumentativ prin utilizarea verbului „cred”.

Interviul 8	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Columbia	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 40 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: mă numesc xxx șI sunt din columbia /

Î: unde ați crescut /

R: născut și crescut la barranquIlla /

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: ăăă în columbia / doar să vorbești ăăă limbă spaniolă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: dar în afară de asta ăăă eu vorbești limbi inglesa și acum încerc să imbunătățesc romana mea \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: ăăă presupun cA am învățat limba spaniolă din mediu \ probabil ca inglesa de can am avut zeși anii sau doisprezeșe anii \ la l'academia de limbi strani sau la școală \ probabil \ și română acum zece luni la facultate de litere \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: ăăă am invățat limba română pentru că este o precondiția pentru a studia un masterat o bursă a guvernului român \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: ăăă și așa cum am spus in jur de zeșe lunii am început șe invăț \
limba română \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: *in general imi pare o limbă frumoasa \ ușoră de invățat pentru vorbitorii de spaniolă \ dar exista întotdeauna aspecte complicate cum pot fii gramatica sau vorbire *

Î: considerați că dacă locuiți în românia/ dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

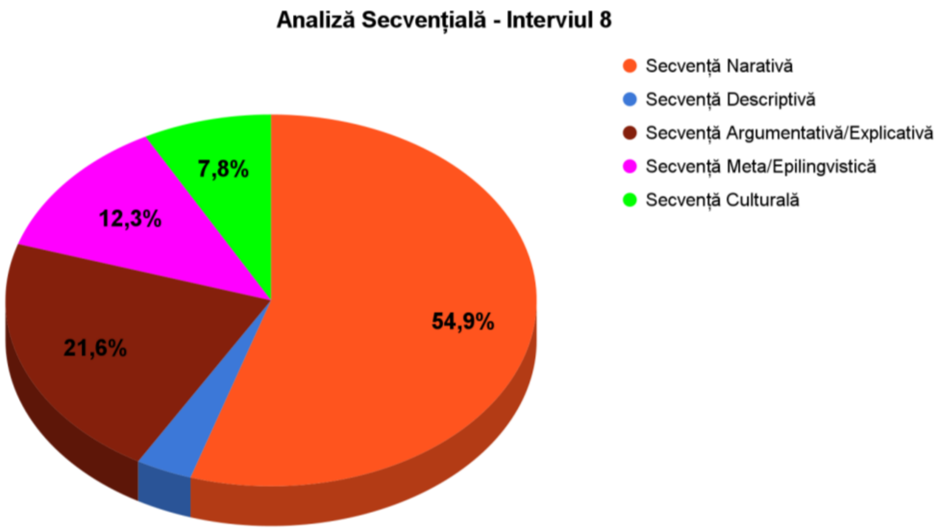
R: ăăă da \ sunt de ani in cluj și simt că asta mi-a ajutat să dezvolt capasitatea mea de a ințeleghe limba română in general \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: încerc șă folosesc limba romană pentru ca pot \ de la salutari uni strani la cumpărăturI pâna la a avea o înâlnire cu o prietenă \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: cred că mentalitatea românilor este foarte deschisă prietenosă fărĂ fără prejudecațI \ șI foarte amuzanții in general \



Secvență Narativă 54,9%, reprezentând 112 cuvinte din 204 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 3,4%, reprezentând 7 de cuvinte din 204 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 21,6%, reprezentând 44 de cuvinte din 204 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 15%, reprezentând 25 de cuvinte din 204 de cuvinte.

Secvență Culturală 20%, reprezentând 16 de cuvinte din 204 de cuvinte.

Interviul cu numărul 8 reprezintă un text având toate tipurile de secvențe, însă sunt dispuse inegal. Secvența narativă, la nivel micro, este marcată de verbe la trecut și prezent, precum „vorbești”, „încerc”, „am învățat”, „am avut”, aceasta fiind și cea mai vastă. Se remarcă, și aici, la fel ca în cazul interviurilor analizate anterior, lipsa imperfectului, pusă pe seama nivelului de limbă al vorbitorului. Secvența descriptivă, cea mai redusă ca dimensiune, conține informațiile de ordin personal, delimitată prin verbele la prezent „mă numesc” și „sunt”, un al lucru determinat de nivelul de limbă dobândit. Următoarea secvență, cea argumentativă/explicativă, este evidențiată prin cauzalul „pentru că”, la fel ca în cazul textelor anterioare. De asemenea, secvența epilingvistică prezintă numai adjective calificative precum „frumoasă” sau construcția „ușoară de învățat”.

Vorbitorul, nefiind specialist în lingvistică, tinde spre a evita utilizarea meta-limbajului.

Interlimba vorbitorului este vizibilă atât prin pronunția unor cuvinte precum „zeșe" (-zece), „înțeleghe" (-înțelege"), „capasitatea" (-capacitatea), cât și prin influența limbii materne din cuvântul „inglesă" (-engleză). Cu toate acestea, transmiterea mesajului nu este în mare parte afectată de aceste inadvertențe, vorbitorul deținând un lexic destul de variat care îi permite să comunice în limba română în diferite contexte. Astfel, competența de comunicare nu se realizează numai prin cea gramaticală, lexicul și strategiile de comunicare, precum interferențele lingvistice, fiind un factor mai important, în acest caz, decât corectitudinea gramaticală.

Interviul delimitează și secvența culturală, așa cum vedem în grafic, prin adjective calificative, precum „deschisă" și „prietenoasă", iar durata de studii de limbă și faptul că vorbitorul venise deja în România de câteva luni, conduc la plasarea acestuia în etapa de „adaptare" în termenii de șoc cultural. Deși acesta mărturisește că studiază limba română de zece luni, menționăm că studiile au fost începute în perioada pandemiei și s-au desfășurat online, astfel că nu toată perioada anului pregătitor s-a petrecut fizic în România.

Interviul 12	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Ucraina	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 5 min 27 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 2 pag

Î: de unde ești /

R: **sunt** din ucraina \

Î: și unde ai crescut /

R: **am crescut** în nordul de ucrainei / orașul s \

Î: ce limbi vorbești tu /
R: **vorbesc** limba ucraină / rusă / poloneză / engleză și acum limba română puțin \

Î: cum ai învățat limba poloneză /
R: **am studiat** în polonia 4 ani \

Î: ok și atunci ai învățat /
R: nu \ 5 scuze și acum 5 / de 5 ani \

Î: și atunci ai început să înveți polonă când ai mers în polonia /
R: da **am început** să învăț limba poloneză când am început studia\ studiul meu / dar limba poloneză e mai ușor decât limba română pentru ucrainieni \

Î: se aseamănă cu limba ucraineană /
R: da / și nu trebuie să aibă / să aibă anul pregătitor \

Î: aaa ok am înțeles și limba engleză /
R: limba engleză **am învățat** în școală / dar a fost foarte / ăăă nu utilizată \ în ucraina e dificilă situația cu limba engleză \

Î: ok și cu limba română cum ai început să înveți /
R: **am început** să învăț limba română când **am ajuns** în suceava / la facultate \ la programa erasmus / și a *fost dificil* \ *suficient* / *a fost foarte dificil pentru mine* \

Î: de ce / unde au fost dificultățile /
R: *limba română e total diferită / decât limbi care știu* \ **știu** slovenic limbi / *și limba română are gramatica / vocabular / toate total diferit* \

Î: și crezi că dacă locuiești aici în românia e mai ușor pentru tine să înveți română /
R: da sigur \

Î: de ce /

R: când tu **locuiesc** în societatea limbii / când **a fost situație** cu limba poloneză / **n-am învățat** / dar ăăă **am trebuit** să vorbesc \ și în românia **trebuie** să vorbesc \ și e în limbi este ceva / ăăă graniță / când nu pot \ tu înțelegi / tu **știi** multe cuvinte / dar **nu pot** să vorbești \ asta *e foarte importantă / în foarte importantă* \ și în românia / **am trebuit** să vorbesc / nu știu dar trebuie \

Î: și acasă ce limba vorbești /

R: **vorbesc** limba ucraineană \

Î: și limba română când o folosești /

R: numai în românia / și numai în curs sau \ ăăă foarte rău în supermarket / la strada \ **nu am** prieteni români / **nu folosesc** în viața normală \

Î: în românia / în viața ta normală ce limbă folosești / folosești engleza cu prietenii tăi /

R: **folosesc** engleză mai mult decât româna \

Î: ce diferențe sunt între mentalitatea / între cultura din țara ta / și mentalitatea \ cum gândesc oamenii / ce cultură este în românia /

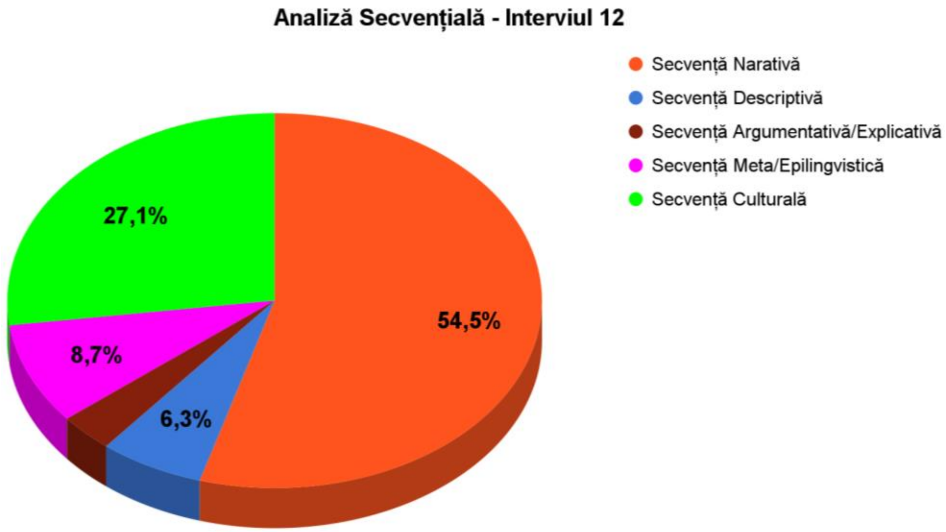
R: ăăă nu văd foarte ăăă mare diferență / pentru că religia e ortodoxă \ și e foarte ăăă și nu e foarte \ e la fel / dar oamenii față / e fața și appearace /

Î: ăăă cum arată

R: cum arată ei / cum arăți oamenii și comportament puțin diferit \ comportament fetele sau bărbații \

Î: și cum e diferit / în ce sens /

R: cred că fetele și bărbați sunt mai ăăă mai temperamentali / temperamentali / și mai e deschis \ deschis / și în ucraina ăăă bărbați / în primul rând sunt foarte închiși cred că \ nu pot / de exemplu e foarte dificil să spun complimenți pentru fetele / pentru bărbații noastre \ este mentalitatea \



Secvență Narativă 54,5%, reprezentând 181 de cuvinte din 332 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 6,3%, reprezentând 21 de cuvinte din 332 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 3,3%, reprezentând 11 cuvinte din 332 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 8,7%, reprezentând 29 de cuvinte din 332 de cuvinte.

Secvență Culturală 27,1%, reprezentând 90 de cuvinte din 332 de cuvinte.

Interviul numărul 12 cuprinde toate tipurile de secvențe, însă, ca și în celelalte, în general, există o mare discrepanță în consistența lor, mai exact secvența narativă este semnificativ mai bogată decât cea argumentativă/ explicativă. În cazul secvenței narative, vorbitorul apelează atât la verbe la timpul trecut, mai exact la perfect compus, „am trebuit", „am început", „am ajuns", „am învățat", și prezent „folosesc". De asemenea, remarcăm utilizarea relativului „când", în scopul de a stabili relația temporală dintre două verbe de acțiune: „am început să învăț limba română *când* am ajuns la suceava". Secvența argumentativă/explicativă, cea mai restrânsă, așa cum spuneam anterior, este compusă din adverbul predicativ „sigur" și adverbul de afirmație „da", dar evaluativele *a fost dificil* și *e foarte importantă* indică „teze" necesar

a fi argumentate, însă structurile care le urmează sunt sărac articulate argumentativ, într-o parataxă care lasă loc inferențelor justificate. Nivelul de limbă influențează și în acest caz dispoziția secvențelor în text, întrucât la nivelurile începătoare și intermediare, așa cum am mai menționat, comunicarea se realizează preponderent prin relatări. În plus, timpurile verbale sunt un alt indiciu spre nivelul de limbă, A2+/B1, imperfectul nefiind utilizat în povestire. De asemenea, expresiile utilizate nu sunt foarte complexe, spre exemplu, în ceea ce le privește pe cele justificative, regăsim, în text, numai „pentru că”, specific nivelurilor intermediare. Secvența epilingvistică nu conține elemente de metalimbaj, doar compară limba română cu alte limbi prin construcția generală: „e total diferită”. Tot în această secvență, se conturează și un exemplu de interlimbă, și anume dezacordul din structura „limba poloneză e mai ușor decât limba română” (-mai ușoară).

Informațiile din ultima secvență a textului, cea culturală, conform cărora vorbitoarea identifică similitudini între cultura ei și cea a românilor („nu văd foarte mare diferență / pentru că religia e ortodoxă”) o plasează pe aceasta în etapa a III-a a șocului cultural, „ajustarea”. Tot în această secvență, se configurează încă un element de interlimbă, prin code-switchingul „appearace” (-înfățișare) utilizat pentru a descrie românii.

Textul, predominant narativ, nu este omogen și are unele secvențe care se întrepătrund cu altele. Mai exact, secvența descriptivă se conturează în interiorul secvenței narative, iar cea narativă apare și în componența celei epilingvistice.

Interviul 14

Ocupație: Studentă	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Rusia	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 5 min 58 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 2 pag

Î: de unde ești /

R: rusia moscova \

Î: și unde ai crescut /

R: rusia moscova \

Î: ce limbi străine sau ce limbă vorbești tu .

R: limba rusă / limba engleză și acum și acum română \

Î: cum ai învățat tu limba engleză /

R: limba engleză **învățam** în școală / dar multe multe multe ani \

Î: și limba română cum ai început să înveți /

R: din octombrie / în anul pregatitor aici ubb în cluj \

Î: cum ai venit la cursuri / cum s-a întâmplat / povestește-mi puțin cum modul în care tu ai învățat \

R: înainte de cursuri asta / **am făcut** tur prin românia / și **am vizitat** multe orașe și multe universități \ și **am vorbit** cu profesorii / și pentru că îmi place românia și mi-a mult acum în românia / și înainte \ a fost în proces parcă decizie conștientă \ da \ *și îmi place cluj* \ eu decid asta / și **am venit** / și din octombrie **am studiat** din zero / **nu am știut** nimic / pentru că în romania tot aproape nu știu \ everyone \ toți vorbesc/

Î: toate persoanele/ toată lumea vorbește \

R: da toată lume **a vorbit** engleză / și **nu am avut** nicio problemă \ dar din octombrie **am studiat** română / după programul de anul pregătitor \

Î: ce dificultăți ai avut tu când ai studiat limbă română/ ce a fost greu pentru tine/

R: *ăăă a fost foarte greu pentru mine articolul definit / ăă nu prea greu / poate în general dar în capul în capul nu se puse / nu se pune / nu se pune în capul*

*meu \ ăăă nu logic pentru mine \ dar / acum obișnuiesc / dar există ceva care până acum nu în capul ca logic \ văd / și logically în mod logic înțeleg / dar nu simt ca logic \ și asta e situația când repetăm 2 ori 2 ori îi întrebăm pe cineva *

Î: ok acuzativul și dativul \
R: da da da / cum să spun mind blowing /

Î: ăăă /
R: explozie în capul meu \

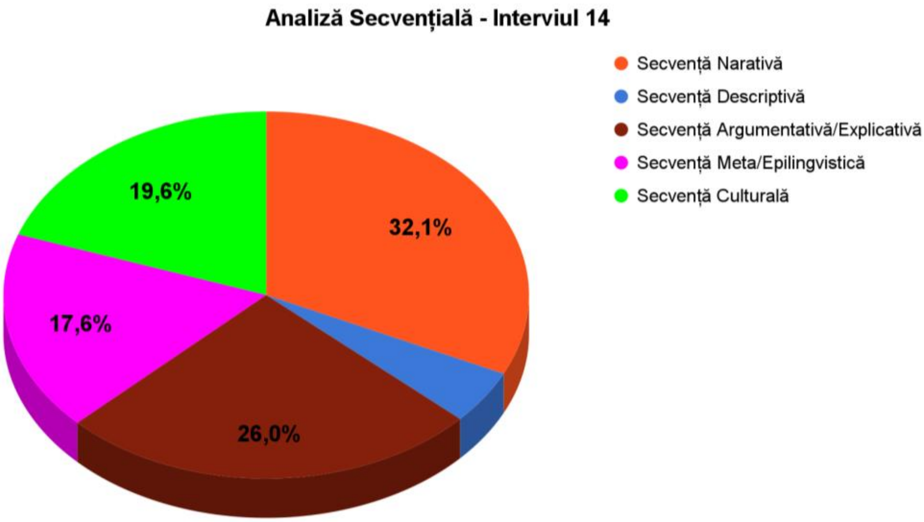
Î: explozie /
R: are explozie foarte mare tare \

Î: și spune-mi te rog ce diferențe sunt în mentalitatea / în cultura din rusia / și în mentalitatea persoanelor care locuiesc în românia între cultura românească /
R: ăă cred că în general se simte / la fel \ dar ăăă românia ăăă a românia a intrat în uniunea europeană / și pentru mine diferența începe din asta \ pentru că oamenii din românia mai mult deschis de experiențe cu persoane străine / cu călătorii / cu experiențe în alte țări \ și pentru mine foarte interesant / pentru că chiar în moscova am făcut la fel \ întotdeauna am fost în evenimente internaționale / și nu am comunicat doar cu persoane din moscova \ și mai mult în engleză decât în rusă \ deci e paradoxal \

Î: crezi că dacă locuiești în românia te ajută să înveți mai ușor limba română /
R: da desigur că da\

Î: în ce situații / și cu cine vorbești tu în limbă română /
R: ăăă am am înce / început să vorbesc română doar probabil 2 săptămâni / pentru că în general eu mai bună în scriere în special / și în citire \ dar nu \ am putut să vorbesc / dar nu a fost ușor pentru că toată lumea în jurul meu sunt străini / da \ și colegă de camera mea **știe** limbă rusă \ și cred că nu e foarte natural \ nu a fost

foarte natural să vorbesc română / pentru că putem să mergem mai ușor / da \ dar **am crezut** că o să fie / **o să fie** timp când nivelul meu de limbă deveni mai mare / și **o să fie timp** când mă simt mai mult naturală și **o să încep** să fac asta \ și cred că 2 săptămâni în urmă a fost momentul acesta \



Secvență Narativă 32,1%, reprezentând 142 de cuvinte din 443 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 4,7%, reprezentând 21 de cuvinte din 443 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 26%, reprezentând 115 de cuvinte din 443 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 17,6%, reprezentând 78 de cuvinte din 443 de cuvinte.

Secvență Culturală 19,6%, reprezentând 87 de cuvinte din 443 de cuvinte.

Interviul 14 începe cu secvența narativă marcată prin verbe la timpul trecut, mai exact perfect compus, cum ar fi: „am făcut”, „am venit”, „am studiat”, „nu am știut”. Aceste verbe sunt utilizate pentru a conduce firul narativ al parcursului de învățare a limbii române, setat cronologic prin sintagma „înainte de cursuri”. De asemenea, vorbitorul utilizează și verbe la viitorul popular, pentru a marca încheierea parcursului: „o să fie”, „o să încep”. Organizarea

succesivă a discursului este realizată prin conjuncția coordonatoare „și". În ceea ce privește secvența descriptivă, cuprinde substantivul „explozie" și adjectivele „foarte mare" și „tare" cu potențial argumentativ. În această secvență se regăsește și code-swichingul „mind blowing" urmat de calcul lingvistic „explozie în capul meu", definitoriu pentru complexitatea lexicală de care dispune vorbitoarea. Secvența argumentativă/explicativă am delimitat-o prin intermediul a utilizării construcției „cred că", a cauzalului „pentru că" și a adverbului „desigur". Această secvență este mai restrânsă decât cea narativă, predominantă în text. În cazul secvențelor meta sau epilingvistice, observăm utilizarea unor termeni specializați referitor la gramatica limbii române (articolul definit și cazurile substantivului acuzativ și dativ). De asemenea, tot aici, sunt exprimate și dificultățile pe care vorbitorul le are în raport cu gramatica limbii române.

Interviul conține și numeroase răspunsuri scurte, întrucât vorbitoarei îi e destul de dificil să se exprime cu naturalețe și lejeritate în limba română, aflându-se, încă, într-unul dintre nivelurile intermediare (A2+). Cu toate că poate realiza enunțuri corecte din punct de vedere gramatical, discursul pare ușor fragmentat pe alocuri, din cauza unor răspunsuri scurte și aparent incomplete.

În ceea ce privește secvența culturală, aceasta este bogată în detalii și comparații între România și Rusia. Spre exemplu, una dintre acestea se referă la oamenii pe care vorbitoarea îi consideră mai deschiși în raport cu străinii decât pe cei din țara sa („oamenii din românia mult mai deschis de experiențe cu persoane străine"). În enunțul citat, se observă și un exemplu de interlimbă, dezacordul dintre adjectivul „deschis" și substantivul „oameni", iar transmiterea mesajului este îngreunată, din cauza utilizării prepoziției „de". În urma răspunsurilor oferite, vorbitoarea se află în etapa a IV-a a șocului cultural, „adaptarea".

După cum menționam anterior și vedem în grafic, secvența narativă este cea predominantă, urmată de secvențele argumentativă/explicativă, epilingvistică, culturală, pe ultimul loc clasându-se secvența descriptivă.

Interviul 16

Ocupație: Studentă	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Republica Moldova/Cipru	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 4 min 29 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde ești /

R: din republica moldova / dar **am crescut** în cipru\

Î: ce limbi vorbești tu acasă /

R: acasă **vorbim** greaca și un pic rusă / dar mai mult greacă\

Î: cum ai invățat limba greacă /

R: ăăă **am făcut** acolo școala primară / și **am făcut** și ore până să învăț vara\ da /**am făcut** ore de limba greacă și apoi **am învățat** la școala primară cu ajutorul învățătorilor acolo / și apoi într-un an am învățat-o la perfecție **nu am avut** nicio problemă \ nici cu accentul nici cu gramatica sau nu știu ce \

Î: ok și tu ai făcut școala în greacă \

R: da toată anii mei în școala în greacă \

Î: și rusă cum ai învățat /

R: de la mama \ că **o crescut** pe vremea lu de soviet da \ și ea **știe**/ și **a spus** ca e bine să știm și noi \ bine / nu știu așa la perfecție ca engleza sau greaca / dar **înțeleg** \ **mă descurc**\ fratele meu un pic mai greu / dar \

Î: și limba română cum ai învățat-o /

R: limba română când **plecam** acasă la republica moldova în vacanță / apăi atuncia un pic așa era era foarte *greu* la început dar **am făcut** și un an în primar la școală / în republica moldova \

Î: ok /

R: da\ dar **nu țin minte** ce am învățat sau ce\ și în fiecare an / când **mergeam** acasă / apoi **mă descurcam** deja\ da

Î: da / mai învățai câte un cuvânt \ și ce a fost mai greu când ai început sa înveți limba română / ce /

R: *mai greu gramatica și pronunția \ cum este și cum se scriu corect / și așa \ că de obicei mă gândesc pe limba engleză și scriu cuvântul pe limba engleză \ că am probleme ca și până amu cu liniuțe /cu â ă nu știu ce *

Î: și la limba greaca ai zis că era mai greu ce /

R: *în limba greacă / ea are un vocabular foarte plin și bogat \ adică un cuvânt poate să însemne / are cinci sensuri/ dar depinde cum îl folosești tu în propoziție\ și nu știu\ da și sunt 5 feluri de i / 2 feluri de a / 3 de e / și da e *

Î: și faptul că locuiești în românia te ajută să folosești mai mult limba română / te ajută să o înveți mai ușor /

R: da chiar mă ajută foarte mult și nu regret că fac anul pregătitor de limba română / serios \ și chiar am văzut și un proces un progres da un progres în limba română cum vorbesc și cum \

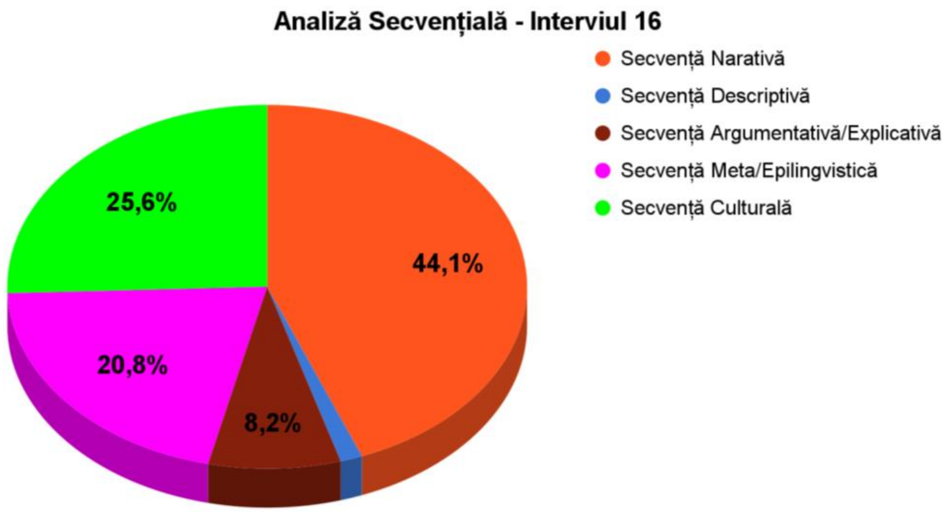
Î: cu cine vorbești de obicei în limba română /

R: ăăă cu prietenii mei de aicia din românia \ și când **caut** un job da \

Î: ce e diferit între mentalitatea oamenilor din cipru și a oamenilor din românia / ce diferențe ai văzut tu/

R: ăăă în românia oamenii sunt mai politicoși și indiferent ce vârsta ai / ce vârstă ai / ei folosesc cu dumneavoastră / sau plural \ dar în cipru este un / nu știu poate că am simțit eu de multe ori rasismul \ și oamenii sunt un pic mai \ nu stricți / dar ei au felul se gândesc altfel\ și sunt nu sunt open minded\ mai închiși în cap știi/ și e un pic diferit să te simți acolo intre ei că ei judecă și nu știu peste tot sunt așa

dar eu nu știu acolo cred că e un nivel un pic mai ridicat / pentru că în cipru sunt atâtea naționalități de atâția ani și încă există rasism \



Secvență Narativă 44,1%, reprezentând 193 de cuvinte din 438 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 1,4%, reprezentând 6 de cuvinte din 438 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 8,2%, reprezentând 36 de cuvinte din 438 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 20,8%, reprezentând 91 de cuvinte din 438 de cuvinte.

Secvență Culturală 25,6%, reprezentând 112 de cuvinte din 438 de cuvinte.

Interviul 16 este predominant narativ, iar secvența descriptivă, și aici foarte restrânsă, se întrepătrunde cu secvența narativă, fiind marcată prin adjectivul „foarte greu”. Secvența narativă cuprinde verbe la prezent, „mă descurc”, „înțeleg”, „nu țin minte”, dar și la forme de trecut: „o crescut”, „nu am avut” (perfect compus) și „mergeam”, „mă descurcam” (imperfect). Se remarcă aici alternața imperfectului cu perfectul compus, fapt ce indică nivelul de limbă, dobândit de vorbitoare. De asemenea, se observă și utilizarea formelor regionale ale perfectului compus („o crescut”), datorate faptului că vorbitoarea are bunici

în Republica Moldova, iar procesul de achiziție a limbii române s-a realizat, în mare parte, informal. Alte elemente lexicale care atestă acest lucru sunt „apăi” (specific oralității) și „amu”. Firul narativ este organizat de adverbe: „când”, „apoi” și conjuncțiile coordonatoare „și”, „dar”.

Secvențele care cuprind referiri la ortografia și vocabularul limbilor română și greacă sunt de natură epilingvistică, deoarece vorbitoarea nu face trimiteri la cele două limbi utilizând metalimbaj. De asemenea, utilizează cuvântul „liniuțe”, referindu-se la cratime. Secvența argumentativă/explicativă nu este explicită, însă putem desprinde opinii personale ale vorbitoarei cu privire la parcursul ei de învățare.

În termenii de șoc cultural, informațiile oferite de respondentă pe tot parcursul interviului o plasează într-o fază intermediară, mai exact între etapele III și IV, („ajustare” și „adaptare”). În secvența culturală, ultima din interviu și solicitată prin întrebarea „Ce e diferit între mentalitatea oamenilor din cipru și a oamenilor din românia? Ce diferențe ai văzut tu?, vorbitoarea face comparații dintre oamenii din țara unde a locuit ea, Cipru, și România. De asemenea, în cadrul acestora, este exprimat calcul lingvistic „închiși în cap”, cu trimitere la persoanele din mediul în care ea a crescut.

Interviul 18	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Iordania	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 5 min 46 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 2 pag

Î: de unde ești?

R: din iordania \ **sunt** din iordania\

Î: ce limbi vorbești acasă /

R: acasă **vorbesc** 70% la sută engleză și 30% arabă \

Î: cum ai învățat limba engleză /
R: am învățat limba engleză prin școală / pentru că am învățat numai engleză \ subiectele stiintific stiintifice / și **am învățat** araba o dată pe zi \

Î: deci mai mult în engleză decât în araba \
R: exact tot **a fost** în engleză\

Î: și în afară de arabă și engleză \ ce limbi sau limbă mai cunoști/
R: **știu** franceza \

Î: ok /
R: știu numai asta \ și cred am ajuns la un nivel / *care* pot sa zic că știu limba română \

Î: și cum ai început să înveți limba română /
R: **am început** să învăț în universitatea \ nu / înainte de a ajunge aici / **am început** să învăț în youtube\ și după ce **am ajuns** în românia / și după ce **am fost** în **am fost acceptat** în cluj-napoca în universitatea și **am început** cursuri cursurile / de limba română \

Î: și ce a fost mai greu pentru tine /
R: a fost \ pfff de fapt cea care a fost mai greu pt mine / a fost limba / care eu limbi care eu ști eu știu \ pentru că știu mai mult limba engleză decât în franceză \ deci în mod normal \ sau tot timpul **tradus** limba engleză / la limba română \ și asta a fost o problemă *mare* pentru mine \ *pentru că există niște cuvinte care nu au legătura sau forma în limba română * deci asta a fost problema mea în primul rând\

Î: în ce situații / și cu cine folosești limba română /
R: **folosesc** limba română în universitatea / și pe stradă când **vreau** să vorbesc cu oamenii / și **am învățat** cursuri afară de universitatea / la fel ca curs de prim ajutor \ și am fost în confirenți \ multe conferinți / și cred că am folosit limba

română acolo \ și desigur când scriu/ pentru că vreau să studiez în limba română \ și când am înscris la universitatea / am folosit asta în interviul\

Î: și cum sau ce diferențe sunt între mentalitatea românilor / cum gândesc persoanele din românia diferit de persoanele din țara ta/

R: depinde de punct de vedere/ pentru că în primul rând când am venit la românia sau în românia / am văzut că oamenii sunt confortabili/ sunt amabili dar când am trăit aici/ am văzut că oamenii sunt racist puțin în legătură cu limba \ pentru că când vorbesc engleza sau araba exista niște oamenii care mi spun / îmi spui îmi spun că nu vorbesc limba engleză sau arabă sau franceză\ vorbesc numai română și există niște diferențe în mintea în legătura cu sărbă sărbătorile / pentru că în țara mea nu sărbătorim mai mult există doar după ramadan / și după doi nu trei luni după 3 luni / deci asta e sărbătorirea noastră \ numai \

Î: ok\

R: și în românia cred că sărbătoresc / sărbătoriți foarte mult cum va fi untold / electric castle / și există multe festiveluri\

Î: multe festivaluri \

R: deci da cred că asta e o mare diferență dintre țara mea și țara voastră

Î: și limba franceză/ cum ai tu limba franceză /

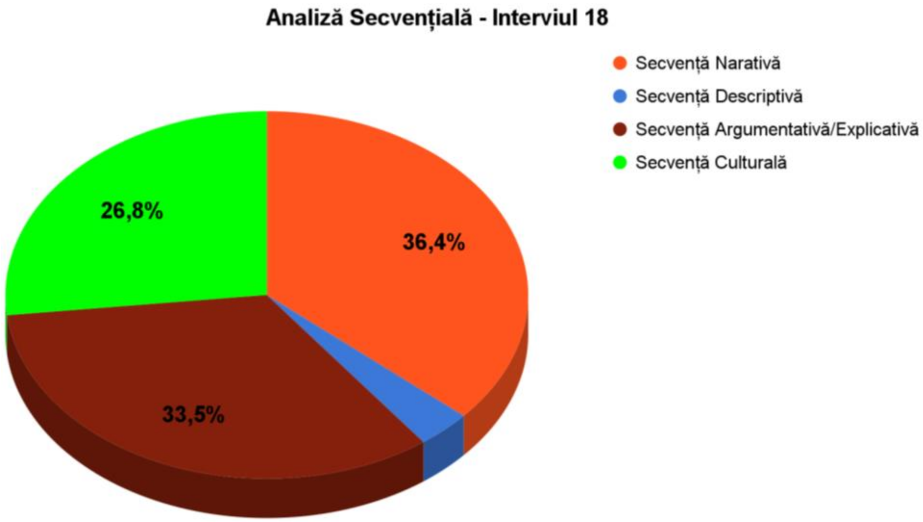
R: **am învățat** în școală \

Î: ah, ok \

R: da da / în clasa a zecea și clasa a unsprezecea chiar și clasa a noilea / a noua \ și a fost ceva obligatoriu pentru că există notele tău/ a fost pus notele tale **a fost puse** în diploma mea\ deci **am învățat** limba franceză pentru doi ani/ și după aceea am terminat\ pentru că nu am plăcut asta \ pentru că cum pot sa înțeleg / dacă nu am zis niște cuvinte / sau niște litere/ serios / așa a fost metoda mea de învățământ \

Î: și acum după ce termini aceasta perioada de an pregătitor vrei să continui sa studiezi limba română/

R: da / pentru că o să cred că 50% o să studiez în engleza\ dacă am studiat în engleză și nu am practicat limba română / cred ca o să pierd limba\ și am auzit ca există școala de vara 3 săptămâni și cred că o să merg / pentru că vreau sa fiu mai fluent în aceasta limbă



Secvență Narativă 36,4%, reprezentând 196 de cuvinte din 538 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 3,3%, reprezentând 18 cuvinte din 538 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 33,5%, reprezentând 180 de cuvinte din 538 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0%, reprezentând 0 cuvinte din 538 de cuvinte.

Secvență Culturală 26,8%, reprezentând 144 de cuvinte din 538 de cuvinte.

Interviul 18 este un text cu o structură narativă bogată marcată prin verbe la prezent și trecut, cum ar fi „vorbesc", „folosesc", „am învățat", „a fost". Debutul parcursului de învățare este marcat lexical prin verbul la perfectul compus „am început", iar organizarea temporală este garantată de conjuncția coordonatoare „și" împreună cu expresiile „înainte de" și „după ce". Secvența

descriptivă este marcată la nivel micro prin adjectivul *mare* („o problemă mare”) și introdusă prin relativul *care*, fiind cea mai redusă ca dimensiune. Deși vorbitorul deține un repertoriu variat de structuri gramaticale și lexicale, discursul său este mai orientat înspre a povesti, decât înspre a descrie, fiind ghidat în acest fel și de întrebările adresate. Secvența argumentativă e inițiată de verbul *a crede* utilizat la timpul prezent: „cred că” și cauzalul „pentru că” și se îmbină cu secvența epilingvistică care nu oferă multe detalii în ceea ce privește limba, ci doar o comparație între limba română și celelalte limbi pe care vorbitorul le cunoaște, îmbinându-se cu secvențele narativă și descriptivă. Interviul are o structură narativă bine delimitată atât pentru parcursul lingvistic, cât și pentru cel cultural, ceea ce reprezintă o caracteristică specifică.

Fenomenul de interlimbă, discutat în cazul altor interviuri, nu este foarte frecvent în acest text, însă observăm confuzia lexicală (influențată de limba engleză) dintre verbele a practica vs. a exersa („nu am practicat limba română”). În secvența culturală, regăsim dezacordul dintre numeralul „doi” și substantivul „luni” și pluralul „festiveluri” (-festivaluri). Aceste greșeli în structuri simple se datorează automatismelor formate greșit, întrucât putem nota că vorbitorul a atins un nivel de limbă destul de bun (B1), utilizând diateza pasivă („am fost acceptat”) și pronumele în cazul dativ („care mi spun”) destul de natural. Tot aici vedem descrieri ale românilor în raport cu străinii și comparații între sărbătorile din România și cele din țara vorbitorului. Astfel, ajungând la termenii șocului cultural, vorbitorul se plasează într-o fază intermediară, între etapele II („negociere”) și III („ajustare”).

Interviul 27

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 4 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /
R: **sunt** din turkmenistan \

Î: unde ați crescut /
R: **am crescut** acasă în turkmenistan \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /
R: **vorbim** acasă limba turkmenă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: **cunosc** altă limbă engleză / română / și limba rusă \ dar **nu pot** vorbesc limba engleză \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: limbile străine **sunt predate** sunt școli din țara noastră și le **putem** citi la tv / cărți / ziare \ și reviste \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: am un prieten care studiază de multă vreme în romania / și m-a invitat aicia aşa că am învățat limba română \

Î: de când ați început să învățați limba română /
R: **am ajuns** în românia în decembrie 2019 / și **studiez** limba română de atunci \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: îmi place să învăț toate limbile / dar cred că acest lucru nu e posibil la început a fost foarte *dificil* să învăț limba română \ dar nu mi-a fost *foarte dificil* cu profesoara cu *persistenți* \ aș dori să menționez numele acelor profesoare aicia maria suciu / sanda misirianțu / viorica vesa / dina vilcu / elena platon / profesoara ioana \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

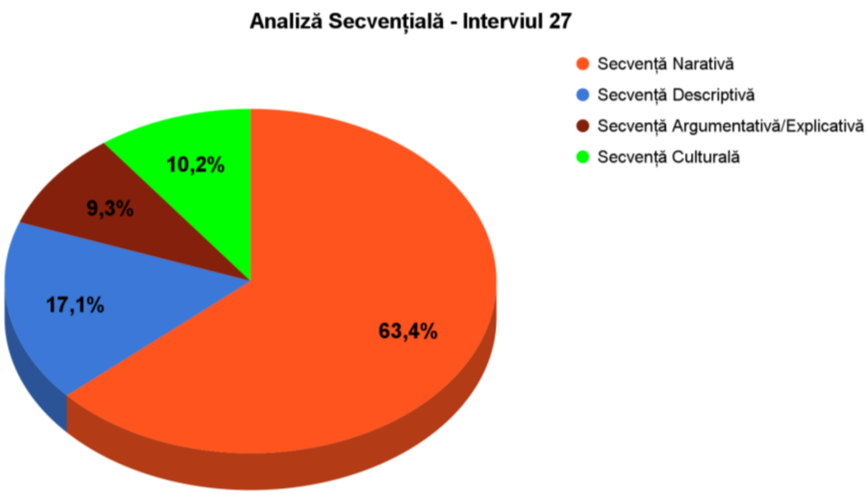
R: este *foarte ușor* să învățăm limba pe care vrem să o învățăm / trăind printre oameni care vorbesc acea limbă \ de exemplu / **nu am știut** nimic când am venit în românia \ dar **am învățat** foarte / repede limba române trăind printre oameni și **vorbesc** cu ei \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: nu numai că **vorbesc** română cu familia și prietenii mei turkmenii / dar limba română **mă ajută** oriunde altundeva \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: îmi place cultura românească \ mi-au plăcut melodiile culturale românești / mâncarea națională / costumele naționale / o istorie lungă poate fi văzută în cultura românească \



Secvență Narativă 63,4%, reprezentând 137 de cuvinte din 216 cuvinte.

Secvență Descriptivă 17,1%, reprezentând 37 de cuvinte din 216 cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 9,3%, reprezentând 20 de cuvinte din 216 cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 216 cuvinte.
Secvență Culturală 10,2%, reprezentând 22 de cuvinte din 216 cuvinte.

Interviul 27 are o structură similară celorlalte interviuri analizate anterior, însă îi lipsește secvența epilingvistică. Aici, vorbitorul nu face nicio referință la limba pe care a învățat-o, descriind doar parcursul lui prin intermediul secvenței narative. Pe aceasta am delimitat-o prin intermediul verbelor și al adverbelor de timp. Verbele marcate cu aldine în textul de mai sus sunt la prezent, „vorbim”, „cunosc”, „studiez”, dar și la perfectul compus, cel mai utilizat în cazul textelor noastre, „am crescut”, „am ajuns”, „nu am știut”, iar, printre mărcile temporale, notăm: „la început”, „când” și „de atunci”. Utilizarea frecventă a perfectului compus se motivează, așa cum am mai enunțat anterior, prin nivelul de limbă al respondenților. Printre elementele de interlimbă, marcăm adjectivul „persistenți”, din descrierea profesoarelor („profesoare persistenți”), un calc lingvistic din limba engleză, utilizat ca strategie de comunicare. Secvența argumentativă/explicativă se întrepătrunde cu cea descriptivă, fiind mult mai restrânsă decât cea narativă. Aceasta e marcată prin adjectivele *dificil*, „nu mi-a fost foarte *dificil*”, persistenți, „profesoara cu persistenți” și concluzivul „așa că”.

Răspunsurile oferite de vorbitor sunt destul de scurte, lucru care demonstrează că acesta nu a studiat limba un timp îndelungat și că nu a reușit, până în momentul înregistrării interviului, să își dezvolte naturalețea în comunicare. cu toate că utilizează și expresii complexe, specifice nivelurilor superioare, spre exemplu condiționalul „aș dori”.

În secvența culturală, cea care ne-a oferit instrumentele pentru a plasa interviul într-una dintre etapele șocului cultural, nu oferă foarte multe detalii, vorbitorul face referiri scurte la gastronomie, la folclor și muzică. Astfel, intervievatul se situează în etapa a IV-a, „adaptarea”, întrucât nu menționează nicio dificultate de integrare, având și prieteni români.

Interviul 28

Ocupație: Studentă	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 2 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde sunteți /

R: eu **sunt** din maroc \

Î: unde ați crescut /

R: și **am crescut** într-un oraș mic / care se numește safi este o zonă cu mare \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: acasă **vorbim** două limbi / araba și franceza dar mai mult araba marocană \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: eu **pot** vorbi arabă clasică și marocană / franceza / engleza / puțin germană / și acum **vorbesc** și limba română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: eu știu să vorbesc araba / pentru că este limba mea maternă \ și pentru franceză și engleză / le-am **învățat** la școală \ de când **eram** mică \ și pentru germană / **am învățat**-o singură \ și **am învățat** ăăăă limba română / acum la facultatea de litere în românia \ pentru că vreau să fac rezidențiat în cluj napoca \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

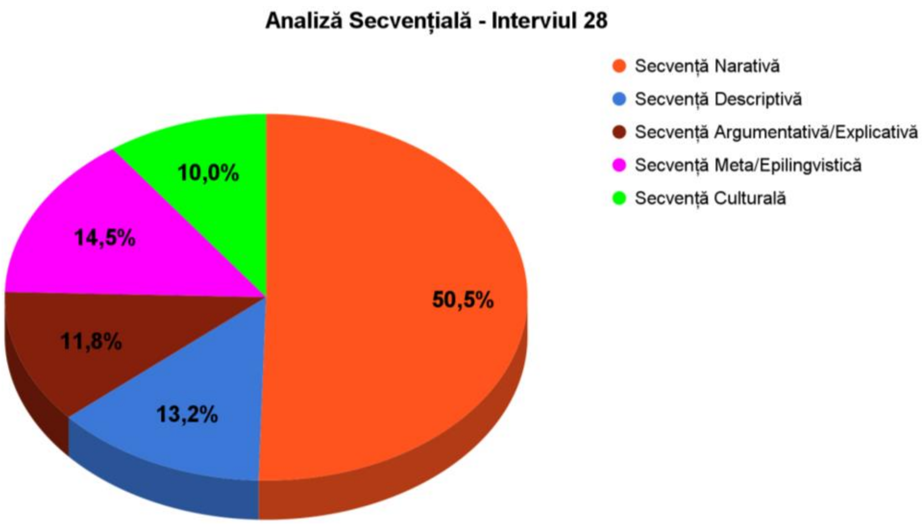
R: *pentru mine / am găsit că limba română este o limbă fascinantă / care are mulți vocabularii / și este similară cu limba franceză \ deci nu am avut mulți dificultăți să o învăț și înțeles *

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

R: **locuiesc** acum în cluj / și este *mai ușor* să învățat limba română / mai repede pentru că aici am multe oportunitate unde pot vorbi această limbă \ ăăă de exemplu când sunt în taxi sau la cumpărături **încerc să vorbesc** cu limba română \ și este *mai practic* mai ales când altă persoană nu știe să vorbesc alte limbi / dar din cauza pandemii nu mai am multe ocazii să practic \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: am observat că mentalitatea este foarte deschisă / și românii sunt foarte sociabili și amabili și călduros \ și au cultură bogată și diversificată \



Secvență Narativă 50,5%, reprezentând 111 de cuvinte din 220 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 13,2%, reprezentând 29 de cuvinte din 220 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 11,8%, reprezentând 26 de cuvinte din 220 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 14,5%, reprezentând 32 de cuvinte din 220 de cuvinte.

Secvență Culturală 10%, reprezentând 22 de cuvinte din 220 de cuvinte.

În acest interviu, secvența narativă e marcată prin prezența verbelor la trecut (perfect compus și imperfect): „am crescut”, „am învățat”, „eram”, și prezent: „pot”, „locuiesc”. De asemenea, am remarcat și indicii temporali, cum ar fi relativul „când” și adverbul „acum” („locuiesc acum în cluj”). În cazul secvenței descriptive, am remarcat adjectivele la comparativ: „mai ușor” și „mai practic”, utilizate pentru a descrie procesul de învățare și comunicare în limba română, dar e dezvoltată argumentativ. Secvenței argumentative/explicative i-am asociat justificativul „pentru că” („pentru că aici am multe oportunitate”). Secvența epilingvistică, prezentând și ea trăsături argumentative, nu conține elemente de lexic tehnic, dar vorbitorul realizează o comparație, la nivel lexical, cu franceză („are mulți vocabularii similară cu limba franceză”), utilizând și adjectivul „fascinantă” pentru a o descrie („o limbă fascinantă”).

Ca elemente de interlimbă, notăm dezacordurile „multe oportunitate”, „mulți dificultăți” datorate influențelor celorlalte limbi știute de vorbitoare. O altă influență o regăsim și în structura „să o învăț și înțeles”, deoarece în limba engleză acuzativul se exprimă o singură dată, spre deosebire de limba română, unde pronumele este necesar și a doua oară. De asemenea, apare și confuzia lexicală dintre verbele „a practica” vs „a exersa”, în contextul utilizării românei, tot după modelul englezei.

În cazul secvenței culturale, observăm descrierea românilor prin intermediul adjectivelor calificative „sociabili, amabili și călduros”, ultimul dintre acestea reprezentând și un element de interlimbă. Vorbitoarea se situează în etapa a patra a șocului cultural, cea a „adaptării”, datorită faptului că a reușit deja să depășească diferențele culturale dintre Maroc și România. Inadvertențele lingvistice se explică prin timpul relativ scurt de studiu avut la dispoziție, numai cinci luni, astfel că respondenta nu a reușit să asimileze și să internalizeze corect toate structurile gramaticale. Totuși, transmiterea mesajului nu este afectată de greșelile făcute.

Organizarea secvențială a textului, conform graficului, ne demonstrează că este un text narativ, predominantă fiind secvența narativă, urmată de cea epilingvistică, specifică BL, cea argumentativă/explicativă și descriptivă.

Interviul 30	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 28 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde sunteți /

R: **sunt** din turkmenistan din regiunea mare districtul bayramale \

Î: unde ați crescut /

R: **am crescut** în districtul meu bayramale / din orașul natal după șaișpe ani **am mers** să studiez în alt oraș crescând acasă \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: nu mulți \ două limba mea / uneori în limba rusă / când **ies** cu prieteni uneori engleză \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: **știu** engleză / rusă / turcă / aromână / dar **nu prea vorbesc** fluent limba română și rusă \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: ce mai mult din gramatică \ și putin numărând ascultând / apoi acasă și cursuri suplimentare \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: pentru că voi merge în românia / și clar acolo voi studia în limba română \

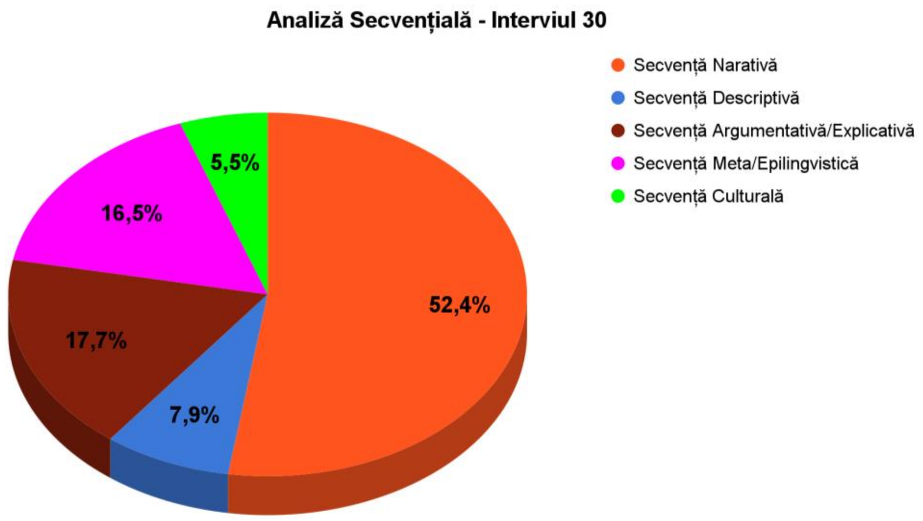
Î: de când ați început să învățați limba română /
R: **am început** să învăț limba română din noiembrie două mii și două mii douăzeci anul \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: așa *îmi place* limba română / *deoarece dacă înveți limba română ajută să știu cumva portugheză și franceză \ și așa mai departe \ am mai întâmpinat probleme probleme de scri de scri de scriere *

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: ar fi ușor să învăț limba română printre locuitorii din românia care vorbesc cu ei \

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: **vorbesc** română în timpul orei de română \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: are o cultură are o cultură interesantă foarte bună \



Secvență Narativă 52,4%, reprezentând 86 de cuvinte din 164 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 7,9%, reprezentând 13 cuvinte din 164 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 17,7%, reprezentând 29 de cuvinte din 164 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 16,5%, reprezentând 27 de cuvinte din 164 de cuvinte.

Secvență Culturală 5,5%, reprezentând 9 cuvinte din 164 de cuvinte.

Secvența narativă din acest text este marcată lingvistic prin verbele la prezent, „vorbesc”, „știu” și la trecut (perfect compus): „am crescut”, „am mers” și „am început”. De asemenea, am asociat secvenței narative și indicii termporali cum ar fi: „uneori”, „când”, dar și datarea anul 2020 când începe procesul de învățare a limbii române. În ceea ce privește secvența descriptivă, destul de restrânsă, am marcat verbul *a-i plăcea* („îmi place limba română”), deschizând spre justificare. Secvența argumentativă/explicativă este marcată, în acest text, prin cauzalul „pentru că” („pentru că voi merge în românia”). Secvența epilingvistică face trimiteri la limba română prin asemănarea ei cu limbile franceză și portugheză la modul profan, cu comparative și referiri generale la scriere.

Interviul cuprinde toate tipurile de secvențe urmărite de noi, cu toate că acestea nu sunt egale, cu o secvența narativă predominantă.

Elementele de interlimbă, în acest interviu, apar în structuri simple, spre exemplu „două limba mea”, sau în construcția „două mii douăzeci anul”. Cu toate că vorbitorul utilizează verbe la gerunziu, „ascultând” și „numărând”, nu are un nivel ridicat de limbă. Aceste structuri au fost învățate și utilizate în mod repetat, însă unele greșeli, specifice nivelurilor inferioare, au rămas în comunicare sub forma unor automatisme, influențate de limba maternă. Secvențele relativ scurte sunt un alt factor care atestă nivelul de limbă dobândit de intervievat până în momentul înregistrării textului.

Secvența culturală, de mici dimensiuni, nu oferă multe informații referitoare la modul în care studentul percepe cultura țării, ci prezintă opinia sa personală, creată în urma orelor de limba română, desfășurate online. Astfel, vom plasa

vorbitorul în prima etapă a şocului cultural, cea a „lunii de miere”, întrucât acesta nu se afla fizic pe teritoriul României, lucru afirmat chiar de acesta prin utilizarea conditionalului optativ din secvența „ar fi uşor să învăț limba română printre locuitorii româniei”.

Interviul 31	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Congo	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 4 min 55 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,3pag

Î: de unde sunteți /
R: **sunt** din republica democrată congo \ din oraşul kinsasa \

Î: unde ați crescut /
R: **am crescut** în republica democrată congo la kinsasa \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /
R: limba pe care o vorbesc acasă **este** lingala \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: alte limbi pe care le **cunosc** sunt franceza / și puțin engleza \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: franceza este limba noastră oficială / deoarece țara noastră este francofonă \ este / este acasă prin prin comunicarea și cu anturajul \ și la școală prin învățăturile date în franceză / pe care le-am **învățat** \ și engleza **am învățat**-o la școală și la un centru ling lingvistic \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: am învățat limba română / deoarece studiile pe care vreau să le urmez în inginerie civilă / vor fi în limba română \

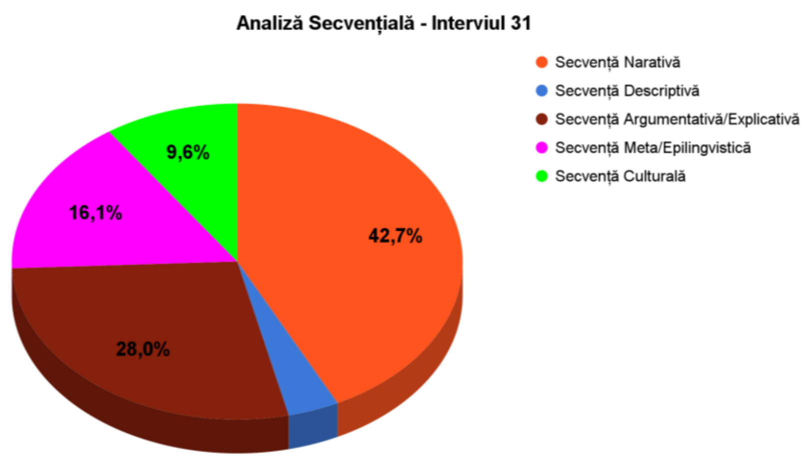
Î: de când ați început să învățați limba română /
R: **am început** să învăț limba română din ianuarie \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: *limba română are o mulțime de cuvinte apropiate de franceză \ o mică dificultate pentru mine / pe care am găsit-o constant în gramatica sa / cazurile genitiv / acuzativ / și dativ \ și o altă dificultate / în pronunția sa *

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: cred că da / pentru că a fi / cred că da pentru că a fi înconjurat de români promo promovează învățarea eficientă a limbii române \ mai ales în pronunție și în utilizarea orală a conceptelor gramaticale învățate \

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: **comunic** în limba română / când **merg** să cumpăr ceva \ sau în unele cazuri cu cole cu colegii mei \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: cultura românească / mi se pare cum ciudată \ mai ales sărbătorirea anumitor festivaluri precum mărțișor și dragobete dar este bine și distractiv \



Secvență Narativă 42,7%, reprezentând 93 de cuvinte din 218 cuvinte.

Secvență Descriptivă 3,7%, reprezentând 8 cuvinte din 218 cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 28%, reprezentând 61 de cuvinte din 218 cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 16,1%, reprezentând 35 de cuvinte din 218 cuvinte.

Secvență Culturală 9,6%, reprezentând 21 de cuvinte din 218 cuvinte.

Secvența narativă identificată în interviul 31 se bazează pe mărci lingvistice precum verbe la prezent („este", „cunosc" și „merg") și la perfectul compus („am învățat", „am început"). Structura temporală a narațiunii este redată prin utilizarea adverbului relativ „când" și a datării („am început să învăț limba română din ianuarie"). Secvența descriptivă este cea mai redusă ca dimensiune, cuprinzând numai informații personale, referitoare la originea vorbitorului. Pentru secvența argumentativă/explicativă, am remarcat verbul „a crede" la prezent utilizat în scopul de a explica o părere referitoare la impactul traiului în România asupra învățării limbii române, dar și cauzalii „deoarece" și „pentru că". În cadrul secvenței epilingvistice, se desprind opinii ale vorbitorului legate de limba română, comparând-o cu franceza, limba oficială în țara sa. De asemenea, acesta face referire și la cazurile substantivului și ale pronumelui, genitiv, acuzativ și dativ care i-au cauzat dificultăți, amintind și de pronunția limbii. Aceste remarci sunt, parțial, de tip metalingvistic.

Observăm că secvența narativă este cea predominantă, urmată de secvența argumentativă/explicativă și cea epilingvistică.

Deși vorbitorul nu studia de mult timp limba română, deține capacitatea de a se autocorecta, atunci când este cazul, iar elementele de interlimbă nu sunt notabile, nici în ceea ce privește lexicul, dar nici în cazul pronunției. Totuși, cele câteva luni de studiu nu îi permit să construiască secvențe de discurs lungi. În termenii de șoc cultural, vorbitorul se situează într-o fază intermediară, adică între etapele II, „negocierea", și III, „ajustarea", întrucât acesta nu a petrecut mult timp în România. În ceea ce privește secvența culturală, informațiile

desprinse de aici trimit la opinii personale ale vorbitorului referitoare la unele tradiții românești, de la începutul primăverii. În acest sens, menționăm că, și în secvența culturală, apar elemente ale argumentativului.

Interviul 37	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 47 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,3pag

Î: de unde sunteți /
R: **sunt** din turkmenistan \

Î: unde ați crescut /
R: **am crescut** în turkmenistan în xxx \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /
R: **vorbim** turkmeni în casă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: **cunoașteți** turkmen / rusă / engleză și română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: **am studiat** toate limbile la școală / cu experți limba română \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: pentru că trebuie să studiez în română / și să locuiesc acolo și mi-a plăcut foarte mult să învățat limba română \

Î: de când ați început să învățați limba română /
R: **am început** să învățat limba română / în noiembrie anul trecut / la cursuri online \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: *la început / limba română pare gramatică compli complicată / și pronunție dificilă \ dar apoi interesantă și frumoasă *

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

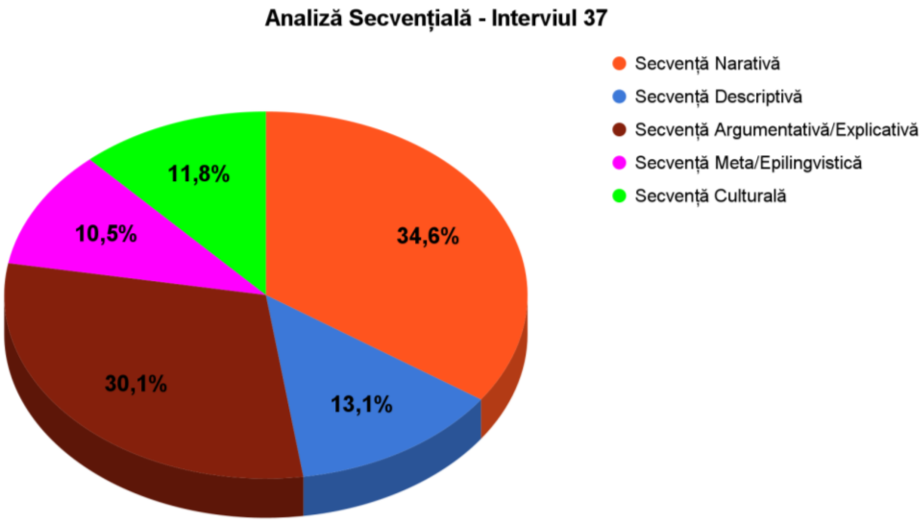
R: desigur / dacă aș locui în română mi-ar fi mai ușor să învățat romána \ pentru că pentru a comunica cu oamenii și a viziona filme / asculta muzică / și citi cărți acest lucru va ajuta să învățați limba *mai repede* \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: **comunic** în limba română la cursuri online / și împreună cu colegii mei de clasă \ pentru învățat mai bine limba \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: mi se pare că poporul român este vesel / și calm și tra tratează străinii cu prietenie și respect \



Secvență Narativă 34,6%, reprezentând 53 de cuvinte din 153 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 13,1%, reprezentând 20 de cuvinte din 153 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 30,1%, reprezentând 46 de cuvinte din 153 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 10,5%, reprezentând 16 cuvinte din 153 de cuvinte.

Secvență Culturală 11,8%, reprezentând 18 cuvinte din 153 de cuvinte.

Secvența narativă, marcată cu portocaliu atât în text cât și în graficul aflat la finalul textului, cuprinde verbe la prezent („vorbim", „cunoașteți", „comunic") și la perfectul compus („am crescut", „am studiat", „am început"). Temporalitatea este exprimată prin construcția „în noiembrie anul trecut" care marchează debutul procesului de învățare. Descriptivul, semnificativ mai restrâns, este asociat sintagmei „mai repede", folosită pentru a descrie învățarea limbii în contextul traiului România. Secvența argumentativă/explicativă este introdusă prin cauzalul „pentru că" și adverbul „desigur". Secvența epilingvistică cuprinde referințe la gramatica limbii române prin utilizarea adjectivului „complicată" și la pronunția considerată „dificilă", „interesantă și frumoasă", vorbitorul refolosind termeni tehnici din punct de vedere lingvistic.

Deși unele răspunsuri sunt scurte, iar discursul pare fragmentat, putem remarca grija pentru structurarea narativă.

Ca elemente de interlimbă, notăm utilizarea, în răspuns, a verbului „cunoașteți", în loc de conjugarea acestuia la persoana I, singular, și a infinitivului scurt în enumerarea acțiunilor („a comunica cu oamenii și a viziona filme / asculta muzică / și citi cărți"). Un alt element notabil este, într-una dintre secvențele argumentative, folosirea verbelor la persoana a II-a singular, în locul persoanei I. Erorile se datorează, în mare parte, timpului redus de studiu al limbii române până în momentul înregistrării interviului, dar și influenței limbii engleze, unde nu se marchează desinențe diferite în acord cu subiectul verbului.

Și în acest caz, contactul vorbitorului cu România s-a realizat numai prin intermediul cursurilor online, fapt mărturisit de acesta prin construcția: „dacă aș locui în românia”. Drept urmare, îl vom plasa în prima etapă a șocului cultural, „luna de miere”. În plus, secvența culturală nu oferă informații cu privire la cultura țării, ci doar legate de imaginea pe care o are vorbitorul asupra românilor, prin prisma cursurilor online.

Interviul 39

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Israel	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 8 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: **sunt** din israel \

Î: unde ați crescut /

R: **am crescut** într-un oraș mic / se numește kalansaua \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: *sunt arabic* / și **vorbim** acasă în limba arabă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: **vorbesc** patru limbi / limba arabic / limba ebric / limba engleză și limba română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: limba arabic **am învățat** din familie / când **eram** copii / și din școală \ și limba ebric din școală \ și din lucruri care **am lucrat** din țara mea / și engleză \ la școală și limba română / **am învățat** în românia în cluj-napoca \ la facultatea de litere \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: *mi-a plăcut* limba română / și vreau să învăț universitatea în limba română \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: **am început** să învăț limba română / anul trecut la anul doi mii nouășpe \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: *vorbiți cu oameni limba / și să înțelegeți \ și eu am avut probleme cu limba doar cu vorbirea * dar cu amabilitate / cu discuția cu oamenii / și cu profesoara mea am început să studiez *bun* \ și începe *să fie mai ușor *

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

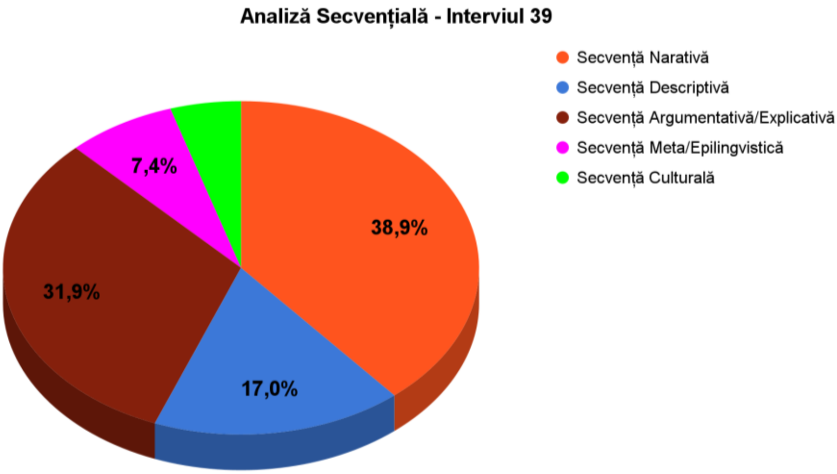
R: în opinia mea / dacă vreau să învăț limba română și dacă am locuiesc în altă țară / o să fie mai dificil \ din decât o să fie aici locuiesc în română / pentru că eu folosesc mult limba la stradă și la facultate / și la toate locuri care mergi eu \ și aceast lucru mă ajută foarte mult în învățare \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: eu **folosesc** limba română aproape peste tot \ de exemplu / în magazinul dacă vreau să cumpăr o mâncare / sau la facultate / sau la strada \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: am văzut că poporul român are o gândire frumoasă și civilizat \



Secvență Narativă 38,9%, reprezentând 89 de cuvinte din 229 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 17%, reprezentând 39 de cuvinte din 229 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 31,9%, reprezentând 73 de cuvinte din 229 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 7,4%, reprezentând 17 de cuvinte din 229 de cuvinte.

Secvență Culturală 4,8%, reprezentând 11 de cuvinte din 229 de cuvinte.

Secvența narativă din acest text cuprinde verbe la prezent, precum „vorbim", și trecut (perfect compus și imperfect): „am crescut", „am lucrat", „am învățat", „eram". De asemenea, cadrul temporal este setat de construcția: „anul trecut la anul două mii nouășpe". Secvența descriptivă este mai redusă și cuprinde verbul *a-i plăcea*, adjective și adverbe („mai ușor", „arabic", „mai bun") însoțite de verbul *a fi*. Un factor important în construcția acestei secvențe este nivelul de limbă pe care vorbitorul l-a dobândit, doarece descrierea necesită un bagaj lexical bogat, specific nivelurilor superioare. În secvența argumentativă/explicativă, am cuprins expresiile „în opinia mea", dar și cauzalul „pentru că" și argumentarea prin exemplificare („de exemplu"). Pentru secvența epilingvistică, am reținut referința la limba română, în ceea ce privește dificultatea în comunicare, însă au lipsit alte repere de ordin lingvistic specifice acestui tip de secvență.

În organizarea la nivel mezo a textului, observăm că sunt utilizate toate tipurile de secvențe, însă diferă dimensiunea lor: secvența narativă este cea mai amplă, urmată de secvențele argumentativă/explicativă, descriptivă și epilingvistică.

Interlimba vorbitorului se construiește din influențe ale limbii engleză, spre exemplu, apar cuvintele „ebric” și „arabic”, din confuzia lexicală dintre adverbul „bine” și adjectivul „bun” („studiez bun”) și din dezacordul care apare în secvența culturală „o gândire frumoasă și civilizat”. Deși vorbitorul utilizează structuri gramaticale complexe, cum ar fi imperfectul („eram”) și viitorul popular („o să fie”), remarcăm dificultăți în exprimare în cazul structurilor simple, de exemplu folosirea articolului definit în cazul unui substantiv însoțit de o prepoziție („în magazinul”) sau a prepoziției necorespunzătoare („la strada”). În termenii de șoc cultural, am plasat vorbitorul într-o fază intermediară, între etapele III și IV, și anume între ajustare și adaptare.

Interviul 41

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 4 min 3 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: **sunt** din maroc \

Î: unde ați crescut /

R: **am crescut** într-un oraș mic / pe litoralul oceanului atlanic \ departe de trei sute de kilometri de capitală și aproape de o sută de km de marakech / *unde* mi-am făcut studiile universitare \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: acasă **vorbim** trei limbi arabă dialectal / franceza și berber \ *care este cea mai veche limbă vorbită în maroc /*

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: pentru alte limbi pentru araba clasică *este ăăă o limbă vorbită în orientul mijlociu și nordul africii* / araba dialectal *care este limba araba proprie a marocului / și cea mai folosită în maroc* \ limba franceză / limba engleză limba română datorită dumneavoastră / și o mică limbă spaniolă și rusă \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: pentru araba dialectal și franceză și berber \ le-am **învățat** acasă \ pentru limba engleză și araba clasică / le-am **învățat** în școală \ **am studiat** limba spaniolă câteva zile într-un centru de limbi străine \ și pentru limba rusă **am învățat** câteva cuvinte de la vărul meu / *care* e jumătate marocan și jumătate rus \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: pentru că este obligatoriu să învățat româna / pentru a face stagiul \ și pentru a vă specia specializa în medicină / trebuie să vorbiți și șă înțelegeți ce spune oamenii \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: **am început** să o învăț din ianuarie \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

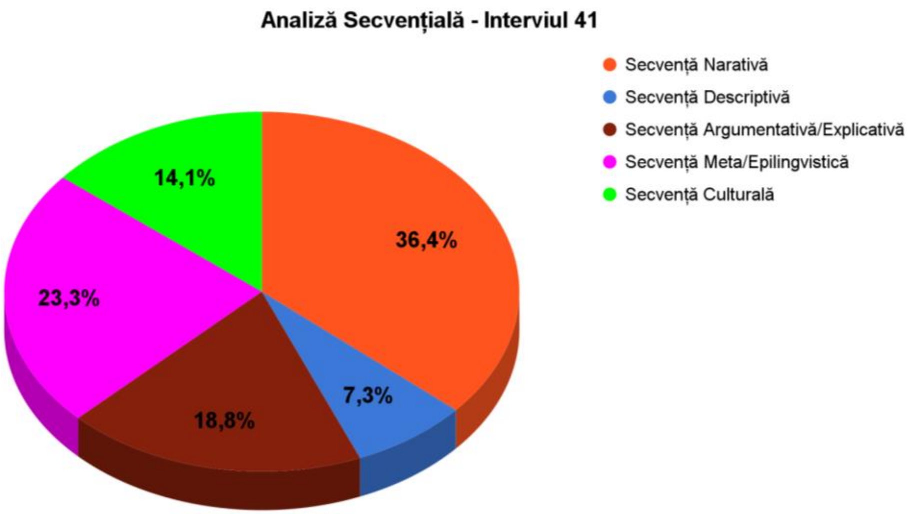
R: *personal / mi-a plăcut foarte mult limba română / nu mi-a fost greu să o învăț \ deoarece seamănă prea mult cu alte limbi latine / singura dificultate pe care am găsit-o a fost pronunția \ sper că se va îmbunătăți în viitor cu practica* \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

R: desigur / în mod normal dacă practicat ceva des / terminat învățarea lui \ aş trebui să vorbim limba română cu oamenii / și ne-ajută să învățăm cuvinte noi și să le găsim mai repede \

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: o **folosesc** în aproape toate situațiile / fie că e social administrative / sau alte activități \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: nu ştiu dacă toți românii sunt la fel sau nu / dar în conformitate cu oameni pe care i-am cunoscut / sunt de ajutor şi foarte respectuoşi \ în ceea ce priveşte gândirea lor sau mentalitatea lor / îmi va mai dura puțin să îmi fac o idee \



Secvență Narativă 36,4%, reprezentând 114 cuvinte din 313 cuvinte.

Secvență Descriptivă 6,4%, reprezentând 23 de cuvinte din 313 cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 18,8%, reprezentând 59 de cuvinte din 313 cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 23,3%, reprezentând 73 de cuvinte din 313 cuvinte.

Secvență Culturală 14,1%, reprezentând 44 de cuvinte din 313 cuvinte.

Printre verbele la prezent din secvența narativă se numără „vorbim” și „am crescut”, „am învățat”, „am studiat” la perfect compus. Secvența argumentativă/explicativă se distinge prin conectorii argumentativi „pentru că” și „deoarece”, prin adverbul predicativ „desigur” și prin explicația introdusă de „fie că”. Secvența descriptivă, în acest text, se delimitează prin relativul „care” utilizat pentru a introduce descrierea a unei persoane. Secvențele epilingvistice fac referire la limbile berberă, arabă clasică, araba dialectală și română. Dacă pentru limbile arabe și cea berberă avem descrieri cu privire la regiunile unde se vorbesc respectiv vechimea lor, în ceea ce privește limba română, vorbitorul remarcă asemănările cu alte limbi latine, menționând doar dificultatea în pronunție.

La nivel mezo, secvențele au dimensiuni inegale, fiind evidentă predilecția vorbitorului pentru a povesti evenimente și a oferi explicații în detrimentul descrierilor, în ciuda nivelului foarte bun de limba română. Astfel, secvența narativă este predominantă, 36,4%, urmată de cele epilingvistică, argumentativă/explicativă, culturală și descriptivă.

În cadrul acestui interviu, elementele de interlimbă apar sporadic, datorită nivelului bun de limbă al vorbitorului. Totuși, marcăm conjugarea verbului „a trebui” la persoana I, „aș trebui”, conjunctivul „să învățat” și utilizarea participiului „practicat” („dacă practicat ceva des”). Un alt element este confuzia lexicală dintre substantivele „practica” vs „exersarea”, realizată, din cauza influențelor altor limbi pe care studentul le vorbește. Ca etape ale șocului cultural, vom plasa vorbitorul în ce-a de-a III-a, „ajustarea”.

Următoarele interviuri propuse spre analiză sunt preluate de noi pe pe platforma www.youtube.com și reprezintă emisiuni televizate care îi au ca protagoniști pe ambasadorul Statelor Unite, respectiv al Italiei în Republica Moldova. Acestea diferă față de interviurile realizate de către noi, în primul rând, din cauza faptului că nu sunt realizate în jurul setului nostru de întrebări, astfel că au și o dimensiune mai redusă și, în al doilea rând, prin absența secvenței culturale nesolicitate prin întrebarea din interviu.

Emisiune TV – Interviul 65

Nume: James D. Pettit
Ocupație: Ambasadorul Statelor Unite în Moldova
Țară: America
Emisiunea: Istoria de mâine
Moderator: Irina Lencauțan
Canal: Today Moldova
Publicat: 12.10.2015
Consultat la: 24.02.2019
Biografie lingvistică: limbă română
Limbă de contact: nu este cazul
Durată interviu: 4 min 11sec
Dimensiune transcriere: 1 pag
link: https://www.youtube.com/watch/ v=M2Yq5ufQ61w
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu

Î: cum s-a întâmplat și de unde a venit dorința de a învăța limba română/

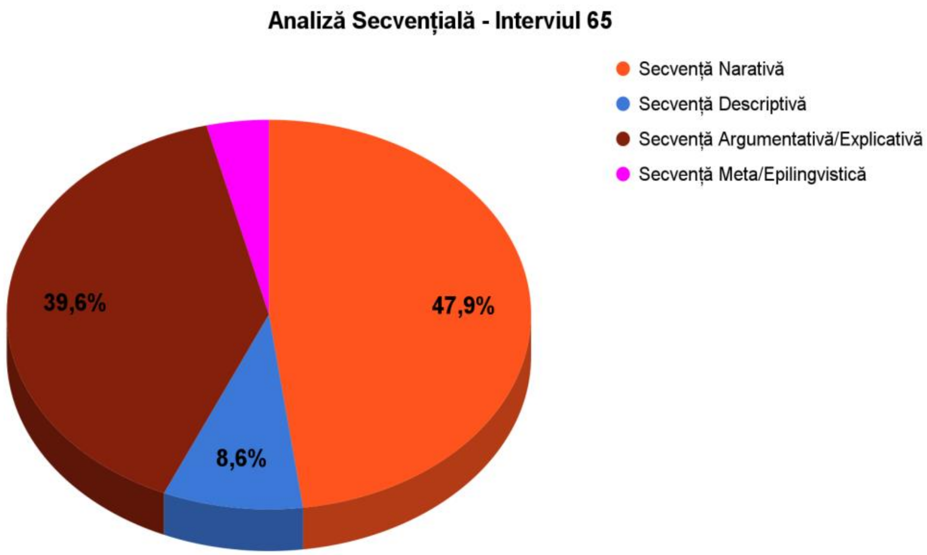
R: răspunsul *e foarte ușor* \ pentru că eu am aflat că eu / o să fiu ambasadorul nou în republica moldova așa că pentru mine era un motiv foarte bun pentru a începe să studiez limba română \ la washington **avem** o școală specială pentru diplomați și eu **am început** să studiez limba română în septembrie anului trecut acolo la washington \ și **am studiat** intensiv aproximativ șase șase luni \ limba română *e o limbă cea mai noua* pentru mine \ a fost o experiență foarte plăcută pentru că eu considEr că limba dumneavoastră e o limba foarte frumoasă / cu o poezia și o literatura foarte foarte frumoase și foarte interesante \

Î: pentru că ați atins tema literaturii / ați reușit să citiți până acum vreo operă de artă / poezie / care autor v-a impresionat cel mai mult /

R: din păcate pentru că eu abia am început să studiez limba română / ăăă n-am avut oportunitate să dezvolt cunoștința mea / ăăă **n-am ajuns** la nivel suficient pentru a citi literatura clasică de exemplu operele de mihai eminescu \ dar eu eu sper / că în viitor aproape o să o să am oportunitate să citesc multe / opere în limba română \

Î: cât de des folosiți în moldova anume limba română cu angajații / sau cu organizațiile cu care vă întâlniți /

R: știți / ăăă probabil zilnic eu **am** oportunitate să să folosesc cunoștințele mele a limbii română / chiar în în întâlnire oficale / de obicei **iau** un traducător cu mine \ dar / de exemplu/ două săptămâni\ acum două săptămâni **am avut** întâlnire cu prim-ministrul \ și el **vorbea** limba română / eu vorbeam limba engleză / dar fără traducător \ am studiat limba română pentru că eu consider că ăăă din cauză faptului că limba română e limbă de stat aici \ ăăă eu eu doresc să arăt acest respect poporului român și moldova \ același timp ăăă din când în când / eu eu folosesc cunoștința mea limba rusă / pentru că \ cum știți / există mulți oamenii aici care ăăă \ prefer / preferă / să vorbească limba rusă \ pentru mine e o provocare mare să folosesc două limbe \ eu știu că pentru dumneavoastră moldovenii e un lucru foarte normal \ eu cred că diferite limbe ăăă îmbogătățesc cultura și fac viața mai interesantă \



Secvență Narativă 47,9%, reprezentând 150 de cuvinte din 313 cuvinte.

Secvență Descriptivă 8,6%, reprezentând 27 de cuvinte din 313 cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 39,6%, reprezentând 124 de cuvinte din 313 cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 3,8%, reprezentând 12 de cuvinte din 313 cuvinte.

Secvență Culturală 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 313 cuvinte.

Interviul 65 delimitează patru tipuri de secvențe de dimensiuni inegale, cea predominantă este secvența narativă. Aceasta e delimitată prin verbele la trecut (perfect compus și imperfect), „am studiat”, „am început”, „n-am ajuns”, „am avut”, „vorbea”, și la prezent, „am”, „iau”, conectate prin indici temporali, precum „septembrie anului trecut”, „șase luni”. Secvența argumentativă/ explicativă se introduce prin verbele *a considera* și *a crede* ce marchează opiniile personale și se articulează prin explicațiile vorbitorului introduse de cauzalul „pentru că”. Secvența descriptivă e marcată de adjectivele „ușor” și „nouă” însoțite de substantive și verbul *a fi* și relativul „care”. Seventa epilingvistică nu face referire la limba propriu-zisă, ci la literatură.

Nefiind un interviu realizat de noi, ci preluat de pe platforma www.youtube.com, nu cuprinde toate întrebările propuse pentru restul interviurilor, lucru ce poate influența conturarea uneia sau a mai multor secvențe. De exemplu, în secvența metalingvistică nu se abordează mai multe aspecte în afara referinței la literatură.

Elementele de interlimbă nu sunt foarte frecvente nici în acest interviu, lucru ce denotă o bună cunoaștere a gramaticii și a structurilor lexicale ale limbii române. Însă, printre cele care apar, menționăm utilizarea eronată a pluralului substantivului „limbă”, („limbe”, după modelul „fată-fete”), articularea definită a substantivului „oameni”, însoțit de „mulți” și folosirea adverbului „aproape” în structura „viitor aproape”. În ceea ce privește șocul cultural, deoarece nu avem o secvență de comentarii culturale, nu aplicăm evaluarea șocului cultural.

Emisiune TV – Interviul 66

Nume: Enrico Nunziata
Ocupație: Ambasadorul Italiei în Republica Moldova
Țară: Italia
Emisiunea: Istoria de mâine
Moderator: Irina Lencauțan
Canal: Today Moldova
Publicat: 28.10.2015
Consultat la: 31.10.2019

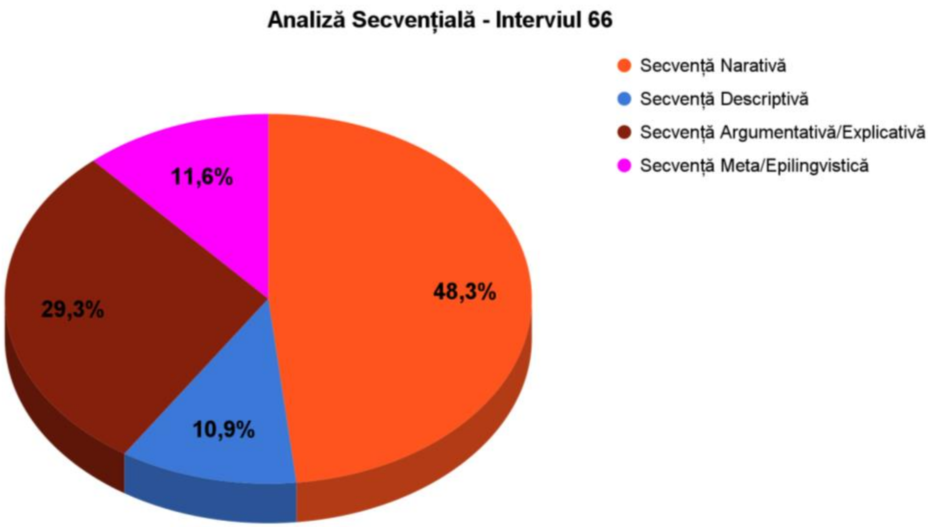
Biografie lingvistică: limbă română
Limbă de contact: nu este cazul
Durată interviu: 4 min 25 sec
Dimensiune transcriere: 1 pag

Link: https://www.youtube.com/watch/v=qD-4hVahDXo
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu

Î: bună dimineața domnule ambasador
R: bună dimineața / și bine ați venit

Î: spuneți-ne vă rog \ când și unde ați învățat limba română și cum ați ajuns să o vorbiți atât de bine \
R: atât de bine nu știu \ dar **am învățat** dea doi ani \ desigur chind am timp pentru că sunt foarte agend este foarte plină \ și chind am timp / pe doi ore pe septimină / **am încercat** să învăț romină \ ăă chind am venit în moldova pentru că cred că este foarte important să invățăm / să cunoaștem limba locală\

Î: ați întâlnit careva greutăți când ați învățat limba română sau au fost și momente mai simple \ mai ușoare /
R: *cifrele \ cifrele sunt foarte / okay \ la începutul cifrele/ dar am înțeles desigur sistema și n-a fost problema* \ **am învățat** cu curioziotate desigur / dar a fost *lecție ușor* \ pentru că un adult care învață una limba străină este nu ca tinera \ cum un tiner \ desigur **am încercat** să actualizez un pic limba \ **am citit** multe știri / **am încercat** să învăț mai mult lexical care trebuie să ăăă să folosesc la fel/ la fel pentru lucru \ ăăă am făcut un lucru foarte foarte *interesant*/ și eu **pot** să urmăresc știri fără problemă / ăăă astăzi \



Secvență Narativă 48,3%, reprezentând 71 de cuvinte din 147 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 10,9%, reprezentând 16 de cuvinte din 147 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 29,3%, reprezentând 43 de cuvinte din 147 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 11,6%, reprezentând 17 cuvinte din 147 de cuvinte.

Secvență Culturală 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 147 de cuvinte.

Interviul 66 este mai scurt decât majoritatea interviurilor, însă are o structură narativă, marcată prin utilizarea verbelor la trecut („am învățat", „am încercat") plasate în timp prin expresia „dea doi ani". În finalul secvenței, marcăm verbul la prezent „pot", ce reprezintă rezultatul procesului de învățare. În ceea ce privește secvența epilingvistică, remarcăm referirea la dificultățile din procesul de învățare, cauzate de „cifrele" diferite față de limba maternă a vorbitorului. Pentru secvența descriptivă notăm adjectivele însoțite de substantive: „a fost o lecție ușor", „un lucru foarte foarte interesant", iar pentru secvența argumentativă/explicativă cauzalul „pentru că".

Deoarece este un interviu mai scurt, secvențele sunt și ele mai scurte și mai puține decât în cazul interviurilor dirijate de noi cu studenții din anul

pregătitor. Nici în acest caz aplicăm evaluarea șocului cultural, deoarece nu regăsim în interviu nicio referire la cultură sau la mentalitate.

În ceea ce privește elementele de interlimbă, acestea apar atât în structuri gramaticale și lexicale, cât și în pronunție. Printre acestea notăm „sistema”, „doi ore”, „tiner” (-tânăr), „lecție ușor”, „chind” (-când), și „romina” (-româna).

VI.1.2. Biografie lingvistică monologală

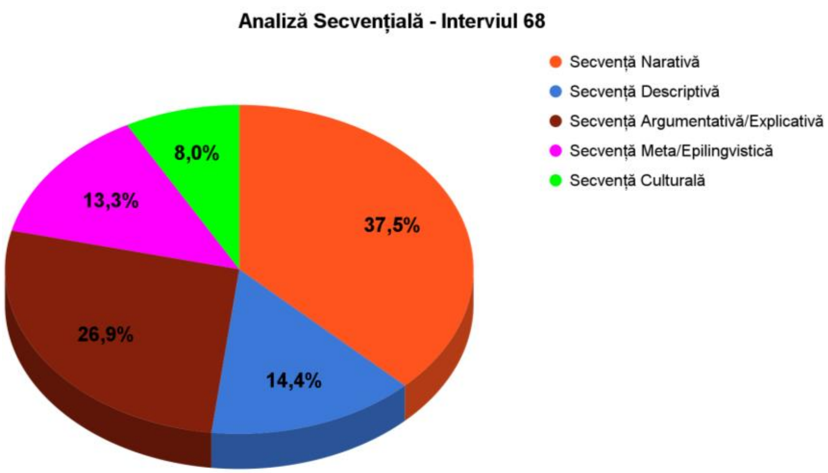
A doua categorie de BL orală propusă de noi spre analiză este biografia lingvistică monologală. Textele propuse spre analiză sunt fie preluate de pe platforma www.youtube.com, fie relatări ale unor studenți străini care au fost rugați să vorbească despre experiența învățării limbii române.

Pentru analiza acesteia, vom utiliza același model și culori (portocaliu – narativ, roșu – argumentativ/explicativ, albastru – descriptiv, roz – epi-/meta-lingvistic, verde – cultural) ca și în cazul interviurilor mai sus analizate. De asemenea, la finalul fiecărui interviu, vom avea diagrama rezultată în urma cuantificării numărului de cuvinte corespondent fiecărei secvențe. În total, am avut în corpus 12 monologuri din care analizăm mai jos ca reprezentative 10 texte. Relatările studenților străini au fost obținute aplicând același set de întrebări utilizat și pentru interviuri. Aceștia au fost rugați să înregistreze audio răspunsul lor la întrebările primite prin e-mail. După înregistrare, am transcris monologurile utilizând aceleași convenții aplicate și pentru transcrierea interviurilor (/ – intonație ascendentă, \ – intonație descendentă).

Monologul 68	
Ocupație: Studentă	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 21 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: povestiți despre experiența învățării limbii române /

R: sunt din maroc / **m-am născut și am crescut** la marrakesh / acasă vorbim limba arabă / și limbă franceză \ în plus de limbă franceză / și arabă / cunosc limba engleză și un pic de limba turca / limba spaniolă / și limba română \ **am invătat** limbă arabă / dialect marocan și limba franceza / acasă \ pentru ca parinții mei vorbesc ambele limbii acasă \ la școală / de la trei anii / **am invațat** limba franceză / de la șase anii **am invațat** limbA arabă clasică \ și de la doisprezece ani **am invatat** limba engleză \ vizionareia filmele și seriale in limba ingleza **mi-a ajutat** să invăț această limbă \ la universitat **am invațat** limba spaniola / și limbă turcă \ dar nu am avut ocazia să le practic așa că le am uitat \ anul trecut sotul meu **a mers** la romania \ pentru a face șp specialitatea lui medicală \ așa am decis să invăt limba romană \ *cred ca limba romană e foarte diferită de limbile am invătat inainte * dar are multe cuvinte și expresii cumun cu fiecare limbă dintre ele \ dificultățile am întâmpinat cand invăț limba romană sunt gramatică și vorbire \ *gramatica pentru ca regulile de gramatica are foarte mult excepți \ vorbire pentru ca are mult note fonetice diferite din limbile mele* \ consider ca daca / aș locuI / in romania / m-ar ajuta sa invăț mai ușor limba romană \ pentru ca voi aveia mai frecvent ocazia de practica vorbire și voi citesc limba in toate situații zilnice \ dar acum / **comunic** în limba română numai când **am** cursurI de limba roman \ din pacate nu am avuT / multe ocazii / să intâlnesc românilor \ dar îmi se pare că sunt oamenii foarte căldurocii / și drăguți \



Secvență Narativă 37,5%, reprezentând 99 de cuvinte din 264 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 14,4%, reprezentând 38 de cuvinte din 264 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 26,9%, reprezentând 71 de cuvinte din 264 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 13,3%, reprezentând 35 de cuvinte din 264 de cuvinte.

Secvență Culturală 8%, reprezentând 21 de cuvinte din 264 de cuvinte.

Secvența narativă din monologul 68 este construită cu ajutorul verbelor la perfectul compus: „m-am născut”, „am crescut”, „am învățat”, „mi-a ajutat” și la prezent, „cunosc”, „vorbim”, „am”, în secvențe descriptive. Secvența argumentativă/explicativă e introdusă prin verbul „consider că” și cuprinde cauzalul „pentru că”, concluzivul „așa că”. În secvența epilingvistică, delimităm comparații ale limbii române cu alte limbi pe care vorbitoarea le cunoaște, ca și referințe la fonetică și gramatică, lucruri ce i-au cauzat dificultăți. În plus, această secvență se suprapune cu secvența argumentativă/explicativă prin utilizarea verbului „a crede” („cred că”). Secvența descriptivă este asimilată de secvența epilingvingvistică, singura descrieri oferită de vorbitoare face referire la limba română („foarte diferită”).

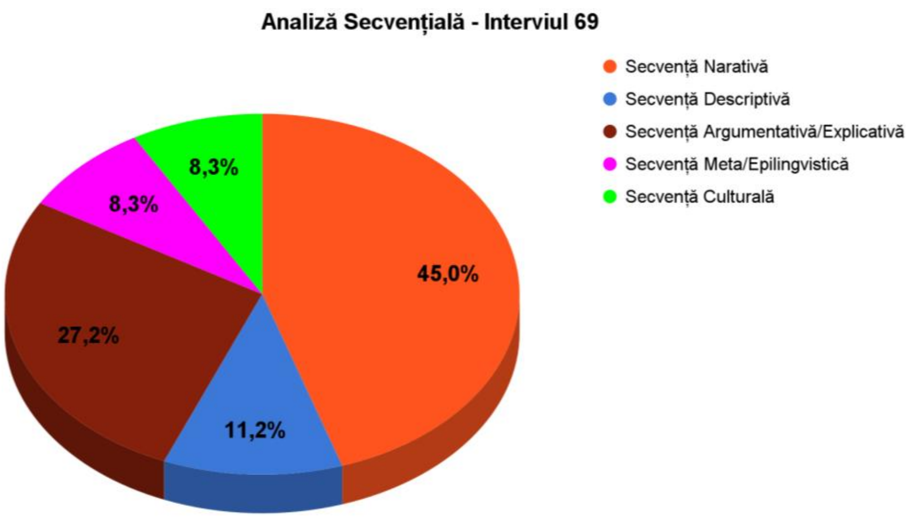
În acest text, secvențele se întrepătrund și, uneori, e dificil să stabilim o limită exactă a secvențelor, descriptivul alternând cu narativul sau confundându-se și cu epilingvisticul.

Ca elemente de interlimbă, observăm confuzia pronumelui în dativ cu pronumele în acuzativ („mi-a ajutat”), confuzia lexicală, des întâlnită în interviurile noastre, dintre verbele „a practica” vs „a exersa”, cu referire la utilizarea limbii române în viața cotidiană și formele de viitor „voi citesc”, „voi aveia”. În termenii de șoc cultural, pe baza mărturiei vorbitoarei desprinse din secvența culturală, o vom plasa pe aceasta între etapele III și IV, și anume între „ajustare” și „adaptare”.

Monologul 69	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 21 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 0.5 pag

Î: povestiți cum ați învățat limba română /

R: sunt din maroc / și cresc în maroc / acasă vorbesc arabă / știu să vorbesc franceză și ingleză și puțin română / **am invițat** limba arabă și franceză de la grădină la liciu și **am învițat** limba ingleză la liciu \ invițat limba română pentru că vreau sa-mi continUi studiile in românia / am inceput să invăț invăt limba română in / in ăăă 30 ăăă septembrie doi / două mi douăzeci / **am intalnit** puțin dificultați de invătare a lim a limbii române \ *de exemplu modul în care sunt form formate propozițiile și cum sa pun întrebare * da / sigur ca ma va ajut ajuta să invățat mai mult limbii romane și dacă locuiesc în romania pentru că voi auzi limba romană pe stradă / ăăă și și și în magazin magazinul alim alimentare \ ăăă singurA / șitu / situ / situație în care **voi vorbi** cu limba română este dacă persoana cu ăăă cu care vorbesc nu inteleji limba ingleză și în magazinul de example \ exemplu / ăăă / nu știu prE pre mult despre romanii dar cred că sunt foarte politicos \



Secvență Narativă 45,5%, reprezentând 76 de cuvinte din 169 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 11,2%, reprezentând 19 cuvinte din 169 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 27,2%, reprezentând 46 de cuvinte din 169 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 8,3%, reprezentând 14 de cuvinte din 169 de cuvinte.

Secvență Culturală 8,3%, reprezentând 14 cuvinte din 169 de cuvinte.

Monologul 69, semnificativ mai redus ca dimensiune, cuprinde o secvență descriptivă introductivă, cu verbe la prezent („sunt", „cresc", „vorbesc"), având o structură narativă bine delimitată, prin perfectul compus („am invițat", „am intalnit") și expresia temporală: „30 septembrie două mi douăzeci". De asemenea, remarcăm și verbul la viitor „voi vorbi". În secvența argumentativă/ explicativă, regăsim cauzalul „pentru că" și adverbul predicativ „sigur". O altă secvență desprinsă din text este cea epilingvistică unde vorbitorul se referă la dificultățile întâmpinate în timpul învățării, și anume la structura propozițiilor („modul în care sunt formate propozițiile") și la formularea întrebărilor.

Fiind un text scurt, secvențele nu sunt bogate în detalii, lucru influențat de nivelul de limbă dobândit de student până în momentul înregistrării interviului, A1. Elementele de interlimbă sunt destul de frecvente și apar, atât în structuri gramaticale și lexicale, cât și în pronunție („liciu", „ingleză"). În ceea ce le privește pe cele gramaticale, notăm „puțin dificultăți", „invitat" (-am învățat), „să învățat".

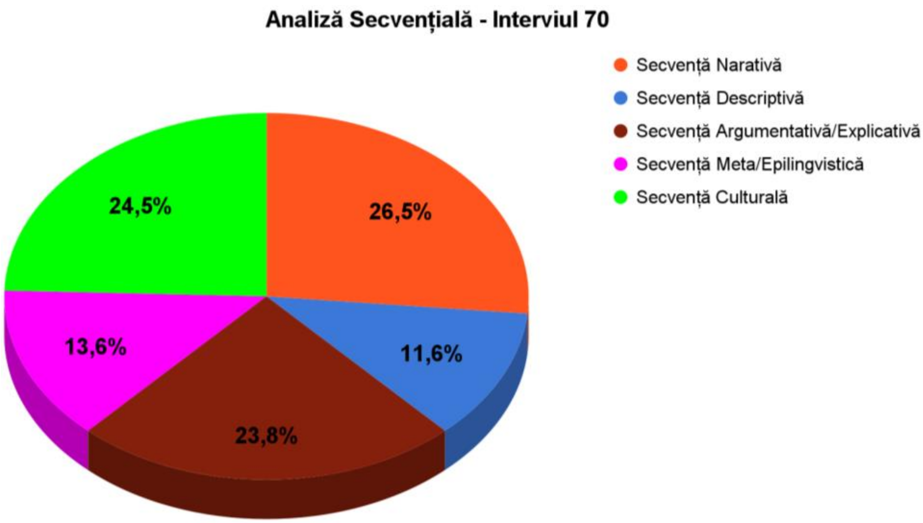
În termeni de șoc cultural, observăm că studenta se află în etapa I, numită și „luna de miere", din cauza faptului că, în momentul înregistrării monologului, nu se afla fizic în România, ci studia limba română prin intermediul cursurilor online.

<table>
<tr><th colspan="2">Monologul 70</th></tr>
<tr><td>Ocupație: Studentă
Țară: Turkmenistan
Autor interviu: Maria Simina-Suciu
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu</td><td>Biografie lingvistică: limbă română
Limbă de contact: Engleză
Durată interviu: 5 min 18 sec
Dimensiune transcriere: 1 pag</td></tr>
</table>

Î: povestiți despre experiența învățării limbii române /

R: eu **sunt** din turkmenistan \ aaa aceste estă o țară / aceasta este o țară din asia centrală \ **m-am născut** și **am crescut** la orașul așgabat \ aceast este capitala turkmenistanului \ acasă de obicei **vorbesc** în limbile turkmenă și rusă \ în afară de aceste două limbi *care* sunt limbile materne ele le cunosc și pe limbile engleză / turcă / și română \ toate limbile pe care le cunosc **am învățat** în țara mea \ în afară de școală **am participat** la cursuri diferite \ **am mers** acolo uneori înainte de școală cândva și după școală **am învățat** limbă română pentru a studia în românia în anul acesta \ așa / acum **sunt** studentă anului pregătitor de limbă română \ și după cum **voi obține** cu succes certificatul meu / în anul academic următor **voi începe** studiile mele în limbă română \ și atunci și acum ei **trebuie** să învăț limbă română mai bine \ eu **învăț** limbă română aproximativ de șapte luni \ la început limbă română s-a părut puțin ciudată \ pentru că s-a părut că nu a fost nimic obișnuit deloc despre acestă limbă pentru mine \ ăăă \ *și bineînțeles am avut niște câțiva dificultăți și în principal au fost dificultăți la înțelegerea expresiilor în limba română oral / și scrisă \ dar tot a fost din aceeași cauză \ cauză ca a fost ceva nouă pentru mine \ dar când am început să studiez și structurile gramatice și vocabular am realizat că sunt destul de asemănări dintre limbile materne mele și română * și acum cred că înțelegere ăăă expresiilor în limba română și orală / și scrisă / sunt mai bine decat a fost la început \ da \ ăăă \ cred că daca aș locui în românia m-ar ajuta să învăț mai ușor pentru că aș avea o posibil posibilitate să practic toate pe care le-am învățat inclusiv pE și structurile gramaticale/ ăăă / vocabular / și niște expresii \ astfel și vorbire mea în limba română ar fi la nivel mai superior decât acum \ de fapt \ din cauză ca nu sunt în

românie comun ăăă comunic în limbă română în principal la cursurile de limbă română / cu profesor / cu colegii mei / da \ dar da \ da \ ăăă \ în opinia mea / personală mentalitatea românelor mi s-a părut pentru mine / ăăă / uneori s-au părut pentru mine ăăă asemănătoare cu mentalitatea turkmenilor \ știu ăăă că avem tradiții și obiceiuri care diferă mult \ dar la unele momente specifice ăăă eu realizez că suntem aproape la fel \ de exemplu / ăăă și români și turkmeni îi place să mănânce mult și delicios în special în sărbătoare / sau încă un exemplu pe care le-am realizat / când am învățat limbă română / este exprimarea respectului pentru oameni care sunt mai bătrân \ adică oameni în vârstă / profesori / pensionari / bunici și etc \ dar în total am gasit-o pe mentalitatea românilor aproape de a mea \



Secvență Narativă 26,5%, reprezentând 119 cuvinte din 449 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 11,6%, reprezentând 52 de cuvinte din 449 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 23,8%, reprezentând 107 cuvinte din 449 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 13,6%, reprezentând 61 de cuvinte din 449 de cuvinte.

Secvență Culturală 24,5%, reprezentând 110 cuvinte din 449 de cuvinte.

Monologul 70 prezintă toate secvențele analizate de noi pe parcursul lucrării. Astfel, secvența narativă cuprinde verbe de eveniment la perfectul compus („am învățat", „am mers", „am crescut"), la prezent („învăț", „trebuie") și la viitor („voi obține"). Cadrul temporal este setat prin sintagma „de aproximativ șapte luni". Secvența argumentativă/explicativă este marcată prin verbul „cred că" și expresiile cauzale „pentru că" și „din cauză că". În secvența descriptivă, remarcăm relativul *care* și informații despre locurile menționate în text, Turkmenistan și Așgabat. Secvența epilingvistică, destul de vastă, prezintă general dificultățile vorbitoarei în procesul de învățare a limbii române, mai exact structurile gramaticale și înțelegerea textelor scrise și orale.

Monologul 70 este un text predominant narativ, cu cea mai restrânsă secvență, cea descriptivă (4,5%), celelalte secvențe având o pondere echilibrată.

Având în vedere nivelul bun dobândit de studentă (B1), elementele de interlimbă sunt mai puține decât în interviul anterior. Notăm aici verbul „s-a părut", în loc de „mi s-a părut", un dativ posesiv, specific nivelului B2, nestudiat încă de vorbitoare, dezacordul „oameni care sunt mai bătrân", din secvența de comentarii culturale, „după cum", în locul lui „după ce", „românelor" (-românilor) și confuzia lexicală dintre verbele „a practica" și „a exersa". Deși avem de-a face cu aceste elemente, transmiterea mesajului nu este afectată de inadvertențe, iar comunicarea se realizează optim.

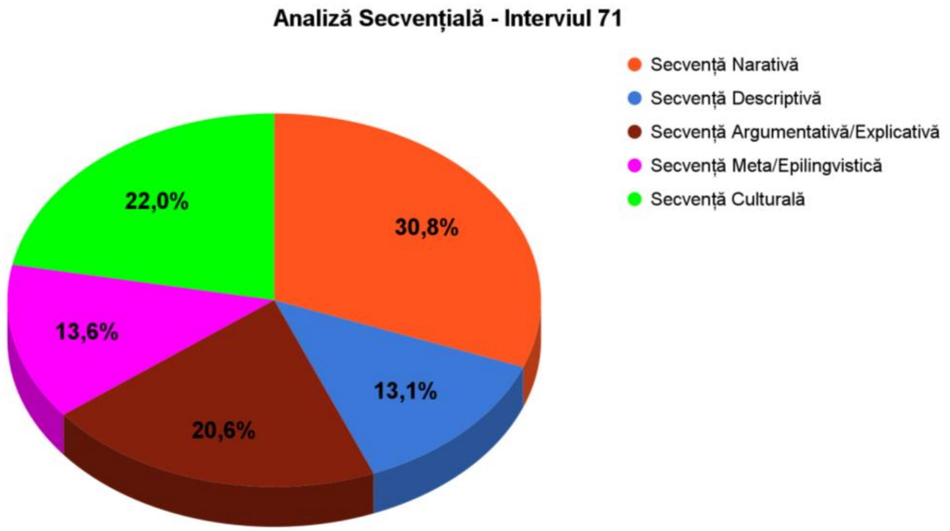
Pentru evaluarea șocului cultural, pe baza mențiunii studentei, „din cauză că nu sunt în românia", o vom plasa pe aceasta în etapa I, numită și „luna de miere".

Monologul 71

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: Engleză
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 4 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: povestiți despre experiența învățării limbii române /

R: **sunt** din provincia lebap din turkmenistan \ **m-am născut** în satul xxx din lebap \ **am crescut** în acel sat lebap / limba noastră este turkmen \ vorbim tot anul turkmen \ știu turcă uzbecă și engleză pe lângă propria mea limbă \ **am învățat** engleza la școală \ de asemenea am învățat uzbecă pentru că este o țară vecină \ am **am învățat** turcă pe cont propriu \ în prezent studiez limba română \ pentru că am fost acceptat să studiez în românia \ **studiez** limba română cu cursuri online din noiembrie 2020 \ *desigur uneori am problemă cu compunErea de pro ăăă propoziții în limba română \ trebuie să stăpânești mai bine gramatică \ dacă nu vorbesc mai repede nu-mi estă greu să înțeleg * dar principalul lucru este că românia este o limbă *frumoasă* \ dacă aș fi trăit în românie aș fi putut învăța românie mai repede \ pentru că toată lumea vorbește românește \ **sunt** mulți studenți care învăța să vorbească românește\ dacă aș ieși în stradă aș fi silit să vorbesc românește \ habar n-am despre mentalitatea românilor ăăă dar pot spune că opiniile românilor sunt excelente \ oamenii de știință \ medicii și poeții români sunt cunoscut în întreaga lume \ un popor care este mereu fericit \ românii sărbătoresc acțiu sărbătorile \ dacă aș merg în românia aș rămâne în legătură cu oamenii \ fiecare țară este cunoscută pentru istoria sa \sunt din provincia lebap din turkmenistan \



Secvență Narativă 30,8%, reprezentând 66 de cuvinte din 214 cuvinte.

Secvență Descriptivă 13,1%, reprezentând 28 de cuvinte din 214 cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 20,6%, reprezentând 44 de cuvinte din 214 cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 13,6%, reprezentând 29 de cuvinte din 214 cuvinte.

Secvență Culturală 22%, reprezentând 47 de cuvinte din 214 cuvinte.

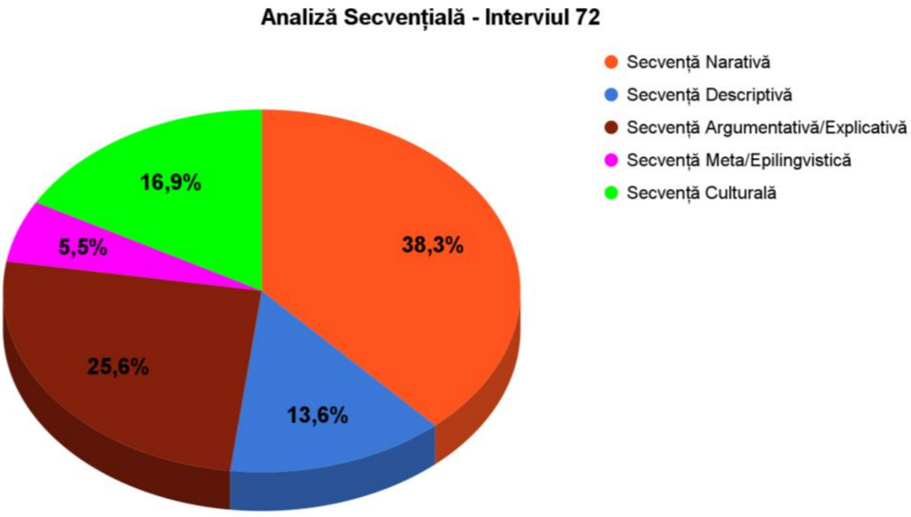
Secvența narativă din text e marcată prin verbe la perfectul compus, „m-am născut", „am crescut", „am învățat", alternate cu verbele la prezent ce descriu evenimentele din prezent, „sunt" și „studiez". De asemenea, cadrul temporal este specificat prin construcția „din noiembrie 2020". Argumentarea este marcată de cauzalul „pentru că", iar, în secvența culturală printr-o relație adversativă („dar"). Pentru secvența descriptivă, am observat verbe precum „este", „vorbim", „știm" și adjectivul „frumoasă", iar epilingvisticul amintește, la modul general, dificultățile întâmpinate de vorbitor în învățare, mai exact modul de formare al propozițiilor.

Elementele interlimbii apar sporadic, în acest text, și nu împiedică transmiterea mesajului. Printre acestea, remarcăm confuzia „românie" vs „românia", „românia" vs „româna" („românia este o limbă frumoasă"). În termeni de șoc cultural, luând în considerare că, după cum afirmă și prin utilizarea verbului „a trăi" la modul condițional optativ („dacă aș fi trăit în românie"), vorbitorul a studiat online, iar contactul său cu România și cultura acesteia a fost mediat numai prin cursurile online, îl vom plasa în prima etapă, a „lunii de miere".

Monologul 72	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 5 min 18 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: povestiți despre experiența învățării limbii române /

R: **sunt** din maroc / **am crescut** în cassablanca / eram într-un cartier *popular* când eram tânăr / dar atun avem un cartier *calm și modern* / limba mEa maternă este araba așa că vorbesc numai araba acasa / pentru celelalte limbii știu franceza / ingleza și puți puțin turche / **am invățat** franseză / de la școală / și un pic de ingleză și tucă din filme \ **am folosit** pentru a vizio viziona o mulțime di filme / **studiez** limba română pentru ca vreu du-te in romania și continuă studiile mele / din păcat eu nu vorbesc *mult* in roman / doar in clasă cu profesorul / dar învăț și voi fii *bun* \ **am început** să invăț limba română în octombri 2020 / *mi-a placut* limbă *română pentru cA pronunțarea este ușoară dar am gasit o dificultate in gramaticA / e un pic cam greu* dar este normal **pentru că** este o limbă noua pentru pentru mâine / și încă ceva / când profesorul meu ăăă spune ca avem un dialog mi se intampla \ ceva pentru mi-e fricA să nu greșEsc \ șă nu greșesc \ și pentru că limbă mea este proastA / estE / proastA / dAr slavă domnului că avem un profesor *uimitor* care / care incerca tot posibilul sa ne facă *bunii* / și **mi-a spus** că voi fii grozav și nu mă voi compara niciodată cu atolii \ dar trebui să fiu mai responsabil și asigurați-vă ca ăăă ca imi fac \ ca imi fac \ cred cA / ăăă / mutărie in românie mă va ajuta sA / sA / intelegem mult \ ăăă limbA / pentru că pur și simplu a voi auzi peste tot \ și voi face pronunția mEa mai bunA / ăăă / pentrU poporul roman estE / poporul roman este un poporul minunat și civilizat / toată lumE are grijă de propriile sale afacerI / ăăă / șI / mi-a placut civilizat română pentru că este multi culturală / și are o mAre mAre istorii / de asemenea imi place natură din românie / este foarte / este atat atat de frumoas \



Secvență Narativă 33,8%, reprezentând 118 cuvinte din 308 cuvinte.

Secvență Descriptivă 13,6%, reprezentând 42 de cuvinte din 308 cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 25,6%, reprezentând 79 de cuvinte din 308 cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 5,5%, reprezentând 17 de cuvinte din 308 cuvinte.

Secvență Culturală 16,9%, reprezentând 52 de cuvinte din 308 cuvinte.

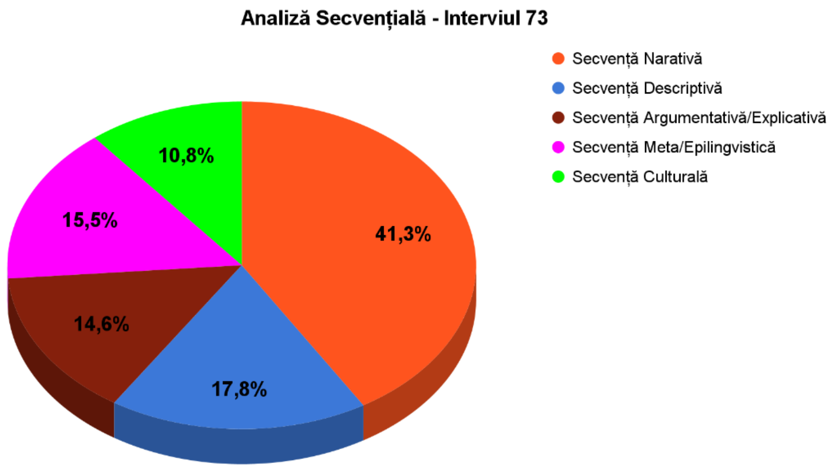
Ca de obicei, secvența narativă din acest interviu a fost delimitată prin verbele la perfectul compus, „am crescut”, „am învățat”, „am folosit”, „am început”, cele la prezent, „sunt”, „studiez” indicând descrieri. Încadrarea temporală se realizează prin construcția „în octombri 2020” marcând începutul procesului de învățare a românei. Secvenței descriptive i-am atribuit adjectivele „calm”, „modern”, „popular”, utilizate pentru descrierea locurilor în care a crescut vorbitorul, și „bun”, „uimitor” și „buni”, cu referire la studenții din grupa din care făcea parte și profesorul său de limba română. Verbul *a-i plăcea*, dar și celelalte evaluative atribuie sensuri argumentative întregului monolog, vorbitorul dorind să-și justifice opiniile. Considerațiile epilingvistice sunt opiniile personale ale respondentului în raport cu dificultățile de pronunțare și gramatică, în general.

Textul are o structură narativă evidențiată în graficul realizat după cuantificarea numărului de cuvinte. Spre deosebire de monologul anterior, aici cea mai restrânsă secvență este cea epilingvistică.

Monologul 73	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 5 min 18 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: povestiți despre experiența învățării limbii române /

R: **sunt** din turkmenistan \ și **am crescut** în orașul xxx \ pentru o persoană cunoșterea mai multor limbi e foarte *utilă* în toată aspectele ei \ de obicei **vorbesc** turkmean acasă \ deoarece e limba mea maternă \ dar mai **cunosc** alte câteva limbi străine \ cum ar fi engleză și rusă \ **am studiat** aceste limbi la școală și **am practicat** mult în acasă \ **am ascultat** muzică urmărit filme în aceste limbi \ acum **studiez** la cursul pregătitor de limbă română și în viitor vreau să-mi continui studiile în românia \ **am început** să inveț limbă română acum 7 luni \ *pentru mine limbă română e foarte frumoasă \ când studiam aceste limbi am avut dificultat în gramatică și în ințelegere \ deoarece gramatica lor e foarte diferită de a noastre \ și românii vorbesc foarte repede* \ cred ca îmi va fi mai ușor să înveț limbă română dacă aș fi în românia \ pentru ca voi avea mai multă practică cu vorbitorii nativii \ în aceea ce privește lecțiile noastre online \ aceste merge *foarte bine* și de obice vorbim română în lecția \ dar aceste lucru nu e *suficient* \ și recent **am început** să vizionez filme în limbă română pentru a crea atmosfere limbii \ la cursul am luat lecții despre românie și mi-a placut istorie și tradiți lor \ și am părere ca metalitete românească e foarte bună\



Secvență Narativă 41,3%, reprezentând 88 de cuvinte din 213 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 17,8%, reprezentând 38 de cuvinte din 213 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 14,6%, reprezentând 31 de cuvinte din 213 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 15,5%, reprezentând 33 de cuvinte din 213 de cuvinte.

Secvență Culturală 10,8%, reprezentând 23 de cuvinte din 213 de cuvinte.

Secvența narativă, dominantă, este formată din verbele la trecut (perfect compus), „am început", „am practicat", „am ascultat", și prezent („studiez"). Dualitatea temporală (trecut-prezent) este marcată și la nivelul adverbelor și al expresiilor: „acum" („acum studiez"), „acum 7 luni", „recent". Secvența argumentativă/explicativă inițiată prin verbul *a crede* („cred că") se articulează prin „deoarece", „pentru că" ce marchează explicații ale vorbitorului. În secvența descriptivă, am delimitat adjective precum „utilă", cu referire la „cunoașterea mai multor limbi" și „suficient" ce se referă la frecvența comunicării în limba română. Secvența epilingvistică amintește succint dificultățile provocate de vorbirea rapidă și gramatică pentru înțelegere și compară româna cu limbile pe care el le vorbește.

Nivelul de limbă vorbitorului este destul de bun (B1), iar interlimba nu este un fenomen des întâlnit în discursul acestuia, comunicarea realizându-se fără mari dificultăți. Printre structurile specifice interlimbii existente, observăm confuzia lexicală dintre „a practica" și „a exersa", conjunctivul, persoana I, „să înveț" și forma greșită a verbului „a merge" din construcția „aceste merge". În aceeași sintagmă, marcăm și utilizarea demonstrativului „aceste" în loc de „acestea".

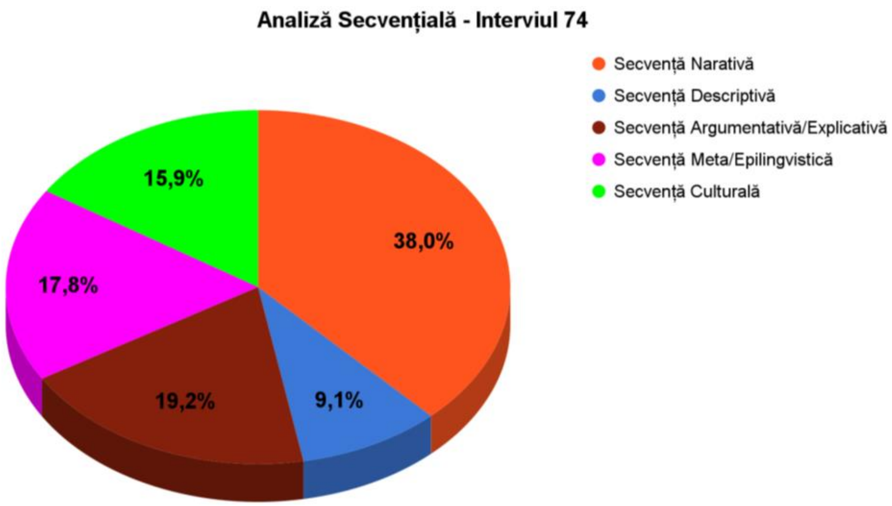
În termeni de șoc cultural, plasăm vorbitorul în prima etapă, „luna de miere", întrucât acesta și-a desfășurat studiile de limbă numai online, nu a locuit în România, astfel că a avut parte de un contact mediat cu țara și cultura acesteia.

Monologul 74	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Afganistan	**Limbă de contact**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 1 min 47 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: povestiți despre experiența învățării limbii române /

R: **sunt** din afganistan / **am crescut** în afganistan / limba mea maternă este derI / sau persan / adică vorbim în limba derI acasă \ **pot** să vorbesc în limba engleza / paștur / român / și puțin în limba arabă \ **am învățat** paștur și arabă la școală / **am învățat** limba ingleza și la școală și la niște centre lingvistice / și **am învățat** limba română aici în românia \ am învățat limba română pentru că o să studiez facultatea în limba română \ **am început** să învăț limba română din octombrie / adică acum șapte luni \ *pot să spun că limbă română nu este o limbă ușoară \ ci este o limba dificila cu gramatică dificile și cu multe excepții \ și mie mi s-a părut dificilă \ pentru mine / gramatica a fost ceva complet nou * acum eu locuiesc în românia și aceasta m-a ajutat mai mult \ deoarece aici pot să vorbesc cu românii / sau când merg la cumpărături \ de fiecare data învăț ceva nou \ **vorbesc** în limba

română când am cursuri / când **merg** la magazin pentru cumpărături / și **am** niște prieteni români / cu care vorbesc în limba română \ am mi-am pălă ăăă mi-am plăcut românia / și români \ oamenii sunt calzi / prietenoși / și ajută întotdeauna \ în plus am avut profesoare extraordinare / ceea ce m-a făcut să-mi placă mai mult limba și țara \



Secvență Narativă 38,0%, reprezentând 79 de cuvinte din 208 cuvinte.

Secvență Descriptivă 9,1%, reprezentând 19 cuvinte din 208 cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 19,2%, reprezentând 40 de cuvinte din 208 cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 17,8%, reprezentând 37 de cuvinte din 208 cuvinte.

Secvență Culturală 15,9%, reprezentând 33 de cuvinte din 208 cuvinte.

Monologul 74 este un text cu o structură narativă predominantă, marcată prin verbe la perfectul compus, „am crecut", „am învățat", „am început", mărcile temporalității fiind construcția „acum șapte luni". În secvența argumentativă/explicativă, am marcat conectorii cauzali „deoarece" și „pentru că". Secvențele descriptive se demarchează prin verbele de stare la prezent „sunt" și „pot", și prin adjectivul „nou" („învăț ceva nou"). În secvența

epilingvistică, am reținut referirea generală la limba română și la gramatica și acesteia.

Narativitatea textului este asigurată prin înlănțuirea verbelor de eveniment la trecut și prezent, întregind discursul cu ajutorul celorlalte secvențe cu care se întrepătrund (argumentativă/explicativă, descriptivă, epilingvistică).

Vorbitoarea deține un repertoriu bogat de structuri lexicale și gramaticale, iar discursul ei este natural și fluent, astfel că interlimba apare în pronunția cuvântului „ingleză” (-engleză) în utilizarea adjectivului „român” (-română) și în conjugarea verbului „mi-am plăcut”. Un lucru de remarcat este faptul că studenta se corectează atunci când realizează că nu pronunță adecvat un cuvânt („am mi-am pălă ăăă mi-am plăcut”).

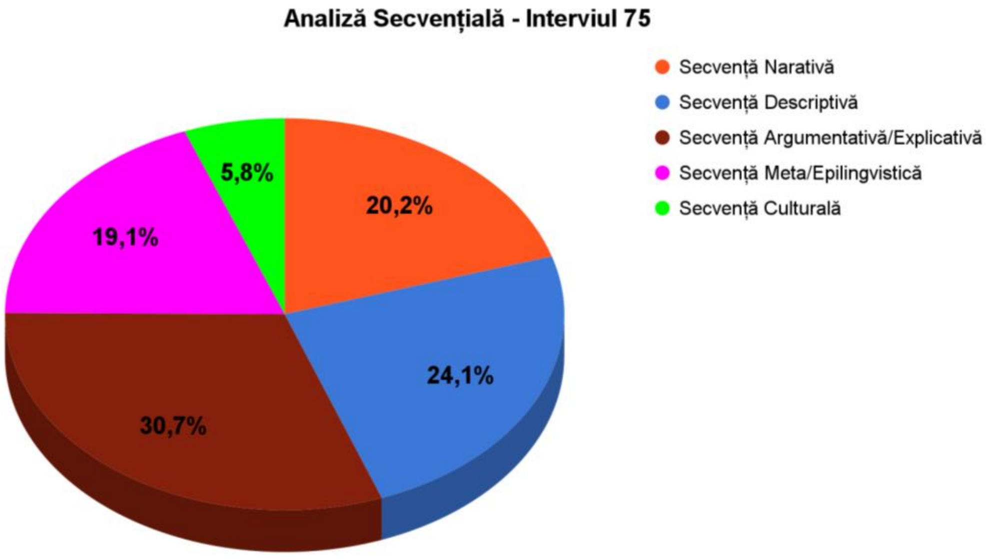
În ceea ce privește secvența culturală, aceasta oferă descrieri și evaluări personale ale vorbitoarei despre oamenii pe care i-a întâlnit, deci o plasăm pe aceasta în etapa a IV-a șocului cultural, și anume „adaptarea”.

Monologul 75	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Siria	**Limbă de contact**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 22 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: povestiți despre experiența învățării limbii române /

R: **sunt** din siria \ **m-am născut** și **am crescut** în emiratele arabe unite \ cu părinții mei / vorbim în limba arabă cu frații mei vorbim și în limba arabă și puțin în engleză \ cunosc trei limbi până acum / care sunt limba arabă engleză și limba română \ **am învățat** limba arabă și limba engleză în timp ce creșteam / școli în emiratele arabe unite / predau cel puțin două limbi \ *care* sunt arabă și engleză \ **am învățat** limba română în anul pregătitor / în universitatea babeș-bolyai facultatea de litere \ pentru că când am ales să studiez medicina în românia am știut că voi rămâne mult timp în românia \ și că voi avea de ea chiar și în studiile mele / decât

să am nevoie de ea și în situații normale de viață \ **am început** să învăț limba română cu aproximativ o lună înainte să călătoresc în românia \ *pentru mine limba română este puțin grea gramatica limbii române este foarte grea scrisul nu este foarte greu / și așa se vorbește \ ăăă dar pentru mine pentru că încă nu sunt obișnuit cu oamenii normali care vorbesc în afară clasei așa că este puțin greu să-l înțelej tot timpul* \ cred că când voi locui în românia / voi vorbi cu oamenii și mă va ajuta să mă obișnuiesc cu limba și să învăț cuvinte *noi* \ în românia **încerc** să vorbesc cât mai mult în limba română / cu oamenii români când sunt la restaurant / când sunt la restaurant la magazin când folosesc transport public / etc \ am descoperit că românii sunt oameni sunt foarte buni / de ajutor amabili respectuoși și muncitori \



Secvență Narativă 30,7%, reprezentând 52 de cuvinte din 257 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 24,1%, reprezentând 62 de cuvinte din 257 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 30,7%, reprezentând 79 de cuvinte din 257 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 19,1%, reprezentând 49 de cuvinte din 257 de cuvinte.

Secvență Culturală 5,8%, reprezentând 15 de cuvinte din 257 de cuvinte.

Secvența descriptivă din textul de mai sus, a fost delimitată urmărind verbele la prezent, „sunt”, „cunosc”, „vorbim”, „încerc”, „folosesc”, iar cea narativă, prin verbe la perfectul compus, „m-am născut”, „am crescut”, „am învățat”, marcate temporal prin relativul „când”. De asemenea, debutul procesului de învățare este precizat cu ajutorul construcției: „cu aproximativ o lună înainte să călătoresc în românia”. Secvența argumentativă/explicativă indică unele convingeri exprimate prin verbul *a crede*, „cred că” și motivații introduse prin cauzalul „pentru că”. În secvența descriptivă, am plasat relativul „care”. În secvența epilingvistică, am delimitat descrieri generale ale limbii române prin referințe la *gramatica „puțin grea”*, scriere și înțelegere, toate catalogate drept „grele”.

În ansamblu, structura textului, la nivel mezo, se realizează prin secvențe, narativă, descriptivă, argumentativă/explicativă, epilingvistică și culturală, dispuse inegal, așa cum reiese din graficul de mai sus.

Ca elemente de interlimbă, observăm pronunția adecvată a verbului „să-l înțelej” și utilizarea pronumelui de acuzativ la singular, în loc de plural, în construcția citată, omiterea articolului definit, în construcția „școli în emiratele unite predau”. Remarcăm alternanța timpurilor trecute, perfect compus cu imperfect, fapt ce denotă dobândirea nivelului B1. În plus, coerența textului este realizată printr-o multitudine de elemente lexicale și gramaticale, iar discursul este natural și fluid. În ceea ce privește evaluarea șocului cultural, vorbitorul se situează în etapa IV, și anume adaptarea, secvența culturală delimitând descrieri și evaluări personale ale studentului, cu privire la românii cu care a intrat în contact, locuind în această țară.

Următoarele două texte sunt preluate de pe www.youtube.com și reprezintă monologuri înregistrate și transmise pe internet ca videoclipuri. Structura lor diferă de monologurile solicitate de noi.

Monologul 77

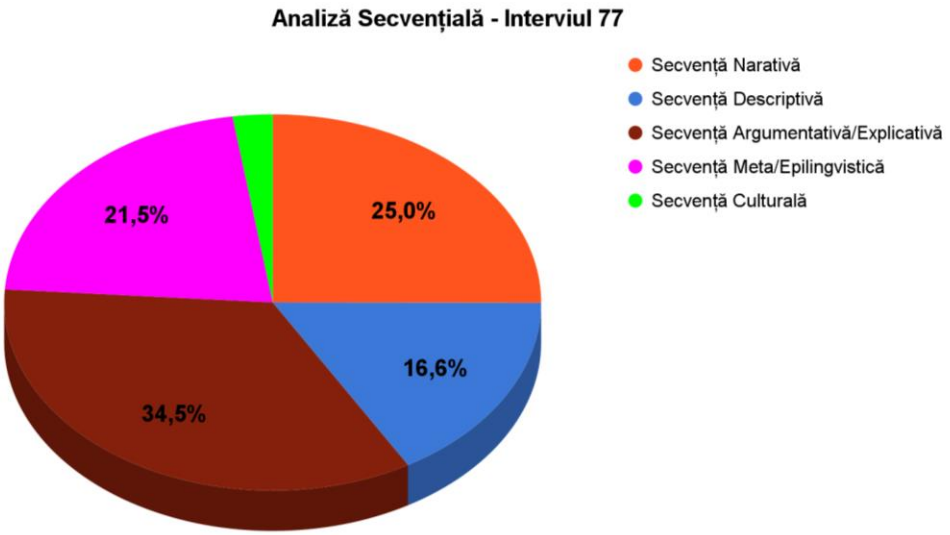
Ocupație: Nespecificat	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Italia	**Limbă de contact**: nu se aplică
Canal: linguaEpassione	**Durată interviu**: 12 min 8 sec
	Dimensiune transcriere: 2 pag

link: https://www.youtube.com/watch?v=NudtR3rUYe0&t=106s
Publicat la: 26.6.2018
Consultat la: 9.11.2021
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu

bună tuturor \ bine ați venit \ mă bucur că astăzi am posibilitatea să fac videoclipul acesta pentru cĂ am avut de gând să fac un / un videoclip complet în română de mult timp \ dar în sfârșit astăzi am posibilatea să-l fac \ și sunt foarte fericit \ deci astăzi aș dori să vă povestesc de ce și cum am învățat limba romăna pană acum \ pentru că încă nu am terminat \ aș vrea și să / să văd / dacă nivelul meu s-a *îmbunătățit* în comparație cu anul trecut \ **pentru că** știu că am deja vorbit romăna în primul meu video pe care l-am făcut în multe limbi / dar cred că am vorbit doar 2 minute / ăăă / limba romăna / ăăă / și nivelul meu a fost încă *prea prost* să \ ca să \ ca să fiu capabil să vorbesc despre ceva mai complicat decât ăăă vorbesc romăna pentru că-mi place \ mi-a plăcut / mi-a plăcut când eram în romania și așa mai departe \ deci astăzi aș dori să / să vorbesc despre de ce și cum **am învățat** limba asta \ deci ăăă / da / de ce / de ce **am început** sĂ / să învăț romăna / într-adevăr **am fost** în româniA / în total de 3 ori / dar ăăă / primele 2 ori ăăă / **n-am vorbit** romăna \ **n-am vorbit** nici măcar un cuvânt \ și am ăăă/ **m-am dus** acolo să vizitez niște prieteni sau niște colegi și am / **am fost** cu persoane ăăă / care / care / învățA / **învățau** romăna / sau **vorbeau** deja / deja limba / **și am ascultat** \ **am ascultat** \ **am stat** acolo \ **am stat** cu ei \ ăăă \ am ăăă \ **am ascultat** limba foarte foarte *bine* / și sunetul său **a început** să / să-mi / să-mi placă foarte mult \ și **m-am întors** / acasă / **am luat** decizia să / să încep și eu să învăț limba asta \ și cred că a fost o decizie *foarte bună* întru că am avut \ ăăă \ prin limbă / posibilitatea să descopăr / ăăă / *nu doar o limbă foarte interesantă și muzicală* /

dar și o cultură întreag \ întreagă / foarte interesantă \ șI / mai ales să cunosc \ să-i cunosc oamenii prietenoși / amabili șI / nu știu / sunt sunt foarte *fericit* să am luat decizia asta \ dar \ dar / cum **am învățat-o** / întradevăr trebuie să spun că a fost un mod destul de *simplu* \ pentru că n-am făcut decât un curs de / de română aici la bruxelles \ și trebuie să spun că **n-am făcut** aproape nimic în afară de curs cum **am spus** deja în primul meu videoclip \ dar cred că cursul a fost ăăă / *foarte bun* \ deci / hai / haideți să vedem / ăăă cărțile pe care / pe care le-am **folosit** în curs \ deci ăăă / primul / prima carte este astA / se numește rumänisch auf den ersten blick \ este în germană / dar nu contează / bineînțeles exerciții și explicații sunt și în română / șI este multă gramatică aici \ dar și foarte foarte foarte multe exerciții / care *sunt foarte bine făcute* cred eu \ ăăă și în în în combinație cu cartea asta / **am utilizat** și puls \ manual de limba română pentru străini \ și cartea acesta / aceasta \ este ăăă ma aș spune mai puțin bazată pe gramatică / ăăă și este mai mult bazată pe / pe limba cotidiană \ de folosirea cotidiană a ăăă a limbii \ și ăăă și și astA este *foarte interesantă* \ doar cred că cea mai utilă / pentru mine ăăă cel puțin \ a fost asta / deci româna de bază / essential roumanian \ ăăă este o carte în care gramatica este explicată / într-un mod mai mai clar \ ăăă și și fiindcă mie îmi place gramatica foarte mult / asta a fost a fost foarte *foarte bună* \ o *carte foarte bună* cred eu \ dar ce-am **făcut** / în afară de curs n-am **făcut** decât ăăă niște câteva ăăă lecții de de conversație pe italkit \ și asta *a fost util* să să folosesc limba în mod activ \ și asta a fost *foarte bine* \ ăăă *deci din punctul de vedere / ăăă a \ al gramatical / cred că româna este este un pic mai mai grea decât alte limbi latine \ spunem așa ăăă și aspectele cele mai dificile pentru mine au fost cred pronumele demonstrative / acesta această asta ăsta \ și așa mai departe / cred că încă fac multe greșeli ăăă cu cu cu pronumele cu pronumele acestea \ ăăă sau și folosirea articolului cred că este un pic mai mai greu / ăăă mai grea \ decât decât în altele limbi / pe care le-am studiat până acum \ dar și vocabularul cred că este / nu este ușor \ pentru că a există multe multe cuvinte care au două versiuni \ adică o versiune de origine latină / și o versiune care care vi care ăăă care este de origine de altă origine \ deci care cu cuvinte cuvinte că cuvintele care vin de de*

cultură și de limbi diferite / și dacă cineva a folos folosește foarte multe cuvintele așa / ăăă este mai mai greu să să înțeleg \ ah încă un lucru care pe care aș aș vrea să-l să-l zic / că nu **poate** uita să să mă gândesc uneori la care nivel aș fi acum dacă aș fi făcut mai multe efort \ dacă aș fi lucrat în afara de curs și acasă \ ăăă dar în sfârșit *sunt foarte foarte fericit* și *mulțumit* cu nivelul pe care l-am atins acum / pentru că am avut posibilitatea aceasta să să ăăă să descopăr ăăă o țară ăă interesantă \ și și mai ales ăăă pe oameni foarte foarte interesanți \ ăăă da și și cred că e tot e este lucrul cel mai important pentru mine ăăă chiar dacă **fac** încă greșeli asta asta nu contează \ și visul meu final / ăăă ar fi să să citesc și citesc și literatură \ pentru că știu că literatura românească este foarte bogată / și da \ în în viitor / ăăă aș dori să citesc și romane romane român românești \ da cred că e tot \



Secvență Narativă 25,0%, reprezentând 198 de cuvinte din 791 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 15,5%, reprezentând 131 de cuvinte din 791 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 34,5%, reprezentând 273 de cuvinte din 791 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 21,5%, reprezentând 170 de cuvinte din 791 de cuvinte.

Secvență Culturală 2,4%, reprezentând 19 cuvinte din 791 de cuvinte.

Monologul 77 este un text preluat de pe platforma www.youtube.com și prezintă specificitățile genului vlog, unde există o formulă de contact, „bună tuturor / bine ați venit”, și introducerea cu o mică descriere a ceea ce se va relata în video. Secvența narativă e marcată prin verbele la trecut (perfectul compus: „am învățat”, „am început”, „m-am dus”, „n-am vorbit”), și prezent („poate” (-pot), „fac”). Secvența argumentativă/explicativă cuprinde verbul la prezent „cred că” și cauzalul „pentru că” ce introduc explicații și opinii ale vorbitorului despre diferite aspecte ce țin de procesul de învățare. Secvența descriptivă a fost delimitată prin adjective, „foarte interesantă”, „util” și adverbul „foarte bine”. Tot în această secvență, includem și adjectivele „foarte foarte fericit” și „mulțumit”, evaluative care sunt urmate de argumentări. Secvența epilingvistică, una dintre cele mai generoase secvențe ale textului, cuprinde prezentări și comparații ale limbii române cu alte limbi latine, catalogată ca fiind „mai grea”, pentru gramatică, dar mai ușoară lexical.

Secvențele de discurs sunt destul de ample și se alternează cu secvențe specifice tipologiei vlogului. Elementele de interlimbă care apar sunt sporadice, precum verbul „poate” (-pot), „întru că” (-întrucât/pentru că). Observăm, și în cadrul acestui text, alternanța timpurilor trecute (perfect compus și imperfect), fapt ce demonstrează că vorbitorul a dobândit un nivel ridicat de limbă. În plus, este capabil să se corecteze atunci când greșește („ folosirea articolului cred că este un pic mai mai greu / ăăă mai grea”), iar discursul său este natural.

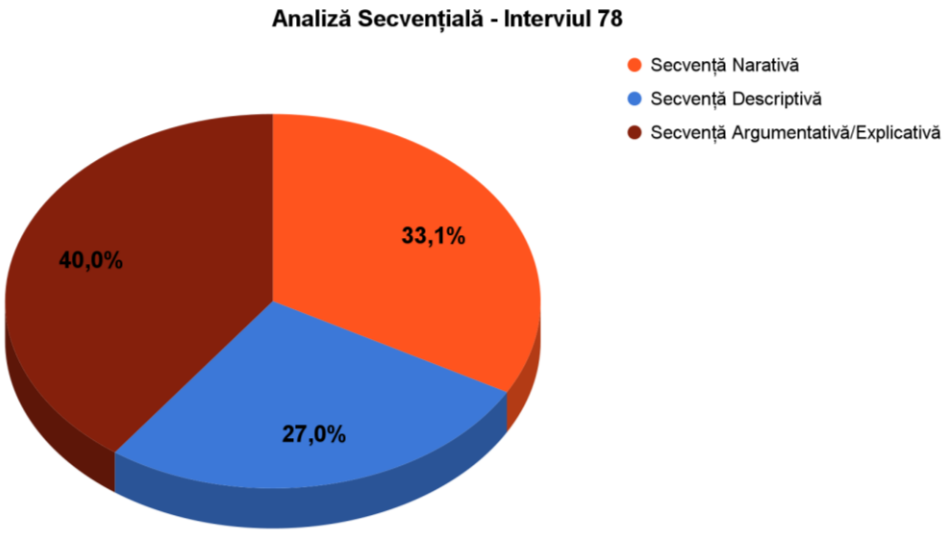
Secvența de comentarii culturale este restrânsă, nu oferă multe detalii, conținând doar evaluări personale, generale, ale vorbitorului în raport cu românii și cultura lor, astfel că vorbitorul se situează în prima fază a șocului cultural, etapa „lunii de miere”.

Finalul textului este marcat pentru a marca finalul înregistrării prin: „cred că e tot”, o formulă specifică videourilor încărcate pe platforma www.youtube.com.

Monologul 78	
Nume: Andrea Ripamonti	**Biografie lingvistică:** limbă română
Ocupație: Nespecificat	**Limbă de contact**: nu se aplică
Țară: Italia	**Durată interviu**: 12 min 8 sec
Canal: Andrea Ripamonti	**Dimensiune transcriere**: 2 pag
link: https://www.youtube.com/watch?v=wFQ64qzJCGM	
Consultat la: 18.10.2017	
Consultat la: 12.10.2021	
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	

bună ziua mă numesc andrea și sunt un băiat italian care iubește limba română cum poate deja știți dacă vedeți videorile mele/ limba romană este limba mea *preferată* \ și în videoul asta vă spun pe scurt cum am învățat limba asta \ în 2010 /**era** odată un băiat italian care **numea** andrea \ și care **avea întâlnit** pe o fată romăncă / care vorbesc română \ eu nu **știam** practic nimic despre limba română / așa că când **auzisem** pe ea vorbesc românește \ **m-am îndrăgostit** de limba și de ea pentru că era frumoasă \ era *foarte frumoasă* fată / dar din păcăte o relație dintre eu și ea **n-a fost** \ dar limba română **a rămas** cu mine \ așa că m-am hotărât să o învăț / căutând cântece pe youtube și ascultandu-le \ m-**aduc aminte** că prima căntareață pe care am ascultat-o pe youtube / era celia care acuma a dispărut \ și apoi / **am luat** din bibliotecă o carte / care se numește românește fără foarte \ cartea asta este *bună* pentru a învăța limba română / pentru că conține gramatica / conține dialogurile / și este foarte *foarte bună* \ m-a ajutat foarte mult pentru că cursul ăla conținea un vocabular foarte mare și m-a permis să ajung până la nivel b2 \ așa că acum pot zice că vorbesc limba română destul de fluent / și de asta mă bucur *foarte mult* \ pentru că înțeleg practic tot ce românii spun și cred că și românii mă înțeleg foarte bine când eu vorbesc limba lor \ și apoi chiar m-am **am am fost** de trei ori în românia \ prima data **am fost** în 2014 și **am vizitat** transilvania și bucovina și maramureș \ anul 2016 / **am fost** la bucurești și la constanța / și anul 2017 / adică anul asta \ **m-am întors** din nou la bucurești și la timișoara \ și

ultima dată când **am fost** în românia / **am cumpărat** trei/ cărți pentru că cred că pentru a invăța o limbă străină foarte bine / e important sa citești cărți în limba asta \ pentru că metoda asta te ajuta să înveți mai mult vocabular \ așa că am cumpărat cartea asta \ forța gândirii pozitive\ cartea asta nu este de un autor român / ci de un autor american \ norman vincent peale și este o *carte foarte foarte interesantă / și foarte ușor de înțeles* și de a învăța cum poți să te gândești mai pozitiv la viața ta / și cum poți să trăi mai bine fericire \ *și e e foarte interesant și e foarte frumoasă*\ și eu o sugerez să o citiți și voi \ apoi **am cumpărat** un clasic / *care* este amintiri din copilărie / de la ion creangă \ *care* este o carte o carte *foarte vestită* la românia \ încă nu am citit-o cartea asta / pentru că mi se pare puțin grea\ adică am încercat să o citesc/ dar sunt niște cuvintele care nu le înțeleg bine/ așa că nu am ajuns momentul potrivit pentru a citi cartea asta dar în viitor o să mai încerc din nou \ și apoi chiar cartea asta care este momente și schițe de la caragiale \ eu personal nu știam nimic despre cartea asta / dar când **am fost am mers** la librărie în românia / **am fost sugerată** să o cumpăr\ pentru că au zis că e amuzant / e interesant / așa că eu am luat-o \ și apoi eu vorbesc limba română cu niște prieteni români /pe facebook și pe whatsapp \ și asta e totul eu **vorbesc** și **practic** limba română așa \



Secvență Narativă 33,1%, reprezentând 173 de cuvinte din 523 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 27,0%, reprezentând 141 de cuvinte din 523 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 40,0%, reprezentând 209 cuvinte din 523 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 523 de cuvinte.

Secvență Culturală 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 523 de cuvinte.

Monologul 78 se deschide cu o introducere de contact, apoi cu o structură specifică basmelor, „era odată" și cu una specifică vlogurilor. Printre elementele prototipice ale secvenței narative, am marcat în text verbe la imperfect, „era", „numea", „știam", perfect compus, „m-am îndrăgostit", „a rămas", „am vizitat", „m-am întors", „am cumpărat" și mai mult ca perfect, „auzisem". Tot în această secvență, am luat în considerare și elemente ale succesiunii evenimentelor („apoi"). Pentru secvența argumentativă/explicativă, am delimitat verbul „cred că", cauzalul „pentru că" și concluzivul „așa că". Secvenței descriptive i-am atribuit adjective calitative însoțite de verbul *a fi*, dar și de adverbe, spre exemplu: „era foarte frumoasă fată", „mă bucur foarte mult", „cartea asta este bună". Finalul interviului se realizează printr-o formulă de încheiere, și anume „asta este tot", destinată internauților.

Vorbitorul utilizează expresii și structuri gramaticale complexe, specifice nivelului B2, însă apar unele elemente de interlimbă, cum ar fi structura „avea întâlnit", influențată de limba maternă a acestuia, utilizarea pronumelui în acuzativ, în locul celui în dativ („m-a permis") și omiterea pronumelui reflexiv în cazul verbului „numea" (-se numea). De asemenea, observăm și confuzia lexicală dintre verbele „a practica" și „a exersa". Textul nu configurează o secvență de comentarii culturale, astfel că nu putem aplica evaluarea șocului cultural.

La nivel mezo, monologul analizat este un text specific (vlog), format din secvențe introductive, narative, descriptive, argumentative/explicative și

finale, cea preponderentă fiind secvența narativă, corespunzătoare intenției explicite a povestitorului.

VI.2. Biografie lingvistică scrisă

Pentru această parte a lucrării, textele au fost culese de la profesori universitari și studenți care au învățat limba română, utilizând metoda chestionarului și unde am aplicat același set de întrebări ca în cazul interviurilor. Metoda de analiză a fost aceeași, textele au fost segmentate în secvențe și a fost cuantificat numărul de cuvinte din fiecare dintre acestea în scopul de a vedea care este cea predominantă. Textul cu numărul 92 nu a fost cules prin aceeași metodă, ci a fost preluat din volumul conferinței de la Iași, *Româna ca limbă străină – între metodă și impact cultural* (2008) coordonat de Ludmila Braniște. Textul, *Cum de-a ajuns un cetățean francez iubitor pătimaș al limbii române*, este scris de Laurent Duminy și l-am preluat ca atare, considerând că este reprezentativ pentru genul de BL monologale scrise. Estimăm o diferență semnificativă atât la nivelul competenței lingvistice, cât și la conținutul secvențelor meta și epilingvistice.

VI.2.1. Chestionare cu specialiști

Chestionarul 82	
Nume: Eva Kendressy	**Biografie lingvistică:** limbă română
Ocupație: Lector Universitar	**Limbă de contact**: nu se aplică
Țară: Slovacia	**Durată interviu**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	

Î: De unde sunteți?

R: Din Slovacia

Î: Unde ați crescut?

R: În nordul Slovaciei.

Î: Care este limba pe care o vorbiți acasă?

R: Limba slovacă.

Î: Ce alte limbi cunoașteți?

R: Romînă și engleză.

Î: Cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți?

R: La școală, la facultate.

Î: De ce ați învățat limba română?

R: Întâmplator. **Vroiam** să studiez etnologia, iar cînd **aderasem** la Facultatea din Bratislava, una dintre combinații posibile a fost etnologia cu limba și literatura romînă. Cum nu-mi au plăcut altele – nici slovacă, nici maghiară – mi am zis, hai, romînă o să fie ceva interesant, chiar „exotic"… **Nu am avut** nici o ambiție, perspectivă personală, a fost pur și simplu o întîmplare.

Î: De când ați început să învățați limba română?

R: De cînd **aveam** 19 ani.

Î: Ce fel de dificultăți ai întâmpinat învățând români (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire)? Explică.

R: *Grea, ca fiecare altă limbă ne-maternă.*

Î: Considerați că find în România/ dacă ați fi în România v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română? De ce?

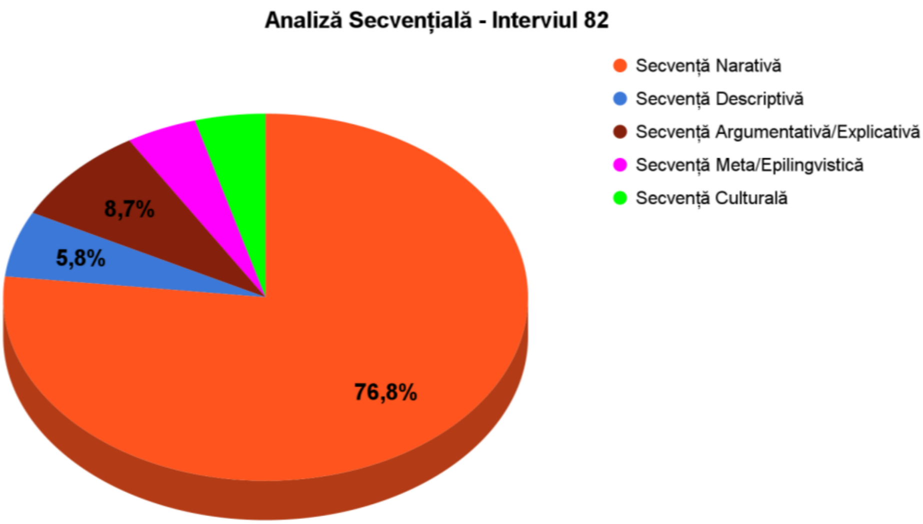
R: Bineînțeles! Mult mai ușor se învață limba cînd se aude peste tot.

Î: În ce situații comunicați în limba română?

R: Stînd în Slovacia, **vorbesc** romînă doar ocazional, cînd mă întîlnesc cu prieteni din Romînia. Și circa o dată pe an, cînd **mă duc** în Romînia.

Î: Cum vi se pare mentalitatea românilor?

R: Nu sînt fan al stereotipurilor, nu am idei preconcepute, nu există un prototip al Romînului.



Secvență Narativă 76,8%, reprezentând 106 de cuvinte din 138 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 5,8%, reprezentând 8 cuvinte din 138 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 8,7%, reprezentând 12 cuvinte din 138 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 4,3%, reprezentând 6 cuvinte din 138 de cuvinte.

Secvență Culturală 4,3%, reprezentând 6 cuvinte din 138 de cuvinte.

Secvența narativă din chestionarul 82 cuprinde verbe la trecut, însă de această dată remarcăm mai bine folosită alternarea mai mult ca perfectului, „aderasem”, cu imperfectul „vroiam”, „aveam”, și perfectul compus, „nu am avut”. Totodată, remarcăm descrieri, cu verbe la prezent ca „vorbesc” și „mă

duc”, dar și cu adjectivul „exotic” și argumentări succinte cu adverbul predicativ „bineînțeles”. Secvența metalingvistică nu oferă detalii în afară de opoziția generală *greu* vs. *usor*.

La nivel mezo, textul oferă o secvență argumentativă mult mai amplă decât celelalte delimitate prin intermediul mărcilor lingvistice specifice fiecăreia, narativul este, însă, predominant.

Comparativ cu interviurile, chestionarele sunt mai scurte, astfel secvențele de discurs sunt mai sărace în detalii. Datorită nivelului bun de limbă al respondentei (C2), nu observăm elemente de interlimbă. Notăm, însă, utilizarea formei verbale „vroiam” (-voiam), specifică vorbitorilor nativi. Un alt lucru remarcat în acest chestionar este ortografia abordată, și anume scrierea cu „î”, în interiorul cuvintelor, în loc de „â”, așa cum prevede norma actuală.

În ceea ce privește secvența de comentarii culturale, vorbitoarea nu oferă detalii, astfel că nu aplicăm evaluarea șocului cultural.

Chestionarul 83	
Nume: Yusuke Sumi	**Biografie lingvistică:** limbă română
Ocupație: Profesor Universitar	**Limbă de contact**: nu se aplică
Țară: Japonia	**Durată interviu**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	

Î: De unde ești?

R: Din Tokyo, Japonia.

Î: Unde ai crescut?

R: În Tokyo.

Î: Care este limba pe care o vorbești acasă?

R: Limba japoneză, dar uneori și românește cu soția japoneză, care știe și ea romána.

Î: Ce alte limbi cunoști?

R: Limba română, rromani, engleza, maghiara

Î: Cum și unde ai învățat limbile pe care le cunoști?

R: În Japonia **începem** să studiem limba engleză în clasa a 7-a (în unele școli mai devreme).

Am învâțat limba română puțin în Tokyo, la cursurile organizate de asociația, care intermediază relația dintre un oraș din Tokyo și Brașov. Apoi la Anul pregătitor UBB **am studiat-o.**

Limba rromani **am început** să studiez, când **eram** masterand în Ungaria (și maghiara am învățat). Apoi **m-am ocupat** cu cercetarea asupra unui grai rromani din Turda la doctorat.

Î: De ce înveți limba română?

R: Pentru că trăiesc în România. Deși **nu vorbesc** foarte bine, **predău** în limba română. Este posibil să stai în România fără să știi limba română într-o perioadă scurtă. Poate ai petrece timpul frumos, ca turiști, fără să vezi tot. Poate ți-ar plăcea România mult. Dar ceea ce se vede fără limba română este doar o parte a României. Fără să cunoști limba țării respective, nu reușim nici să o iubim cu adevărat, nici să o urăm cu adevărat. Știind limba română, câteodată auzim și aflăm și lucrurile neplăcute. Dar este ca și relația dintre un bărbat și o femeie. Nu există omul perfect. Ne certăm și ne iubim. Asta este relația profundă. Recunoscând și părțile negative, putem să iubim cu adevărat.

Î: De când ai început să înveți limba română?

R: **Am început** să învăț limba română, probabil în 2003, când eram încă licean la Tokyo.

Î: Cum ți/vi se pare limba română?

R: Pentru mine este deja a doua limbă. Dar și acum am *multe dificultăți*. Vorbitorii de limbile europene au avantaj decât noi. Dar este interesant că, după mine, nu întotdeauna vorbitorii de limbile romanice vorbesc bine limba română.

Î: Consideri că find în România/ dacă ai fi în România te-ar ajuta să înveți mai ușor limba română? De ce?

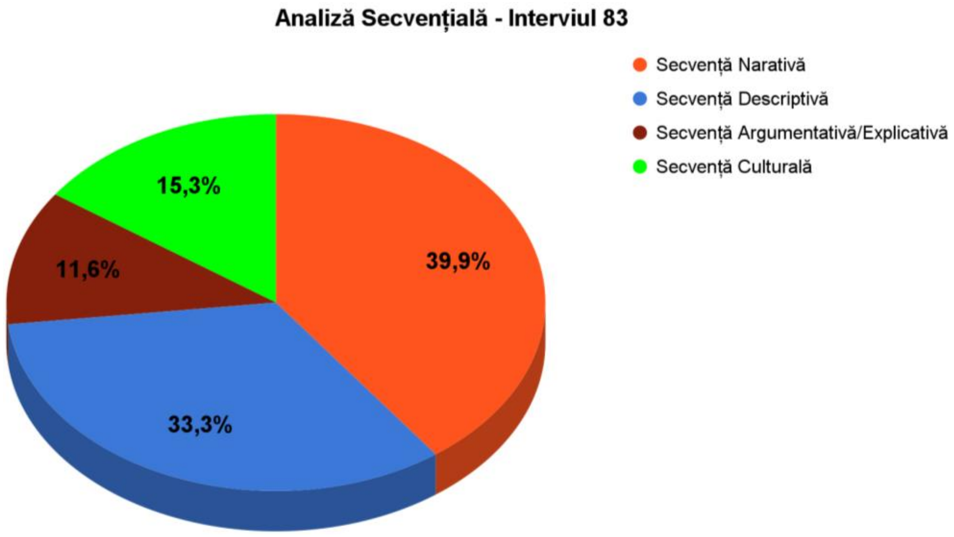
R: Da! E bine să fim înconjurați de vorbitori de româna de dimineața până seara. Dar nu este suficient. Trebuei să avem și pasiune și prieteni, cu care se comunică doar în limba română. Ca să putem să vorbim corect, trebuie să avem și profesori, care corectează limbajul. Prietenii au tendința să lase greșeli cu drag. Greșelile trebuie corectate cu drag.

Î: În ce situații comunici în limba română?

R: În fiecare zi. Dar ne bucurăm că știm limba română, mai ales atunci, când cineva (de pildă, soferii de taxi din București) ne păcălește. Sunt oamenii, care păcălesc oameni din străinătate, iar conoașterea limbii ne ajută.

Î: Cum ți se pare mentalitatea românilor?

R: Of, este foarte o întrebare foarte grea. Trăind aici de mult, nu mai știu, care mentalitate am eu, românească sau japoneză. Este total diferită fața de cea japoneză. Dar acum stau între ele și nu am cum să comentez, din păcate.



Secvență Narativă 39,9%, reprezentând 162 de cuvinte din 406 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 33,3%, reprezentând 135 de cuvinte din 406 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 11,6%, reprezentând 47 de cuvinte din 406 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0%, reprezentând 0 cuvinte din 406 de cuvinte.

Secvență Culturală 15,3%, reprezentând 62 de cuvinte din 406 de cuvinte.

În chestionarul 83, secvența narativă a fost delimitată urmărind verbele la trecut (perfect compus), „am învățat", „am studiat", „m-am ocupat", la prezent, „începem", și imperfect, „eram". Secvența descriptivă inițiată de substantivul „dificultăți", generează o mai amplă secvență argumentativă/explicativă. În aceasta din urmă, plasăm și adverbul „da", ce apare ca răspuns la întrebarea cu privire la învățarea mai ușoară a românei în cazul celor care locuiesc aici, la fel și cauzalul „pentru că" și „după mine".

În acest text, nu delimităm o secvență propriu-zis metalingvistică, respondentul exprimând doar o descriere a limbii române, ca a doua limbă a sa, dar cu dificultăți, și ca pe o limbă necesară în cunoașterea mai bună a României.

Secvența culturală conține descrieri argumentări, descrieri și o comparație între cultura românească și cea japoneză, exprimată prin adjectivul „diferită". În plus, pe baza faptului că vorbitorul mărturisește că, locuind în România timp de mulți ani, a asimilat cultura României ca pe propria cultură, astfel că îl vom plasa în ultima etapă a șocului cultural, „adaptarea". De asemenea, datorită nivelului său foarte bun de limbă, acesta nu exprimă elemente de interlimbă.

Chestionarul 84

Nume: Jarmila Horakova
Ocupație: Profesor Universitar
Țară: Cehia
Autor interviu: Maria Simina-Suciu
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu

Biografie lingvistică: limbă română
Limbă de contact: nu se aplică
Durată interviu: nu se aplică
Dimensiune transcriere: 1,5 pag

Î: De unde sunteți?
R: Din Cehia.

Î: Unde ați crescut?
R: În Cehia, la Praga.

Î: Care este limba pe care o vorbiți acasă?
R: Limba cehă.

Î: Ce alte limbi cunoașteți?
R: Limba polonă, română, engleză, slovacă (pasiv).

Î: Cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți?
R: **Am avut** engleză la școală de la 11 ani, până la bacalaureat. La vârstă de 22 de ani **am fost** șase luni la Statele Unite (Work and Travel program pentru studenți). **Am studiat** limba polonă și română (filologie) la facultate ca specializare. Fiecare ceh înțelege limba slovacă, este o limbă *foarte apropiată*, dar nu pot s-o vorbesc.

Î: De ce ați învățat limba română?
R: **Am început** să studiez limba polonă și studii slave și după un an, din interesul pentru Europa de Est **am adăugat** și studii românești (s-a legat cumva cu faptul că am dat bacalaureatul din limba latină).

Î: De când ați început să învățați limba română?
R: Din anul 1999.

Î: Ce fel de dificultăți ai întâmpinat învățând româna (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire)? Explică.
R: *Foarte simpatică, îmi place caracterul ei unic, acest amestec de foarte multe influențe, inclusiv cele slave*.

Î: Considerați că find în România/ dacă ați fi în România v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română? De ce?

R: Cu siguranță. Dacă ești în țara respectivă și dacă VREI să înveți limba țării respective, de fiecare dată merge mai ușor acolo decât acasă.

Î: În ce situații comunicați în limba română?

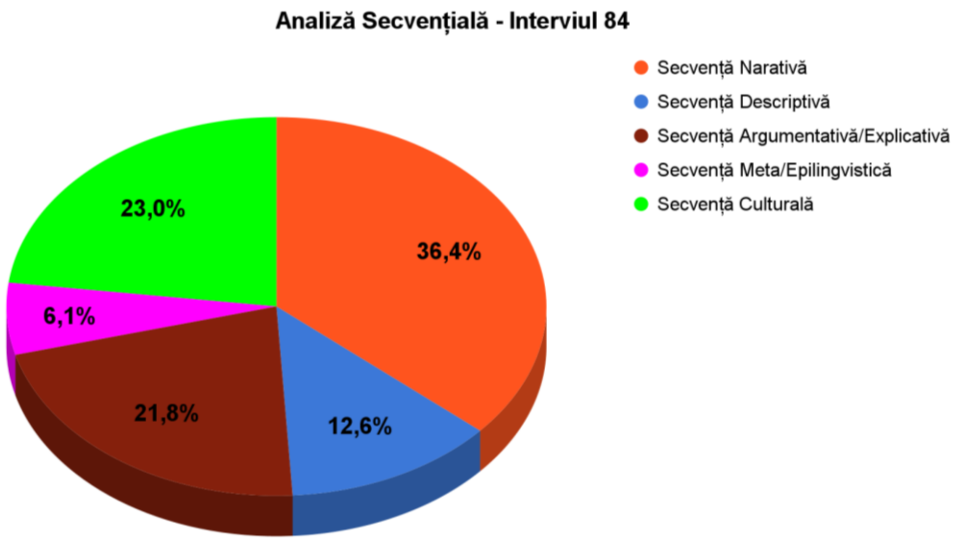
R: În Cehia – de obicei cu românii care trăiesc aici (există un singur român cu care vorbim limba cehă, este o excepție care confirm regulă) sau când vine cineva din România la Praga (profesorii sau studenți la facultate etc.).

În România – peste tot.

În Italia – la hotel cu ungurii din Băile Tușnad.

Î: Cum vi se pare mentalitatea românilor?

R: Probabil că am avut toată viața noroc, dar românii mi se par oameni extra-ordinari, foarte prietenoși și deschiși, harnici. Dar nu sunt capabilă să înțeleg de ce sistemul/sistemele din România nu funcționează sau funcționează așa de prost, de ce românii preferă să fugă din țara lor în loc s-o construiască… este pentru mine un paradox, un fel de mister.



Secvență Narativă 36,4%, reprezentând 95 de cuvinte din 261 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 12,6%, reprezentând 33 de cuvinte din 261 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 21,8%, reprezentând 58 de cuvinte din 261 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 6,1%, reprezentând 16 de cuvinte din 261 de cuvinte.

Secvență Culturală 23%, reprezentând 60 de cuvinte din 261 de cuvinte.

Secvența narativă este condusă ordonat, prin verbe la perfectul compus ca: „am avut", „am studiat", „am început" și indicii temporali, cum ar fi „din anul 1999". În secvența argumentativă/explicativă, am marcat construcția „cu siguranță", în timp ce pentru secvența descriptivă, relativul „care" și adjectivul „foarte apropiată" însoțit de verbul „este". Secvența metalingvistică descrie pe scurt limba română, atât din perspectivă obiectivă, menționând influențele slave, dar mai ales din cea subiectivă exprimată prin verbul „îmi place" și evaluativele „simpatică", „caracter unic", „cu multe influențe", considerate preponderent epilingvistice.

Nici din acest chestionar nu desprindem elemente de interlimbă, însă informațiile din secvența de comentarii culturale denotă o bună cunoaștere a românilor și a țării, implicit. În acest sens, plasăm vorbitoarea în etapa a IV-a a șocului cultural, „adaptarea".

Publicație – Textul 92

Nume: Laurent Duminy
Ocupație: nespecificat
Țară: Franța

Biografie lingvistică: limba română
Limbă de contact: nu se aplică
Durată interviu: nu se aplică
Dimensiune transcriere: 3 pagini

Text: Cum de-a ajuns un cetățean francez iubitor pătimaș al limbii române
Publicat în: *Româna ca limbă străină – între metodă și impact cultural, Iași,* Casa Editorială Demiurg, 2008, p. 707-709

Ce-l poate îmboldi pe un tânăr francofon de 18 ani să învețe limba română deși România reprezintă pentru el o țara necunoscută a cărei reputatie e „*împodobită*” cu o serie de clișee negative distilate de televiziune și presă?

Să vă explic mai întâi demersul pe care l-am **făcu**t ca să descopăr limba și apoi obiceiurile acestui neam de care m-am îndrăgostit.

Sunt în Franța peste zece lectorate de limba românа, e vorba de lectorate mici, de o mărime redusă așezate fiecare în marile noastre facultăți. Fiind nevoit să-mi aleg o limbă străină și împărtășind această mare pasiune pentru engleza comună semenilor mei **am preferat** să optez pentru o idioma latină semănând cu limbile pe care le **vorbeam** deja. **Am trecut** în dreptul lectoratului de limba română al facultății de Litere din Montpellier și am împins ușa într-o doară, ușa aceasta nu mai am trantit-o niciodată. **A fost** o adevărată dragoste la prima vedere.

Aș fi putut alege o alta secție, poloneza, croata, ceha sau bulgara; toata aceste limbi opționale care **aveau** reputația să-ți aducă puncte și note bune prețioase la sfârșitul anului. De fapt se zvonea ca fiind rezervate începătorilor toate aceste cursuri erau extrem de accesibile și îți garantau rezultate pozitive și obținerea fără greș a examenului.

As putea spune că pofta a venit mâncând, învățând și descoperind, pe măsură ce cochetam lecțiile de română, trăsăturile *minunate* ale acestei limbi. Era vorba la început de cursuri relativ *simple* pentru tineri începători, mai țin minte de manualele *pe care* le aveam la dispoziție bazate mai ales pe conversații ușor de înțeles. Iată că ceea ce învățam nu-mi era de ajuns, vroiam să merg mai departe într-un fel de fascinație inexplicabilă. O pasiune nu se lămurește, nu trebuie să-i găsești motive sau rațiuni întortocheate, dacă nu nu mai este o pasiune ci o simpla îndeletnicire rezervata unor amatori de curiozități exotice. Patima aceasta o savurez de pomana, fără scop precis, fără nici râvna de recunoaștere sau de preaslavire. E doar o pasiune dezinteresată, o ardoare car m-a dus sprea o țară cu care întrețin relații ambigue, un fel de „je t’aime moi non plus” care ar merita o prelegere mult mai lungă și probabil plictisitoare.

Deci am studiat româna trei ani la facultate alături de studiile mele de istorie. După acești trei ani lectoratul **nu-mi mai putea** propune cursuri și **am continuat** singur

cu manuale și dicționare, intrând pe net să-mi fac prieteni români, căutând frenetic prin cărți de negasit răspunsuri la toate întrebările lingvistice pe care mi-le puneam. A depăși statutul de estet ca să înveți o romîna fluenta, bogata și nuantata reprezinta o adevarata sfidare dat fiind lipsa de manuale bune pe care o ducem pe la noi. **Îmi amintesc** de fetele mirate și nedumerite ale vânzătoarelor de la librării cand le cutreieram rafturile în căutarea unui dicționar de argou sau de proverbe pe românește.

Deprinderea limbii **progresa**, cu cat **capatam** destoinicie, cu cat **îmi venea** să-mi iau lumea în cap și să descopăr țara, să-i bat toate drumurile. Acest prim pas **l-am făcut** în 2000 cand am aterizat la Otopeni și iata-ma aici, în Țara maicii Domnului pentru a 12-a oară.

Invatand românește am fost surprins să descopăr câte legături sunt între limba aceasta și occitana pe care o mai vorbim cat de cat in sudul Franței, deși dispune de o lungă si bogată traditie orala și literara limba occitana e în completa decadere pe meleagurile noastre, privita drept un simplu dialect taranesc. Generatiile de acum n-o mai vorbesc chiar n-o inteleg. Eu insumi sunt aproape incapabil să rostesc cateva cuvinte chiar dacă am auzit-o de nenumarate ori si ma prind destul de bine cand o aud.

Totusi, legaturile dintre cele doua traditii ale noastre au fost puternice. Vasile Alecsandri a cutreierat pe indelete sud-vestul Frantei distrandu-se în a invata bazele gramaticii ocitane si incercand să compuna cateva stihuri în aceasta limba. Numele lui rămâne legat de dragul meu oraș de baștină, anume Montpellier, unde faina lui era prețuită de literatii nostri precum Frederic Mistral. Alecsandri vroia să lupte pentru imparatia celor șapte națiuni latine alături de prietenii lui Frederic Donadieu și Constantino Nigra, a pledat pentru o mai buna intelegere intre gintile latine în a lupta impotriva influentelor germanice sau slave.

Chiar dacă aceste conceptii ni-se pot parea cam invechite sau iesite din uzurile noastre globalizate de astazi, implicarea lui Alecsandri în treburile gintii occitane au starnit în mine un interes cat mai crescand pentru ceea ce as putea considera ca Cenusareasa limbilor latine adica limba romăna. Cine stie, pe meleagurile

frantuzesti, ca limba aceasta e una latina? Nici eu nu stiam prea bine. Figura lui Alecsandri a fost un element hotarator care m-a „impintenat" spre o curiozitate din ce în ce mai puternica pentru cultura asta romāna situata la capatul celalat al Europei. Cum am spus mai sus pofta a venit mancand și fiecare cuvant pe care il descopeream era o comoara pe care o savuram cu lacomie și respect. Fiecare expresie noua mi-se parea un giuvaer cizelat cu migala pe care o citeam și repetam în frematarea excitatiei descoperirilor celor mari. Ce placere nemarginita și ce distractie în acelasi timp a fost cand m-am intalnit cu cuvinte gen „marsarier", „sezlong", sau „esafodaj", am fost pur și simplu uimit să aflu cat de mladioasa e romāna alaptata fiind de surorile sale tot atat de glorioase. Aceasta capacitate de recuperare, de adaptare tot ma fascineaza și în ziua de azi cand inca dau de niste cuvinte presarate prin cărți ca „decona", „tira" sau „antama". Am vaga impresie să asist la formarea unei idiome vie sub ochii unui diletant curios care s-a deprins și nu se mai poate dezvata de gaselnitele pe care abia le a facut.

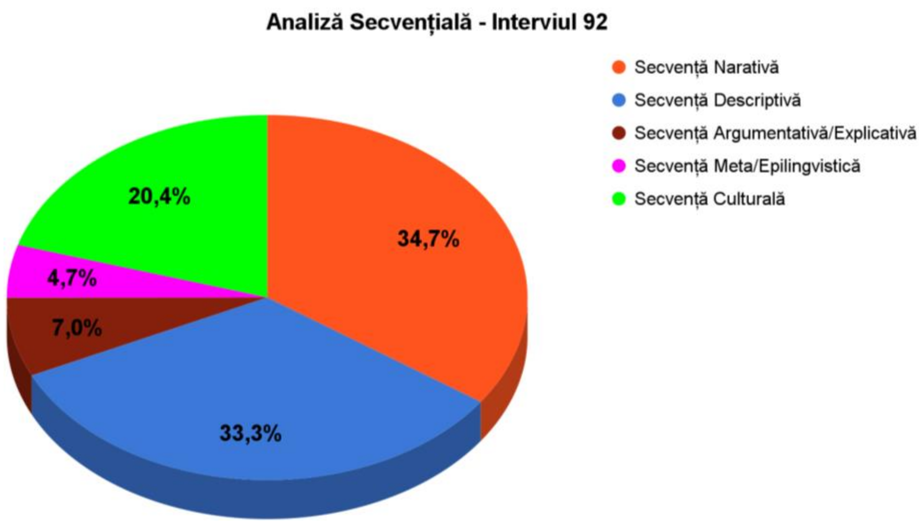
Să nu credeți ca m-am multumit să rămân în viziunea mea ca savantul într-un laborator. Am trecut destul de repede la exploatarea tuturor acestor bucurii incercand sa vorbesc cat mai des cu nativi romani, cetateni get-beget dacă imi permiteti să folosesc genul asta de expresie. Începuturile au fost cam dificile și familiarizarea cu gramatica ambigua și naravasa un hop, o piedica peste care am incercat să sar cu mai mult sau mai putin succes.

Faptul ca va vorbesc astazi dovedeste ca comunitatea a carei limbi am invatat ma recunoaste și ma accepta. Nu-mi reneg originile dimpotriva dar faptul de a practica limba romāna ma face să ma simt cat mai mult latin și cat mai mult parte a unei familii unde ma simt bine.

Va scutesc cu toate aceste povesti despre sora noastra latina, sunt clisee placute cam *prafuite*. As prefera să consider experienta mea ca regasirea unor rubedenii după lungi ani de despărțire cum destinul ne-ar fi facut să ne intalnim intr-o buna zi în fata unei usi a unui lectorat la capat de coridor.

Dorința mea cea mai puternică e să împărtășesc astăzi setea mea de romāna cu tineri studenți francezi, săi-i invit să treacă dincolo de legenda neagră a României

ca să se scufunde într-o cultura dinamică la care se poate ajunge doar practicându-i și iubindu-i limba, calea de acces cea mai sigură spre un șir de înveseliri lingvistice fără precedent.”



Secvență Narativă 34,7%, reprezentând 416 de cuvinte din 1199 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 33,3%, reprezentând 399 de cuvinte din 1199 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 7%, reprezentând 84 cuvinte din 1199 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 4,7%, reprezentând 56 cuvinte din 1199 de cuvinte.

Secvență Culturală 20,4%, reprezentând 244 cuvinte din 1199 de cuvinte.

Textul 92 nu este un chestionar, ci este o publicație în volumul *Româna ca limbă străină – între metodă și impact cultural* (2008) în care autorul povestește cum s-a pasionat de limba română. Astfel, este mai generos în detalii, nefiind ghidat de întrebările adresate de noi în interviuri și chestionare. Textul debutează cu o simulare dialogală, o întrebare pe care o formulează inițial și căreia îi oferă apoi detaliat răspunsul. Secvența narativă, marcată cu portocaliu în text, conține verbe la trecut (perfect compus și imperfect) precum:

„am făcut”, „am preferat”, „am trecut”, „aveau”. Tot în aceasta, se include momentul în care debutează procesul de învățare, „am studiat româna trei ani la facultate”. Secvența descriptivă integrează adjective, precum „împodobită”, „prăfuite” și descrieri detaliate ale situațiilor sau locurilor introduse prin verbul *a fi*. Secvența argumentativă/explicativă este introdusă prin adverbul predicativ „iată” cu rol de a semnala o explicație. Secvența metalingvistică exprimă o comparație între limba română și dialectul pe care autorul îl vorbește.

Textul are o structură narativă marcată de utilizarea verbelor de eveniment necesare pentru a prezenta întâmplări din trecut. De asemenea, observăm că o altă secvență largă este cea descriptivă.

Vorbitorul deține o gamă foarte variată de structuri gramaticale și lexicale, inclusiv expresii idiomatice sau utilizări cu sens conotativ ale unor cuvinte, de exemplu, adjectivul „nărăvașă” („gramatica nărăvașă”). Observăm lipsa diacriticelor, însă acest lucru nu este o cauză a posibilelor greșeli lingvistice, ci a tehnoredactării, întrucât vorbitorul a dobândit nivelul C2.

Secvența de comentarii culturale înglobează aspecte referitoare la literatura și folclorul românesc, pe de o parte, și raporturile dintre vorbitor și români, pe de alta. Pe baza acestor informații, am plasat vorbitorul în etapa a IV-a a șocului cultural, „adaptarea”.

VI.2.2. Chestionare cu studenți

Ultima parte a acestui subcapitol este dedicată răspunsurilor studenților la chestionarul propus de noi.

Chestionarul 79	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: nu se aplică
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: De unde sunteți?

R: Maroc.

Î: Unde ați crescut?

R: Maroc.

Î: Care este limba pe care o vorbiți acasă?

R: Araba.

Î: Ce alte limbi cunoașteți?

R: Engleză și Franceză.

Î: Cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți?

R: **Am învățat** la școala.

Î: De ce ați învățat limba română?

R: Ca sa studiez specializar de medecina

Î: De când ați început să învățați limba română?

R: De patru luni.

Î: Cum vi se pare limba română? Ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire)? Explică.

R: Ușor pentru ca vorbesc franceza.. Gramatica, conditii *dificil* cu stare de alertă in legatura cu Coronavirus

Î: Considerați că dacă locuiți în România / dacă ați locui în România v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română? De ce?

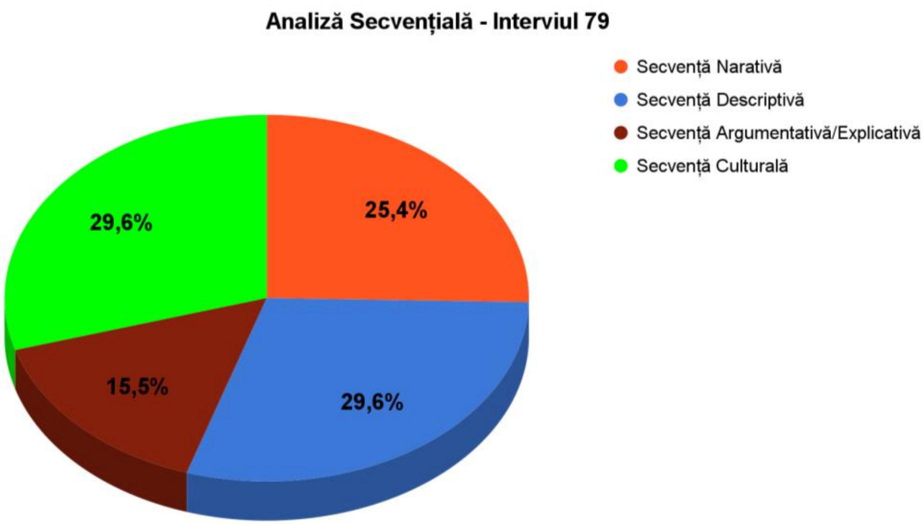
R: Mai *ușor* cand vad și aud limba romana in strazile

Î: În ce situații comunicați în limba română?

R: Întotdeauna cand **vorbesc** cu Romanii.

Î: Cum vi se pare mentalitatea românilor? (modul în care gândesc, cultură)

R: Are mare diferenta intre tinere și batrane, intre oameni care au trecute inainte și postrevoluție, in general sunt calzi și prietenosi.



Secvență Narativă 25,4%, reprezentând 18 cuvinte din 71 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 29,6%, reprezentând 21 de cuvinte din 71 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 15,5%, reprezentând 11 cuvinte din 71 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0%, reprezentând 0 cuvinte din 71 de cuvinte.

Secvență Culturală 29,6%, reprezentând 21 de cuvinte din 71 de cuvinte.

Chestionarul 79 cu toate răspunsurile scurte este ușor fragmentat și nu conține foarte multe verbe. Astfel narativul este segmentat și mai sărac în detalii. Totuși, am identificat verbul, la perfectul compus, „am învățat" și prezentul „vorbesc", ca și expresia temporală „de patru luni". Secvențele argumentative/ explicative sunt introduse prin cauzalul „pentru că" și finalul „ca să", iar în

scurta secvență descriptivă, suprapusă cu o argumentare, am marcat cu aldine adjectivul „dificil”,cu referire la condițiile pandemice.

În acest text, nu apare secvența epilingvistică, răspunsurile la întrebări fiind lacunare, iar, în urma cuantificării numărului de cuvinte aferente fiecărei secvențe, am observat că secvența descriptivă și cea culturală sunt predominante, urmate de cea narativă.

Ca elemente de interlimbă, notăm dezacordul dintre substantivul „condiții” și adjectivul „dificil”, utilizarea neadecvată a prepoziției „în” („în străzile”). În structura citată, observăm și articularea definită a substantivului însoțit de prepoziție.

Secvența culturală cuprinde, atât elemente de interlimbă, care pot îngreuna transmiterea mesajului, cât și descrieri ale românilor, prin comparația dintre tineri și vârstnici („tinere și bătrâne”). Pe baza acestora, observăm că intervievatul se situează între etapele III și IV, și anume între ajustare și adaptare.

Chestionarul 80	
Ocupație: Studentă	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Germania	**Limbă de contact**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: nu se aplică
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: De unde ești?

R: Eu **sunt** din Germania.

Î: Unde ai crescut?

R: **Am crescut** in Wolfsburg.

Î: Care este limba pe care o vorbești acasă?

R: Acasa **vorbim** germana.

Î: Ce alte limbi cunoști?

R: **Cunosc** engleza, romana un pic franceza si italiana.

Î: Cum și unde ai învățat limbile pe care le cunoști?

R: Eu **am invatat** romana in Romania si engleza, franceza si italiana la scoala si la facultate.

Î: De ce înveți limba română?

R: Pentru ca am vrut sa vorbesc cu oameni cand am stat in Romania si acuma invat pentru ca imi plac foarte mult limba, si tara.

Î: De când ai început să înveți limba română?

R: **Am inceput** 2014 cand am stat in Romania si **invat** in continuare.

Î: Ce fel de dificultăți ai întâmpinat învățând româna (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire)? Explică.

R: *Pentru mine ponuntie e destul de usor (afare de ă si â si îmi) gramatica e dificult. Dativ si Acuzativ cu imi si ma e foarte greu si eu uit foarte des sa pun un -a la adjectiv daca vorbesc despre mine (feminin) de examplu spun: Sunt frumos dar corect va fi sunt frumoasa pentru ca eu sunt fata. Nu prea stiu sa vorbesc frumos si politic adica daca vorbesc cu o doamna in varsta gresesc foarte mult pentru ca nu stiu cum e forma a treia persoana plural (dumneavoastra).* Cand **am stat** in Romania **am inteles** primul dupa **am vorbit** si **am scris** un pic (mai mult pe whatsapp si facebook). Acuma **inteleg** bine si cand **scriu** si **vorbesc** de obicei **nu am** probleme numai cu gramatica e un pic mai greu.

Î: Consideri că locuind în România te ajută să înveți mai ușor limba română? De ce?

R: Da sigur sa învață mai bine o limba în țara unde sa vorbește limba. Pentru ca în România folosesc limba romana mai mult: La magazin, la medic dacă fac

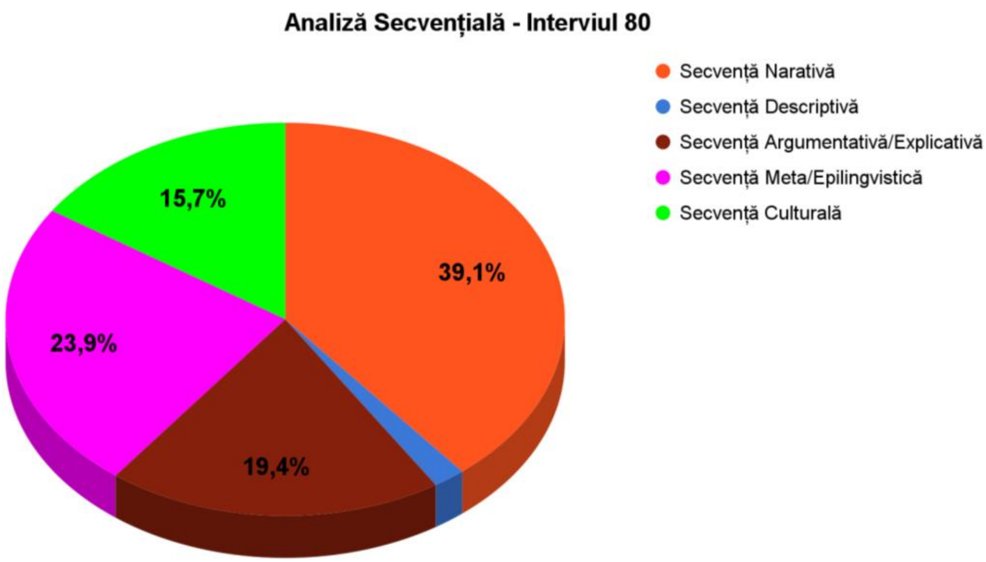
cumparaturi. În germania nu prea vorbesc romana pentru ca nu trebuie. Și dacă nu vorbesc uit, cand vorbesc învăț.

Î: În ce situații comunici în limba română?

R: Acuma în Germania **folosesc** numai la facultate când am cursul de limba romana si cand **vorbesc** cu prieteni la telefon. În plus **fac** un project unde ajut si traduc limba romana, atunci **vorbesc** romana. In România **am folusit** mai des limba romana adica tot timpul cand **am vorbit** cu oameni si aproape nimeni acolo a stiut germana si asa am invatat cel mai *bine*.

Î: Cum ți se pare mentalitatea românilor?

R: Romani sunt oameni foarte prietenosi si marinimos (mai ales la mancare). In plus sunt mai simplu si dezorganizat. Sunt oameni cu inimii calde (nu stiu daca pot sa spun asa..adica cineva cine e tare drag). In plus romani sunt vesel si vorbesc întotdeauna si plange mult despre bani si problemele dar daca ai nevoie de ajutor te ajute.



Secvență Narativă 39,1%, reprezentând 147 de cuvinte din 376 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 1,9%, reprezentând 7 de cuvinte din 376 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 19,4%, reprezentând 73 de cuvinte din 376 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 23,9%, reprezentând 90 de cuvinte din 376 de cuvinte.

Secvență Culturală 15,7%, reprezentând 59 de cuvinte din 376 de cuvinte.

Spre deosebire de chestionarul anterior, acesta are o structura narativă mai bine definită, vorbitoarea utilizând mai multe verbe și oferind răspunsuri mai complexe. În acest sens, în secvența narativă, am marcat verbe la perfectul compus, „am învățat", „am început", „am stat", am scris", și prezent, „sunt", „vorbim", „cunosc", „învăț", „înțeleg". Prin intermediul acestor verbe, vorbitoarea exprimă și opoziția dintre momentul când a început să studieze limba română, în 2014, și momentul în care a completat chestionarul utilizând adverbul „acuma" („acuma înțeleg bine") care se organizează descriptiv. Secvența argumentativă/ explicativă este exprimată cu ajutorul cauzalului „pentru că" și a adverbului predicativ „sigur" utilizați în răspunsuri justificative. Secvența epilingvistică face trimiteri la fonologia și gramatica limbii române, lucruri ce i-au provocat respondentei dificultăți pe parcursul procesului de învățare, spre exemplu cazul substantivelor (acuzativ și dativ) și pronumele personal de politețe. Cum nivelul de competență în română este mai ridicat, și terminologia metalingvistică este foarte prezentă. Secvența descriptivă, cea mai restrânsă, integrează adverbul „bine" la gradul superlativ.

Fiind un text scris, am păstrat greșelile făcute de respondentă. Este evident, din graficul de mai sus, că secvența narativă este cea predominantă, urmată de cele epi-/metalingvistică, argumentativă/explicativă, culturală și descriptivă.

Elementele de interlimbă apar, nu doar în structuri complexe, ci și în unele simple, precum nearticularea subiectului în propoziție („pronunție e destul de ușor" în loc „pronunția e destul de ușoară"). În aceeași structură, observăm și dezacordul dintre substantiv și adjectiv. În plus, în secvența metalingvistică, apare și code-switching în utilizarea adjectivului „dificult" (-dificil).

În secvența culturală, vorbitoarea realizează descrieri ale românilor prin intermediul adjectivelor evaluative, cum ar fi „prietenoși și mărinimos" (al doilea evaluativ fiind un alt element de interlimbă). Pe baza informațiilor oferite, observăm că intervievatul se situează între etapele III și IV, și anume între „ajustare" și „adaptare".

Chestionarul 81

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Germania	**Limbă de contact**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: nu se aplică
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 2 pag

Î: De unde ești?

R: Din Teterow în nordul Germaniei.

Î: Unde ai crescut?

R: La aceeași loc.

Î: Care este limba pe care o vorbești acasă?

R: Germana.

Î: Ce alte limbi cunoști?

R: Engleza, Franceza.

Î: Cum și unde ai învățat limbile pe care le cunoști?

R: Engleza: de la 5 ani la școală începând cu clasa 1a, dar și cu filme pe Youtube, cu muzică englezește, prin comunicarea cu străini etc.

Franceza: la școală de la clasa 7a, comunicarea cu francezi

Româna: de la 19 ani trăind un an in Republica Moldova (înainte un curs intensiv de 2 săptămâini), după curs B1/B2 la facultate

Î: De ce înveți limba română?

R: Am inceput pentru că este vorbită în Moldova ca să puteam comunica. Limba a inceput să-mi placă, deci o învăț și după m-am întors în Germania.

Î: De când ai început să înveți limba română?

R: De la vară 2015 până acum.

Î: Ce fel de dificultăți ai întâmpinat învățând româna (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire)? Explică.

R: *este scrisă cum este vorbită*

- *gramatica în general este mai simplă (reguli mai simpli) în comparație cu alte limbi*
- *în comparație cu germana de exemplu, mai multe cuvinte pot fi folosiți în mai multe sensuri; și sunt parte din propoziția care nu trebuie să fie folosiți (de exemplu pronumele personali)*

În Republica Moldova a fost mai greu să învăț limba după auzul pentru că în graiul moldovenesc sunt folosiți și cuvinte din limba rusă, în plus, sunt differenții în pronunțarea (în comparație cu scrisul)

Folosirea corectă al pronumilor acuzativ și dativ este mai greu.

La început, a fost un pic greu să înțeleg diferența între ” ă ” și ” â ” și să le pronunț corect.

În afară: dificultăți *pe care* le avem de obicei învățând o limbă *străină* (lipsirea de vocabular → greutăți de a vorbi, înțelege etc.)

Î: Consideri că locuind în România te ajută să înveți mai ușor limba română? De ce?

R: Definitiv! Limba este prezentă peste tot, în plus, este necesar să-o folosesc pentru a comunica și pentru viața ”normală” de zi de zi.

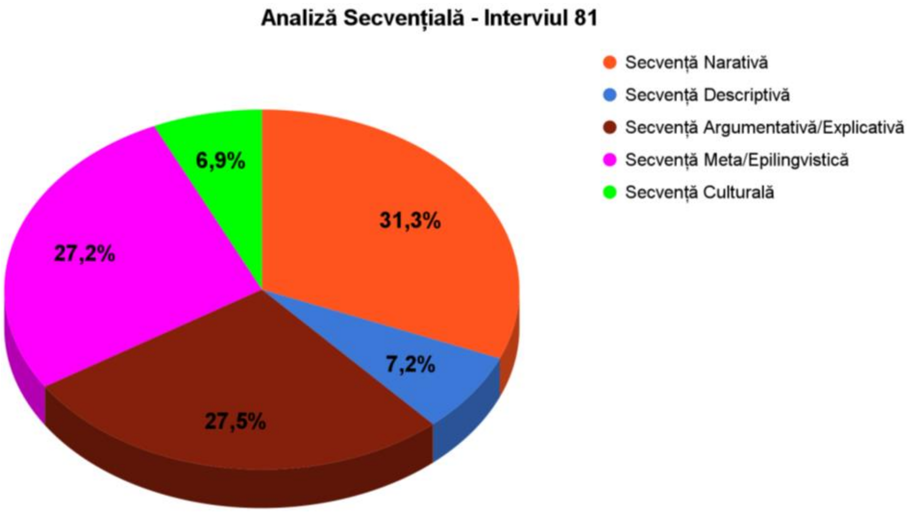
Și în comparație cu Moldova: în România aș învăța o pronunțare mai clară.

Î: În ce situații comunici în limba română?

R: în cursul de limba română la facultate, când **mă întălnesc** sau scriu cu prietenii mei români și moldoveni, când călătoresc prin România sau Moldova.

Î: Cum ți se pare mentalitatea românilor?

R: Românii de obicei sunt ospitabili, profund legați cu cultura ei și tradiții lor, spontani (”un plan e numai o declarație unei intenție”).



Secvență Narativă 31,3%, reprezentând 100 de cuvinte din 320 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 7,2%, reprezentând 23 de cuvinte din 320 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 27,2%, reprezentând 88 de cuvinte din 320 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 27,2%, reprezentând 87 de cuvinte din 320 de cuvinte.

Secvență Culturală 6,9%, reprezentând 22 de cuvinte din 320 de cuvinte.

În urma analizei textelor, am observat că, la nivel micro, secvența narativă se construiește în jurul verbelor de la timpurile trecut și prezent, iar, din descrierile subiective, se naște argumentativul, introdus prin expresii cauzale, cum ar fi „pentru că” și „deoarece”. Totodată, adjectivele evaluative generează

o argumentare. Pentru secvența descriptivă este specific și verbul „a fi” însoțit de substantive și adjective.

Chestionarul 81 are o secvență narativă atipică, în sensul că verbele la trecut au fost înlocuite cu substantive derivate din acestea, precum „comunicarea”, sau gerunzii, „trâind”. Totuși, remarcăm verbul, la un prezent repetitiv, „mă întâlnesc”. Secvența argumentativă/explicativă este introdusă prin cauzalul „pentru că”, la fel ca în cazul celorlalte texte, dar și prin adverbul „definitiv” și concluzivul „deci”. Tot în secvența aceasta, marcăm și „în plus” utilizat pentru a aduce justificări suplimentare. Secvența descriptivă este delimitată cu ajutorul construcției „pe care” și a adjectivului „străină” („limbă străină”). Secvența epilingvistică, destul de amplă, explică în detaliu și organizate pe categorii dificultățile respondentului pe parcursul procesului de învățare, amintind de gramatică și comparând-o cu cea a limbii germane, cazurile substantivului (acuzativ și dativ), dar și pronunția diferită.

La nivel mezo, textul are o structură narativă preponderentă, urmată de secvența epi-/metalingvistică, argumentativă/explicativă, descriptivă și culturală.

Elementele de interlimbă nu sunt foarte frecvente și se evidențiază, spre exemplu, într-una dintre structurile de conjunctiv, „să puteam”, în utilizarea adjectivului „ospitabili”, o influență a limbii engleze, utilizarea adjectivului posesiv „ei” (în loc de „lor”) și în articularea eronată a substantivului „tradiții”.

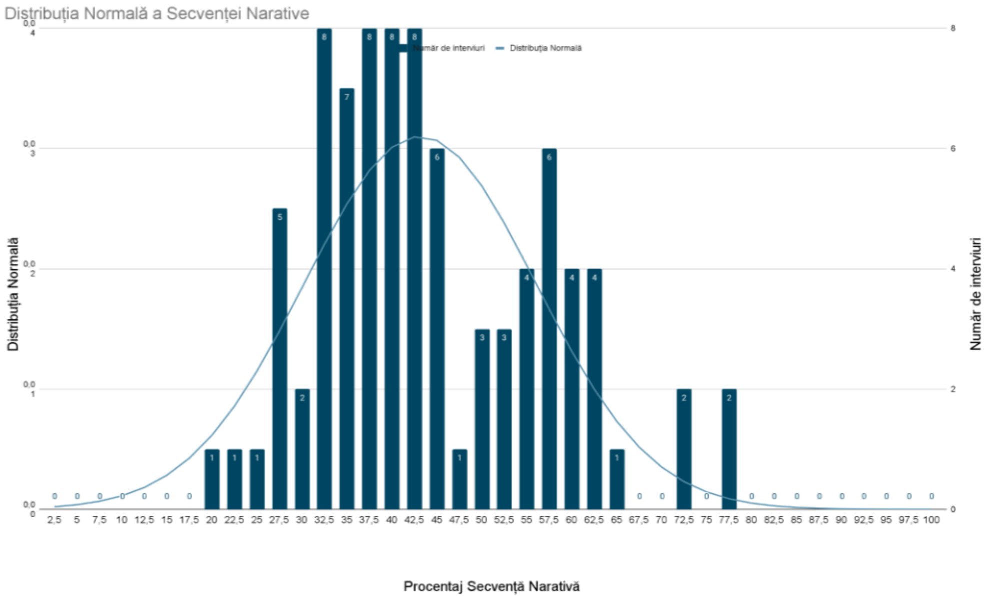
Secvența de comentarii culturale conține descrieri ale românilor, cu ajutorul adjectivelor evaluative, astfel, în urma răspunsului oferit, plasăm vorbitoarea etapa a-IV-a, în termeni de șoc cultural, și anume adaptarea

VI.2.3. Analiza utilizării secvențelor constitutive ale BL

În urma etapelor analizei secvențiale, așa cum le-am discutat anterior, am realizat o altă serie de diagrame, prin formulele de calcul ale distribuției normale, în scopul de a urmări frecvența utilizării fiecărui tip de secvență (narativă, descriptivă, argumentativă/explicativă, meta-/epilingvistică și culturală)

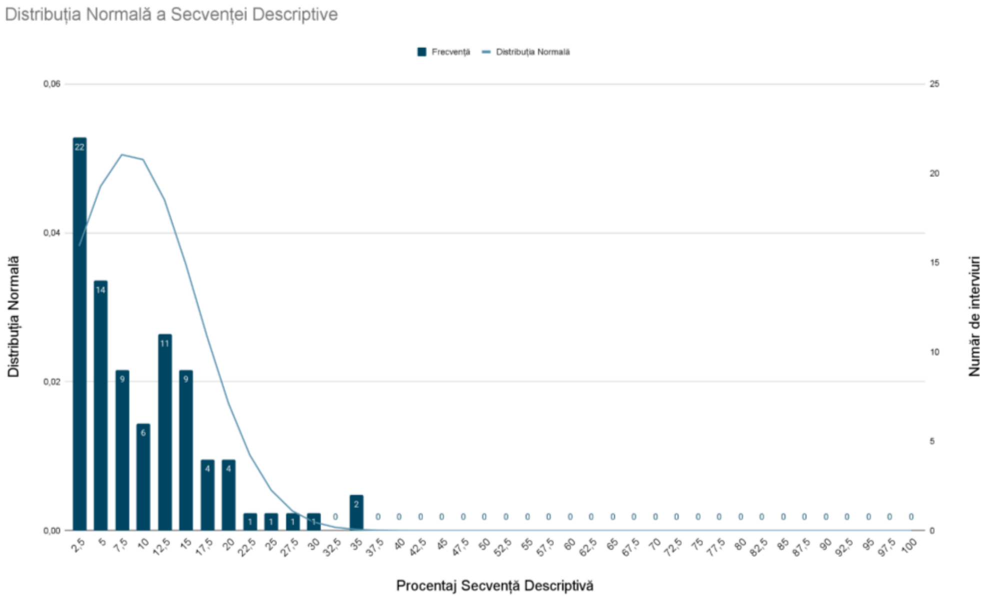
pe întreg corpusul destinat limbii române. Datele preluate pentru calculul distribuției normale se regăsesc în graficele aferente fiecărui text, fie el oral sau scris.

Începem prin analiza **secvenței narative** și vom continua cu celelalte secvențe.



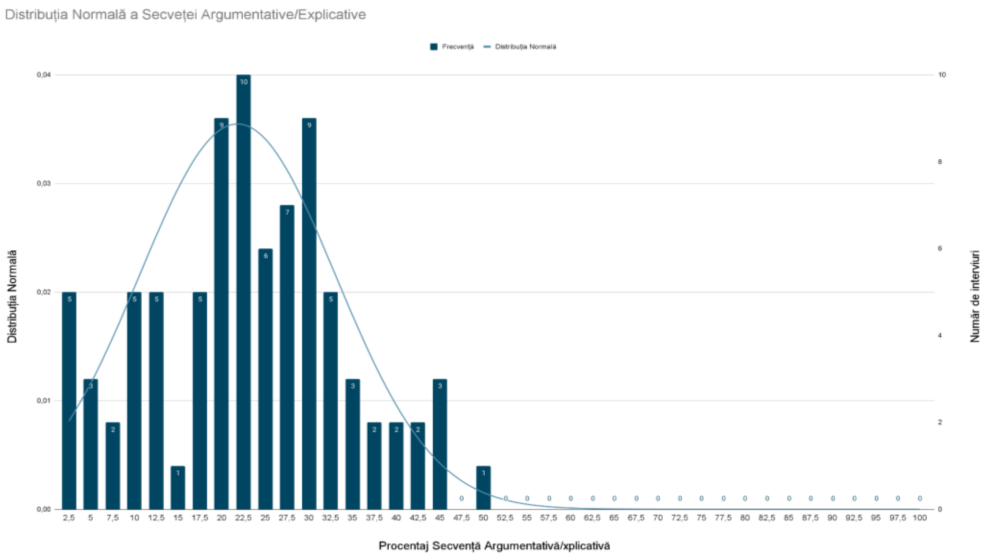
În acest grafic, pe axa orizontală, sunt înscrise procentajele de utilizare a secvenței narative din fiecare interviu, iar, pe axa verticală, din dreapta, este reprezentat numărul de interviuri care se încadrează într-un segment de 2,5% al folosirii secvenței narative. De exemplu, în intervalul 32,5%–45% de utilizare a secvenței narative pe interviu, regăsim texte ale unui număr însumat de 45 de intervievați, intervalul menționat reprezentând frecvența maximă de utilizare a acestui tip de secvență. Partea superioară a clopotului distribuției normale ne demonstrează că 72,92% dintre participanții la acest studiu folosesc secvența narativă într-un procent cuprins între 32,5%–57,5% în crearea BL, procentajul mediu al tuturor participanților în utilizarea acestui tip de secvență fiind de 43,14%. Din aceste valori, reiese că, într-un text, secvența narativă este dominantă, fapt demonstrat și de procentajele mici de utilizare a celorlalte secvențe, pe care le vom detalia în cele ce urmează.

Următoarea secvență ale cărei valori le-am analizat prin inserarea lor într-un grafic de tipul distribuției normale este **secvența descriptivă**. Pentru aceasta, am operat analiza în același mod în care s-a realizat și la secvența narativă.



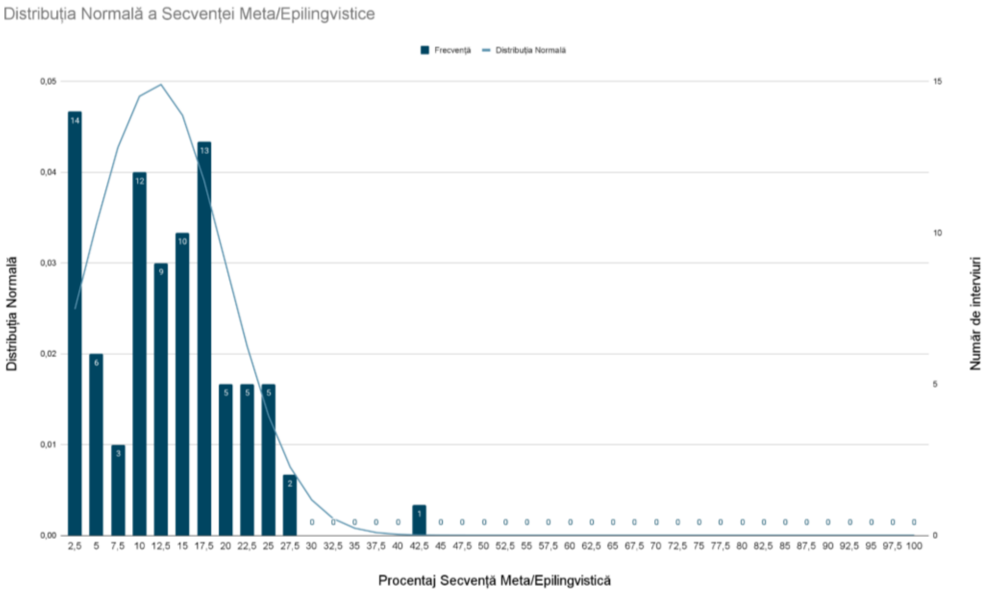
Potrivit acestui grafic, urmărind aceleași axe la fel ca în cazul diagramei anterioare, axa orizontală arată procentajele de utilizare a secvenței descriptive, în timp ce pe axa verticală, aflată în partea dreaptă, se înscrie numărul de interviuri aferente fiecărui segment incremental de 2,5% al utilizării descriptivului în BL. În același mod ca în cazul precedent, partea superioară a clopotului distribuției normale indică faptul că 42,35% dintre participanți folosesc mijloace descriptive în BL, vârful fiind reprezentat de 36 dintre intervievați, au o frecvență cuprinsă între 0%–5%, media utilizării pe întreg corpusul încadrându-se în procentul de 8,42%. În comparație cu utilizarea narativului, remarcăm o predilecție mai redusă a stilului descriptiv atât în BL orale de tip dialogal și monologal, cât și în cele scrise.

Aplicând același mecanism de analiză a datelor în cazul **secvenței argumentative/explicative**, s-a constatat că partea superioară a clopotului distribuției normale se află între valorile 20%–30% de utilizare a acestei secvențe, cu o pondere de 48.23% dintre participanți, vârful semnificativ al cupolei diagramei fiind reprezentat de 10 intervievați, având marja de utilizare a secvenței între 22,5%–25%, cu o medie pe întreg corpusul pentru limba română de 21,8%. Aceste valori se regăsesc în graficul următor, astfel:



Pentru **secvențele meta/epilingvistice**, amintim faptul că, în acest caz, avem de-a face cu dihotomia dintre vorbitorii specializați și cei nespecializați, dar, pentru o estimare generală, am optat pentru înglobarea ambelor tipuri de răspunsuri sub aceeași etichetă. Conform graficului următor, se disting trei vârfuri semnificative. Primul dintre acestea înregistrează valorile de 0%–2,5% corespunzând la 14 interviuri, al doilea grupează 12 participanți în jurul procentelor 10%–12,5% de utilizare a acestei secvențe, în vreme ce al treilea vârf înglobează 13 participanți cu o frecvență cuprinsă între 17,5%–20%, rezultând că 78,82% dintre texte conțin între 0%–17,5% aspecte referitoare la limba română. Din datele acestea, putem deduce o medie egală cu 11,92% a frecvenței de

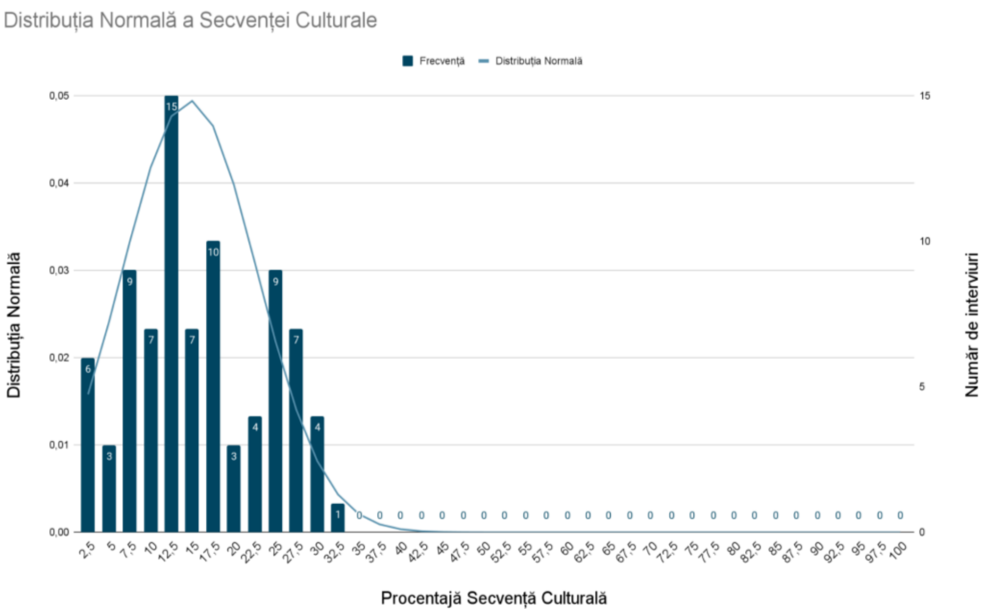
utilizare în BL a descrierii limbii române. Se impune observația că unii respondenți din categoria nespecialiștilor în lingvistică, dar care au atins un bun nivel de limbă, dovedesc și o utilizare avansată a terminologiei lingvistice care îndreptățește situarea secvențelor de comentarii lingvistice utilizate de ei la frontiera dintre epi- și metalingvistic, sau chiar majoritar metalingvistic.



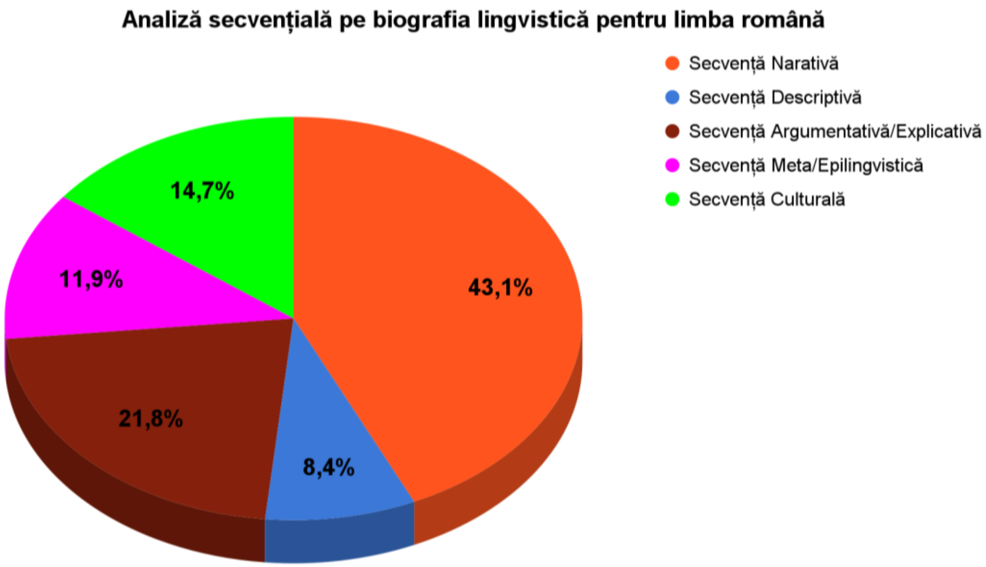
În concluzie, în urma rezultatelor prezentate, se poate observa predilecția vorbitorului spre a nara, în detrimentul celorlalte secvențe prezente în BL. Acest lucru se datorează faptului că relatarea unor evenimente anterioare presupune o utilizare ridicată a verbelor la timpuri trecute, specifice narativului, în comparație cu încadrarea în text a mecanismelor descrierii sau ale argumentării. Astfel, observăm faptul că, pe întreg corpusul în limba română, secvența narativă deține un procent majoritar, mai exact 43,14%, fapt ce ne arată că nararea este o trăsătură esențială a biografiilor lingvistice. De altfel, BL nu poate fi considerată decât ca o „felie” bine specificată a unei povestiri a vieții, aceea a parcursului de învățare a limbilor. În ceea ce privește secvența argumentativă/explicativă, mijloacele lexicale utilizate specifice acesteia au

fost în număr mai mic, atingând procentul de 21,8%, în urma analizei întregului corpus. Pe de altă parte, secvența descriptivă înregistrează un procentaj relativ mic, 8,42%, ceea ce duce la concluzia că mecanismele descrierii sunt cel mai puțin utilizate în BL pentru limba română.

În ceea ce privește datele ultimei secvențe delimitate în corpusul nostru, și anume *secvența culturală*, considerată caracteristică BL, am obținut rezultatele următoare: un număr de 15 răspunsuri la întrebarea *Cum vi se pare mentalitatea românilor?* conturează vârful de utilizare a acestei secvențe între 12,5%–15%, media tuturor relatărilor fiind reprezentată de un procent de 14,69%. Aceste date relevă și faptul că 75,19% dintre participanți oferă informații delimitate în secvența culturală, în scopul de a-și întregi BL cu o frecvență cuprinsă între 7,5%–25%. Reamintim însă că nu avem un corpus omogen, iar unele dintre interviuri, precum cele preluate de pe www.youtube.com, unde participanții erau ambasadori ai Republicii Moldova, realizate la emisiuni televizate, nu abordează aceleași subiecte pe care le putem găsi în interviul conceput de noi în scopul acestei cercetări. De asemenea, lipsa secvenței culturale o putem observa și în cadrul monologurilor preluate de pe platforma amintită anterior, spre deosebire de textele monologale realizate de studenții din anul pregătitor, cărora li s-a solicitat să includă în biografiile lor lingvistice și aspectele culturale.



Datele prezentate pot fi regăsite și în diagrama următoare, având culorile aferente fiecărei secvențe.



Concluzii

În lucrarea noastră, ne-am propus să aducem o abordare nouă asupra conceptului de biografie lingvistică, din perspectiva analizei discursului, încercând să definească BL ca gen narativ, bazându-ne pe un corpus format din nouăzeci și două de texte, scrise și orale. Pornind de la cercetări deja existente, în didactică și sociologie, am analizat BL dintr-o perspectivă a analizei discursului, demonstrând că sunt texte predominant narative.

Corpusul a fost selectat ținând cont de două criterii esențiale, și anume: a) participanții au fost persoane care au învățat o limbă străină, criteriu fără de care nu se poate aduce în discuție biografia lingvistică, și b) predilecția pentru o metodă de cercetare calitativă, interviul semistructurat. În cazul respondenților cu un nivel de limbă mai scăzut, corpusul BL nu a fost atât de bogat, secvențele fiind mai limitate, iar lexicul ușor repetitiv. Pentru aceasta, am conturat un set de întrebări și l-am aplicat studenților din anul pregătitor și câtorva specialiști în lingvistică și românistică. Interviurile și monologurile au fost înregistrate, de către noi sau de către respondenți, cu telefonul mobil și transcrise de către noi. În cazul chestionarelor, am aplicat același set de întrebări, trimițându-le respondenților prin e-mail. După completare, aceștia ni le-au trimis pentru analiză. De asemenea, o parte mică dintre texte au fost preluate de pe platforma www.youtube.com și transcrise, utilizând același sistem aplicat textelor obținute prin inerviuri și chestionare. Am ales studenții din anul pregătitor, deoarece, unii dintre aceștia, dispun de un timp mai îndelungat pentru a studia limba română și pot formula răspunsuri relativ complexe, relevante pentru cercetarea noastră.

Metodologia aleasă, a analizei secvențiale și a utilizării unui font colorat pentru a marca fiecare secvență, ne-a permis să exploatăm fiecare text, în scopul de a-i observa, atât particularitățile constituante, cât și cele lingvistice.

Respondenții nu au fost aleși din punct de vedere demografic, ci am optat pentru o selecție în funcție de nivelul de limbă pe care și timpul avut la dispoziție, pentru a studia limba română. De aceea, am apelat la studenții din anul pregătitor, și nu la cei înscriși în programele de tip Erasmus, care petrec mai puțin timp în România, iar contactul lor cu limba și cultura este limitat.

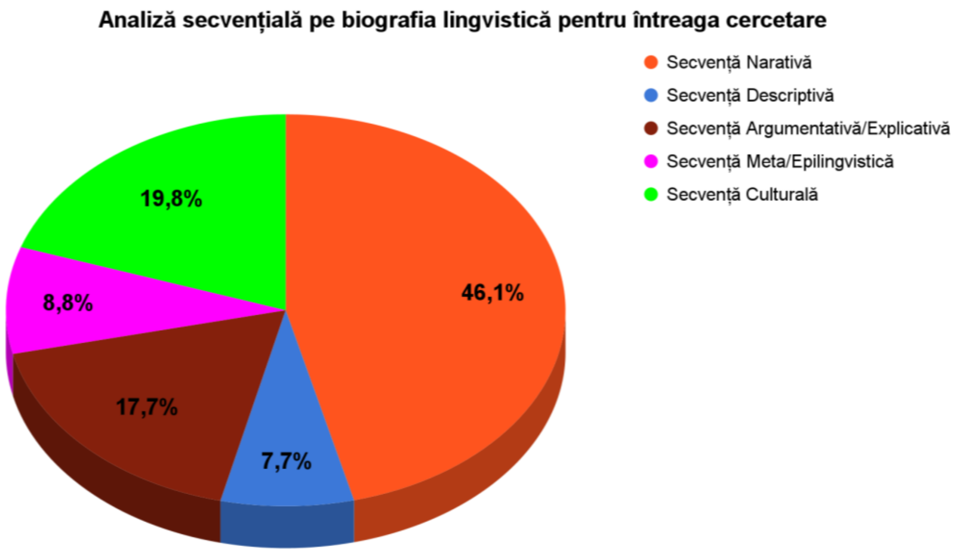
În capitolul IV, având un caracter mai teoretic, am prezentat câteva tipuri de biografii, cum ar fi autobiografia sau *récit de vie,* și componentele biografiilor lingvistice. Tot în acel capitol, am realizat un model de analiză aplicat unui interviu extras din corpusul nostru și unei povestiri a vieții. Am constat că ambele texte sunt predominant narative, având trăsături argumentative și descriptive, însă diferența semnificativă dintre ele constă în faptul că BL surprind o secvență specifică, cea epi-/metalingvistică, ce nu apare în alte tipuri de texte.

În capitolul V, preluând secvența culturală a fiecărei subcategorii din corpusul în limba română, am putut realiza o analiză a etapelor șocului cultural, observând două vârfuri majore: etapa I, „luna de miere”, constituită de 30,6% și etapa IV, a adaptării, cu 32,9% dintre participanți. Corelând aceste vârfuri cu diagrama aferentă secvenței culturale rezultată în capitolul V, reiese că respondenții din etapa IV au avut o frecventare sporită a elementelor culturale, acestea variind între 17,5% și 60%, fapt ce a impactat și ponderea rezultatelor pe întregul corpus, secvența culturală secondând-o doar pe cea narativă. Am plasat respondenții în fiecare dintre aceste etape, nu numai utilizând informațiile din secvențele de comentarii culturale, ci și luând în considerare întreg parcursul lor învățare și timpul petrecut în România. Opțiunea de utiliza și pentru acest capitol grafice o motivăm prin faptul că ele redau clar și sistematic datele obține de noi prin analiză. Menționăm că această secvență a fost solicitată de către noi, în cadrul interviurilor, prin întrebarea „Cum vi se pare mentalitatea românilor?”.

Elementele de interlimbă identificate de noi în unele texte ne-au demonstrat că transmiterea mesajului se poate realiza, chiar dacă apar erori gramaticale și lexicale. De asemenea, *code-switchingul* s-a dovedit a fi o strategie de

comunicare care i-a ajutat pe vorbitori să își realizeze biografiile lingvistice solicitate de noi în interviuri.

În ceea ce privește analiza discursiv-generică și încadrarea BL în genurile narative, am optat pentru segmentarea textelor în secvențe discursive, pe baza mărcilor lingvistice care le definesc. Am urmat, în acest sens, descrierea genurilor propusă S. Moirand pe trei niveluri de textualizare: *micro* (mărci lingvistice), *mezo* sau *median*, pentru unitățile secvențiale prototipice (narativă, descriptivă, argumentativă, meta-/epilingvistică, culturală) constitutive ale nivelului macro (generic). Pentru o mai bună vizibilitate, am evidențiat fiecare secvență folosind câte o culoare diferită, ușurând astfel observarea acestora, facilitând și cuantificarea cuvintelor aferente. După acest proces, am generat o diagramă, bazându-ne pe datele obținute anterior, în scopul de a observa ponderea fiecărei componente textuale. Prin metodologia aleasă, am putut demonstra că, în întreg corpusul de BL, secvența narativă este cea dominantă și, deci, definitorie pentru genul BL, rezultatele cercetării putând fi observate în graficul următor:



Datele utilizate în concluzionarea rezultatului anterior au fost prelevate în urma procesului de analiză secvențială executat pe subcategoriile de BL

(scrisă, orală, monologală și dialogală) din capitolul VI, utilizând toate cele 92 de texte ale corpusului (unele plasate în capitolul VI, iar restul în *Anexe*).

În plus, pentru analiza corpusului în limba română am utilizat patruzeci de texte orale și scrise, preluate de la studenți și specialiști, iar rezultatul, înscris într-un grafic de la finalul capitolului, demonstrează că secvența narativă este predominantă, indiferent de nivelul de limbă dobândit. În urma acestor rezultate, afirmăm că BL reprezintă un subgen narativ.

După realizarea analizei, putem afirma că BL reprezintă un gen narativ distinct de alte genuri narativ-biografice prin prezența secvențelor epi-/meta-lingvistice. Deși în cercetarea noastră ating procentajul de doar 8,8%, în diagrama distribuției normale, din capitolul VI, reiese că majoritatea textelor, peste 83% dintre acestea, conțin descrieri ale uneia sau a mai multor limbi, cu o frecvență cuprinsă între 5% și 42,5%.

Așadar, deși datele incipiente ale acestei cercetări au fost reprezentate de faptul că biografiile lingvistice sunt instrumente utilizabile în procesul de predare/evaluare, pe de o parte, și, pe de altă parte, în studii de sociolingvistică ce privesc migrația, noutatea temei lucrării temei prezente a fost să demonstrăm că biografiile lingvistice, nestudiate până în acest moment din punctul de vedere al analizei discursului, sunt preponderent narative, fapt ce pune BL într-o perspectivă generică clară. Această caracteristică narativă presupune că, în crearea lor, vorbitorii narează evenimente din trecut, care se referă la achiziția, formală sau informală, a unei/unor limbi străine și că nararea poate apărea chiar și la nivelurile începătoare.

După constituirea corpusului format din nouăzeci și două de texte, atât scrise, cât și orale, realizate fie prin metoda interviului și a chestionarului, fie preluate de pe platforma www.youtube.com, am operat segmentarea fiecăruia în secvențe narative, urmărind analiza pe cele trei paliere, macro, mezo și micro. Ulterior, am ales să introducem, într-o diagramă, numărul de cuvinte din fiecare secvență delimitată, pentru a avea o imagine mai clară asupra componenței

textuale la nivel median. După acest pas, am preluat datele corespunzând fiecăreia dintre secvențe, pentru a obține rapoarte concludente pentru corpusul nostru, care să ne indice secvența predominantă.

Folosind modelul de analiză menționat mai sus, aplicat subcategoriilor BL din corpusul în limba română, dar și în alte limbi, am reușit să evidențiem în repetate rânduri ca fiind majoritare mărcile lingvistice specifice textului narativ, fapt evidențiat în fiecare dintre rapoartele cercetării, demonstrând astfel că BL aparține genului narativ.

Elementele epi-/metalingvisticului s-au remarcat, deși în ponderi variabile sau chiar mixte, în mod frecvent în analiza BL pe întregul corpus, aspect ce ne-a făcut să considerăm această componentă ca fiind o particularitate a subgenului narativ numit biografie lingvistică.

Considerăm că rezultatele cercetării noastre sunt relevante pentru o analiză discursiv-generică, aducând o abordare nouă a biografiei lingvistice, din punctul de vedere al teoriei genurilor.

Bibliografie

Adam, Jean-Michel, 1981, Votez Mir Rose, achetez Giscard: analyses pragmatiques, în *Pratiques*, numărul 30, p. 73-98.

Adam, Jean-Michel, 1984, *Le Récit*, Paris, Presses Universitaires de France.

Adam, Jean-Michel, 1985, Quels types de textes?, în *Le français dans le monde*, numărul 192, p. 39-44.

Adam, Jean-Michel, 1987, Types de séquences textuelles élémentaires, în *Pratiques*, numărul 56, p. 54-79.

Adam, Jean-Michel, 1989, Pour une pragmatique linguistique et textuelle în C. Reichler (dir). *L'interprétation des textes*, p. 183-222, Paris, Éditions de Minuit.

Adam, Jean-Michel, 1990, *Eléments de linguistique textuelle. Théorie et pratique de l'analyse textuelle.* Liège, Éditions Mardaga.

Adam, Jean-Michel,1992a, *Les textes: types et prototypes*. Paris, Éditions Nathan.

Adam, Jean-Michel, 1992b, Les plans d'organisation du texte în A. Bentolila (dir). *Lecture et écriture,* Paris, Éditions Nathan.

Adam, Jean-Michel, 1993, Le texte et ses composantes. Théorie d'ensemble des plans d'organisation, în *Semen* [Online], numărul 8, http://journals.openedition.org/semen/4341, consultat în 20.06.2021.

Adam, Jean-Michel, 1996, L'argumentation dans le dialogue, în *Langue française*, numărul 112, p. 31-49.

Adam, Jean-Michel, 1999, *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris, Nathan Université.

Adam, Jean-Michel, 2008, *La linguistique textuelle: Introduction à l'analyse textuelle des discours,* Paris, Éditions Armand Colin.

Baroni, Raphaël, Bemporad, Chiara, 2011, Exploitation de la démarche biographique en classe de langue, în *A contrario*, numărul 15, p. 117-133

Bawarshi, Anis S., Reiff, Mary Jo, 2010, *Genre: An Introduction to History, Theory, Research, and Pedagogy*, Parlor Press, Anderson, SUA.

Beacco, Jean-Claude, 2003, Les genres textuels dans l'analyse du discours: écriture légitime et communautés translangagières, în *Langages,* numărul 105, p. 8-27.

Beacco, Jean-Claude, 2004, Trois perspectives linguistiques sur la notion de genre discursif, *Langages,* numărul 153, p. 109-119.

Bertaux, Daniel, 2006, *Le récit de vie*, Paris, Éditions Armand Colin.

Bilger, Mireile, Cappeau, Paul, 2004, L'oral ou la multiplication des styles, în *Langage et société* Éditions de la Maison des sciences de l'homme, numărul 109, p. 13-30.

Billiez, Jacqueline, 2011, Les pratiques plurilingues: quelques leçons d'enquêtes, în P. Blanchet & P. Chardenet (éds.), *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*: *Approches contextualisées*. Paris, Éditions des Archives Contemporaines.

Borbely, Ana, 2009, Bilingvismul, în Luminița Botoșineanu, Elena Dănilă, Cecilia Holban, Ofelia Ichim (coord.), *Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească și contextul european*, Secțiunea *Lingvistică*, Iași, Editura Alpha, p. 33-42.

Braniște, Ludmila (coord), 2008, *Româna ca limbă străină – între metodă și impact cultural,* Iași, Casa Editorială Demiurg.

Bres, Jacques, 2001, De la textualité narrative en récit oral: l'enchaînement des propositions, în *Revue québécoise de linguistique*, vol. 29, numărul 1, p. 23-49.

Brohy, Claudine, 2002, Raconte-moi tes langues … Les biographies langagières en tant qu'outils d'enseignement et de recherche, în *Bulletin VALS-ASLA (Association suisse de linguistique appliquée*), numărul 76, p. 183-193.

Bronckhart, Jean-Paul, 2004, Les genres de textes et leur contribution au développement psychologique, în *Langages, 2004/1,* numărul 153, p. 98-108.

CADRUL EUROPEAN COMUN DE REFERINȚĂ PENTRU LIMBI: Învățare, predare, evaluare, Diviziunea Politici Lingvistice Strasbourg.

Calvet, Louis-Jean, 1994, *Les Voix de la ville, Introduction à la sociolinguistique urbaine,* Essais, Paris, Éditions Payot.

Coroamă, Laura Ioana, 2013, *Contribution à la réflexion sur les apprentissages formels et informels dans un environnement plurilingue et pluriculturel: le cas de l'anglais dans la région du Banat en Roumanie. Linguistique*. Université du Maine, Contribution à la réflexion sur les apprentissages formels et informels dans un environnement plurilingue et pluriculturel: le cas de l'anglais dans la région du Banat en Roumanie (hal.science), consultat în 10.10.2021.

Creangă, Ion, 1981, Pupăza din tei, în *Povești, povestiri, amintiri*, București, Editura Ion Creangă, p. 249-256.

Crystal, David, 2008, *A Dictionary of Linguistics and Phonetics 6th Edition,* New Jersey, Blackwell Publishing.

De Fina, Anna, 2009, Narratives in interview, în *Narrative Inquiry* 19(2), p. 233-258, consultat în 10.10.2021.

Dolinine, Constantin, 1999, Le problème des genres du discours quarante-cinq ans après Bakhtine, în *Langage & société,* numărul *87,* p. 25-40.

Duminy, Laurent, 2008, Cum de-a ajuns un cetățean francez iubitor pătimaș al limbii române, în Ludmila Braniște (coord.), *Româna ca limbă străină – între metodă și impact cultural,* Iași, Casa Editorială Demiurg, p. 707-709.

Dicționarul Explicativ al Limbii Române, 2016, Ion Coteanu, Luiza Seche, Mircea Seche (coord.), Academia Română, Institutul de Lingvistică, București, Editura Univers Enciclopedic.

Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române, Ediția a II-a, 2005, Ioana Vintilă Rădulescu (coord.), Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti" al Academiei Române, București.

EAQUALS/ALTE, *Biografia lingvistică (Parte componentă a Portofoliului European al Limbilor EAQUALS/ALTE),* Portofoliul European al Limbilor: model acreditat nr. 6.2000, The Eaquals-ALTE European Language Portfolio: a Manual for Schools and Teachers – Eaquals, consultat în 10.06.2021.

Easwaramoorthy, Muthuswamy, Zarinpoush, Fataneh, 2006, Interviewing for research, în *Imagine Canada,* numărul 6, p. 425-426, Interviews.indd (sourceosbl.ca), consultant în 9.02.2023.

Fludernik, Monika, 2013, Conversational Narration – Oral Narration, în Hühn, Peter et al. (eds.), *The living handbook of narratology,* Hamburg University Press, p. 93-104, Conversational Narration – Oral Narration (uni-hamburg.de), consultat în 30.07.2021.

Gimenez, Julio, 2010, Narrative analysis in linguistic research, în Lita Litosseliti (ed), *Research Method in Linguistics*, Londra, Continuum International Publishing Group, p. 198-215.

Gomber, Jean Emile, 1990, *Le développement métalinguistique*, Paris, Presses Universitaires de France.

Herrera, Hayden, 2008, *Frida, a Biography of Frida Kahlo*, New York, Bloomsbury Publishing.

Haugen, Einar, 1964, *Bilingualism in Americas*, Tuscaloosa, Alabama, University of Alabama Press.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine, 1996, Texte et contexte, în *Scolia*, numărul 6, p. 39-60.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine, Traverso, Véronique, 2003, Types d'interaction et genres de l'oral, *Langages 151*, https://www.cairn.info/revue-langages-2004-1-page-41.html, consultat în 4.12.2017.

Kuo, Ming-Mu, Lai, Cheng-Cieh, 2006, Linguistics across Cultures: The Impact of Culture on Second Language Learning, în ediția online a *Journal of Foreign Language Instruction v1*, numărul 1, Microsoft Word - ³¢Paper-Culture and Evironment 120406.doc (ed.gov), consultat în 25.09.2022.

Labov, William, Waletzky, Joshua, 1987, Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience, în *Journal of Narrative and Life History,* vol. 7, numărul 1-4, p. 3-38.

Labov, William, 1972, *Language in the inner City*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

Labov, William, 1997, Some Further Steps in Narrative Analysis, în *The Journal of Narrative and Life History*, numărul *7* (1-4), p. 395–415.

Lüdi, Georges, 2005, *Sprachenlandschaft in der Schweiz. Bundesamt für Statistik*, Neuenburg, Bundesamt für Statistik.

Mason, Timothy, *Didactics – 7: Critique of Krashen III. Natural Order Hypothesis(2): Interlangue* în Lecture in the didactics of English, Université of Versailles St. Quentin, a course run from 1993 to 2002.

Marele Dicționar de Neologisme, 2000, Florin Marcu (coord.), București, Editura Saeculum,

Martin, James Robert, 1984, Language, register and genre în F. Christie (Ed.), *Children writing: Reader*, Geelong, Victoria, Australia, Deakin University Press, p. 21-29.

McLeod, Saul, 2014, The interview research method în *Simply Psychology*, www.simplypsychology.org/interviews.html, p. 1-4, consultat în 09.10.2021.

Menguellat, Hakim, 2012, *Le rôle des biographies langagières dans l'identification des identités plurilingues,* Université Blida-Algeria.

Merlo, Roberto, 2008, Interferențe lingvistice italo-române. Studiu de caz în Nicoleta Borcea, Luminița Botoșineanu, Elena Dănilă, Cecilia Holban, Ofelia Ichim (coord.), *Români majoritari/români minoritari: interferențe și coabitări lingvistice, literare și etnologice,* Iași, editura Alpha, p. 235-271.

Meziani, Nora, 2015, L'entretien de recherche comme épisode narratif à quatre formes: la perspective du répondant, XXIVème conférence de l'AIMS, Microsoft Word - MEZIANIN - RIEUPLICHONC.doc (strategie-aims.com) consultat în 01.09.2021.

Moirand, Sophie, 2003, Quelles catégories descriptives pour la mise au jour des genres du discours? text editat pe site-ul GRIC (UMR ICAR), Universitatea Lyon 2-Lumière et ENS LSH, Popular Science at the Crossroads of New Linguistic Spheres / A divulgação científica no cruzamento de novas esferas de atividade linguageira / La vulgarisation scientifique au croisement de nouvelles sphères d'activité langagière (archives-ouvertes.fr).

Molinié, Muriel, 2006, Biographie langagière et apprentissage plurilingue, în *Le français dans le monde. Recherches et applications,* numărul 39, p. 1-188.

Molinié, Muriel, 2011, La méthode biographique: de l'écoute de l'apprenant de langues à l'herméneutique du sujet plurilingue, în P. Blanchet, P. Chardenet (dir.). *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures: une approche contextualisée. Agence universitaire de la francophonie,* Paris, Éditions des archives contemporaines, p. 144-155

Mueller, Robin Alison, 2019, Episodic Narrative Interview: Capturing Stories of Experience With a Methods Fusion, în *The International Journal of Qualitative Methods,* vol 18, p. 1-11.

National Standards for Foreign Language Education project, 1996, American Council on the Teaching of Foreign Languages, American Association of Teachers of French, American Association of Teachers of German, and American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Washington, Executive Summary #2 (actfl.org), consultat în 10.10.2021

Negrescu-Babuș, Inna, 2008, „Unele aspecte privind interferențele lingvistice", în *Revista de lingvistică și știință literară,* numărul 1-2, p. 101-108.

Nekvapil, Jiří, 2003, Language biographies and the analysis of language situations: On the life of the German community in the Czech Republic, în *International Journal of The Sociology of Language,* p. 63-83.

Niewiadomski, Christophe, 2019, *Récit de vie* în Christine Delory-Momberger éd., Vocabulaire des histoires de vie et de la recherche biographique. Toulouse, Érès, "Questions de société ", p. 136-139, https://www.cairn.info/vocabulaire-des-histoires-de-vie-et-de-la-recherch--9782749265018-page-136.htm, consultat la 9.09.2021.

Novak, Kristian, 2012, What can language biographies reveal about multilingualism in the Habsburg Monarchy? A case study on the members of the Illyrian movement, în *Jezikoslovlje*, vol. 13, numărul 2, p. 395-417.

Oberg, Kalervo, 1960, Cultural shock: Adjustment to new cultural environments, în *Practical Anthropology 7,* p. 177–182, (13) Cultural Shock: Adjustment to new cultural environments - Kalervo Oberg | Lucas Jota - Academia.edu, consultat în 9.09.2021.

Oberg, Kalervo, 2009, Culture Shock and the problem of Adjustment to the new cultural environments, în *World Wide Classroom Consortium for International Education & Multicultural studies*, p. 142-146, Microsoft Word - Culture Shock.doc (d31kydh6n6r5j5.cloudfront.net), consultat în 10.10.2021.

Platon, Elena, 2015, Reflexii asupra conceptului de „interlimbă", în Ionuț Pomian (coord.), *Înspre și dinspre Cluj. Contribuții lingvistice. Omagiu profesorului G.G. Neamțu la 70 de ani,* Cluj-Napoca, Editurile Argonaut și Scriptor, p. 527-540.

Perregaux, C. & alii, 2003, *Éducation et ouverture aux langues à l'école, Vol.1 et 2*, SG/CIIP, Neuchâtel.

Pop, Liana, 2009, Mărci lingvistice și orientare discursivă, în Rodica Zafiu, Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae (coord.), *Limba română: controverse, delimitări, noi ipoteze. Actele celui de-al 9-lea Colocviu al Catedrei de Limba Română*, II, (Secțiunea Pragmatică și stilistică), București, Editura Universității din București, p. 225-241.

Pavlenko, Aneta 2007, Autobiographic Narratives as Data in Applied Linguistics, în *Applied Linguistics 28/2,* p.163-188.

Patiño-Santos, Adriana, Relaño-Pastor, Ana Maria (eds.), 2018, Storytelling in globalized spaces: a linguistic ethnographic perspective, în *International Journal of the Sociology of Language*, p. 250-260.

Regina Maria a României, 1993, *Povestea vieții mele,* București, Editura Adevărul.

Selinker, Larry, 1969, *Language transfer,* în General Linguistics, vol. 9, numărul 2, p. 67-92.

Sen, Amartya, 2006, *Identity and violence*, Paris, Éditions Odile Jacob.

Simon, Diana-Lee, Thamin, Nathalie, 2009, Réflexions épistémologiques sur la notion de «biographies langagières», în *Carnets d'Atelier de Sociolinguistique*, numărul 4 , p. 15-33.

Suciu, Maria, 2018, Language Biography. Case study, în *The Proceedings of the International Conference Literature, Discourse and Multicultural Dialogue. Section: Language and Discourse*, 6, Iulian Boldea, Cornel Sigmirean, Dumitru-Mircea Buda (eds.), Târgu Mureș, Editura Arhipelag XXI Press, p. 297-305.

Suciu, Maria, 2020, Componentele comunicative ale biografiei lingvistice, în *Acta Technica Napocensis*, vol. 20, numărul 3-4, p. 91-100.

Tappe, Heike, Hara, Agnes, 2013, Language specific narrative text structure elements in multilingual children, în *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*, vol. 42, p. 297-331.

Zein, T. Thyrhaya, Sinar, Tengku, Nurlela, Nurlela, Yusuf, Muhammad, 2019, The Incomplete linguistic features and schematic structure in EFL university students' narrative texts în *Journal of Education Teaching and Learning*, vol. 4, numărul 1, p. 203-209, (1) (PDF) The Incomplete Linguistic Features and Schematic Structure in EFL University Students' Narrative Texts (researchgate.net), consultat la 20.08.2021.

Verschik, Anna, 2002, *Linguistic biographies of yiddish speakers in Estonia, Folklore: Electronic Journal of Folklore*, 20, p. 37−52.

Weinreich, Uriel, 1953, *Languages in contact* , Linguistic Circle of New York, New York.

Wang, Wei, 2007, *Newspaper commentaries in China and Australia: a contrastive genre study*, Kansas, Omniscriptum Gmbh & Company Kg.

Sitografie

www.bookaholic.ro, utilizat pentru preluarea interviului *„Basmul este făcut să fie repovestit mereu”,* realizat de Eli Bădică, consultat în 20.09.2021.

https://www.hipo.ro/cv/europass, consultat în 12.10.2021, pentru preluarea modelului de CV, plasat în *Anexe*.

Merriam Webster, An Encyclopædia Britannica Company, Dictionary by Merriam-Webster: America's most-trusted online dictionary, consultat în 10.10.2021.

Oxford’s Learners Dictionaries, Oxford Learner's Dictionaries | Find definitions, translations, and grammar explanations at Oxford Learner's Dictionaries (oxfordlearnersdictionaries.com), consultat în 12.04.2023.

www.youtube.com, consultat, ultima oară, în 12.10.2022, pentru preluarea unor monologuri și interviuri ce alcătuiesc corpusul nostru, dar și pentru a asculta emisiunea *Memorialul durerii: 30 de ani dintr-o istorie care nu se învață la școală,* moderată de prof. univ. dr. Adrian Cioroianu.

ANEXE

I. Biografie lingvistică pentru limba română

I.1. Biografie lingvistică orală

I.1.1. Biografie lingvistică dialogată

Interviul 1	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Lituania	**Limbă de contact**: Engleză
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 5 min 56 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 2,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: I am from lithuania \

Î: unde ați crescut /

R: i grew up in lithuania in the city \ not in the capital \ in a smaller city \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: well / at home i speak / if it's with my parents it'll be in lithuanian / but here / at home / with my boyfriend / i speak in english \ 'cause he is romanian \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: i know only lithuanian and english \ and now i started romanian \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: i started when i was in my primary school / from the second grade / i was actually learning it for 11 years \ and that's why i know english pretty well \ as well / when i moved to study in denmark / there kinda english was my main english \ i was speaking english more than lithuanian \ i would say / i'm

maybe / intermediate / but other people say i'm more advanced \ but because they are lower \ less than intermediate level themselves \ i don't think i speak english amazing / but i do speak sometimes better than other people / and i also thing my pronunciation is better than others 'cause i try to say as clear as possible \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: 'cause i moved to romania / to work / and when i stay here / to live / so i kinda should learn romanian should be easier for me \

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: in class / but i also speak to myself \ also / sometimes i speak in somewhere like when i'm ordering a sandwich at panemar and like i'm ordering in romanian \ soup \ i can also order soup \ oh / soup \

Î: în ce situații comunicați în limba engleză /
R: with my boyfriend / my friends / also at job it's mainly just english that i'm speaking because they all / almost all are speaking in english \ and if they speak romanian / i'm just listening and i try to say stuff in english \ i try to understand as much as i can \

Î: cât de diferită este limba română de cea lituaniană / cât de diferită vi se pare mentalitatea românilor față de cea a lituanienilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: culture itself / i think it's pretty similar / the culture / i kinda feel at home here / from the first day / i don't feel like i don't belong here / you know / it's like \ i just feel like that's where i live now / this is where my home is \

Î: cât de diferită este cultura englezească comparativ cu cea românească / cât de diferită este engleza față de română /

R: i don't know about the culture / 'cause i don't really know english culture / but the languages / like / english compared to romanian / the structure of the sentences are different \ like \ you see like / my name and nAme mine \ because you put the pronoun after it \ that's the hard part / i would say / what else is different / well / aaa also i cannot compare / in english we have female / male / and neutral \ so and then it's very specific that neutral is all of the objects \ kinda \ their like it \ in lithuanian we have just female / and male genders \ in romanian there are three / but it's pretty hard to define what is what \ i would say \ you really just need to learn \ and it's almost / sometimes is 50-50 i would say / similar and different with lithuanian genders \ i cannot just go by lithuanian because / moon in my language is male and sun is the female and here is totally opposite / so \ they are differences \ they are also some similarities / but differences it's hard \

Î: când ați început să învățați româna /

R: it was 11 of march \ this year \ 2019 \ i came here on 9 / of march \ and then two days after i just came to study \

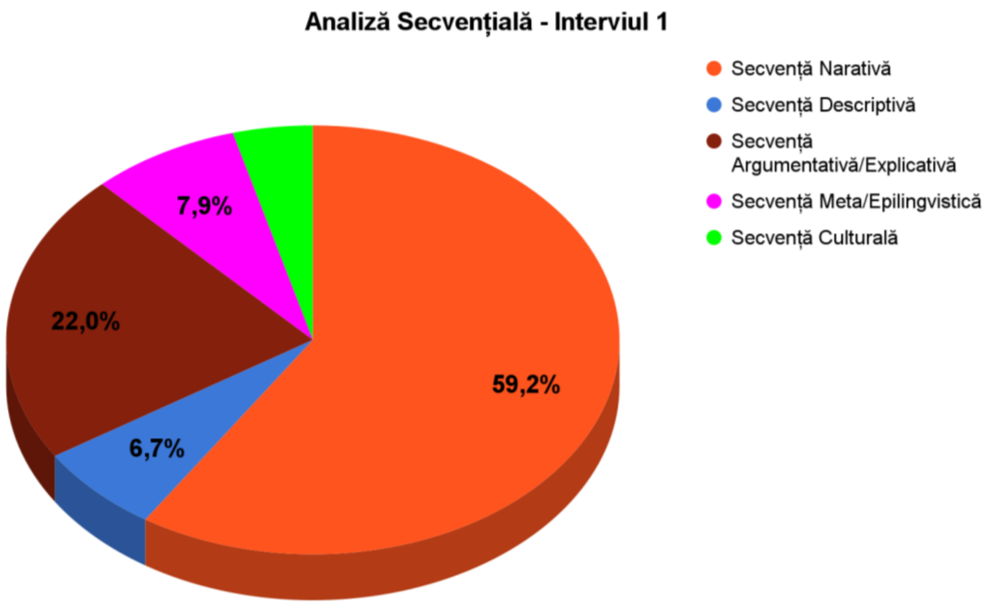
Î: ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: vocabulary \ vocabulary and then verbs \ how do you convert them for each pronoun \ I am / you are / he / she / is / so it's hard because they don't have the same ending / you need to kinda remember to which root it would go \

Î: doriți să continuați învățarea limbii române pe viitor sau vă veți opri după finalizarea acestui curs /

R: i want to / and i kinda have to / because if i want to stay here / i kinda should learn romanian / i've actually lived in denmark for over 10 year and don't

speak danish / because i haven't started / learning when i just went / and then i just didn't want to stay / like to stay to live / i just thought that i'm gonna finish school and move out from denmark / so there was no point for me to learn danish \ i thought \ and i lived for too long not to speak the language \ and still stay in the country without speaking the language \ it's kinda you are an outsider if you are not speaking the language \



Secvență Narativă 59,2%, reprezentând 309de cuvinte din 522 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 6,7%, reprezentând 35 de cuvinte din 522 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 22%, reprezentând 115 de cuvinte din 522 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 7,9%, reprezentând 41 de cuvinte din 522 de cuvinte.

Secvență Culturală 4,2%, reprezentând 22 de cuvinte din 522 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

Interviul 2	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: America	**Limbă de contact**: Engleză
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 58 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: I am from hoover indiana / United States \

Î: unde ați crescut /

R: Yes / i grew up there \ yeah \ it's near chicago \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: i speak english / as my native language \ and i speak german / pretty close to native level \ and other than that \ i'm learning romanian right now / and i speak and understand a little bit of french \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: i started learning german when i was in school \ and i did an exchange year in germany / and then i studied in germany / and then i moved to germany / so / now i / yeah / my life is in germany \

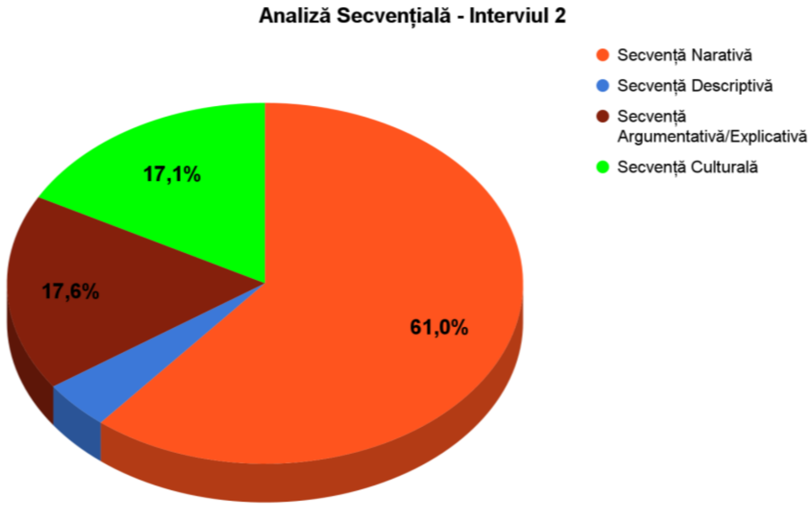
Î: de ce ați învățat limba română /

R: i started learning romanian when i was doing my bachelor's degree / i took courses in my american university / aaa / and then / yeah \ that was pretty much it \ i took 3 \ 2 semesters / and then i didn't really use it at all / and i didn't really speak it / aaa / i just read a little bit / and yeah / and that was all \ aaa / 2013 it was \ 6 years ago / so / it's been 6 years now / so / now i came to cluj to learn romanian again / and actually speak with people / read / and listen to the language /

Î: do you have someone that you can speak romanian to /
R: aham / you mean like at home / yeah / i have few romanian friends that i can \ i write with them / like send voice messages and talk / so yeah \

Î: considerați că dacă locuiți în românia/ dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: yes \ it's much easier here / just because you hear the language all the time \ or if you go to the store / like grocery shopping / all the products are in romanian / so / i have to read you know brânză / or whatever / lapte / so you see it all the time / or you hear it on the street / and it's much easier \ even on tv / yeah / very helpful \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: aaa / pfu / it's difficult to say \ aaa \ 'cause i haven't really had that much contact \ i guess like with a lot of romanians romanians / here \ but aaa i have the general feeling that people are friendly / whenever i talk with someone / or need help / they're always very helpful and aaa i always try to speak romanian / and they even help me learn romanian / i asked / like at the restaurant / i asked to waitress / is it ok if i say this / and she was very nice / aaa it's hard to say just 'cause / you know \



Secvență Narativă 61,0%, reprezentând 225 de cuvinte din 369 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 4,3%, reprezentând 16 de cuvinte din 369 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 17,6%, reprezentând 25 de cuvinte din 369 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 369 de cuvinte.

Secvență Culturală 17,1%, reprezentând 63 de cuvinte din 369 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 5	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 4 min 3 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: eu sunt din turkmenistan în xxx în bavarA /

Î: unde ați crescut /

R: am crescut în bavarA /

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: vorbim limbă turkmenă acasă pentru părinți mei nu cunosc alta limba acasă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: vorbesc limbi engleză / și română / dar cred că am nevoie de mai multe practică pentru ambEle limbii \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: am învățat engleză când eram la școală \ profesorul de limbă engleză ne-a învățat \ și eu cunosc limbă română de 7 lunii \ lecțiile online \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: învăț română pentru că studiez în română de aceea trebuie să știu foarte bine \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: învăț limbă română din noiembrie \ pe lecțiile online \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: pentru mine cred că e ușor vorbești românește \ când ești în românie \ dar nu ești românie e greu să vorbești românește \ pentru ca nu poți exersă destul limbă română dacă nu ești în românie \ cred că este dificil să vorbești românește fără suficientă practică \ pentru mine cred că cea mai dificilă este gramatică \ deoarece în limbă noastră gramatică nu are niciun gen \ de aceee confund gramatică limbi române atunci când învăț limbă română \

Î: considerați că dacă locuiți în românia/ dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

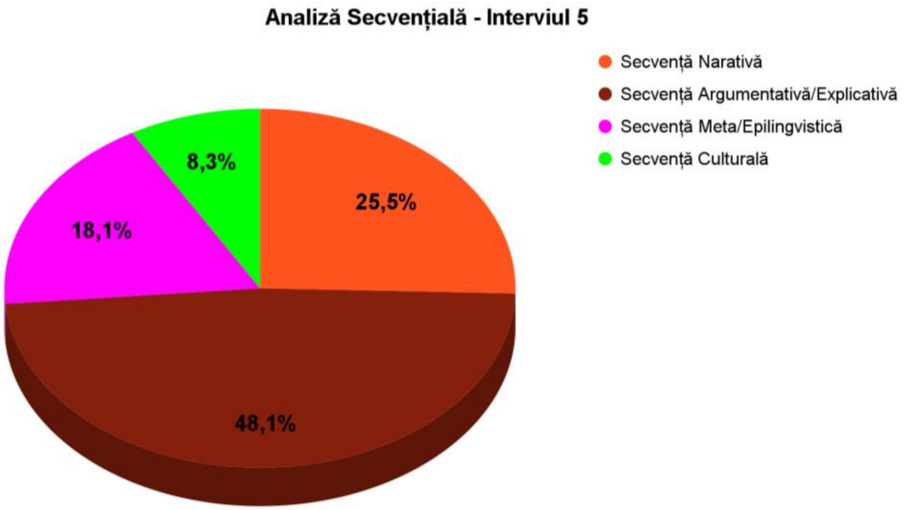
R: da / cred că ar fi fost priă ușor să învăț limbă română \ dacă aș fi trăit în românie \ pentru că aș fi practic zilnic în viață reală \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: comunic în limbă română atunci când studiez lecții online de limbă română \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: cred că nu știu pentru că încă nu locuiesc în romenia da de aceea nu pot spune nimic \



Secvență Narativă 25,5%, reprezentând 55 de cuvinte din 216 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 216 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 48,1%, reprezentând 104 de cuvinte din 216 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 18,1%, reprezentând 39 de cuvinte din 216 de cuvinte.

Secvență Culturală 8,3%, reprezentând 18 de cuvinte din 216 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 7

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 4 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /
R: sunt xxx \ sunt din turkmenistan \

Î: unde ați crescut /
R: am crescut în orașul xxx \ orașul meu este foarte mic \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /
R: acasă vorbim limba turkmenă \ neorf \ uneori folosim și limba rusă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: vorbesc limba engleză \ turcă \ uzbecă și română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: am învățat limba rusă și engleză în școală \ dar m-au învățat limba română profesoarele mele romance/ care se află acum în română \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: pentru ca o sa învăț calculatoare în limba română \

Î: de când ați început să învățați limba română /
R: au trecut opt luni după ce am început să învăț limba română \

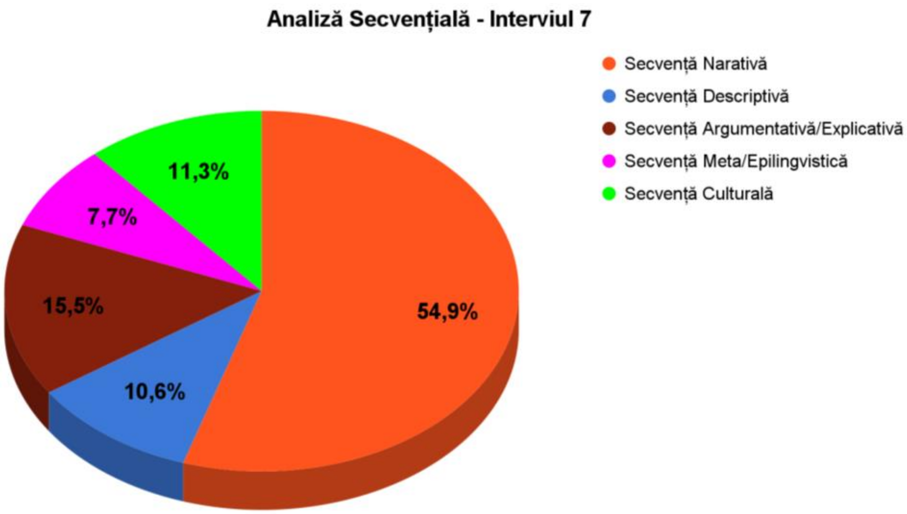
Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: da \ au fost dificultăți \ mai ales în gramatică \ este foarte complex \ dar acum mă descurc \

Î: considerați că dacă locuiți în românia/ dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

R: bineînțeles \ dacă aud oamenii care vorbesc în limba română voi studia foarte repede \

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: din \ din fericire / vor vorbesc limba română doar în lecții online \ dar când o să ajung în română o să vorbesc numai română \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: mi s-au parut foarte interesant mentalitate romanilor \ respect cultuă și can contirilor sunt oamenii foarte corect \



Secvență Narativă 40%, reprezentând 78 de cuvinte din 206 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 20%, reprezentând 15 de cuvinte din 206 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 5%, reprezentând 22 de cuvinte din 206 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 15%, reprezentând 75 de cuvinte din 206 de cuvinte.

Secvență Culturală 20%, reprezentând 16 de cuvinte din 206 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 9	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Iordania	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 5 min
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: cum te numești/

R: mă numesc awwad mariam\

Î: de cât timp ești în romania/

R: de 2 ani aproape\

Î: poți să-mi povestești cum ai invățat tu limba română/

R: ăăă eu am învățat limba română din copilărie / cu ajutorul lui mama mea \ ăăăă a fost limba mea maternă / ăăă pot să zic\ că acuma ca și vorbit da' pot să vorbesc okay/ dar și ca scris \ eu nu am intrat într-o școală în românia sau în altunde / da' mami făcea cu mine lecții acasă m-a învățat cum să scriu / gramatică așa în mare\ ăăă gen acolo cum / ăăă eu am trăit aicia până la vârsta de 5 /ani și apoi m-am mutat în Iordania \ și acolo am învățat araba \de la 5 ani \și cum făceam arabă la școală/ acasă făceam română gen aveam temă de la mami \

Î: aha deci tu practic ai început direct ca bilingv\ cu română /și cu arabă\

R: araba la 5 ani \ și ăăă mă punea să citesc să scriu / mă dicta/ așa gramatică \ cum să scriu cu ăă doi de i trei de 3 \

Î: da veșnicele reguli\

R: da regulile astea ciudate care sunt numai în română \ deci \ da

Î: cred că e o diferență foarte mare între română și arabă\

R: da foarte mare diferență / nu e nimic comun în limbile astea două\

Î: cum ai reușit să te adaptezi cu limba română în momentul în care ai început să înveți arabă/ sau cum te-ai raportat tu la ele/

R: păi acuma ca și copil care a învățat două limbi deodată / trăia și într-o țară care vorbea doar araba \ la început m-am mutat singură acolo și n-aveam cu cine să vorbesc româna \ și cred că am stat doi ani aproape singură\ și efectiv am uitat româna\ gen vorbeam cu mami la telefon și nu știam ce să îi zic / ziceam da/ nu/ nu știu/ numai atât \ și pe urmă când s-au mutat cu toții în iordania /familia mea/ ăăă a luat-o mami din nou\ vorbea cu mine numai în română \ că ea nu știa araba \ și ușor ușor am reînvățăt româna\ și când am crescut am început să sciu/ făceam și engleză la școală \ și mă învăța\ și mai legam cuvântul în engleză că îi ca și în română /și m-a învățat mami o chestie \ că româna/ cum o auzi/ așa o scrii\ și asta m-a ajutat foarte mult / la început cum a știi /scriam așa cum ascult scriam \și cred că m-a ajutat foarte tare chestia asta\

Î: tatăl tău știe limba română/

R: da /tata a terminat facultatea în bucurești \

Î: aaa ok\

R: și acolo s-au cunoscut părinții mei\

Î: și e greu sau a fost greu pentru tine să te întorci în românia /

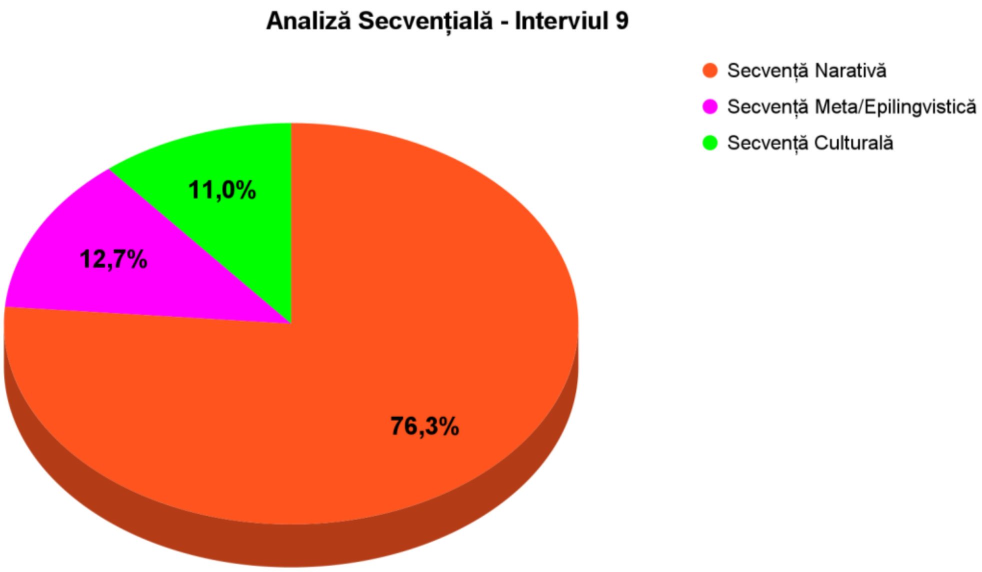
R: nu\ nu \ că veneam în vizită și tata de treizeci de ani e în românia / și mami și în iordania /și în românia gen s-au mutat cu noi și aici și acolo \ și nu nu mi-a fost greu\ mai ales că am aicia și bunici și am și unchi/ mătușe/ deci am rude\

Î: în ce situații și cu cine vorbești tu în limba română/

R: păi cu mami \ăăă cu mătușile mele \ cu bunicii mei acuma prietenele colegele \ atât\

Î: cum ți se pare că sunt \ cum ți se pare că e mentalitatea românilor /sau mentalitatea colegelor de vârsta ta /față de fetele pe care le aveai prietene în iordania/

R: e o mare diferență \ și mi s-a pus întrebarea asta de sute de mii de ori de când m-am mutat în românia\ e o diferență cultura e total diferită față de cea acolo aicia\ sunt un pic mai altfel mai open mind să zic așa\ e europa nu e \ și da



Secvență Narativă 76,3%, reprezentând 355 de cuvinte din 465 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 465 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 465 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 12,7%, reprezentând 59 de cuvinte din 465 de cuvinte.

Secvență Culturală 11,0%, reprezentând 51 de cuvinte din 465 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează între etapele III și IV, și anume între ajustare și adaptare.

Interviul 10	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Germania	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 4 min 28 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,7 pag

Î: de unde ești /

R: din germania \

Î: și unde ai crescut /

R: în germania la berlin \

Î: ce limbi vorbești tu /

R: vorbesc germana / limba mea maternă \ și engleză / spaniolă / și română / limba română \ am învățat și limba arabă / dar nu vorbesc deloc \

Î: povestește-mi un pic te rog cum ai învățat limba română \

R: limba română / am învățat altfel decât altă limbă cred \ pentru că am fost în românia acum 10 ani / și nu am știut limba deloc înainte \ și am lucrat într-o casă de copii / și ei nu au vorbit nici engleză / nici germană \ și am învățat cum am auzit și cum vorbesc ei \ și am repetat sau \ nu am știut cum să scriu în limba română / nu am știut cum să citesc / dar am vorbit ce am auzit \

Î: și după aceea / după ce ai lucrat acolo / ai făcut ceva cursuri de română /

R: da când m-am întors în germania / am făcut niște cursurile la universitate / și acolo am învățat să citesc de exemplu \ și litere / nu am știut toate litere în română \ și am învățat gramatica \ ăăă am început cu gramatica de la b2/ sau b1-b2 și da nu am făcut toată gramatica \

Î: aaa deci la cursuri nu ai început cu a1 / plural

R: nu pentru că am deja am putut să vorbesc / și au zis ca nu are rost /

Î: da nu avea \ și ce a fost mai greu mai pentru tine când ai învățat româna / ce ți s-a părut mai dificil/

R: gramatica / ăăă cred ca cei mai sau cel mai dificil este sunt pronume / cred asta e foarte greu pentru mine / pentru că nu există așa în germană \ de exemplu și asta cu două pronume asta e eu nu o înțeleg \ cred că asta e cel mai greu pentru mine \

Î: și cu cine vorbești tu în limba română /

R: acum locuiesc în romania / e mai ușor / înainte nu am vorbit cu nimeni cred \ din această cauză pot să înțeleg mai mult decât să vorbesc\ dar aicia cu profesor când avem cursuri impreună / și cu oamenii acuma nu știu aicia la recepție / sau în magazin vorbesc română \ și cu prieteni dar nu așa de mult nu sunt din românia \

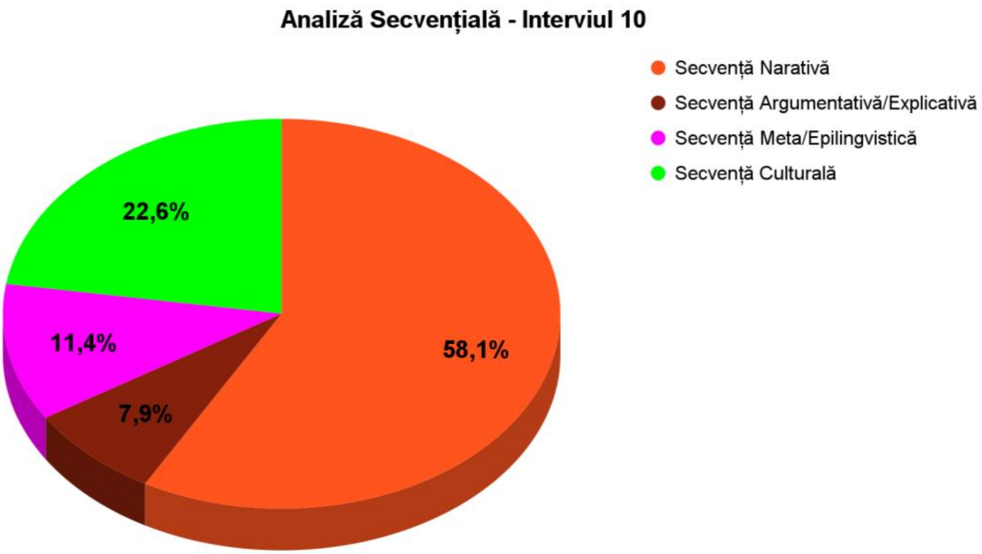
Î: și crezi că dacă locuiești în românia te ajută să înveți mai ușor limba română /

R: da sigur \ cum am zis /pentru 10 ani n-am vorbit limba română / am citit / am nu știu am auzit știri niște lucrurile dar n-am vorbit și când am venit nu am putut să vorbesc foarte bine \ am înțeles aproape tot / dar n-am vorbit și acuma sunt aicia 2 ani / de 2 ani și am învățat mult\

Î: și ce diferențe sunt între mentalitatea persoanelor din germania și a oamenilor din românia / cum ți se pare mentalitatea românilor /

R: hmm în general / ceea ce îmi place foarte mult oamenii din romania sunt mai deschiși / da \ îmi place foarte mult nu sunt așa de structurat poate / sau organizat ca în germania / dar sunt \ mai să comunic să comunică mai mult îmi place foarte mult \ vorbește dacă nu știu aștepți la stație de tramvai

cineva vorbește cu tine sau dacă ai o întrebare / fiecare are un răspuns pentru tine \ în germania nu e așa / suntem mai privați / sau vrem să fim singuri și nu vorbim așa mult cu alți oameni \ cred că asta e o diferență foarte mare \



Secvență Narativă 58,1%, reprezentând 250 de cuvinte din 430 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 430 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 7,9%, reprezentând 34 de cuvinte din 430 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 11,4%, reprezentând 49 de cuvinte din 430 de cuvinte.

Secvență Culturală 22,6%, reprezentând 97 de cuvinte din 430 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează între etapele III și IV, și anume între ajustare și adaptare.

Interviul 11

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Albania	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 1 min 47 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde ești /

R: eu sunt din albania \

Î: și unde ai crescut /

R: m-am crescut în albania/ fier \

Î: ce limbă vorbești acasă /

R: acasă desigur vorbesc limba albaneză \

Î: și ce alte limbi mai știi în afară de albaneză /

R: știu limba engleză / și acum și română \

Î: și cum ai învătat engleză /

R: la școală \

Î: și limba română / cum ai învățat-o /

R: aici în facultate / dar și în cămin și în fiecare zi \

Î: și cum ai început tu să înveți / care e parcursul de învățare /

R: am început să ascult muzică / în limba română \ și să citesc puțin și să știu să citesc\

Î: cu cine vorbești tu română /

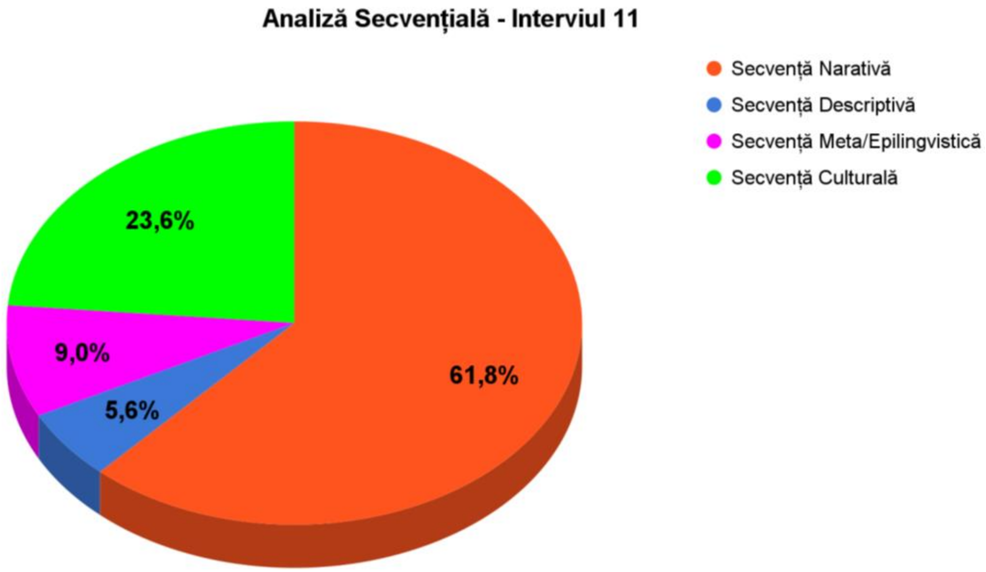
R: cu toți prietenii mei care sunt aici în românia \

Î: ce a fost mai dificil când ai început să înveți /

R: nu știu /dar gramatica a fost foarte dificil\

Î: ce diferențe sunt între cum sunt oamenii în albania / și cum e / cum sunt oamenii în românia \ cum e mentalitatea /

R: spun că sunt în europa și dacă albania este în europa cred că nu este / pentru că avem mentalitate mai închisă \



Secvență Narativă 61,8%, reprezentând 55 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 5,6%, reprezentând 5 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 9%, reprezentând 8 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Culturală 23,6%, reprezentând 21 de cuvinte din 500 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa II, și anume negocierea.

Interviul 13

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Siria	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 22 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde ești /

R: din siria \

Î: și unde ai crescut /

R: am m-am crescut în siria \

Î: și ce limbi vorbești tu /

R: vorbesc un pic engleză / și limba română \

Î: cum ai învățat engleză /

R: de la școală \

Î: și limba română cum ai învățat-o /

R: limba română / am început când am venit aici la ăăă 2000 2014 \

Î: da /

R: când am venit la orașul baia mare / am cu verișorul meu \ ăăă pentru că mama e de la aici \ și când am început acest curs / și de la prietenii mei \

Î: de la prietenii tăi ok \ și tu acasă cu familia ta ce limbă vorbești /

R: în majoritatea limba arabă / dar și folosim limba română \

Î: cu cine folosești mai mult limba română /

R: cu bunica mea / unchii mei / și cu mama mea / și cu fratele meu \

Î: și în afară de ei cu cine mai folosești tu limba română /

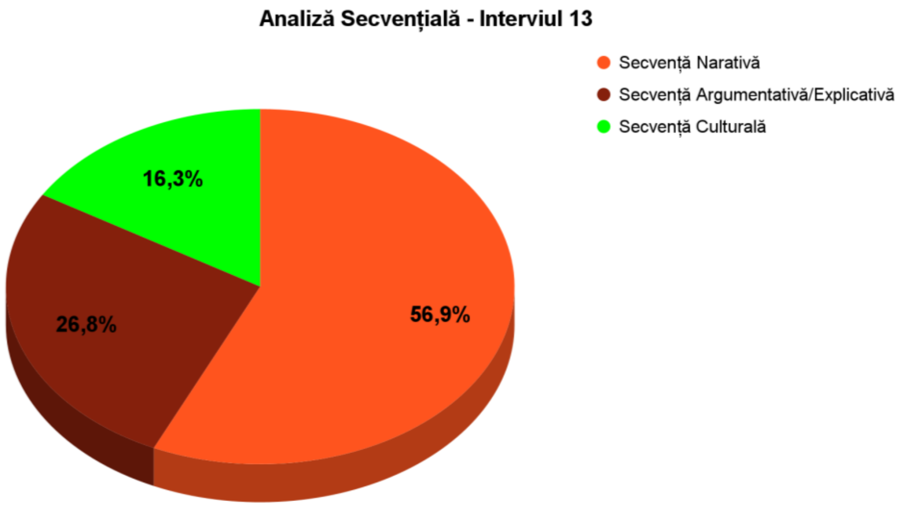
R: cu prietenii mei / colegii mei / și când folosesc în fiecare zi \ când am nevoie / pentru că suntem în oraș de românia și nu putem să trăim fără această limbă \

Î: și crezi că dacă locuiești în românia te ajută să înveți mai bine limba română /

R: da desigur / pentru că când o să avem mult experță în acestă limbă o să fie mai bine \

Î: ce diferențe sunt între cum sunt oamenii din siria / și cum e mentalitatea oamenilor \ cum sunt oamenii în românia /

R: este diferență foarte mare pentru că oamenii de la siria e de la altă religia / e închiși decât aici \ e cultură diferită totul e diferit \



Secvență Narativă 38,2%, reprezentând 87 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 18%, reprezentând 41 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 32,9%, reprezentând 75 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Culturală 11%, reprezentând 25 de cuvinte din 500 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează între etapele III și IV, și anume între ajustare și adaptare.

Interviul 15	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Kazakhstan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 4 min 29 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde ești /

R: sunt din kazakhstan \

Î: și unde ai crescut /

R: n-am crescut în kazakhstan \

Î: ce limbă vorbești acasă /

R: vorbim întotdeauna limba rusă \

Î: și ce limbi cunoști tu /

R: eu cunosc limba germană / engleză / rusă / și acum română \ cred că cunosc\

Î: cum ai învățat limba română / povestește-mi puțin te rog \

R: am început să învățat \ învăț limba română în kazakhstan \ m-am întâlnit cu profesorul din românia / din bucurești / care a descoperit limba română pentru mine / și oportunitate pentru doctorat \ și am învățat puțin / în kazakhstan cu el / dar nu prea mult \

Î: și apoi /

R: apoi am venit în românia și /

Î: și ai început anul pregătitor \

R: da da da

Î: și ce ți s-a părut ție mai greu la limba română /

R: gramatică e greu \ da

Î: sunt diferențe mari între /

R: nu / nu sunt diferențe mare între română și limba rusă / dar \ există niște detalii aspecte care sunt greu pentru mine \

Î: și cu cine vorbești tu în limba română /

R: cu colegii mei / din cameră / locuiesc în cămin \ și cu prietenii din românia /

Î: și crezi că dacă locuiești în românia te ajută să înveți mai ușor limba română /

R: da desigur\

Î: de ce /

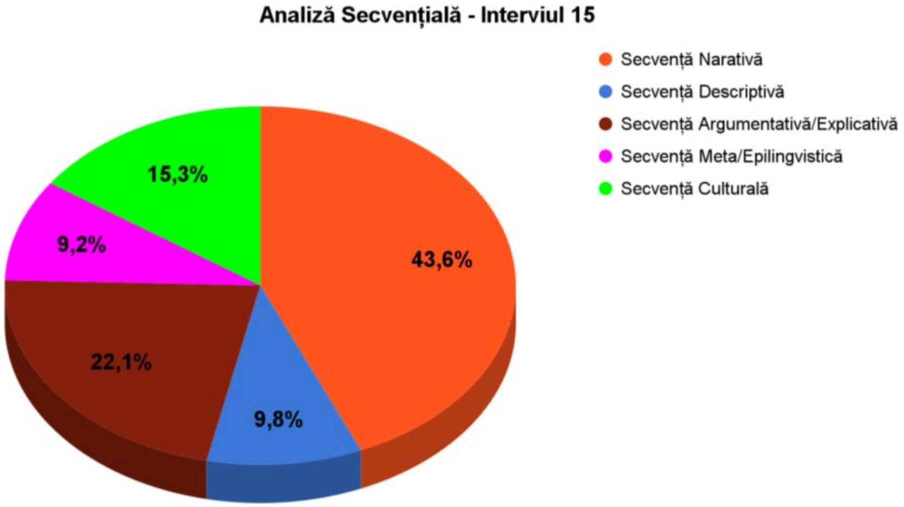
R: pentru că e românia / și toți oamenii vorbesc română \ majoritatea oamenilor să vorbește limba română / și trebuie să vorbesc dacă vreau să locuiesc sau sa iau parte de integrarea în societate \

Î: spune-mi te rog cum ți se pare mentalitatea românilor/ ce lucruri sunt diferite față de țara ta /

R: ăăăă cum să spun \ oamenii sunt diferiți \ și în kazakhstan și în românia \ au oameni prietenoși \ și nu știu cum să spun / open /

Î: deschiși \

R: deschiși da \



Secvență Narativă 31,8%, reprezentând 71 de cuvinte din 223 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 11,2%, reprezentând 16 cuvinte din 223 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 16,1%, reprezentând 36 de cuvinte din 223 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 33,6%, reprezentând 75 de cuvinte din 223 de cuvinte.

Secvență Culturală 11,2%, reprezentând 25 de cuvinte din 223 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează între etapele III și IV, și anume între ajustare și adaptare.

Interviul 17

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Algeria	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 5 min 21 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 2 pag

Î: de unde ești /
R: sunt din algeria \

Î: și unde ai crescut /
R: am crescut și în algeria \

Î: și în algeria \ și ce limbi vorbești tu/
R: vorbesc limba amazâră / e limba nativă de algeria\ și limba franceză / italiană / engleză și araba \

Î: și arabă\ și cum ai învățat limba franceză /
R: limba franceză e sistem de învățământ în algeria \ e concentrat pe limba franceză \ deci l-am învățat din copilăria mea \

Î: ok\ și limba engleză/
R: limba engleză am învățat singur \ cu prieteni / pentru că am călătorit foarte mult / și am fost în contact cu niște prieteni străini /

Î: cum ai început sa înveți limba română/
R: cum am început /

Î: da /
R: am început cu gândul / cu gândul că va fi ușor/ pentru că mi-au spus ca e aproape de limba italiană / și limba franceză / limbi pe care eu le cunosc \ dar la început a fost puțin greu pentru că am ajuns mai târziu decât alt \ alte \ alți studenți / dar apoi / am început să mă adaptez cu limba și nu știu \

Î: și ce a fost pentru tine mai greu când ai început sa înveți /
R: mai greu a fost pentru mine că pot să spun că mai mult de jumătate / de cuvinte sunt din limba franceză / dar pronunția nu e la fel / scrirea nu e la

fel /dar și uneori sensul nu e la fel/ acest lucru a fost greu pentru mine /m-a derutat puțin\

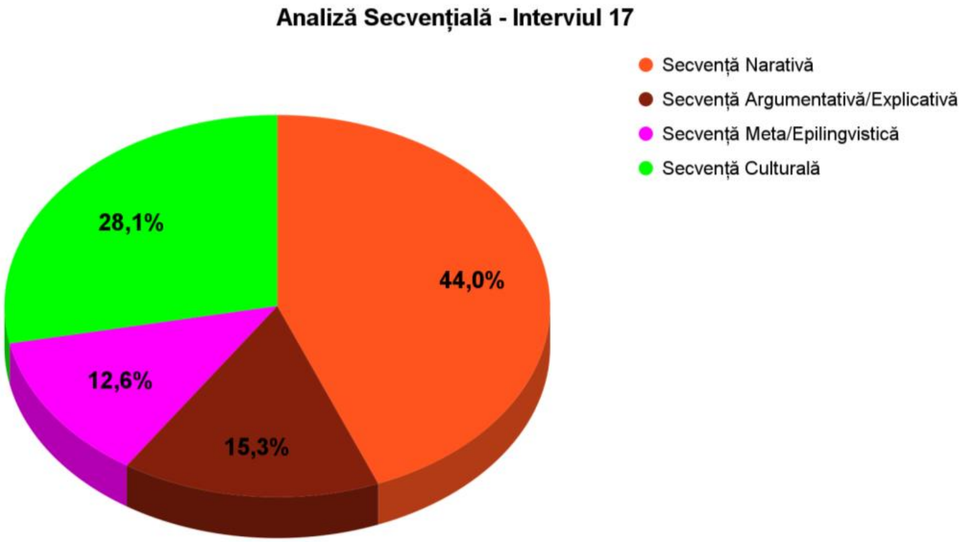
Î: crezi că dacă locuiești în românia te ajută sa înveți mai ușor limba română /
R: da / foarte mult / mai ales în orașe unde nu unde oamenii nu vorbesc altă limbă \ limba engleză \ de exemplu aici în cluj / oamenii afara vorbesc puțin limba engleză \ nu o să fim / o să simțim nevoie să vorbim limba română \ dar dacă suntem într-un sat / sau orașul mic / va fi mai ajutor pentru noi\

Î: cu cine vorbești tu în limba română /
R: cu mulți oameni \

Î: și ce e diferit între oamenii din algeria și români /
R: în ceea ce privește / comportamentul /

Î: în ceea ce privește mentalitatea/ comportamentul/
R: despre comportament sunt aproape la fel \ oamenii sunt amabili/ și eu am simțit ca oamenii sunt mândri că primesc primesc străini / oamenii străini din altă țară\ pentru că cred că în românia sunt acest lucru e nou / nu nu oamenii nu s-a obișnuit să aibă comunitate străină / sau \ și au văzut acest lucru că sunt mândri și vorbesc cu plăcere cu străinii \ în general \ și în algeria e același lucru \ dar în algeria e nostalgic pentru că în trecut/ am am primit în trecut multe străini \ dar apoi au fost niște probleme \ au plecat toate toți și acum au inceput să revină / de aceea e același lucru\

Î: și italiană / cum ai învățat /
R: italiana e cel mai simplu \ am avut prietenă italiană / și tatăl meu a fost \ era de profesor de limba italiană în franța / deci m-am crescut acasă cu cultura / vorbeam limba algeriană și amaziră acasă/ dar cultura italiană filmele/ cântări / celebrități/ și despre sport despre orice a fost cultura italiană din cauza tatălui meu



Secvență Narativă 44%, reprezentând 175 de cuvinte din 398 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 398 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 15,3%, reprezentând 61 de cuvinte din 398 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 12,6%, reprezentând 50 de cuvinte din 398 de cuvinte.

Secvență Culturală 28%, reprezentând 112 de cuvinte din 398 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează între etapele III și IV, și anume între ajustare și adaptare.

Interviul 19	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: China	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 5 min 51 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 2 pag

Î: de unde ești /

R: sunt din china \

Î: ce limbă vorbești acasă /

R: ăăă în china vorbeam limba chineză / limba engleză și foarte puțin limba japoneză \

Î: cu cine vorbeai tu limba japoneză /

R: am învățat de la școală / dar nu am cineva să vorbesc \

Î: ah deci vorbeai numai la școală \ și limba engleză cum ai învățat-o /

R: de la grădiniță \ am învățat \ am început sa învăț limba engleză\

Î: ce alte limbi mai știi în afara de engleză / chineză/ japoneză/

R: catalona / foarte foarte puțin \

Î: și altceva/

R: atât\

Î: și limba română cum ai învățat-o /

R: aaa limba română acum 2 ani am început sa învăț limba română\ și de la vocabularul/ și în china doar invățam gramatica \ și pronunția și ăăă lexic\

Î: deci tu ai început de fapt acum 2 ani/ în china \ și voi în china ați făcut mai mult pronunție vocabular și gramatică și apoi în ro în anul pregătitor ce s-a schimbat fata de china de cum ai învățat în china /

R: cred ca ceea ce am învățat e mai folositor / mai flexibil/ cum să spun vorbesc mai mult \da\ și

Î: deci asta e diferit față de china \

R: deci când eram în china / de la începutul cursului trebuie sa citeam de aproape o oră textul \doar citeam \ dar aici pot vorbi într-un mod arbitrar /

Î: și cu cine vorbești tu limba română

R: cu localnici / cu români și cu colegii mei de grupă / cu profesori cu profesoare /și în trecut am vorbit cu prietenul meu \

Î: ok și crezi că faptul că locuiești în românia / te-a ajutat sa înveți mai bine limba română/

R: desigur\

Î: de ce / de ce spui asta /

R: pentru că când sunt în românia / nu pot vorbi nu pot vorbi limba chineză sau limba engleză/ trebuie să vorbesc limba română tot timpul\

Î: și ce diferențe sunt între mentalitatea oamenilor din china și a celor din românia/

R: mentalitatea /

Î: cum gândesc ei /

R: știu dar în ce domeniu /

Î: în general \

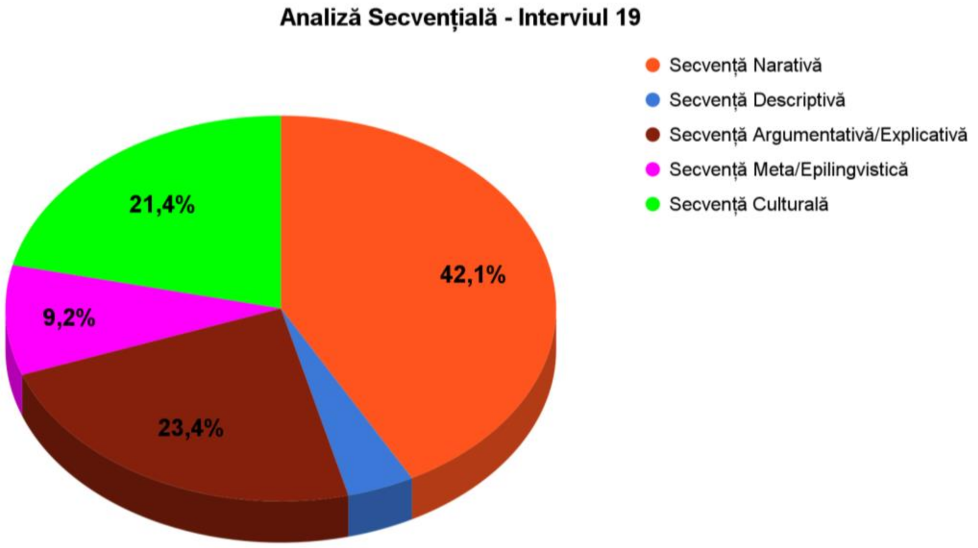
R: în general \

Î: cum sunt oamenii diferiți /

R: nu știu \ cred că ăăă în trecut/ în limba chi în china și în românia / economia principală este agricultură \ deci cred ca mentalintatea celor două / celor două țări are foarte multe simila similare \ da \ de exemplu / oamenii a acordă importanță ăă să cum să cumpere casă / da \ și acordă și acordă importanță familiei \ dar diferență sigur că sunt diferențe/ oameni din china / sunt mai tradiționali \

Î: mai tradiționali \ și spune-mi te rog ce dificultăți ai avut tu când ai început sa înveți limba română / și ce dificultăți încă crezi că mai ai /

R: în primul rând cred că metoda de preda în china nu sunt foarte bună / ăăă \da\ ăăă n-am nu sunt multe surse de a învăța limba română doar dicționar și manual și atât\ nu sunt foarte multe exerciții/ să practic da \ și alt ăăă al doilea rând / este diferența dintre limba chineză și limba română sunt foarte foarte mare/ cât despre gramatică și lexic și pronunție \ totul sunt diferiți\



Secvență Narativă 42,1%, reprezentând 128 de cuvinte din 304 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 3,9%, reprezentând 12 de cuvinte din 304 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 23,4%, reprezentând 71 de cuvinte din 304 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 9,2%, reprezentând 28 de cuvinte din 304 de cuvinte.

Secvență Culturală 21,4%, reprezentând 65 de cuvinte din 304 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa III, și anume ajustarea.

Interviul 20

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 10 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde sunteți /

R: eu sunt din maroc \

Î: unde ați crescut /

R: am crescut într-o familie frumoasă / pentru că există puritat enter nouă\

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: în casă în care vorbim arabă \ de cele mai multe ori dar uneori / vorbim franceză / pentru că limba arabă este o limbă noastră originară

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: vorbesc mai multe limbă pentru xxxx este germană\

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: pentru verbe i-am învățat cu prieteni mea / pentru că locuiesc în sudul marocului

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: am început de câteva luni \

Î: de ce ați învățat limba română /

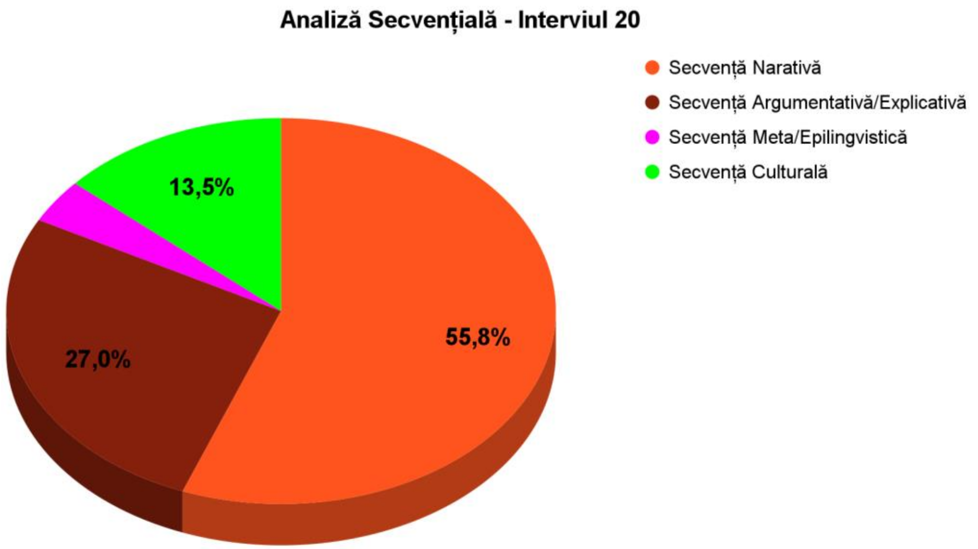
R: am învățat limba română pentru că este o limbă frumoasă și vă oferă sansa de a studia in romania\

Î: de când ați început să învățați limba română /
R: au trecut patru luni de când am învățat limba română \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: nu e nici grea / nici ușor \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: de când am venit în romania / am învățat bine limba pentru că vorbesc cu cei care merge sau la supermarket totul este bine pentru că pentru că învățat limba / eu vorbesc in romania când ma duc să vizite un oraș nouă / pentru română sunt foarte drăguți\

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor /
R: ment / mentalitatea lor este bună \ romanul românilor este ara a ăăă foarte europeanul este and foarte elegant



Secvență Narativă 55,8%, reprezentând 91 de cuvinte din 163 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 163 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 27%, reprezentând 44 de cuvinte din 163 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 3,7%, reprezentând 6 de cuvinte din 163 de cuvinte.

Secvență Culturală 13,5%, reprezentând 22 de cuvinte din 163 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează între etapele III și IV, și anume între ajustare și adaptare.

Interviul 21

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 15 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde sunteți / unde ați crescut /

R: am crescut în maroc și apoi în franța \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: acasă vorbim franceză și arabă

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: am învățat în familie berber / și am învățat alte limbi prin la școală \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: eu învăț limba română pentru că îmi place mult cultură română /

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: și am început să învăț limba română / în octombrie\

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: consider că limba română este foarte drăguță prin expresia sa orală / dar pentru mine găsesc dificultăți în sintaxa frazelor din cauza de alte limbi \

Î: considerați că dacă locuiți în românia/ dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

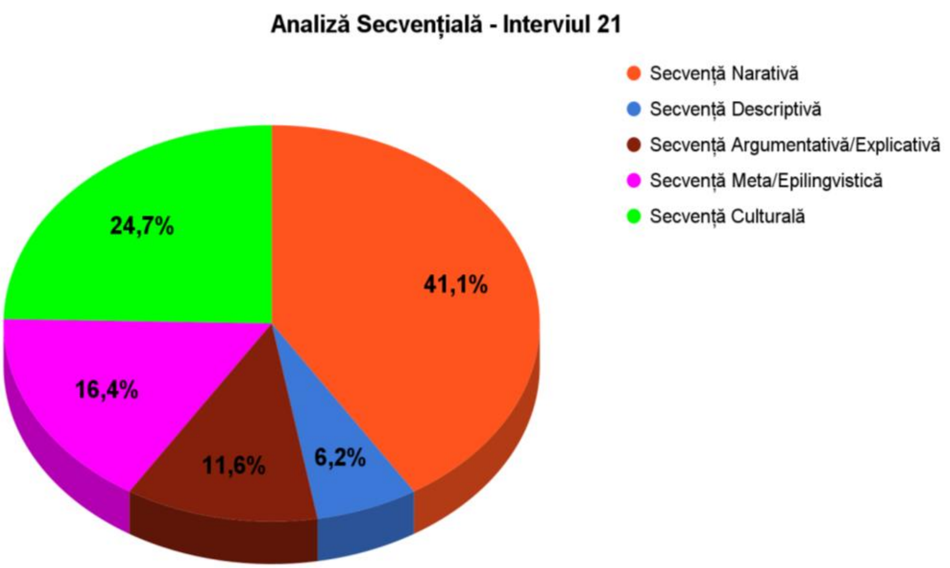
R: sigur / pentru că și ascultăm zilnic și voi să citit la de exemplu în restaurant / și comunicat cu românii /învățăm să ascultăm și apoi să vorbim \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R:voi comunica cu administrațiile \ pot fi la restaurant /sau într-un taxi\

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: eu nu pot judeca modul de gândire al românilor / pur și simplu pentru că nu știu\ și pentru cultura este plină de istorie și provine dintr-un trecut foarte interesant /obiceiurile local sunt foarte original și unice\



Secvență Narativă 41,1%, reprezentând 60 de cuvinte din 146 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 6,2%, reprezentând 9 de cuvinte din 146 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 11,6%, reprezentând 17 de cuvinte din 146 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 16,4%, reprezentând 24 de cuvinte din 146 de cuvinte.

Secvență Culturală 24,7%, reprezentând 36 de cuvinte din 146 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează între etapele II și III, și anume între negociere și ajustare.

Interviul 22	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Liban	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 10 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde sunteți /

R: Sunt din liban \

Î: unde ați crescut /

R: Am crescut în xx /din liban\

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: Am vorbit limba arabă /este limba maternă \și ăăă pot să vorbesc limba engleză \și acum după studiez /pot să vorbesc limba română \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: Am învățat limba română în românia in cluj \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: Am studiat limba română / pentru studiez medicina \ în anul viitor și am început să învățat cu limba română cred că acum 8 luni \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

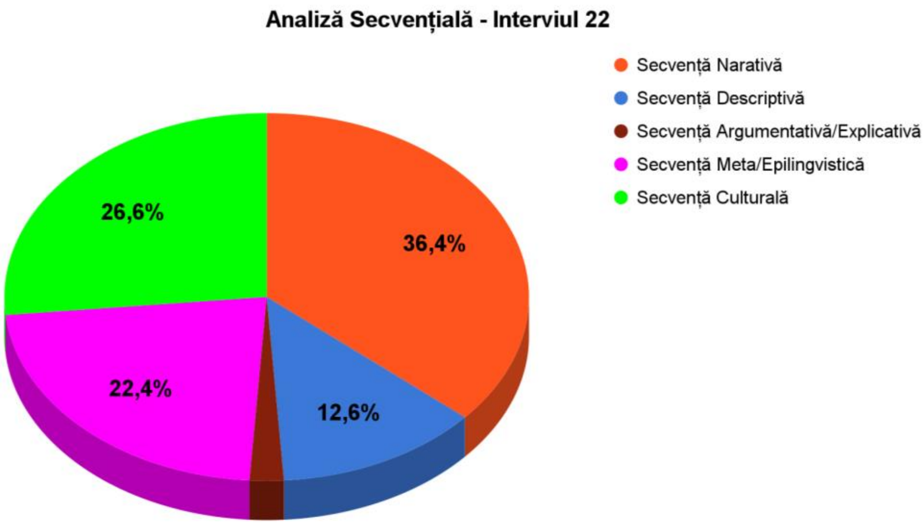
R: Ăăă și despre grele / cred că există multe grele în limba română \ ăăă de exemplu în vorbire \ pentru că nu e ușoară / și alte cred că e bine nu ăăă e bine /

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: Și acum comunică în limba română cu profesorii și prietenii \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: Și mentalitatea românilor e bună în general / cred că și cred că tot în romania e bună e bine \ și limba română nu e ușor dar nu e foarte greu \ cred că e bine pentru studiez ce doriți \



Secvență Narativă 36,4%, reprezentând 52 de cuvinte din 143 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 12,6%, reprezentând 18 cuvinte din 143 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 2,1%, reprezentând 3 de cuvinte din 143 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 22,4%, reprezentând 32 de cuvinte din 143 de cuvinte.

Secvență Culturală 26,6%, reprezentând 38 de cuvinte din 143 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa III, și anume ajustarea.

Interviul 23	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Iordania	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 9 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde sunteți

R: sunt din iordania \

Î: unde ați crescut

R: am crescut în araba emirate \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: am vorbi limba engleză și limba arabă \

Î: ce alte limbi cunoașteți

R: limba engleză / și limba română\

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: am învățat-o de la școală și cu practica în fiecare zi\

Î: de ce ați învățat limba română /

R: pentru că limba română este foarte frumos / și ăăă eu studie aici \

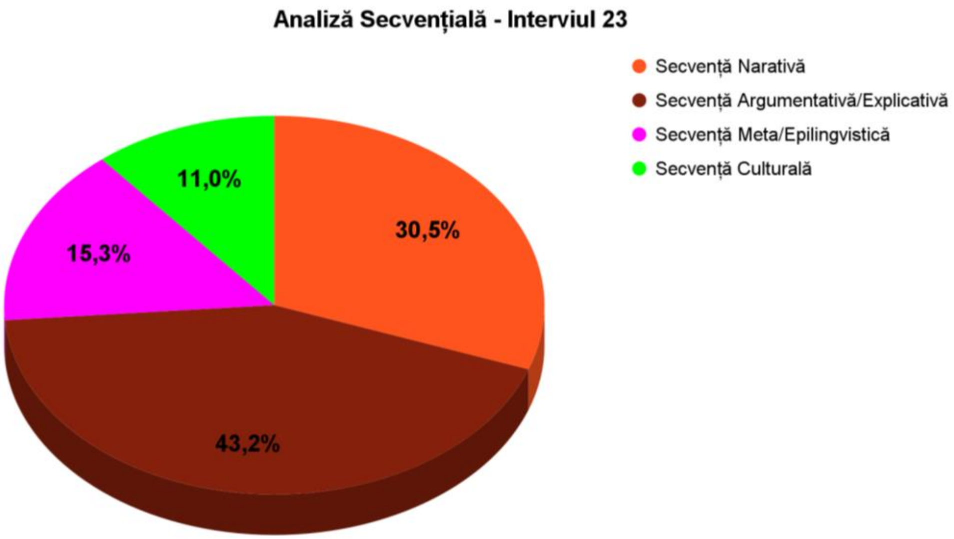
Î: de când ați început să învățați limba română /
R: ăăă în decembrie anul trecut \

Î: cum vi se pare limba română /
R: totul a fost bine / dar înțelegere și gramatică au fost puțin greu \ dar cu practică va fi bine /

Î: considerați că dacă locuiți în românia /
R: pentru că e ajută foarte mult / și vi întâlni cu oamenii și fii vorbi cu ei \ și cu asta ajută foarte mult \

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: când merge la magazin sau la spital și trebuie să vorbi cu doctor / da ajută foarte mult\

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor /
R: oamenii sunt foarte buni și prietenoși\ și au mâncare foarte foarte foarte bună \



Secvență Narativă 30,5%, reprezentând 36 de cuvinte din 118 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 118 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 43,2%, reprezentând 51 de cuvinte din 118 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 15,3%, reprezentând 18 de cuvinte din 118 de cuvinte.

Secvență Culturală 11%, reprezentând 13 de cuvinte din 118 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

Interviul 24	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 4 min 10 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: sunt din turkmenistan din orașul mare \

Î: unde ați crescut /

R: am crescut în micul orașul xxx unde oamenii mai minunați și fericiți \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: vorbim în acasă de obicei limba turkmenă și limba rusă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: vorbesc limba engleză / limba rusă limba turcă / limba turkmenă limba germană \ ce limbă am uitat / limba română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: după intrarea în universitatea din românia / și am avut cea mai bună profesoară miss maria magdalena suciu \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: românia este o limbă foarte frumoasă /și când vorbesc în românie mă simt ca în cer\

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: când am servit în armată am avut ocazie să învăț limba străină\ și am absolvit în școală de specializație și fost toate ușor \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: din prima am existat probleme cu gramatica dar excețelenții noștri profesoare ne-au motivat și totul a mers la bine \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

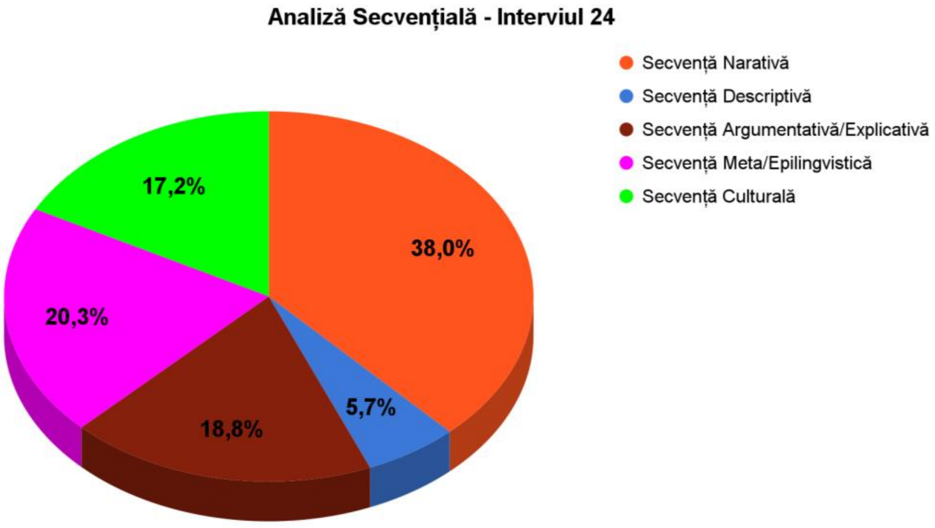
R: desigur visez să trăiesc și comunic în românie \ și dacă sunteți înconjurați de oamenii românie / și toate ușoarelor în românie și visez să cânt melodii că e în românia \ și e bine /

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: doar cu fete / glumesc \ desigur cu românii /

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: românia este o țară în care visele devin realitate / și românia avea multe locuri mult frumoase \ și eu iubesc românia vive la românia vive la cluj napoca și vive la frumoasa mele profesoară /



Secvență Narativă 38,0%, reprezentând 73 de cuvinte din 192 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 5,7%, reprezentând 11 de cuvinte din 192 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 18,8%, reprezentând 36 de cuvinte din 192 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 20,3%, reprezentând 39 de cuvinte din 192 de cuvinte.

Secvență Culturală 17,2%, reprezentând 33 de cuvinte din 192 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 25	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 2 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: sunt din turkmenistan

Î: unde ați crescut /

R: m-am născut și am crescut în mare / un oraș din turkmenistan

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: limba pe care o vorbim acasă este limba turkmenă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: în afară de limba turkmenă vorbesc limba engleză / limba rusă / și acum limba română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: am învățat limba engleză mergând la cursuri pentru că am participat la concursuri care au avut loc în fiecare an \ în orașul meu vorbesc limba rusă / fiindcă mama mea este învățătoare de limba rusă \ și acasă vorbim puțin cu ea și mă uit la filme des care sunt în această limbă am învățat \ limba română avînd cursuri online cu profesoarele minunate \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: pentru că în anul viitor vreau să studiez în românia / și limba română este factorul esențial pentru a studia acolo \ dacă să fiu cinstit acesta a fost primul meu motiv pentru a învăța limba română \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: învăț această limbă acum de aproximativ 8 luni \ dar când am început să învăț / mie mi-a plăcut foarte mult pronunția acestei limbi \

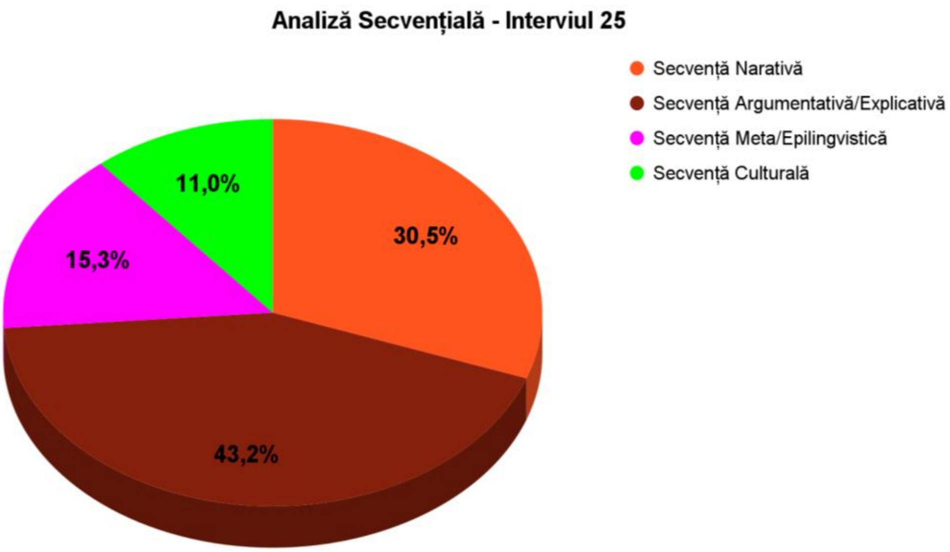
Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: pronunția este frumoasă / am vrut să vorbesc mult și mult în limba română \ în plus / învățând limba aceasta am cunoscut cultura și tradiție româniei / care

au părut foarte interesante în special mie mi-a plăcut legende despre dragobete sărbătoarea mărțișorului și expresii precum spor la treabă \ care este spusă unei persoane care are mult de făcut / trebuie să admit că bineînțeles am avut dificultăți în învățare la început mi s-a părut dificil să disting genul cuvintelor / acuzativ / dativ / genitiv / adică gramatica \ dar am înțeles complet cu ajutorul efortului și cărților efective ale profesoarelor /

Î: considerați că dacă locuiți în România / dacă ați locui în România v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

R: daca aș locui în românia bineînțeles că ar fi ușor să învăț deoarece eu cred că este ușor să învăț o limbă când vorbești cu vorbitor nativ de aceea aștept cu nerăbdare să ajuns în românie și să cresc abilitățile mele de vorbire și bineînțeles să simt atmosfera locală



Secvență Narativă 30,5%, reprezentând 36 de cuvinte din 118 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 118 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 43,2%, reprezentând 51 de cuvinte din 118 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 15,3%, reprezentând 18 de cuvinte din 118 de cuvinte.

Secvență Culturală 11%, reprezentând 13 de cuvinte din 118 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 26	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 20 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: sunt din turkmenistan din regiunea mare \

Î: unde ați crescut /

R: m-am născut în mare și am crescut acolo \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: limba noastră maternă este turkmen / deci vorbim la turkmenă acasă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: cunosc limba rusă engleză uzbekă și turcă \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: am învățat engleză și rusă în centrul de educație \ în centrul de educație / am studiat cursuri de rusă și engleză \ am învățat limba turcă de la televizor \ am urmărit o mulțime de filme turcești la televizor \ am învățat limba uzbecă

în armată / am mulți prieteni uzbeci care au slujit cu mine în armată \ am vorbit cu ei în limba uzbecă \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: am învățat limba română pentru că vreau să studiez în românia /

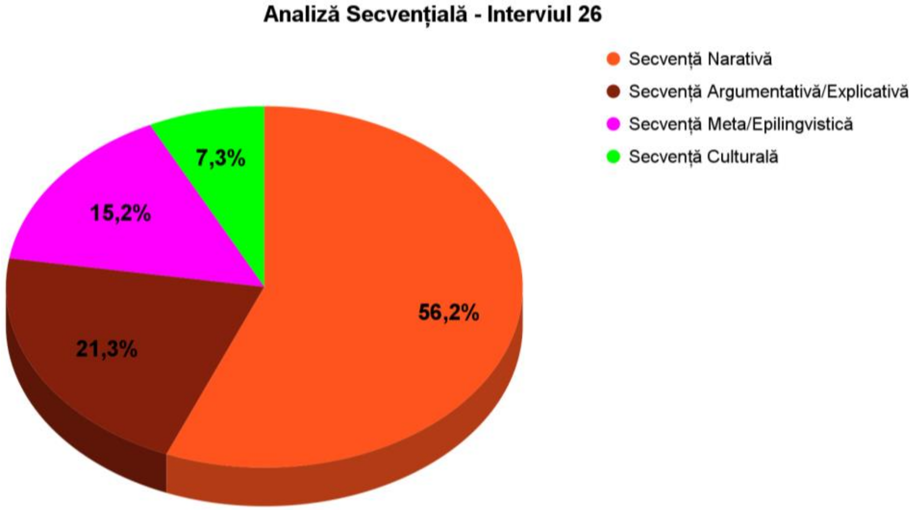
Î: de când ați început să învățați limba română /
R: am început să învățat limba română din octombrie 2020 \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: scrisul și vorbirea sunt greu de învățat limba română / pentru mine \ pentru că românii vorbesc foarte repede și alfabetul românesc are câteva litere diferite de la noi \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: daca locuim în românia te-ar ajuta să înveți mai ușor limba română / pentru că putem practica mult cu românii \

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: vorbim în limba română în lecțiile de română \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: cred că românii sunt prietenoși / pentru că vorbesc cu alte persoane foarte politicos \



Secvență Narativă 56,2%, reprezentând 100 de cuvinte din 178 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 cuvinte din 178 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 7,3%, reprezentând 38 de cuvinte din 178 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 21,3%, reprezentând 27 de cuvinte din 178 de cuvinte.

Secvență Culturală 15,2%, reprezentând 13 cuvinte din 178 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 29	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 20 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde sunteți /

R: din maroc \

Î: unde ați crescut /

R: am crescut în maroc \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: în casă / vorbim două limbi araba și franceză \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: eu vorbesc patru limbi aproape fluent araba / franceza / engleza / româna / și puțin rusesc și turcesc \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: limba maternă este araba / și am învățat franceza și engleza la școală \ am învățat și limba română la facultatea de litere în românia și alte limbi din seriale și filme

Î: de ce ați învățat limba română /

R: am învățat limba română pentru că mi se pare interesantă / și din moment ce îmi voi continua studiile în românia / trebuie să știu limba pentru a mă adapta și pentru a putea vorbi cu oamenii \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: am început să învăț limba română în decembrie două mii nouăze nouăsprece \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: din fericire / nu am avut dificultăți în învățarea limba românei / prin ceea ce există cuvinte precum franceza \ iar profesorii ne-au ajutat prea mult nu a fost greu \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

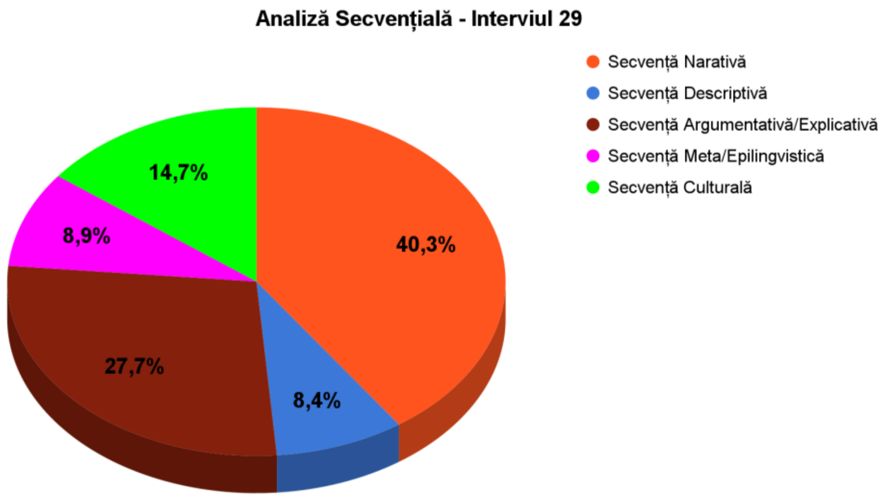
R: dacă locuiesc în românia / voi exersa bine limba / și voi întâlni prietenii noi / și voi vorbi cu ei asta mă va ajuta foarte mult \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: vorbesc română când sunt în românia \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: mi-a plăcut foarte mult cultura românească / iar poporul român este foarte drăguț îi ajută pe străini \ mă interesează foarte mult istoria / acum eu citesc o revistă despre ei \



Secvență Narativă 40,3%, reprezentând 77 de cuvinte din 191 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 20,7%, reprezentând 16 de cuvinte din 191 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 27,7%, reprezentând 53 de cuvinte din 191 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 8,9%, reprezentând 17 cuvinte din 191 de cuvinte.

Secvență Culturală 14,7%, reprezentând 28 de cuvinte din 191 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

Interviul 32	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Mongolia	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 1 min 50 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde sunteți /
R: sunt din mongolia

Î: unde ați crescut /
R: am crescut în ulaanbaatar \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /
R: vorbesc mongolia acasă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: cunosc o altă limbă rusă \

Î: um și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: am învățat rusa în liceu \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: pentru că vreau să studiez în românia \

Î: de când ați început să învățați limba română /
R: am început să învăț limba română în noiembrie 2020 \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / Explicați.

R: învățând limba română am avut dificultăți în înțelegere și vorbire \

Î: considerați că dacă locuiți în românia/ dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / De ce /

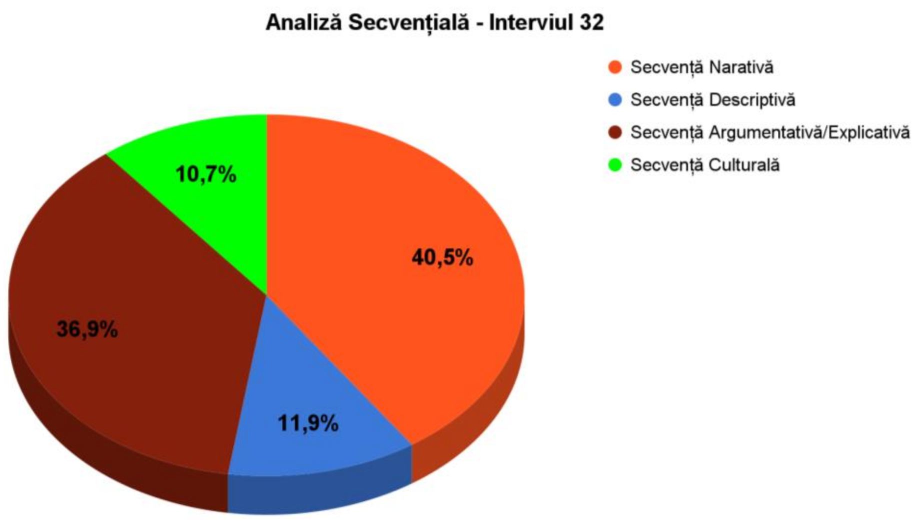
R: dacă aș locui în românia / cred că m-ar ajuta să învăț româna mai ușor \ pentru că aș vorbi și asculta românește în fiecare zi \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: când începeți o lecție online \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: nu știu pentru că nu am fost în românia \



Secvență Narativă 40,5%, reprezentând 34 de cuvinte din 84 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 11,9%, reprezentând 10 de cuvinte din 84 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 36,9%, reprezentând 31 de cuvinte din 84 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 84 de cuvinte.
Secvență Culturală 10,7%, reprezentând 9 de cuvinte din 84 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 33	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Mongolia	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 12 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /
R: sunt din mongolia \

Î: unde ați crescut /
R: cresc în spania în orașul marbella \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /
R: în casa mea de obicei vorbesc mongolia uneori vorbim spania / amândouă folosesc în casa mea \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: eu cunosc limba engleză / spaniolă și mongolia \ și acum încerc să învăț română / dar română este puțin diferit pentru învățat dar am încer să învățat \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: când am locuim în spania / învățat învățat spania \ în mongolia eu învățat engleză și mongoliă / la școala mea \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: am început să învățat românia ianuarie / este șase lună pentru învățat românia \ am învățat românia pentru studia în românia în anul viitor / și atunci am învățat românia \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

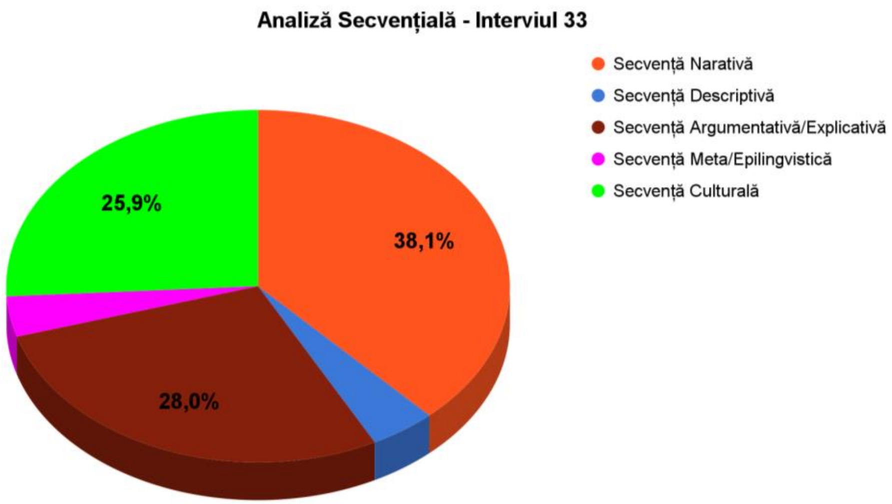
R: dacă am locuiesc în românia / românii mă vor ajuta foarte mult și mediul / și socialul / sunt un profesor foarte bun pentru învățat românia \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: dacă vin în românia / voi folosi limba română pentru comunica cu colegii mea \ prietenul / și alte străine alte persoane am folosesc cu comunica /

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: în final / cred că ăăă mentalitatea românului este foarte luminoasă / și foarte frumoasă / are o tradiție unică și frumoasă \ ăăă primul impresia mea despre românia românii este foarte mitică \ și foarte unică și ăăă primul impresie este xxx cu studiu bogată \ da / atunci aici este impresia mea primul impresie \



Secvență Narativă 38,1%, reprezentând 72 de cuvinte din 189 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 4,2%, reprezentând 8 de cuvinte din 189 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 28%, reprezentând 53 de cuvinte din 189 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 3,7%, reprezentând 7 de cuvinte din 189 de cuvinte.

Secvență Culturală 25,9%, reprezentând 49 de cuvinte din 189 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 34	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 16 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: sunt din maroc \

Î: unde ați crescut /

R: am crescut în maroc \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: acasă vorbim franceză / și darija care este o limbă care vorbim tocmai în maroc \ și este un amestec de arabă și franceză și spaniolă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: cunosc limba arabică / franceză /engleză și română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: am învățat limba arabică cu familia mea / pentru că tatăl meu știe limba arabică foarte bine \ și limba franceză la școală iar pentru limba engleză am învățat-o singură \ urmărind filme și seriale americane pe internet și cu prietenii mele din america \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: limba română am învățat-o pentru studii / și pentru a comunica cu prietenii aici și pentru a comunica cu oamenii aici / în plus este o limbă foarte interesantă și utilă \

Î: de când ați început să învățați limba română /
R: am început să învăța limba română în octombrie \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: limba română e o limbă bună / și nu e foarte dificilă e la fel ca alte limbe \ e și ușoară și dificilă \ dar nu sunt foarte multe persoane care vorbesc limba română în lume \ și este foarte dificil să găsi o persoană care vorbește această limbă în alte țări \ și nu găsim foarte multe explicații de limba română pe internet \ personal / am avut o problema de gramatică pentru că gramatica e foarte complicată deoarece e o limba veche \

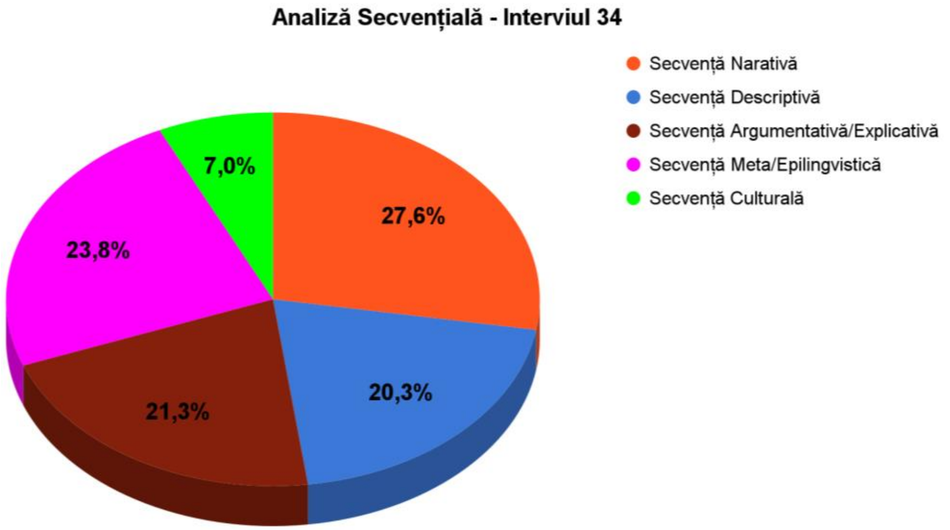
Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: cred că dacă aș locui în românia limba română ar fi mai ușoară pentru mine \ deoarece / aș vorbi mult în română și aș avea prieteni din aici / care m-ar ajuta să învăț \ în plus / aș avea multe interacție în limba română cu oamenii aici în fiecare zi \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: acum comunic limba română în fiecare zi / în foarte multe situații \ de exemplu în stradă magazine restaurante autobuzele si trenuri \ iar cu oameni din românia \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: oamenii din românia sunt foarte drăguți / grozavi și ajutători \ și cultura româniei e foarte interesantă și diferită de cultura marocului \



Secvență Narativă 27,6%, reprezentând 79 de cuvinte din 286 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 20,3%, reprezentând 58 de cuvinte din 286 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 21,3%, reprezentând 61 de cuvinte din 286 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 23,8%, reprezentând 68 de cuvinte din 286 de cuvinte.

Secvență Culturală 7%, reprezentând 20 de cuvinte din 286 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează între etapele II și III, și anume între negociere și ajustare.

Interviul 35

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Guinea	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 15 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,3 pag

Î: de unde sunteți /

R: eu sunt din guinea \

Î: unde ați crescut /

R: am crescut în konacry / capitala lui guineea \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: vorbim limba franceză acasă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: eu cunosc două alte limbi / română și engleză \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: am învățat limba română în cluj-napoca / exact la facultatea de litere \ am învățat engleză la școală în konacry \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: am învățat limba pentru eu vreau să fa eu vreau să fac / anul viitoare master în limba română \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: am început să învățat limba română peste opt luni \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: limba română este foarte interesantă / și important dacă este în română \ în românia / cea mai mare dificultate pentru mine a fost gramatica și puțin de vorbire \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

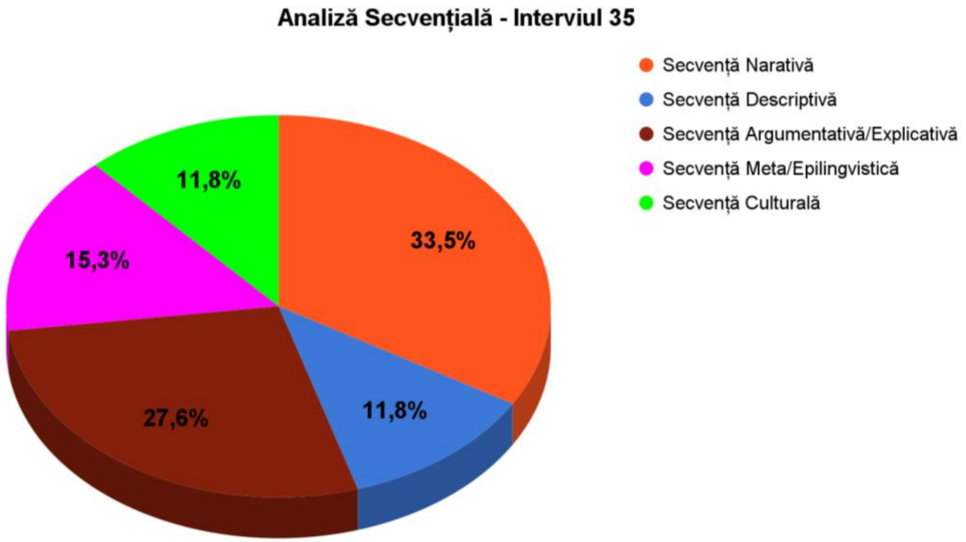
R: da / considera consider că trăia în românia / și învăța limba română / este cel mai bun mod și cel mai ușor pentru ca puteți participa la mai mult activități universitare \ vei face prieteni români poți să lucra cu românii / și să vorbesc cu oamenii \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: eu vorbesc limba română în multe situații \ dacă am nevoie ceva la magazin \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: am observat că românii sunt foarte frumoși / și primitori \ eu gândesc că cultura română este foarte bogată în special turismul \



Secvență Narativă 33,5%, reprezentând 57 de cuvinte din 170 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 11,8%, reprezentând 20 de cuvinte din 170 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 27,6%, reprezentând 47 de cuvinte din 170 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 15,3%, reprezentând 26 de cuvinte din 170 de cuvinte.

Secvență Culturală 11,8%, reprezentând 20 de cuvinte din 170 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

Interviul 36	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 40 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde sunteți /

R: sunt din maroc mai ales orașul marakech \

Î: unde ați crescut /

R: acum a fost optsprezece de ani eu trăiesc acolo \ când sunt copii / eu trăiesc orașul vecii în cartier numele lui xxx \ am trăit acolo până aproape doi ani \ apoi eu și părinții mei ne mutăm în alt loc \ pentru că viața acolo nu numai clasică / ci și antică \ cu toate acestea / acolo viața este foarte liniștită curată și minunată \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: în maroc limba care spunem unii cu alții este arabă \ însă pentru mine eu vorbesc cu patru limbi franceză engleză arabă și română

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: pentru franceză engleză și arabă \ eu a citit în școală și în liceu / dar pentru română eu am citit în universitatea de litere în cluj \

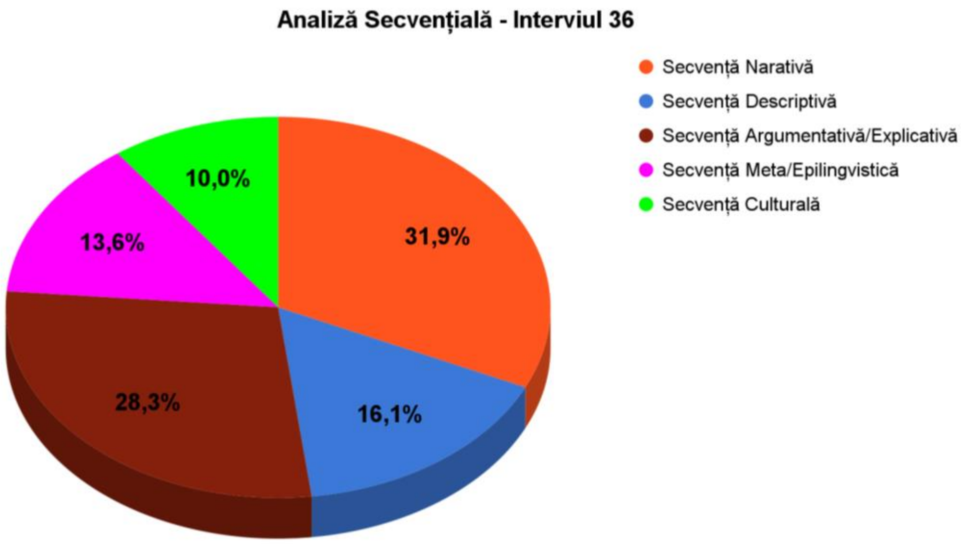
Î: de ce ați învățat limba română /
R: eu aleg în pri eu aleg românia în primul rând pentru că veni mei / toți veni mei studiază aici și deoarece românia este mai bună și ieftină pentru studii comparat cu țara mea \ în plus / romania au o istorie mai interesantă și mai frumoasă \

Î: de când ați început să învățați limba română /
R: încep să studiez limba acest an \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: îmi place limba română foarte mult / deoarece este o limbă care este fragilă și ușoară în vorbire \ în opinia mea cel mai dificultăți am este de înțelegere și niște gramatică pentru că oamenii aici vorbesc rapid și este mai greu pentru mine să înțeleg \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: sunt de acord că daca aș locui în românia / mi-ar ajuta să învăț mai ușor limba română \ deoarece eu o vorbesc cu toți prietenii și oamenii care știu și o folosesc în mulți situații \ de exemplu când doresc să merg un lucru / și nu știu unde este sau când nu înțeleg ceva \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: în fine / după părerea mea cred că ei au o minte deschisă despre străini / și ne respectă foarte mult \



Secvență Narativă 31,9%, reprezentând 89 de cuvinte din 279 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 16,1%, reprezentând 45 de cuvinte din 279 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 28,3%, reprezentând 79 de cuvinte din 279 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 13,6%, reprezentând 38 de cuvinte din 279 de cuvinte.

Secvență Culturală 10%, reprezentând 28 de cuvinte din 279 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 38	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 4 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: sunt din turkmenistan din balcani \

Î: unde ați crescut /
R: am crescut în balcani / din turkmenistan \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /
R: acasă vorbim limba turkmenă / și limba turcă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: știu și limbile engleză / rusă și română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: am învățat turcă vizionând filme / și am învățat limba rusă la școala mea \ pot să vorbesc engleză \ și am învățat-o de la cursuri de limbă / am învățat limba română de la profesoari mei de curs online \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: pentru că urmează să studiez în românia anul viitor / și cred că românia este o limba foarte interesantă \ și îmi place foarte mult să învățat româna \

Î: de când ați început să învățați limba română /
R: am învățat limba română din noiembrie \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: cred că limba română este o limbă foarte plăcută / și ușoară gramatică românească a fost foarte greu de învățat și pentru că limba are genuri \

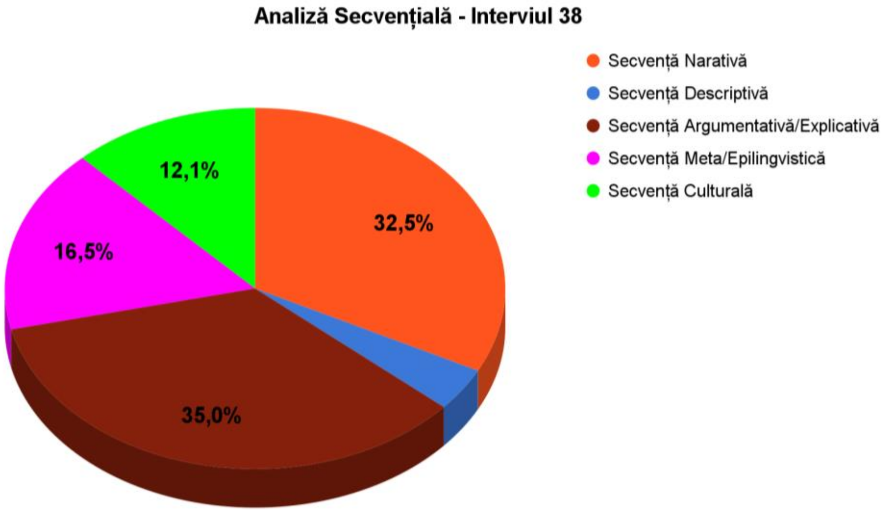
Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: dacă aș fi acum în românia / aș vorbi rapid această limbă \ pentru că acolo putem comunica cu diferite oameni din oraș / vom studia universitate \ și vom practica în oraș deoarece acesta este cel mai rapid de a învăța o nouă limbă \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: de fapt sunt acum în turkmenistan / aşa că nu vorbesc atât de mult limba română \ limba română doar la cursurile mele online \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: cred că românul are o istorie profundă \ şi sunt foarte interesat de istoria românească iar cultura este foarte bogată în lucruri istorice şi oraşe frumoase \



Secvență Narativă 32,5%, reprezentând 67 de cuvinte din 206 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 3,9%, reprezentând 8 de cuvinte din 206 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 35%, reprezentând 72 de cuvinte din 206 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 16,5%, reprezentând 34 de cuvinte din 206 de cuvinte.

Secvență Culturală 12,1%, reprezentând 25 de cuvinte din 206 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită şi „luna de miere”.

Interviul 40	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 8 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /
R: sunt din turkmenistan \

Î: unde ați crescut /
R: am crescut în orașul ashgabat \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /
R: acasă familia mea și cu mine vorbim turkmen și rusă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: vorbesc engleză / și rusă \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: am studiat limba engleză și rusă / prin participarea la centre de limbi speciale \ am învățat să citesc cărți pe cont propriu \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: pentru că vreau să călătoresc în mai multe locuri din românia \ și vreau să studiez cultura locului respectiv \

Î: de când ați început să învățați limba română /
R: învăț limba română / din octombrie două mii douăzeci \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: nu / nu mai fost foarte greu să înțelegi limba română \ dar am avut dificultăți în gramatică scriere și vorbire \ mai ales a fost dificil să vorbim \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

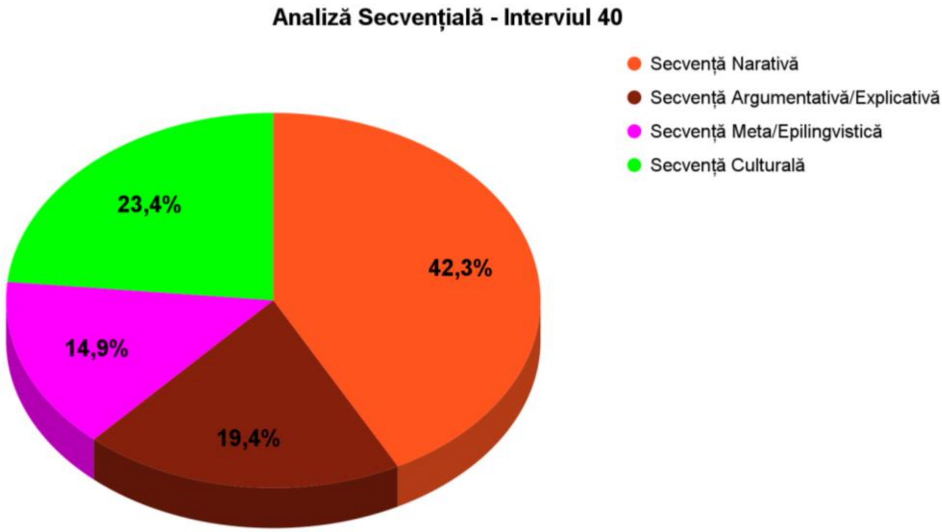
R: desigur / dacă aș trăi în românia aș învăța repede limba română / vorbind cu oamenii de acolo \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: în prezent / studiem online în limba română \ vorbim limba română atunci când schimbăm întrebări / și răspunsuri cu profesorii noștri pe o temă nouă \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: cultura românească este o ăăă o valoare materială și spirituală \ produsă în românia \ românia are o cultură unice / care este un produs al geografiei sale unice / și al evoluției sale istorice \ aș dori să studiez în detaliu istoria și cultura româniei \



Secvență Narativă 42,3%, reprezentând 74 de cuvinte din 175 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 175 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 19,4%, reprezentând 34 de cuvinte din 175 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 14,9%, reprezentând 26 de cuvinte din 175 de cuvinte.

Secvență Culturală 23,4%, reprezentând 41 de cuvinte din 175 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 42	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 1 min 34 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: sunt din maroc din orașul agadir \

Î: unde ați crescut /

R: am crescut acolo \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: acasă vorbesc arabă cu mama și fratele meu / dar când e prezent tatăl meu toți vorbim în spaniolă \ pentru că el e spaniol și nu știe arabă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: vorbesc și limba engleză și franceză / pentru că l-am învățat în școală \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: am învățat limba română / pentru că voi studia medicina în limba aceasta \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: am început să învăț româna din octombrie până iunie \ și mi s-a părut puțin ușoară pentru că sunt multe cuvinte identice / sau aproape de limba spaniolă \ dar o singur lucru era dificil pentru și e dativul și acuzativul \ la început n-am putut să fac diferența dintre verbele cu dativ / și verbele cu acuzativ dar apoi m-am obișnuit \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

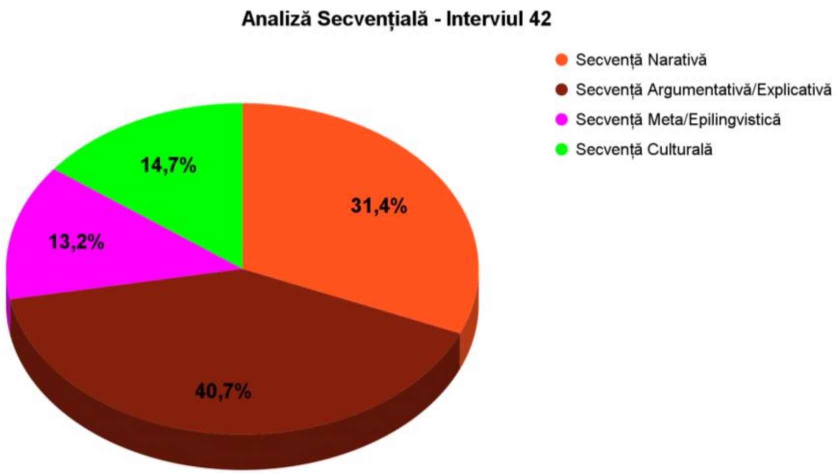
R: eu cred că dacă vei locui în românia / vei învăța româna indiferent dacă dorești sau nu \ pentru vei auzi multe cuvinte fiecare zi pe stradă sau în magazine și în timp vei învăța-o \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: eu încerc să vorbesc română / cât mai posibil în piață sau în magazine \ sau dacă vorbesc cu o persoană / încerc să nu folosesc engleză \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: cred că oamenii din cluj și oradea sunt amabili \ din alte orașe nu știu / pentru că nu am fost în ele \ și cred că cultura românească e destul de interesantă \



Secvență Narativă 31,4%, reprezentând 64 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 40,7%, reprezentând 83 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 13,2%, reprezentând 27 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Culturală 14,7%, reprezentând 30 de cuvinte din 500 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa III, și anume ajustarea.

Interviul 43	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 48 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /
R: sunt din maroc /

Î: unde ați crescut /
R: am crescut în maroc \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /
R: acasă vorbim araba amestecată cu franceza \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: cunosc araba / franceza / și engleza \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: limba araba este limba mea maternă / franceza am învățat-o la școală \ engleza am învățat-o la școală dar și prin cântece / filme și emisiuni \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: am învățat limba română / să fac specialitatea medicală \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: am început să învăț limba română la începtul lunii noiembrie două mi două mii nouăsprezece \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: limba română este pentru mine o limbă fascinantă și fonetică \ nu am nu am în nu am întâmpinat cu adevărat dificultăți în ceea ce privește înțelegerea / gramatica este un pic dificilă \ când este vorba de conjucarea verbelor \ pentru scris / uneori aveam blocaje când nu știam termenii în limba română \ pentru vorbire / unele cuvinte sunt uneori dificil de pronunțat corect \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

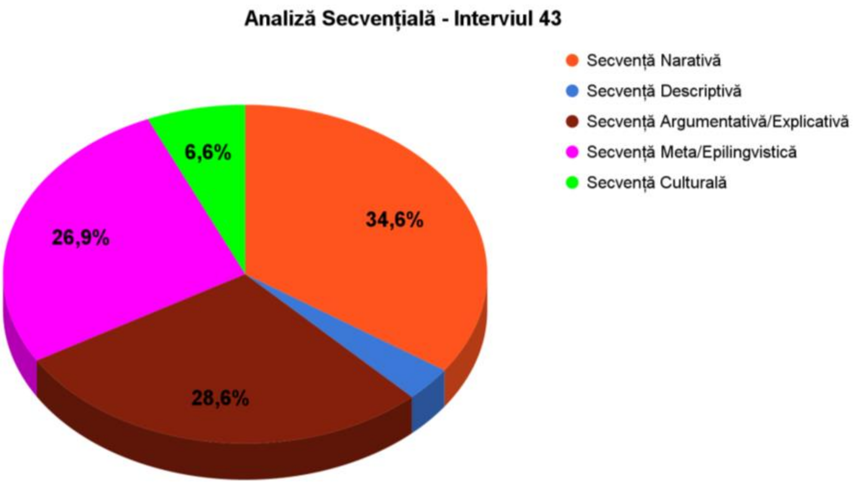
R: ar fi de mare ajutor în învățarea limbii române / pentru că am fi cufundat total în limbă de exemplu / urmărind emisiuni de tv locale \ comandând mâncare la restaurante sau citind reclamele afișate în oraș \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: comunic în limba română cu taximetristrul / când merg la cumpărături / când cer indicații \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: românii sunt occiden occidentalizate / deschiși la minte / toleranți respectuoși / primitoare și modești \



Secvență Narativă 34,6%, reprezentând 63 de cuvinte din 182 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 3,3%, reprezentând 6 de cuvinte din 182 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 28,6%, reprezentând 52 de cuvinte din 182 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 26,9%, reprezentând 49 de cuvinte din 182 de cuvinte.

Secvență Culturală 6,6%, reprezentând 12 de cuvinte din 182 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

Interviul 44

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Maroc	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 18 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: și vin din maroc \

Î: unde ați crescut /

R: am crescut în două țări / o parte din viața mea a fost în canada în partea franceză / începând de la vârsta de 3 ani și până la 9 ani \ și după aceea m-am mutat la țara mea \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /
R: vorbesc cu familia mea în franceză / și arabia \ însă limba franceză este mai mult vorbă în environmentul meu / decât arabia \ deoarece am fost în o școală franceză \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: la începutul de liceul / am avut două alegere opțiune despre limba care doresc să învăț în viitor \ după sistemul educației noastră / și dintre el au fost st spaniolă intalian și german \ am ales spaniolă \ pentru că este o limbă interesantă e un dintre motive pe care am învățat limba spaniolă \ dar nu numai cu ajutorul de la școală / și datorită de câteva cărți însă și serii spaniolă cu subtitrare în franceză \ franceză și engleză au fost primele mele limbi / datorită experienței mea în țara de când eram un copil \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: am învățat la limba română pentru două motivele importante \ în primul rând / pentru studiile mele \ chiar dacă voi studiez medicina în franceză / am chiar nevoie de limba aceasta pentru stagii pe care este obligatoriu să știi cum să vorbești cu pacienți \ și înțelegere bine \ alte motive este vorba despre motivația mea / și cred că mă va ajuta foarte mult cu persoanele din țara aceasta \ acum știu cum să vorbesc bine și l-am învățat-o de un timp care a durat cinci luni de ianuarie până în iunie \

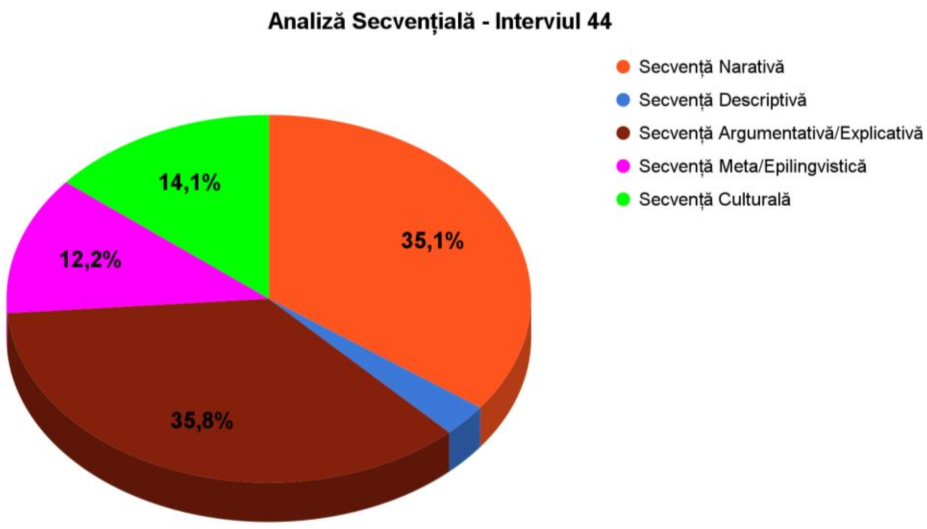
Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: după părerea mea la limba română nu a fost foarte greu pentru că există niște cuvintele care arată foarte mult la franceză \ și cred că au poate fost luat

de la ea niște dificultățile au apărut / și mai ales despre articolul definit și indefinit \ și de asemenea câteva probleme de vorbire /

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: dacă am locuit în românia / nu va fi la fel ca să învăța în la facultatea atunci nu mă va ajuta foarte mult / fiindcă viteza de învățare\ va fi mai lungă întrucât / învățare prin la universitate \

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: eu folosesc să vorbesc în românia / doar afară dacă am nevoie de informațiile despre un loc o persoană sau pentru să mă fac cunoștiințele \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: romania este o țară foarte frumoasă / și oamenii de cluj sunt foarte politicoși drăguți cu mine \ fiecare persoană are un modul diferit de gândire \ dar în general ele au aceleași educație \ culturile românești sunt bune / ca de exemplu ziua de marți pentru femei \ și un alt punct important este că au un credințe în dumnezeu \ duminica catedrale sunt pline ceea ce este bine de văzut \



Secvență Narativă 35,1%, reprezentând 147 de cuvinte din 419 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 2,9%, reprezentând 12 de cuvinte din 419 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 35,8%, reprezentând 150 de cuvinte din 419 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 12,2%, reprezentând 51 de cuvinte din 419 de cuvinte.

Secvență Culturală 14,1%, reprezentând 59 de cuvinte din 419 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

Interviul 45	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Siria	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 1 min 25 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: sunt din siria \

Î: unde ați crescut /

R: am crescut în arabia saudiat \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: limba pe care o vorbesc este arabă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: știu englează / engleză \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: am învățat engleză de la școală și mă uit la filme \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: am învățat limba română / pentru că vreau să studiez în românia \

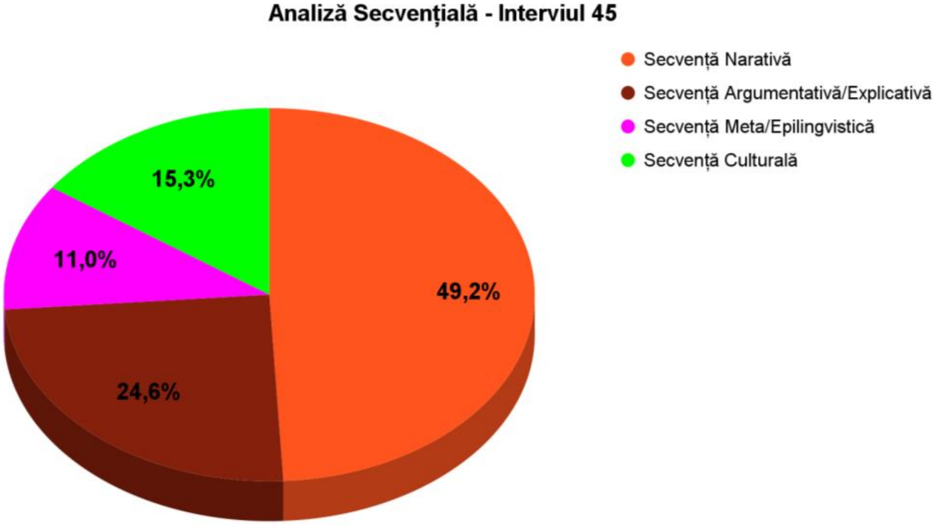
Î: de când ați început să învățați limba română /
R: am început să învăț limba română acum șase luni \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: cred că limba română nu este dificulă / și cel mai dificul este gramatica \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: locuiesc în românia de o lună / și cred că este mai bine să învăț când vorbesc cu oamenii \

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: vorbesc limba română / când merg la o piață / sau la stație de metro / sau când la uber vorbesc cu șoferul \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: cred că oamenii din românia sunt frumoși / și mă ajută când am dificultăți în a vorbi limba română \



Secvență Narativă 49,2%, reprezentând 58 de cuvinte din 118 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 118 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 24,6%, reprezentând 29 de cuvinte din 118 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 11%, reprezentând 13 de cuvinte din 118 de cuvinte.

Secvență Culturală 15,3%, reprezentând 18 de cuvinte din 118 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

Interviul 46	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Siria	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 57 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde sunteți /

R: sunt din siria \

Î: unde ați crescut /

R: am crescut în siria / și în emiratele \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: eu vorbesc limba arabă acasă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: cunosc limba engleză / și limba ăăă română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: am învățat limba engleză în școală / și limba română în universitate de babeș-bolyai \ și limba arabă este limba ăăă maternă / a mea \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: am început să învăț limba română ăăă anul trecut \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: cred că limba română este foarte ușoară / ăăă dar \ ăăă dar scrierea este \ ăăă scrierea este puțin greu / și gramatica este ăăă este potrivit pentru pentru noi \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

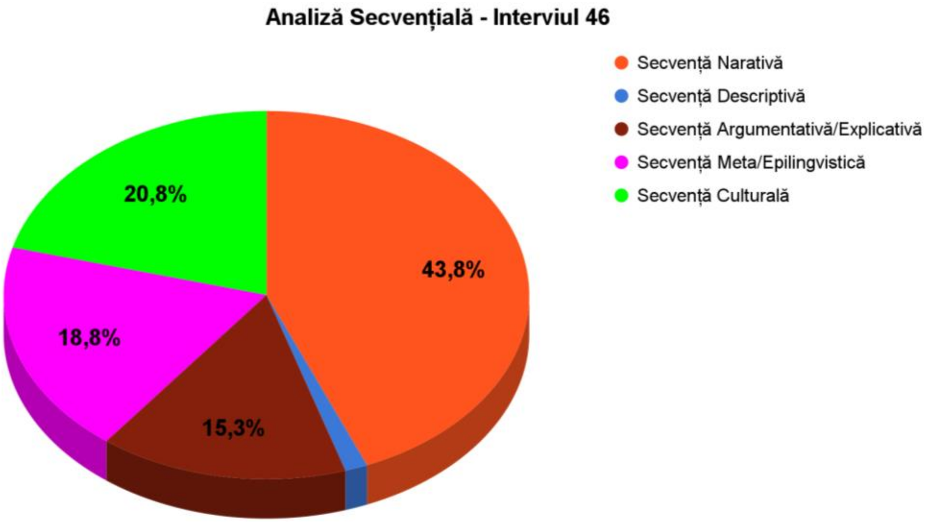
R: da / dacă locuiesc în romăna este mai ușor să învăț limba română \ pentru că pot să vorbesc limba romăna zilnic cu oamenii \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: eu comunic \ eu vorbesc limba română / în situa \ în situații ăăă formale \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: ăăă cred că românilor / sunt ăăă sunt foarte ăăă prietenoși \ și cultura ăăă cultura a lor este / este foarte frumoasă și bună / și românilor sunt foarte fericiți și ăăă amabili \



Secvență Narativă 43,8%, reprezentând 63 de cuvinte din 144 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 1,4%, reprezentând 2 de cuvinte din 144 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 15,3%, reprezentând 22 de cuvinte din 144 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 18,8%, reprezentând 27 de cuvinte din 144 de cuvinte.

Secvență Culturală 20,8%, reprezentând 30 de cuvinte din 144 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa III, și anume ajustarea.

Interviul 47

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Mexic	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 57 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: sunt din mexic \

Î: unde ați crescut /

R: am crescut în mexic \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: vorbesc spaniolă / pentru că familia mea este mexicană / și limba spaniolă se vorbește în mexic \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: vorbesc scriu și citesc engleză și în ultimele șase luni am învățat limba română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: am învățat limba engleză la școală / și în prezent încerc să învățat româna \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: în urmă cu un an am solicitat bursă pentru studenții strano oferită de guvernul român \ unul dintre privilegii / a fost un an de pregătirea limba română pentru ca apoi să îmi poată face masterul în relații publică din cluj \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: timp de șase luni învăț limba română \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

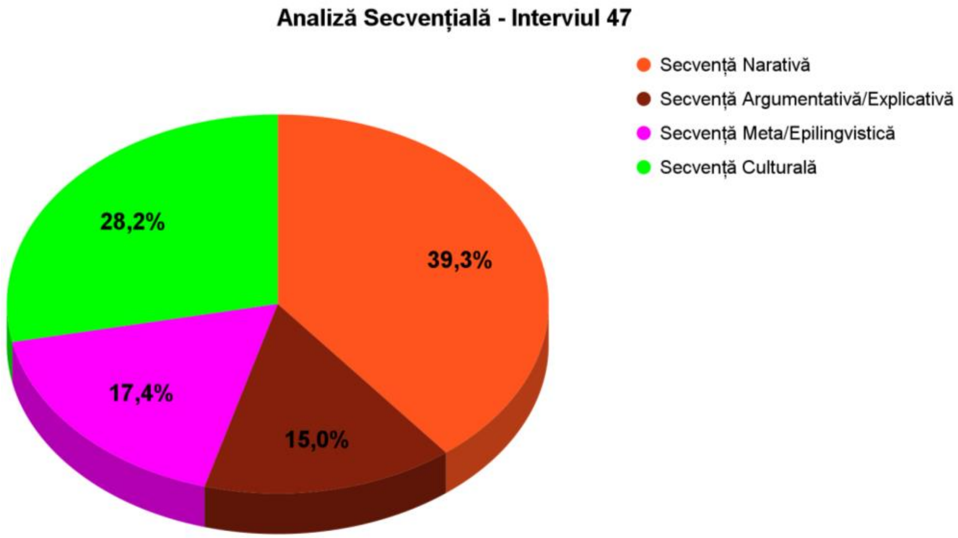
R: la început am crezut că limba română este ușor de învățat / pentru că este o limbă romantică ca limba spaniolă \ multe cuvinte sunt similare / și chiar

unele reguli gramaticale sunt foarte similare \ dar cursul a avansat și știu asta ca lucrurile de bază / cum ar fi plural sau articol au fost foarte dificil pentru mine \ cred că gramatica este foarte importantă / și este foarte dificil pentru mine \ lucruri să vorbesc să citesc și să scriu / au fost complicate pentru mine \ o metodă pe care le-am făcut / și care mi-au servit foarte mult este să încep să vizionez filme românești / și urma conturi de influenceri români din social media \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: cred că trăirea în românia facilitează practicarea pentru că trăiți situații care vă obligă să gândiți și să consolideze ce ați învățat în clasă \

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: în acest moment în cursul meu folosesc doar limba română în clasă \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: pentru ce ați învățat în clasă / pentru ce mi-au spus colegii mei / pentru ce am învățat din lecții și din social media românii sunt foarte asemănători cu latin-americii \ aceasta este opinia foarte personală \ în social media / mă întâlnesc cu oamenii foarte asemănători din punct de vedere fizic dar de asemenea ca modul de viața / este foarte diferit \ tinerii caută oportunități prin migrarea în cele mai importante orașul / pentru a obține studii și locuri de muncă mai bune cu salarii mari \ importanța unei vieți mai sănătoase și mai potrivite / este un alt punct în comun \



Secvență Narativă 39,3%, reprezentând 131 de cuvinte din 333 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 333 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 15%, reprezentând 50 de cuvinte din 333 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 17,4%, reprezentând 58 de cuvinte din 333 de cuvinte.

Secvență Culturală 28,2%, reprezentând 94 de cuvinte din 333 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

Interviul 48	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 40 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți /

R: eu sunt turkmenistan / din lebac din halaș \

Î: unde ați crescut /

R: am crescut în orașul xxx din copilărie / orașul nostru este foarte frumos și foarte mare \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: acasă de obicei eu vorbesc mult engleză și puțin mai mult rusă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: am putut vorbi turcă de când eram copil \ după care limba rusă / limba engleză / acum desigur limba română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: am învățat limba turcă din copilărie / auzind-o la televizor \ am învățat limba rusă la casa profesorului meu \ am studiat limba engleză la școala mea / și în alte centre de predare a limbilor străine \ desigur am învățat de la dumneavoastră și de la ceilați profesori ai mei \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: inițial / vreau să spun că îmi place acest limbaj \ vreau să studia și în românia / așa că am nevoie această limbă \

Î: de când ați început să învățați limba română /

R: cred că eu învăț limba română din noiembrie / și încă învățăm \ acum sunt foarte dornic să învăț această limbă / și progresez \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: inițial / acest limbaj a fost greu \ dar acum nu cred \ trebuie să spun că au existat dificultăți \ în principal la genul masculin și feminin / a existat o problemă după câteva exemple am înțeles și asta \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /

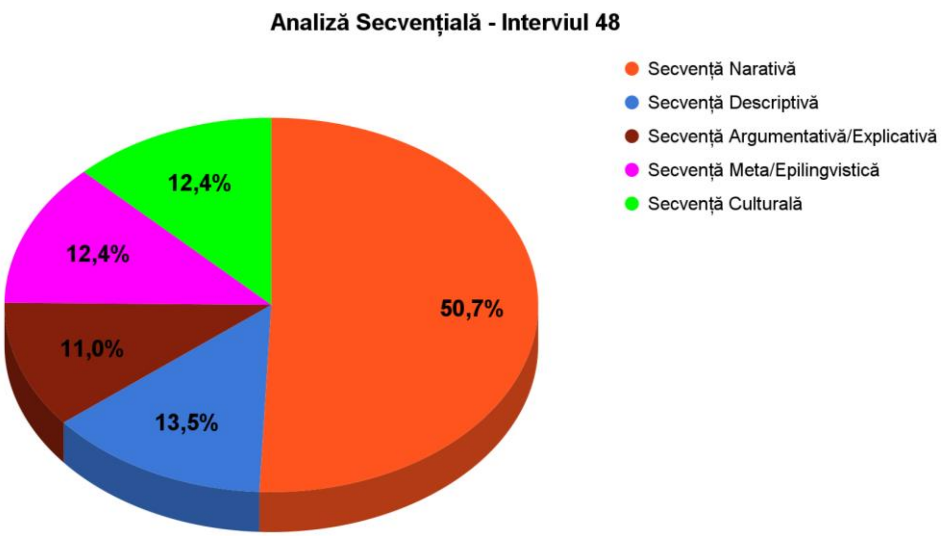
R: bineînțeles aceasta este întrebarea corectă \ dacă am fost în românia / mi-a fost mare ajutor în învățarea acestei limbi \ pentru că pot reda simultan universitate și plus în oraș \ pot practica cu locu locuitorii orașului \ în astfel de cazuri / putem ușurință și rapid această limbă\

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: bineînțeles / suntem acum în turkmenistan \ deci comunicăm doar cu colegii de clasă în limba română / când sunt în românia putem comunica cu toată lumea \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: personal / îmi place românia \ știu că există multe situri istorice în românia aș vrea să mergi acolo / și o văd cu ochii mei \ am studiat istoria româniei / dar este interesant de studiat \ respect și studiez acum și istoria româniei \



Secvență Narativă 50,7%, reprezentând 143 de cuvinte din 282 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 13,5%, reprezentând 38 de cuvinte din 282 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 11%, reprezentând 31 de cuvinte din 282 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 12,4%, reprezentând 35 de cuvinte din 282 de cuvinte.

Secvență Culturală 12,4%, reprezentând 35 de cuvinte din 282 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 49

Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 40 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde sunteți /

R: sunt din turkmenistan \

Î: unde ați crescut /

R: cresc în țara la orașul mare \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: vorbesc turkmenă / la acasă \ și puțin rusă / la acasă cu tatăl meu \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: știu turcă pentru că am studiat la turcească / dar nu este greu de învățat \ deoarece rădăcina sa este aceeași cu limba mea maternă \ și știu engleza \

Î: de ce ați învățat limba română /

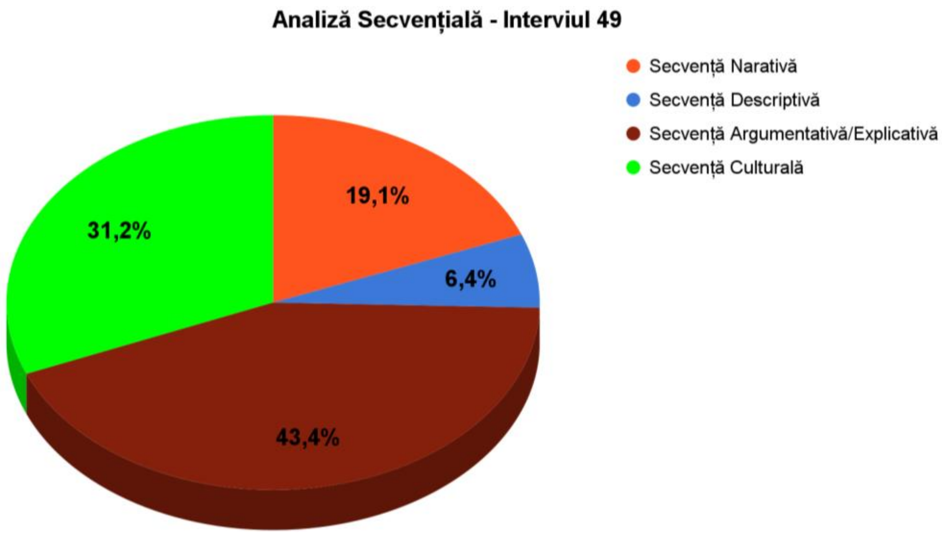
R: învăț limba română pentru că vreau să studiez acolo / și învăț din noiembrie anul trecut \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: învăța română este bucurie plăcere / însă cred că gramaticiul său este puțin dificil \ și mi s-a părut dificil să vorbesc fiindcă nu am prea mult încredere \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: să trăiesc în românie / mă va ajuta absolut să-mi îmnună îmbunătățesc limba română \ că aș auzi urmăr / vorbi / câtatez în limba română în fiecare zi \

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: acum tocmai am comunicat la lecție \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: cred că românul are aceeași tradiție cu turkmenii despre femei / că trebuie să facă treburile casnice nu trebuie să studieze \ și au trădiții interesante în ziua sfântului valentin \ se pare că românia au locuri antice / pe care chiar le iubesc \ și aș vrea să pot vizita acolo și pare că au o bucătărie delicioasă \



Secvență Narativă 19,1%, reprezentând 33 de cuvinte din 173 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 6,4%, reprezentând 11 de cuvinte din 173 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 43,4%, reprezentând 75 de cuvinte din 173 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 173 de cuvinte.

Secvență Culturală 31,2%, reprezentând 54 de cuvinte din 173 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa II, și anume negocierea.

Interviul 50	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 33 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,3pag

Î: de unde sunteți /

R: din turkmenistan \

Î: unde ați crescut /

R: am crescut în orașul serdar / orașul meu este mare și foarte frumos \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: acasă / vorbim mai ales limba turkmeni / uneori folosim limba turcă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: vorbesc limba engleză / rusă / și română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: în școală secundară / am studiat limba rusă și engleză \ am studiat turcă pe cont propriu / am urmărit filme și am ascultat muzică în această limbă \ am învățat limba română cu ajutorul profesorilor română \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: inițial / vreau să spun că îmi place acest limbaj \ vreau să studie în românia \ așa că învăț această limbă \

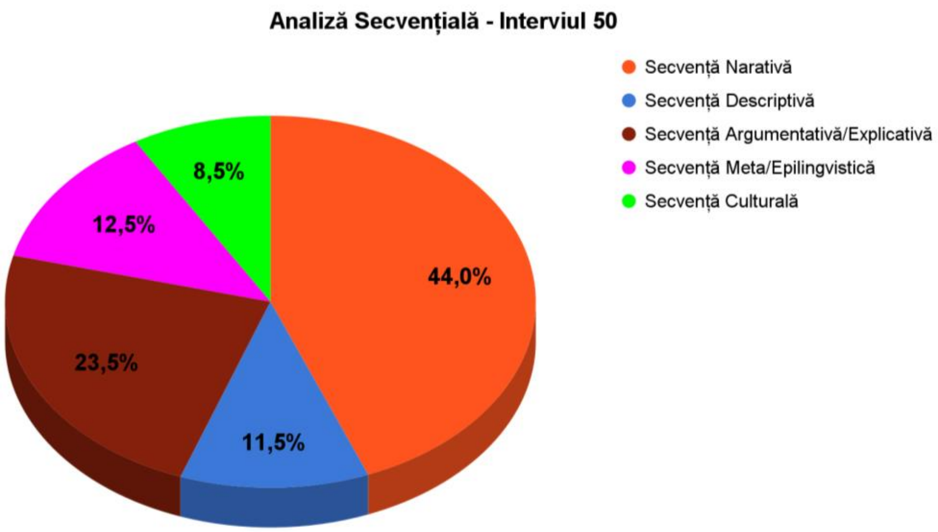
Î: de când ați început să învățați limba română /
R: a trecut aproape zece luni acum / studiez limba română îmi place acest limbaj \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: inițial / acest limbaj a fost greu \ dar acum nu cred am avut o problemă de gramatică după câteva lecții mi-am dat seama și de asta \

Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: dacă am fost în românia / mi-a fost de mare ajutor în învățarea acestei limbe \ pentru că pot studia simultan la universitate \ și plus în oraș pot practica cu locuitor orașului \ ar fi un mare ajutor pentru noi \

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: desigur / suntem acum în turkmenistan \ deci comunicăm cu colegii de clase în limba română \ când sunt în românia putem comunica cu toată lumea \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: îmi place românia / știu că există multe situri istorice în românia \ am studiat istoria româniei dar este interesant de studiat \



Secvență Narativă 44%, reprezentând 88 de cuvinte din 200 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 11,5%, reprezentând 23 de cuvinte din 200 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 23,5%, reprezentând 47 de cuvinte din 200 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 12,5%, reprezentând 25 de cuvinte din 200 de cuvinte.

Secvență Culturală 8,5%, reprezentând 17 de cuvinte din 200 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 51	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 4 min 8 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,3pag

Î: de unde sunteți /

R: sunt din turkmenistan \

Î: unde ați crescut /
R: am crescut în orașul ashgabat / orașul meu este mare și foarte frumos \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /
R: acasă / vorbim mai ales limba turkmen / uneori folosim limba rusă \

Î: ce alte limbi cunoașteți /
R: vorbesc limba engleză / rusă / și română \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /
R: în școala secundară am studiat limba rusă și engleză \ am studiat rusă pe cont propriu am urmărit filme / și am ascultat muzică în această limbă \ am învățat limba română cu ajutorul profesorilor români \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: am învățat limba română / pentru că voi studia în românia \ și îmi place aceast limbaj \

Î: de când ați început să învățați limba română /
R: am început să învăț limba română de zece luni \ îmi place acest limbaj \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.
R: inițial / acest limbaj a fost greu \ dar acum nu cred că e greu \ am avut probleme de gramatică dar după câteva lecții mi-am dat seama și de asta \

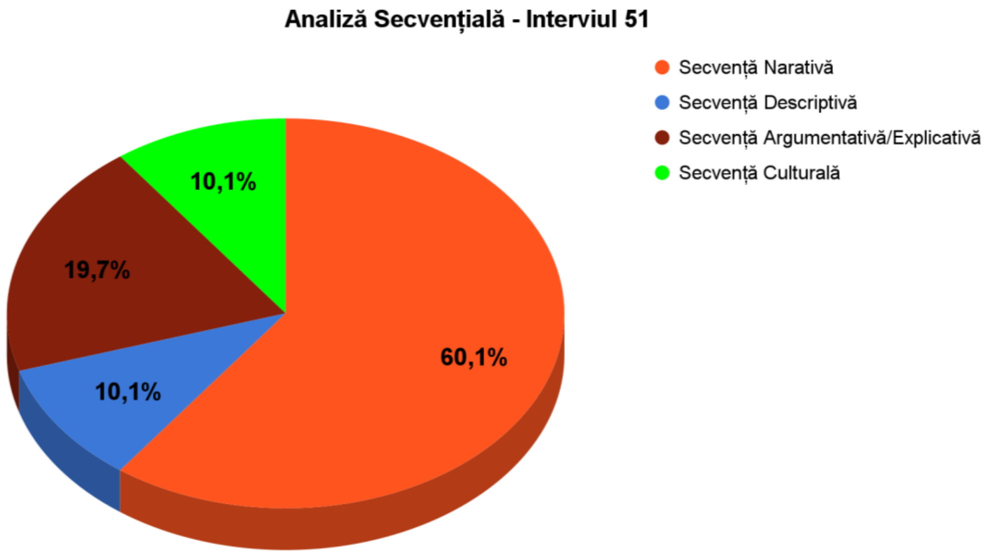
Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: a fost de mare ajutor în învățarea acestei limbă / pentru că pot practica la universitate și în oraș ar fi un mare ajutor pentru noi \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: acum sunt în turkmenistan / deci comunic doar cu colegii și cu profesorii mei \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: îmi place românia / am foarte vreau mergi la românia \ știu că există multe situri istorice în românia \ am studiat istoria românia \



Secvență Narativă 60,1%, reprezentând 107 de cuvinte din 178 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 10,1%, reprezentând 18 de cuvinte din 178 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 19,7%, reprezentând 35 de cuvinte din 178 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 178 de cuvinte.

Secvență Culturală 10,1%, reprezentând 18 de cuvinte din 178 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 52	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Congo	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 50 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,3pag

Î: de unde sunteți /

R: venim din republica democratic congo /

Î: unde ați crescut /

R: am crescut în republica democratică congo /

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: la casă vorbim limba congo \ și lingala /

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: celelalte limbă pe care le cunoaștem sunt limba franceză și limba romania \

Î: cum și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: am învăntat limbile pe care le cunoaștem în republica democratică congo / de la vârsta mica \ la părinții noștri / cum să vorbim despre asta cu părinții și frații noștri \ dar și la școală cu profesorii și colegii \

Î: de ce ați învățat limba română /

R: am învățat limba română să studieze bine / în romania \ dar și să evolueze bine pentru că este limba principală \

Î: de când ați început să învățați limba română /

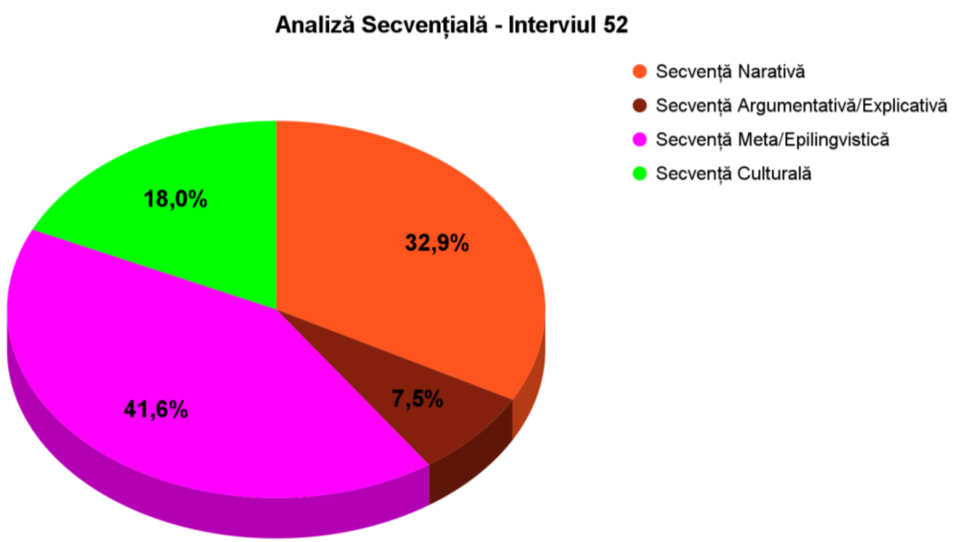
R: am început să învățăm limba romăna / ca anul acesta de sosire \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați.

R: noi găsim limba română bine pentru că nu admite suficientă ortografia \ nu am avut dificultățile calificatului de adaptarea ca lumea și înțelegerii și numire noi credem că limba română este printre cele mai bună din lume nu au fost destule dificultăți \ de xxx a înțelegerii ca orice limbă începutul a fost întotdeauna dificile / xxx gramatica nu prea mult complicații / prea mult complicații \ cum ar fi limba franceză / e bine să scriem cu corespondenții pentru îmbunătățire de asemenea xxx citiți cărțile pentru a îmbogăți expresie orală / trebuie să folosim ca limbă de exprimare și / de asemenea ca limbă de lucru are puterea de a îmbunătăți expresia noastră \

Î: în ce situații comunicați în limba română /
R: în orice situație comunicăm în limba română /

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)
R: în ceea ce privește mentalitatea / românii se nu numără printre oamenii care știu cum să trăiască în societate / nu sunt rasiști / popoare romanescă este ospitaliere \ din cultura lor românii regândesc să-și dezvolte cultura prin aplicarea spiritului descartivit \ și din felul lor de fi românii sunt xxx \



Secvență Narativă 32,9%, reprezentând 84 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 7,5%, reprezentând 19 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 41,6%, reprezentând 106 de cuvinte din 500 de cuvinte.

Secvență Culturală 18%, reprezentând 46 de cuvinte din 500 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa III, și anume ajustarea.

Interviul 53	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Turkmenistan	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 2 min 10 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde sunteți /

R: sunt din turkmenistan la yaşlyk

Î: unde ați crescut /

R: am crescut la yaşlyk orașul meu este mare și foarte frumos \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: vorbim limba turkmenă acasă pentru ca suntem turkmeni \

Î: ce alte limbi cunoașteți

R: vorbesc limba turcă / engleză / rusă / și română \

Î: um și unde ați învățat limbile pe care le cunoașteți /

R: în școala secundară / a studiat limba rusa și engleza \ am studiat turca pe cont propriu / am urmărit filme și am ascultat muzică în această limbă \ am învățat limba română cu ajutorul profesorilor români \

Î: de ce ați învățat limba română /
R: învăț limba română pentru că studiez în românia \ de acea trebuie să știu foarte bine \ inițial / vreau să spun că îmi place acest limbaj \

Î: de când ați început să învățați limba română /
R: învăț limba română din noiembrie pe lecțiile online a trecut aproape zece luni acum / îmi place acest limbaj \

Î: cum vi se pare limba română / ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire) / explicați
R: pentru mine /cred că e ușor să vorbești românește când ești în românia / dar nu ești în românia e greu să vorbești românește / pentru că nu poți exersa destul limba română \ dacă nu ești în românia / cred că este dificil să vorbești românește fără suficientă practică \ pentru mine cred că cea mai dificilă este gramatica / deoarece în limba noastră gramatica nu are niciun gen \ de acea confund gramatica limbii române atunci când învăț limba română \ inițial acest limbaj a fost greu dar acum nu cred \

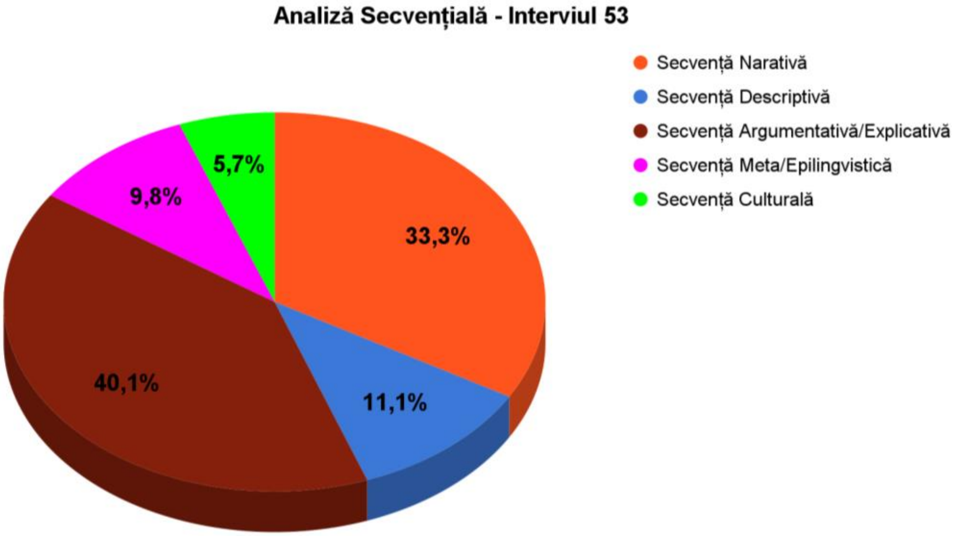
Î: considerați că dacă locuiți în românia / dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română / de ce /
R: da / cred că ar fi fost prea ușor să învăț limba română dacă aș fi trăit în românia \ pentru că aș fi practicat zilnic în viața reală / pentru că pot studia simultan la universitate / și plus în oraș pot practica cu locuitorii orașului ar fi un mare ajutor pentru noi \

Î: în ce situații comunicați în limba română /

R: comunic în limba română atunci când studies lecții online de limba română \ desigur / suntem acum în turkmenistan deci comunicăm doar cu colegii de clasă în limba română \ când sunt în românia / putem comunica cu toată lumea \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor / (modul în care gândesc, cultură)

R: îmi place românia / știu că există multe situri istorice în românia am studiat istoria româniei dar este interesant de studiat \



Secvență Narativă 33,3%, reprezentând 99 de cuvinte din 297 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 11,1%, reprezentând 33 de cuvinte din 297 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 40,1%, reprezentând 119 de cuvinte din 297 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 9,8%, reprezentând 29 de cuvinte din 297 de cuvinte.

Secvență Culturală 5,7%, reprezentând 17 de cuvinte din 297 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa I, numită și „luna de miere”.

Interviul 54	
Ocupație: Nespecificat	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Elveția	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 4 min 2 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 2 pag

Î: de unde ești /
R: din elveția \

Î: ce limbi vorbești tu /
R: franceza \

Î: și altă limbă străină /
R: un pic german / english / și un pic pic rusă \

Î: CUM / cum ai învățat limba română /
R: aaa imediat cu o profesoară din elveția\ care am găsit pe internet / ăăă și profesoara român romăncă / ăăă fac 2 ore pe săptămâni/ ăăă acum de un an și jumătate \

Î: și ce dificultăți ce a fost greu când ai început să înveți romană /
R: este probabil diferența între â și ă like e e în limba franceză \ ă â e foarte dificil ăă să recun recunești recunoști /

Î: să recunoști \
R: să recunosc diferența între sunete \

Î: și ce a fost mai ușor /
R: probabil avem cam 40 la sute de cuvintele aproximativ la fel \ ca în română în romanește / de aceea probabil este mai cel mai ușor lucru / ăăă care am găsit \

Î: cu cine vorbești în limba română /

R: numai cu profesoara mea / și cu mine \

Î: și crezi că dacă ai sta \ dacă stai mai mult în românia poți învăța mai ușor limba română /

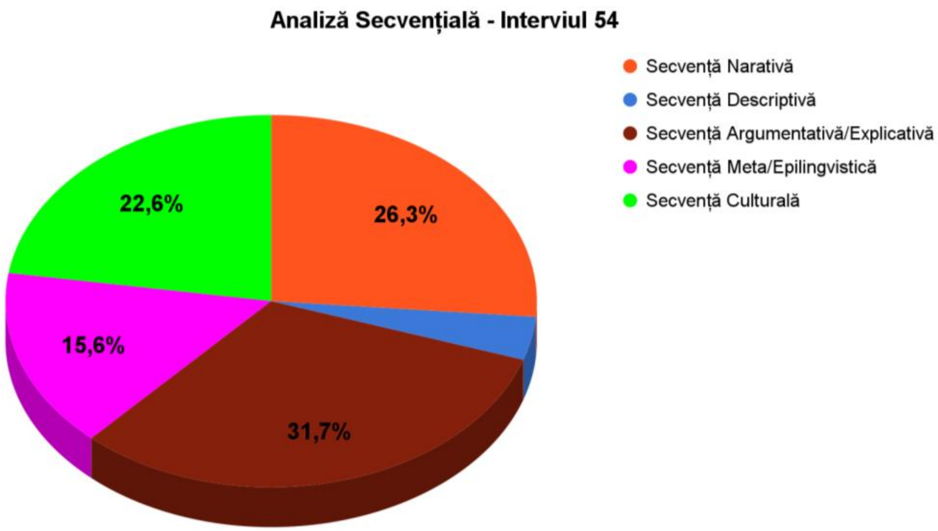
R: da dar nu e posibil pentru mine pentru că nu mai sunt un student \ am o muncă \ și nu mai pot / și pot numai numai timp de 3 sau 5 săptămână pe an / pentru a învăța limba română în românia \

Î: și ce crezi despre mentalitatea românilor / cum sunt cum gândesc cum se comportă/

R: e foarte dificil să să răspund la la întrebare \ pentru că sunt aici numai de 3 săptămâni \ e dificil să ăăă spun o generalitate / despre asta \ dar cred că nu nu n-aveți ăăă poate / la fel ăăă timp ăăă cu cu noi \ ăăă în elveția / suntem întotdeauna la ora 3 e la 3 \ sau 10 minut înainte \ dar aici e poate un sfert după \

Î: da / nu suntem la fel de punctuali

R: la fel de punctuali



Secvență Narativă 26,3%, reprezentând 49 de cuvinte din 186 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 3,8%, reprezentând 7 de cuvinte din 186 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 31,7%, reprezentând 59 de cuvinte din 186 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 15,6%, reprezentând 29 de cuvinte din 186 de cuvinte.

Secvență Culturală 22,6%, reprezentând 42 de cuvinte din 186 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa II, și anume negocierea.

Interviul 55	
Ocupație: Nespecificat	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: Italia	**Limbă de contact**: nu este cazul
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 5 min 22 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: de unde sunteți/

R: sunt din italia/ și locuiesc în românia acum\

Î: unde ați crescut /

R: sunt crescut în italia/ și am locuit în ăăă norvEgea/ norvegea și ăăă și acum locuiesc în romania \

Î: care este limba pe care o vorbiți acasă /

R: engleză \ pentru că nu vorbesc română super bun și prefer să vorbesc engleză cu prietena mea \

Î: ce alte limbi cunoașteți /

R: italiană/ engleză/ un pic de spaniolă și un pic de franceză \

Î: de ce ați învățat limba română/

R: ăăă / învaț limba romană pentru că muncesc și locuiesc în cluj \

Î: cum vi se pare limba română/ ce fel de dificultăți ați întâmpinat învățând limba română (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire)/ explicați.

R: ăăă\ nU mă pare foarte/ don't know that \ nu mă nu pare nu pare foarte ăăă hard \ I don't know hard \ grea \ nu \ nu mă \ nu-mi pare foarte grea \ ăăă pentru că e similar cu latina și un pic cu italiană / înțelegerE / pot să înțeleg mult că vorbesc \ nu/ mai mult decât vorbesc \ ăăă \ E ăăă problema meu \ mea / E ăăă înțelegere oamenii care vorbesc \ da \ ăăă prietenii mei vorbesc mUlt rapid \ mult prea repede \

Î: considerați că dacă locuiți în românia/ dacă ați locui în românia v-ar ajuta să învățați mai ușor limba română/ de ce/

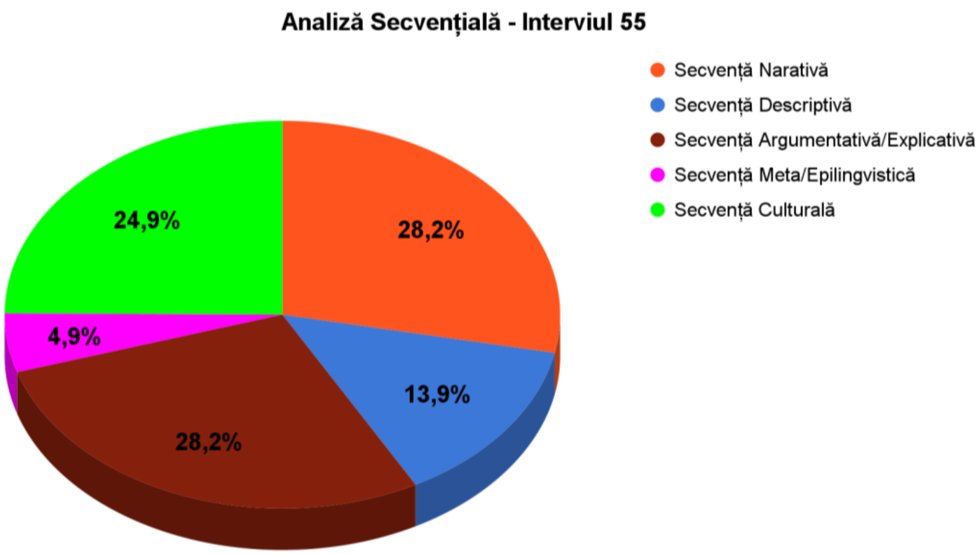
R: da / da / ăăă m-a ajutat să învăț mai ușor limba romană \ de ce / pentru cĂ am prietenă română și am ăăă cineva care poate vorbi cu mine \ ăăă și pot să citesc ăăă advertising pe stradă \ reclame \ șI / și news papers \ ziare \ da \ ăăă și I have to speak sometimes romanian \

Î: în ce situații comunicați în limba română/

R: ăăă în ce situații / cU taxI drivers \ cU ăăă la super ăăă la magazin \ șI / sometimes cu / câteodată / câteodată cU prietenii sau colegi \

Î: cum vi se pare mentalitatea românilor/ (modul în care gândesc, cultură)

R: ăăă modul în care gândesc \ cultură / e foarte similAre \ e foarte similar cU/ cultura mea / cultur cultura mea/ da/ cu cultura mea/ și modul în care gândesc \ la fel \ absolut la fel \



Secvență Narativă 28,2%, reprezentând 69 de cuvinte din 245 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 13,9%, reprezentând 34 de cuvinte din 245 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 28,2%, reprezentând 69 de cuvinte din 245 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 4,9%, reprezentând 12 de cuvinte din 245 de cuvinte.

Secvență Culturală 24,9%, reprezentând 61 de cuvinte din 245 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

Interviul 62	
Nume: Hugo Duhayon	**Biografie lingvistică:** limbă română
Ocupație: Lector universitar	**Limbă de contact**: nu este cazul
Țară: Italia	**Durată interviu**: 40 min 2 sec
Autor interviu: Liana Pop	**Dimensiune transcriere**: 11 pag
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	

Î: Ce știai despre românia înainte de a veni să lucrezi aici/

R: nu știu aproape nimic că când am ajuns in românia déjà trăiam unguria de un an\ și aveam o idea foarte aproximativă de europa central\ că nu știu/ că n-aveam stereoripuri/

Î: n-aveai nici prejudecăți\ n-aveai o imagine a româniei /

R: am văzut /de fapt\ la televișion la televizor ce\ ceva/ reportajuri reportaje\ reportaje\

Î: cu România /

R: da\ da era tot timpul despre la fel de la tip de subiecte/ era despre rromi\ ăă și său despre copii furaTi/ său prostii așa/ și ăăă stiam că că nu era realitatea de țară/ că era ceva mai complex și mai modern\ ăăă de fapt am fost ăă un pic surprins când am ajuns că am fost la timișoara prima dată/ și am vazut toate ecranele de pe strade/ și mașine foarte modERne/ și foarte luxUOS\ și nu corespunde cu imaginea de o țară care e în dificultate economici \economice/ și nu știu dar\ și stiam despre un pic despre istorie dar numai puțin că era despre ceaușescu\ acesta a fost mediatizat mult/ niciodată nu am vazut imagine de executie\ dar acest/ și dictatura/ și și ăă revoluție am auzit de acest și de ăăăă charnier/ nu știu cum se zice pe românește\

Î: gropile comune\

R: da\ De din timișOAra/ ăăă

Î: care nu erau adevărate/

R: da\ dar nu stiam ca déjà am avut o experiență în ugu ungaria/ și stiam că ce era stereopentruipuri\ că nu corespund cu realitatea din \ atuncia am vazut o diferență foarte mare între unguria și românia/

Î: sigur dacă ai trăit\ dar numai un an ai stat în ungaria / nu mai mult /

R: da \am stat acolo un an dup-aia am fost un an la timișoara/ și după mi-am intors intors la szeged\ și am stat acolo 2 ani/ și acuma\

Î: dar la timișoara cat ai stat înainte /
R: un an\

Î: un an / lector ai fost /
R: nu nu/ am fost aven aventuros\

Î: aventurier/
R: aventurier\ că când am ăăă venit cu jobul meu la senteș/ nu aveam proiecte și n-aveam găsIT/ un lucru\ și am fost norocos ca am fost angajat la un\ ăăă pentru cob/ să fac formație de profesori în uganda\ și am 15 de zile și am facut mult bani și mi-am zis ca e un pic complicat\ și am fost o dată în românia\ și mi-am plăcut mult și aveam prieteni/ și nu aveam proiecte și aveam un pic de bani și mi-a zis ok\ să mă duc în românia și o să vedem dacă găsesc un lucru\ dar am vrut să nu vream să mă întorc in franța\ că pentru mine era/ nu știu un eșec\ ăăăă și nu vream o experiență așa un pic ciudat\

Î: mai specială\ nu chiar exotică/ dar mai specială\
R: și n-a mers bine/ că n-am găsit de lucru\

Î: n-ai găsit de lucru\ noroc ca aveai bAni
R: da da/ și la ăăă când când eram la ăăă april \său mai\ mei/ mai\

Î: mai\
R: mai\ găsit un lucru la seged\ la universitatea\ și mi-am dus acolo/ și era o experienta bună\ dar de timp ca am trait in românia/ tot eram\ nu știu cuvantul/ dar vream să mă întorc\ ăăă/

Î: îți plăcea\ te atragea\
R: am fost atras/

Î: și cum ai învățat românește / atunci /
R: ăăăă când așa cu prieteni \și am făcut metode mele\ metodele mele\

Î: când ai fost timișoara ai învățat românește /
R: da da da da \atuncia toate zile incerceam\ incercam/ ca să scri scriu pe românește și am vrut să învăț limba așa\ pe scrIS/ ăăă și am proiect\ proiectul meu era să scriu o cartEA în\

Î: în limba română /
R: da\

Î: nu e niciodată târziu \
R: dar știu/dar proiect e era să învăț învăț limba\ și metoda avea cartea\ și era o cartea despre iliescu și relația lui cu cu câine câine lui\ o povestea așa un pic absurdă\

Î: ăăă era o poveste inventată\ o ficțiune\
R: da\ o ficțiune\

Î: iliescu e un personaj mai mult sau mai puțin real/
R: da știu când am ajuns am auzit multe oameni și am găsit ca iliescu era nu știu că a fost după ceaușescu\ și era un personaj interesant/ că nimeni niciodată o să scrie o ficțiune despre iliescu\ și am vrut să fac ceva să ajut\

Î: să ajuți persoana Iliescu care era déjà in dificultate\
R: da da /așa\

Î: și controversată\ toți politicienii la noi sunt controversați\ și unde vorbesc acum de obicei românește /
R: numai cu prieteni\ cred/ ăăă lucrez la un loc unde toate lumea /

Î: locuiești/ nu lucrezi\ sau lucrezi/
R: da\ la lucru nu vorbesc românește deloc/ că toți sunt francofoni\ și numai cu prieteni care are o poziție foarte interesant\ că niciodată au învățat limba franceză\ și ăă pot să vorbesc engleză/ dar sunt un pic așa\ ăăă paresseux/

Î: leneș/
R: leneș\

Î: mai bine să vorbești românește/ dacă\ de ce să vorbești o lingua franca engleză\ să vorbiți între voi e păcat/
R: da\ și așa eu și eu prefer/

Î: și când faci cumpărături/
R: da\ da\

Î: în piață mergi /
R: da\ sigur

Î: și te târguiești acolo la preț / discuți prețul /
R: nu nu\ e ceva foarte obișnuit pentru mine să \

Î: să te targuiesti sau protestează și atunci vânzătorul poate scădea prețul\ la piață\ în magazine/ în general nu\ dar\
R: da\ dar nu-mi place să vorbesc la piață\ să știu de unde vine ingredient/ sau legume\

Î: și toți spun ca sunt românești\ prune românești\ prune românești scriu acum \ roșii oltenești\ asta pentru că lumea nu mai vrea să cumpere tot ce vine din turcia \înțelegi/ toate legumele vin/ multe vin de acolo\ lumea a devenit mai patrioată și vrea să cumpere produse românești\ care sunt bUne de fapt\ au un gust mai bun decât cele făcute industrial/ sau pentru comerț\
R: e la fel un pic în franța dar e mai tare nu știu tare daca e un cuvant dau sentimentul așa daca mananc ceva trebuie să fie român produc local

Î: foarte bine\ să nu mâncăm vaca nebună de la englezi\
R: poftim /

Î: să nu mâncăm vaca nebună de la englezi\
R: nu\

Î: că în gen vaca primește ștampilă\
R: e interzis în franța\

Î: nu-i nimic /că voi aveți vite bune\ carnea de vită din franța e bună\
R: atunci cred că am un vocabular aproape bine despre piața și legume\

Î: am văzut/ că te-am întrebat o dată la restaurant numele legumelor\ bine\ acum te rog să-mi povestești ceva ce ți s-a întâmplat plăcut sau neplăcut în românia\ plăcut\
R: ceva plăcut\ am fost invitat odată la un sat \ la bozovici / care e în oltenia \la banat la sud de reșița\ am fost invitat acolo în familia prietenei nu știu /

Î: unui prieten\
R: unui prieten \ și era pentru paște\ și acolo se face un foc mare pe deal/ și cu cauciuc și/ dar e fOArte fOArte mare\ nu știu/ 10 10 de metri sau mai mult\ cred\

Î: focul acela/

R: da\ face o bilă/

Î: grămadă\

R: grămadă\ da de cauciuc și ars cauciucul ăla de 10 – 15 de metri\

Î: și nu pun carne peste focul ăla/

R: nuuu/

Î: e nociv așa\ dar ce e/ e tradiție/

R: da\ da și când ești pe deal / poți să vezi celălalt deal alți sătului\ ăăă și toți fac așa\ și e foarte frumos dar foarte foarte nasol\

Î: mie mi se pare absolut un obicei ciudat și nesănătos\

R: da da/ când te duci acasă ești tot negru\

Î: cred că e foarte periculos pentru respirație\ de aceea am spus\ pentru că alte popoare au această tradiție/ să facă un rug mare un foc mare\ dar din lemn din ceva\ când vine primăvara/ e simbolul/

R: am întrebat de ce cu cauciuc/ și mi-a fost zis că era\ de de din cauza comunismului\ era multe erau cum se zice o fabrica/ ceva și ca nu a fost reciclat și stau aici\

Î: ăă voiau să se debaraseze de /

R: nu știu /dar cred că înainte\

Î: așa cred și eu\ în fine aflam\ sau ceva plăcut ți s-a întâmplat în românia/ sau asta era și plăcut și neplăcut/

R: nu nu \asta era plăcut\ N\nu e bine să facă așa/ dar e o experiența specială când ești noaptea cu mult foc așa\ dar e tare când te arde\

Î: nu am știut de acest obicei /dar ceva neplăcut în relațiile cu oamenii de aici ți s-a întâmplat/
R: nimic special \cred că un pic de se poate că/ a fost ceva ocazie/ când am avut probleme cu lumea\ nu știu la comerț\ sau lumea neplăcut/ dar nimic așa de groaznic\ dar când când sunt în administrație/ așa e ca un archetip \ arhetip nu știu\ nu pot să pronunțez un arhetip \așa\ de nu știu că o babă la administrație / așa des închisă \ așa ca ca în alte țare sunt tot la fel \ cred că\ și nu sunt șimpatică deloc / și un pic agreșiv \ și de de obicei când am ceva că cineva care este agreșiv / și sunt cu un prieten/ ăăă fac \ăăă ceva că vorbesc în francez / utilizând cuvânt care sunt transparenți să înțelege \ ăăăă și de exemplu ăăăă pourqoui est-ce qu'elle est agressive comme ça/ și ei

Î: e o bună tehnică\
R: da da și schimbă\

Î: da/ dacă vede ca sunt străini\ cu străinii sunt mai politicoși\
R: da da\

Î: e foarte ciudat asta într-adevăr\
R: și file îmi place mult\

Î: file/ rânduri\ cozile/
R: nu se zice file/

Î: nu \faux amis\ falși prieteni ca și pile\ că pile în românește înseamnă les pistons\
R: les pistos\

Î: și tu te-ai gândit la grămezi\
R: că când lumea e/ nu are\ nu știu respect de distențe ca în franța\

Î: nu e o grămada dezorganizată\
R: da da da /și bunice care/

Î: intră în fată\ se fofilează\
R: da\ se fofilează\

Î: bunicele sunt bătrânele/ bunică înseamnă grandmere\ bunica mea sau bunica ta\ grandmere în română nu are un sens larg de femei bătrâne\ babe\
R: pot să zic une grandmere\/

Î: da știu \dar în română nu are sensul ăsta\ poți să spui babe nepoliticos său bătrâne \
R: babe nu se zice\ ok\ nu știam asta\

Î: moș și babă\
R: moș crăciun\

Î: exact și mai voiam o întrebare să-ți pun/ legată de facultate și de ce vrei tu să faci cu studenții nedidactic\
R: nedidactic/

Î: am văzut afișul\ extracuricular\
R: aș vrea să facem atelier de teatru cu studenți\ de improvizare sau improvizație\ nu știu cred că improvizație/ și am și am o idea să fac o atelier de scrisoare\

Î: de scriere\

R: de scriere\ da/ dar n-am încă fixat/ nu știu dacă se zice fixat\ nu am încă fixat proiecte\

Î: tema\

R: proiect adevărat/ nu știu\

Î: te gândești să ai niște repere\

R: dar scopul este să ne ducem la timișoara\ să participem la festival de teatru acolo cu studenți\ și am și o expozitie/ că am început anul trecut cu studenți\ că a făcut un atelier de desen\ desin\ nu știu/

Î: desene da\

R: desene de presă\

Î: ah/

R: și am expoziție acuma\ în afisele/ și trebuie să fac \să montez\ nu știu cum se zice/ și nu știu \

Î: și încă nu știi ce vei juca cu studenții/

R: o să fie improvizatie/ că e tradiție că eu am multe experiențe cu teatrul mai conventional \ca ăăă nu știu cum se zice\ pus în scenă/

Î: regie\

R: regie\ text\ și cu tot așa sunt am făcut studii de teatru la universitate în franța /de fapt am făcut improvizație/ dar nu e ceva care să fie foarte obișnuit\ și care îmi place mult/ dar să vedem\

Î: și în franța de fapt ce studii ai făcut/ai făcut un master de teatrologie/ de teatru/

R: da/ era un maîtrise\

Î: maîtrise \ da\ anul 4 era la noi/ nu mai există la noi\ echivalentă la masterate de un an\

R: am parcurs un pic ciudat\ că ăă am fost la impocani e un şcoala \pentru şcoala mare\

Î: un sistem de administrație/

R: nu nu/ e un classe preparatoire se zice \şi pentru école normale şi pentru şcoala de administrație\ sau pentru tot felul de\ ca ăăă école de commerce/ sau am făcut asta \

Î: ai făcut classe preparatoire/

R: da\ un an\ şi eram student bun\ că el e despre pe dossier\

Î: pedagogie/

R: nu\ are o selecție când vrei să te duci la acest tip de classe/ şi eram de fapt un student bun\ dar când am ajuns/ era ceva/ un pica militar \ educație şi trebuie să fii bun la tot/ în tot \în tot\ şi nu e posibil pentru mine\ era foarte dificil \şi nu eram /nu era total castrofă/ dar simțeam că nu era locul pentru mine\ că trebuia să fii un expert în filosofie/ în istoria/ în literatura / în geografia/ şi ca un fel de liceu\ dar foarte ăăăă\

Î: de nivel foarte ridicat\

R: da da da/ şi am vorbesc cu o profesoara/ care mi-a zis\ ok eşti bun filosofia eşti bun în literatura\ dar/ eşti foarte mediu\ nu ştiu\

Î: da/ eşti nu intermediar/ intermediar se spune la nivelul de limba\ mediu poți să zici de mijloc\

R: de mijloc da\ la alte\

Î: dacă spun mediocru înseamnă / e conotat negativ\ mediu\

R: da da \la alte lucruri\ și mi-a zis de fapt ești aici ca vrei să\ o școala așa ca ……… și eu am răspuns/ că știam că am nici nici nicio șansă\ să că e foarte foarte/ numai un student în școala în fiecare an\

Î: un student reușește/ de ce/ și ei cum școlarizează/
R: ca nu ca un liceu\

Î: ăăă un elev dintr-un liceu/
R: depinde de liceu \că dacă ești la Henry 4 la Paris/ e mai bine/ și selecția e mai strictă\

Î: dar clasele acestea\ preparatoire\ pregatitoare sunt la liceu/
R: da / sunt în liceu\ sunt o prelungare de liceu\

Î: prelungire\
R: da\ prelungire după bacalaureat\ și i-am zis că mi-a zis că că că trebuie să gândesc\ și dacă vrea să specializez în literatura\ că eram scopul meu de fapt/ și ca era aproape mai bine dacă mă duc la facultatea \ și am făcut asta \și era wow/ liberație când am ajuns\ era foarte ușor tot ce făceam\

Î: ah /a fost o eliberare pentru tine/ că nu a fost așa o presiune\
R: da da da/ era o presiune mare\ și am avut note fOArte fOArte mare ca acolo\ când aveam 7 era mediu\ în universitatea\ eram student foarte foarte bun/ și sună un pic pretențios\

Î: și ai terminat atunci facultatea sau/
R: ăăă am lăsăt \

Î: ai abandonat/

R: universitatea/ da\ acum am lăsat și am vrut tot timpul\ am vrut să continuez/ dar n-am mai avut bani și am făcut lettres mordenes\

Î: literatură modernă\
R: literatură modernă\ am vrut să fac\ ăăă teatru/ și am dus la un maîtrise de tratru/ dar nu l-am sfârșit că nu aveam relație bune cu director\ de de directorul meu /și subiectul meu nu mă interesează mult\ era despre ăăă comicul în opere de moliere/ dar comicul gris\ când nu știi dacă poți să/

Î: să râzi său să plângi\ da da\
R: să razi sau să plângi\ ăăă era un subiect\ un subiect bun/ dar nu știu nu știu\ aveam un relație foarte specială cu directorul\ și atunci mi-am întors la literatura comparat comparata/ și acolo am avut profesor \foarte foarte/ profesoara foarte interesantă/ foarte nu știu\

Î: dinamică\
R: dinamică \și m-am pasionat la\ ăăă subiect era lucrează despre roes/

Î: continua\
R: roes în literatura fantastică/ și efecte așa de\ ăăă contradictiv/

Î: contradictor\
R: contradictor\ cu efecte cum se zice/ frică că nu e ceva care\ în primul rând se pare compatibil și erau foarte foarte interesant acest lucru / și tot timpul am vrut să fac ceva / dar am după acest am avut o bursă\ nu știu de universitar \să fac undeva de master 2\ și am început/ dar acest timp nu era d XXXX /și era total amestecat administratie\ și era foarte dezorganizat la universitate/ și viața mea era total dezorganizat/ și am avut probleme cu bani /și am lăsăt universitatea\ că fac că lucrez\ să lucrez\ și acolo am făcut o grămadă de joburi un pic\

Î: neacademice/

R: da\ academice/ dar care nu era în relație\ am lucrat la cantina școlară/ și făceam livrare\ livrarea\

Î: era livrare la domiciliu sau/

R: la la școli\ da și ce am făcut/ am fost animator la un centru mediateca\ am fost animator mediatic\ și ce am făcut\ am lucrat la un\ ăăă la o școală/ și am fost animator de copii pentru proiecte\ era un program special de educație/ care se numește adapentare de xxx copii\ și era interesant\ am putut să lucreaz să lucrez/ cu copii de 3 ani\ și am făcut cu el un proje iect de teatru/ și am învățat o preven\ ăăă prevențiune\

Î: prevenire\

R: prevenire\ da când e un accident/

Î: ăăă prevenirea accidentelor\

R: da\ și ăă le-am învățat/ ăăă gesturi de\

Î: de salvare\ de prudență\

R: poziții laterale de securitate/ ăăă așa \ și era interesant să/ când părinți/ am vorbesc cu el și era am fost foarte surprins și eu/ că era posibil să învăț\ să predai\

Î: să predau \

R: să predau \acest gestul/ tehnica/ și să fac\ să face\ nu știu să naște o constiență de șituație la copii de 3 ani\

Î: foarte interesant\

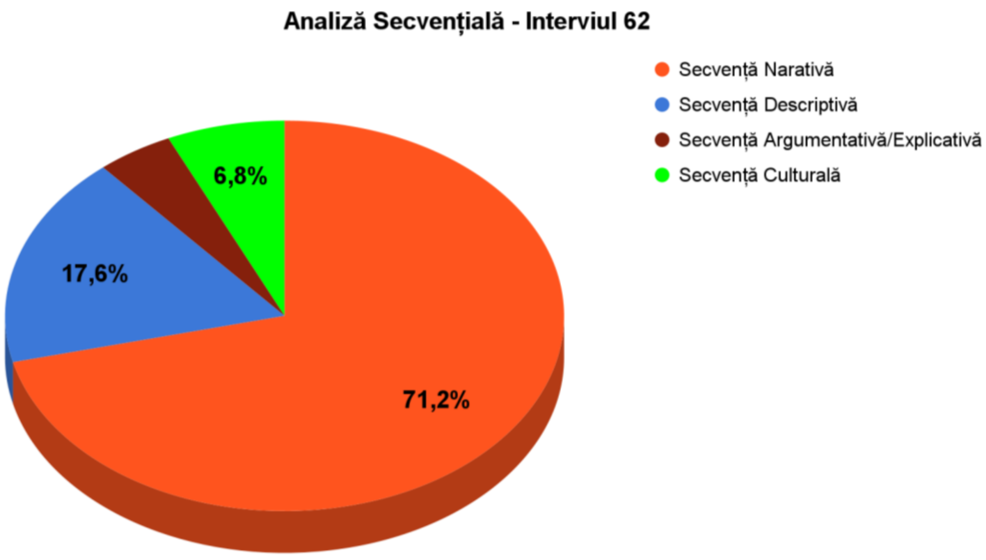
R: da da\ era foarte/ experiența marcantă \și dup-aia am găsit un lucru la liceu ca lector/ că am făcut în paralel când eram în maîtrise la lettres modernes françaises a l'étrangère/franceza ca limbă străină și făceam și cursuri de portugheză\

Î: ah\ bine acolo ai învățat portugheza/

R: da\ dar nu am apucat să vorbesc deloc\

Î: ca limba inconue\ nu asta știu ca la fleu este o disciplină langue inconue\

R: da /am făcut asta\ dar cu greque moderne \ atunci am învățat grecque /dar nu mă interesează mult\ era interesant de fapt/ dar nu vream să învăț limba grecă\ și facem portugheză în paralel/ și sunt mai mult atras de limbi latine\ dar e normal cred\



Secvență Narativă 71,2%, reprezentând 1512 de cuvinte din 2124 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 17,6%, reprezentând 373 de cuvinte din 2124 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 4,4%, reprezentând 94 de cuvinte din 2124 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 2124 de cuvinte.

Secvență Culturală 6,8%, reprezentând 145 de cuvinte din 2124 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

Interviul 64

Nume: Danish, Assaf
Ocupație: Nespecificat
Țară: Pakistan, India
Emisiunea: Jurnal de psiholog

Biografie lingvistică: limbă română
Limbă de contact: nu este cazul
Durată interviu: 5 min 20 sec
Dimensiune transcriere: 1,3pag

Moderator: Raluca Anton
Canal: Look Tv
Publicat: 23.02.2017
Consultat la: 14.02.2019
link:https://www.youtube.com/watch/ v=PamC5xenGxk
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu

Î: mi-ar plăcea să ne spuneți fiecare cum ați ajuns în românia \
R: eu am am ajuns acum treisprezece ani/ am urmărit medicina \ și am terminat medicină generală aici la cluj \

Î: deci ai venit ca student practic
R: da /

Î: cum de ai rămas de treisprezece ani / marea majoritate dintre tineri cred că se întorc/ aleg să se întoarcă \
R: pentru că treisprezece ani când am venit la românia eram 19 ani doar \ și de fapt eu am maturizat aicia la cluj \ și mai ales că am rămas cu toate prietenii mei aicia / și până la urmă eu am rămas aicia pentru ca eu văd că viitorul meu doar aicia \

Î: ați fost un grup de tineri care ați hotărât să rămâneți atunci /
R: da / au rămas mai mulți că majoritatea care au rămas atunci căsătorit aicia / și într-adevăr ca noi simțit foarte bine/ ca eu am alte perspective aicia la cluj / știi / și noi simțim și eu văd clujul altfel / de fapt \ și eu văd ca aici la cluj

avem multă posibilitate de succes \ și de fapt am dat drumul la multe proiecte pe care le am aicia \

Î: asaf pentru tine cum a fost /

R: am venit cu bursa de la statul româniei și am avut un prieten deja aicia la cluj / și el și el a zis despre cum se aplică pentru bursă \ și am fost un profesor la pakistan \ și tatăl meu și a fost un profesor de economie \ și el a părut ca eu trebuie să mă duc să studiez mai mult\ să am un viitor frumos \ și am aplicat pentru bursa din statul românia\ și am câștigat/ am luat și dup-aia am venit în românia \

Î: a fost grea decizia să vii aici / gândindu-te la faptul că plecai de acasă \ îți lăsai familia acolo \

R: da / a fost greu pentru că / ăăă niciodată nu am fost departe de la familia \ și / la început nu am știut cum se gătește \ și numai eu am cunoscut pe un prieten \ care a fost coleg la pakistan \ și atât \ și dar am făcut decizia asta \ și m-am descurcat foarte bine \

Î: cât de grea a fost adaptarea după ce ai ajuns aici / totuși vorbim despre niște diferențe culturale \ lucrurile se întâmplă foarte diferit aici față de cum se întâmp \

R: da / mâncare a fost tot diferită \ că nu a fost ăăă foarte ușor / dar la \ am învățat dup-aia cum se gătește mâncarea / și am pus toate intențiile mele să fiu un bucătar \

Î: am înțeles \ și tu gătești acum/

R: eu gătesc acum \ eu lucrez

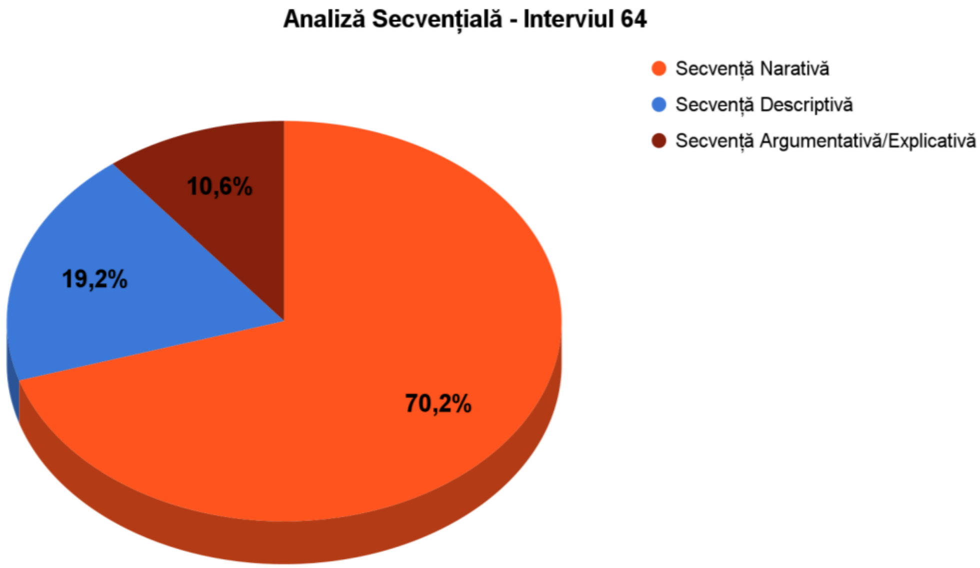
R: acuma el gătește profesional /

Î: și gătești mâncare /
R: indiană și pakistaneză \

Î: nu gătesti sarmale / gătești mâncare indiană \
R: da da da \

Î: ți-a fost greu pe lângă mâncare să te adaptezi cu felul în care funcționează societatea / cu felul în care suntem noi ca oameni / până la urmă venim din culturi diferite \
R: prima a fost limba / că nu am știut-o limba foarte bine \ și primul an de bursă a fost o limba română pregătitor / și nu am știut cum să vorbește / și a fost greu pronunția \ și a fost grea / și dar ăăă am încercat să vorbesc cu toate / cu cu colegii mei cu oameni / când eu mă duc la magazin să cumpăr ceva \ și am încercat să vorbesc în limba română \ dar nu am zis bine / dar încet încet / am învățat cum se vorbește limba română \

Î: pentru tine cum a fost adaptarea /
R: adaptarea pentru că la medicină de fapt noi lucrăm împreună \ știi / și avem secție de franceză / română și engleză \ trei secții de \ și totdeauna noi avem o adunarea \ întâlnirea \ și era greu / într-adevăr era greu \ dar nu pot să zic ca foarte dificil \ mai ales că la rezidențiat neapărat trebuie să vorbești și română \ și ușor ușor am adaptat \ și era o înțelegere cu colegii mei din românia \ cei care nu știa engleză / și eu nu știam română \ eu vorbeam engleză cu ei și ei răspunde \ adică când eu vorbeam în engleză / ei vorbeau română cu mine \ și atunci e schimbare de cuvânt \ și ce nu știam întrebam întotdeauna că aia cum se zice / aia cum se zice / și aia notează sau rețin la minte \ și așa cu schimbare de experiență am învățat română mai mult \



Secvență Narativă 70,2%, reprezentând 377 de cuvinte din 537 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 19,2%, reprezentând 103 de cuvinte din 537 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 10,6%, reprezentând 57 de cuvinte din 537 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 537 de cuvinte.

Secvență Culturală 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 537 de cuvinte.

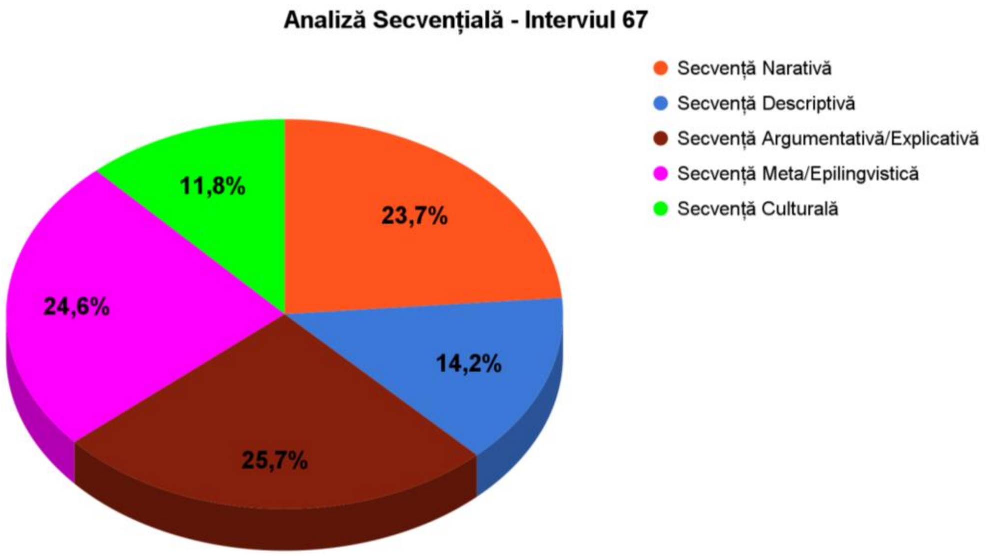
Nu se aplică evaluarea șocului cultural.

I.1.2 Biografie lingvistică monologată

Monologul 67	
Ocupație: Student	**Biografie lingvistică:** limbă română
Țară: China	**Limbă de contact**: Engleză
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 3 min 21 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: povestiți despre experiența învățării limbii române /

R: sunt din china / am crescut in harbin / vorbesc limba chineză acasa \ cunoasc o altă limbă ingleza \ la școală e obligatoriu / pentru toți elevii să invețe limba ingleză / în plus îmi plac multe seriale și filme în limba engleză / deci am învățat multe din seriale și filme \ am început / să învăț / limba română / pentru că în primul rând \ am vrut să aplic pentru bursA / de studiu / pentru masterat \ din ministerul afacerilor extern externE / a româniei / dar o condiție este invățarea limbii române / după aceea am cursurile de mas master în limba română \ în al doilea rând / prietenul meu este român / dacă aș vrea să am un viitor cu ei și să comunic cu părinții lu părinții lui / e bine să învăț limbă română \ am început în septembrie 2020 / se pare că limba română e un pic dificilă pentru mine \ pentru că limba română fiecare lucru are un gen \ de exemplu copac este masculin / fizică este feminin / chiar farfurie are un gen \ este feminin \ aceasta nu are sens deloc pentru mine \ și toată gramatica este legată de gen \ schimbă forme în funcție de gen \ așa că aceasta este foarte foarte dificil să disting \ și pentru că nu este sunetul R în limba chineză / deci este greu să pronunț cuvintele cu R \ rău \ pronunț des R la fel cu L \ desigur m-ar ajuta să învăț mai ușor limba română dacă aș locui în românia / pentru că în românia pot vorbi limba română mai mult \ poate cu vânzător / cu lucol localnici / sau cu prietenii români noi / la început comunic în limba română numai când trebuie \ de exemplu când merg la piața și vânzătoarele de acolo nu știu engleză / trebuie să comunic în limba română / dar acum doresc să comi comunic în limba română în viața de zi cu zi \ așa că mă ajută să învăț mai repede \ se pare că mentalitatea românilor este bună \ oamenii aici sunt amabili / sinceri și religioși \ și duminica este o zi pentru dumnezeu și familie / nu se muncește deloc \ cred că este o idee foate bună \ mentalitatea este diferită de cea chinezilor \



Secvență Narativă 23,7%, reprezentând 80 de cuvinte din 338 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 14,2%, reprezentând 48 de cuvinte din 338 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 25,7%, reprezentând 87 de cuvinte din 338 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 24,6%, reprezentând 83 de cuvinte din 338 de cuvinte.

Secvență Culturală 11,8%, reprezentând 40 de cuvinte din 338 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

II. Biografie lingvistică pentru alte limbi

II.1. Biografie lingvistică orală

II.1.1. Biografie lingvistică dialogată

Interviul 85	
Ocupație: nespecificat	**Biografie lingvistică:** limbă italiană
Țară: România	**Limbă de contact**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: 6 min 15 sec
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: de unde ești și unde ai crescut /

R: deci eu aoleu asta e o întrebare grea \ deci/ m-am născut la târnăveni \ am locuit în târgu mures până la 14 ani \ am după 14 ani ne-am mutat înapoi lângă târnăveni xxx unde am terminat studiile \

Î: ce studii /

R: studii profesionale \ croitorie \ de unde am și lucrat 5 anisori și în 2001 m-am căsătorit / am locuit un an la bobohalma / un pic la târnăveni\ după care am plecat în italia \

Î: ce limbă vorbești acasă și cu cine /

R: acasă vorbim românește / cu membri familiei/ cu vecinii \

Î: ce alte limbi mai cunoști/

R: cunosc un pic engleza și aproape perfect italiana \

Î: cum ai învățat engleză și cum ai învățat italiana /

R: engleza am învătat-o la școală \ și din filme / televizor \ și italiana am învățat-o în perioada de 15 ani cât am locuit în italia /

Î: cum și unde ați învățat italiana /
R: italiana am invătat-o în italia în perioada 2001-2017 \

Î: 2016 /
R: 2016 aaaa ok 2016 / 16 iunie bravo

Î: de ce ați învățat italiana/
R: am invățat-o pentru nevoie / pentru nevoie \ pentru că am plecat în italia la muncă în 2001 \ și am vrut să o învățăm pentru a ne înțelege cu poporul italian /

Î: crezii că locuind în italia v-a ajutat să învățați italiana/
R: da sigur foarte mult \ locuind și nu doar locuind \ în primul rând muncind cu ei și intre ei mult \

Î: și așa ai învățat-o /
R: da \ am învățat-o pentru că am muncit am început într-un restaurant / urmând un bar și eram doar cu italieni \ doar cu femei și bărbați și copii \ și a fost ceva rapid \ e o limbă ușoară/ o limbă latină / o limba care se aseamănă în mare parte cu cuvintele noastre / și nu am avut și ne-a fost ușor \ mult mai ușor ca soțului meu care lucra în agricultură și era pe câmp doar el și tractorul \ din două din 14 ore sau 12 câte munceau \ aproape mai bine de 12/ era doar două cu persoane cu italieni \ și atunci el a învățat mult mai greu decât mine care eram zilnic / ora de oră / minut de minut între ei \

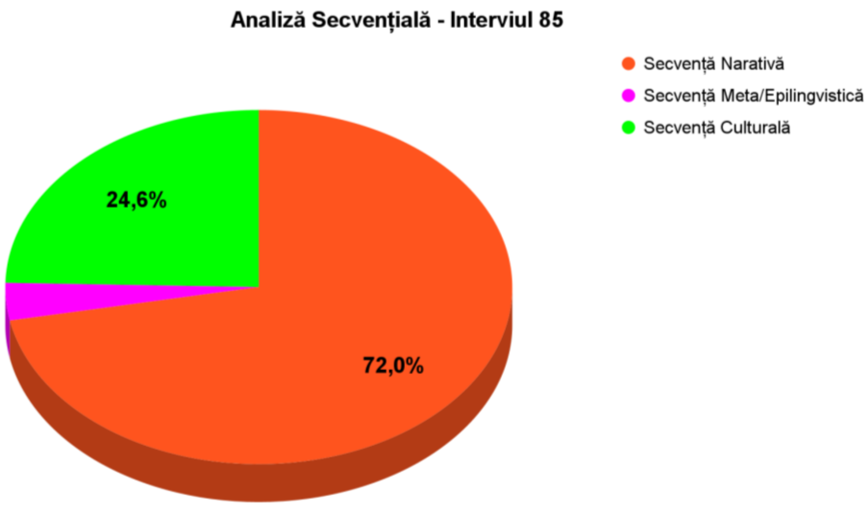
Î: în ce situații și cu cine mai vorbești acum italiana/

R: vorbesc cu prieteni și la telefon / și pe whatsapp / pe messenger / ne vedem / am rămas în contact cu câțiva dintre prietenii care ni i-am făcut acolo \ și sigur că ne-au rămas o grămadă de cuvinte care le mai folosim și în casă \

Î: cum ar fi de exemplu /
R: cum ar fi de exemplu amore / xxx colazione care înseamnă mic dejun / xxx care este suc de portocale / sânt nu chiar foarte multe dar sânt multe care le zic și copiii \ multe cuvinte de exemplu gesticulatul din mâini ca ma che care ar însemna ceva de genul ce vrei /

Î: încă le mai folosesc /
R: da da le mai folosesc și copii \ măcar că ei saracutii au cam uitat \ au cam uitat limba \ au cam uitat-o \

Î: cum ți se pare mentalitatea italienilor /
R: păi la început la început când am ajuns după venind de la din românia de la țară sau mă rog nu chiar la țara ca 14 ani de adolescență i-am făcut la târgu mureș \ dar ulterior locuind la țară / nu ne-am adaptat la orice / la orice lucru / cu faptul că aveai wc afară / cu faptul că aveai camerele și joase cum no un pic un pic diferit \ ajungând acolo/ ne-am lovit de lucruri mari / camere mari / casele mari curțile / curățenie / ăăă fiecare avea o curte mare și două trei persoane care munceau pentru ei / femeile în casă / bărbat afară \ îs eleganți / îs oameni ăăă respectoși / îs oameni care trăiesc pentru ei \ să mănânce bine / să bea bine / să fie curați \ vorbesc de majoritatea \ sigur că există excepții ca peste tot \



Secvență Narativă 72%, reprezentând 380 de cuvinte din 528 de cuvinte.
Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 528 de cuvinte.
Secvență Argumentativă/Explicativă 0%, reprezentând 0 de cuvinte din 528 de cuvinte.
Secvență Meta/Epilingvistică 3,4%, reprezentând 18 de cuvinte din 528 de cuvinte.
Secvență Culturală 24,6%, reprezentând 130 de cuvinte din 528 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

II.1.2. Biografie lingvistică monologată

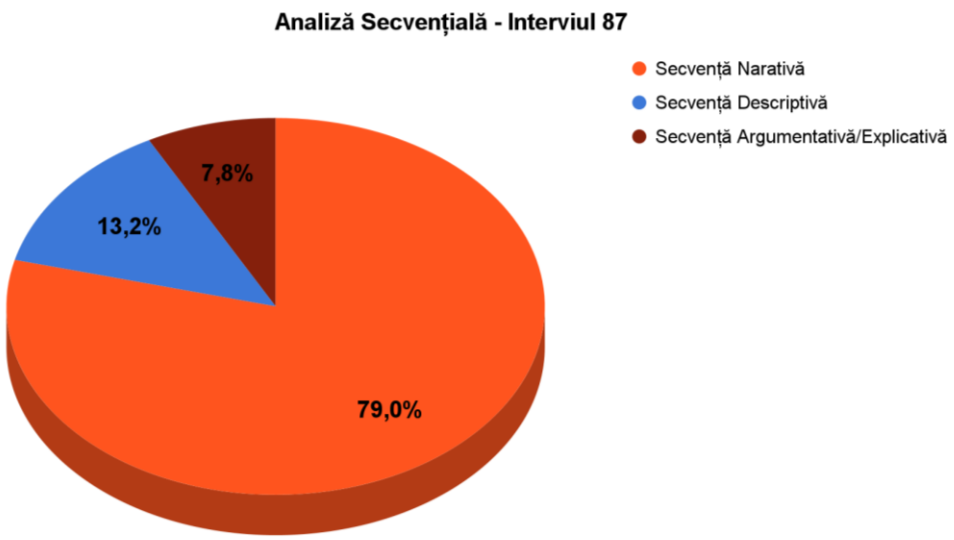
Monologul 87

Ocupație: Nespecificat	**Biografie lingvistică:** limbă franceză
Nume: Emily Dagostino	**Limbă de contact**: nu se aplică
Țară: Canada	**Durată interviu**: 5 min 40 sec
	Dimensiune transcriere: 1,5 pag

link: https://www.youtube.com/watch?v=c2ZuTEpWGok
Publicat la: 20.1.2017
Consultat la: 2.2.2018
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu

voici ma biographie langagière \ ma biographie langagière est un répérage de mes apprentissages \ il a fallu mes objectifs et présente mes expériences linguistiques et culturels \ il mon il montre notamment la façon dont j'ai vécu mon parcours éducatif / et / qui a favorisé mon plurilinguism et le développement de mes compétences sociales \ ma biographie langagière est xxx \ vous comprendrez pourquoi lorsque je présente les éléments qui le composent \ j'ai commencé pour représenter la ville où je suis née et où j'ai grandis / montreal \ pour moi / celà représente au-delà d'une ville que xxx selon moi montréal est une ville a multiple culture \ et celà favorise particulièrement mon plurilinguism et / m'a apporté une éducation variée \ je suis fortuit pour avoir grandi dans une ville canadienne / pour cette raison mon pays me xxx \ ma langue maternelle a été l'anglais \ mes parents et mes xxx ont toujours étaient des anglophones / et je me suis habituée à m'exprimer et à penser dans la langue anglaise \ je me suis toujours sentie plus confortable lorsque je m'exprime dans la langue dans MA langue maternelle par quand / à trois ans j'ai été mis à marie clarac / dans une école francophone \ un aprem à ma première journée / j'ai connaissait aucun mot en français \ je suis m'adapter à la langue en écoutant les gens autour de moi / et je me suis appris um je me suis appris moi même à pouvoir parler en français \ malgré le fait que j'ai toujours parlé en anglais à la mais à la maison \ et avec mes parents / ma mère et l'ensemble ma famille ont grandis en italie \ malheureusement je n'ai pas pu m'habituer à la langue / pour être en mesure de communiquer avec eux \ même à ces jours / je comprends la langue / et je poursuive une conversation mais / de simplement et notamment ce que je peux répliquer \ c'est un gros désavantage de ne pas pouvoir parler ma langue d'origine / mais je xxx j'ai randis la langue française au xxx de marie clarac comme j'ai mentionné \ celà c'est oùj'ai appris le français / j'ai aussi vecu mon éducation complète au marie clarac depuis la prématernelle \ j'ai passé ma vie entière à cet école / et je peux hônnetement et fierrement / dire qu'aprend par mes vues/ m'a éduqué / elle m'a eduqué à être la elle m'a eduqué à devenir la

femme dont je suis / et une vraie citoyenne du monde \ um pour moi le program xxx a été un avantage formidable / considerant tout ce que j'ai appris sur le monde / et encore plus ce que j'ai appris sur moi même \ elle m'a donné l'opportunite d'évaluer um de m'évaluer autant que citoyenne \ à travers mes années à marie clarac / je me vois maintenant comme une femme ouvert ésprit / équilibrée / et intègre /et communicatife \ ces qualités / m'ont formé comme personne et m'ont ouvert les portes um à un milieu de travail \ mais avant que rentre à cette partie j'éxplique en citation de gary lou \ this is your world ship it or someone else will \ j'ai tombe sûr cette citation il y à quelques années en moment où je ne savais pas quel chemin \ prendre dans la vie\ j'était prise entre deux presonnes que j'aime beaucoup mais après celà / en moment compliqué / je me raplais toujours de suivre ce que je sais qu'est meilleur pour moi même ce qui ma amnis comme objectifs de pouvoir évoluer dans la manière dans le gens xxx \ j'aimerais éduquer les gens de garder cet ouverture d'esprit tout comme j'ai pu moi même apprendre lors de mon enfance à marie clarac \ le programe xxx a aussi été la raison dont j'ai découvert une passion xxx mes talents \ et à travers de beni douala je puis m'introduire dans le monde de l'éducation d'enfance lorsque je me suis angagé dans le program de cathi chaez pendant trois années de ma vie\ j'ai continué cette route/ et cet um j'ai continué cette route et cet année sera ma quatrième été que je um que je travail parmi les jeunes xxx / qui sait si un jour je retournerai ici à mari clarac pour continuer à éduquer moi même \ ma biographie langagière / a pu mettre l'accent sur un développement d'une autonomie d'un apprenant \ j'ai accordé un importance à la réflexion / à la natation d'apprendre / et à la fixation d'objectifs \ et promouvoir l'apprentissage interculturel et la réflexion sur les comportements sociales \



Secvență Narativă 79,0%, reprezentând 567 de cuvinte din 718 cuvinte.

Secvență Descriptivă 13,2%, reprezentând 95 de cuvinte din 718 cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 7,8%, reprezentând 56 de cuvinte din 718 cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 0%, reprezentând 0 cuvinte din 718 cuvinte.

Secvență Culturală 0%, reprezentând 0 cuvinte din 718 cuvinte.

Nu se aplică evaluarea șocului cultural.

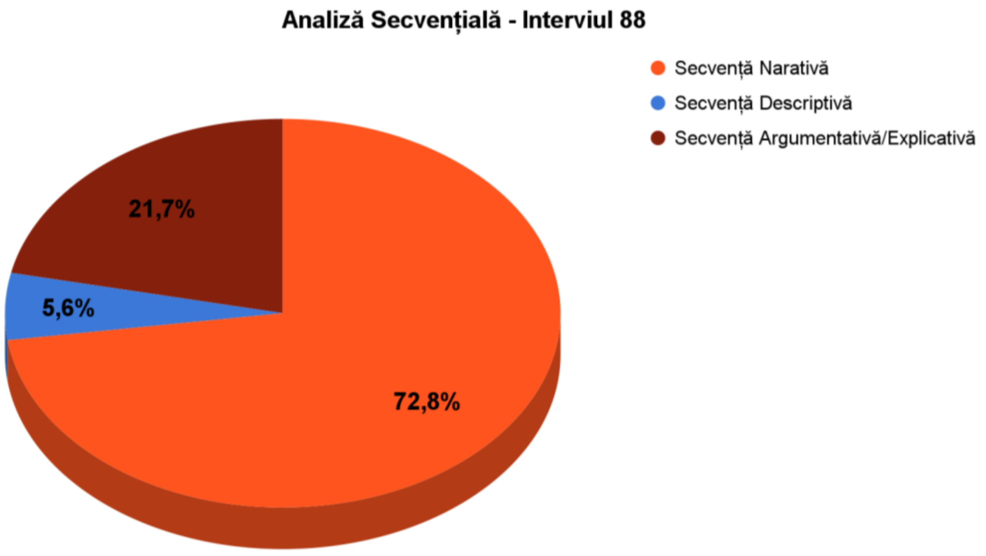
Monologul 88

Ocupație: Nespecificat
Nume: Rosa Parcerisa
Țară: Spania

Biografie lingvistică: limbă engleză
Limbă de contact: nu se aplică
Durată interviu: 2 min 13 sec
Dimensiune transcriere: 0.5 pag

link: https://www.youtube.com/watch?v=K8c1A0X2MCQ
Publicat la: 9.8.2017
Consultat la: 2.2.2021
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu

hi / i'm rosa \ and i'm twenty three years old \ i'm from barcelona spain \ i was born there in april 93 \ actually / i'm living in sant quirze del valles with my parents and brothers / my parents and my olders brothers know french / but at home we speak catalan and sometimes spanish \ when I was three months / we went to valladolid \ we lived there for four years so in valladolid / I had my first contact with languages \ when my family and I / come back we live in sabadell \ so in primaria and secundaria de education i improve in practics / spanish / catalan / and english \ the best way to improve a language is practicing it \ so on summer 2007 / i gone to london for one month\ in summer \ 2011/ i went in a summer camp with xxx \ summer 2012 i go to holland and i communicate with netherlanders by english \ on summer 2013 i done an internship on an academy \ my point of view / is that languages are culture \ nowadays / talking more than two language give us the possibility to had a better work \



Secvență Narativă 72,8%, reprezentând 131 de cuvinte din 180 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 5,6%, reprezentând 10 cuvinte din 180 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 21,7%, reprezentând 39 de cuvinte din 180 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 15%, reprezentând 0 cuvinte din 180 de cuvinte.
Secvență Culturală 20%, reprezentând 0 cuvinte din 180 de cuvinte.

Nu se aplică evaluarea șocului cultural.

Monologul 89

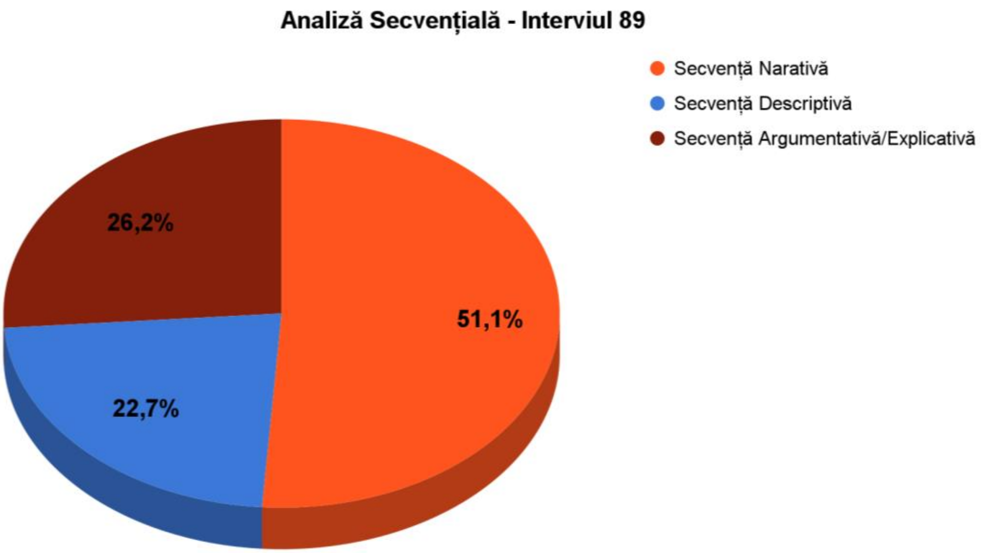
Ocupație: Nespecificat
Nume: Oscar Maza
Țară: Columbia

Biografie lingvistică: limbă franceză
Limbă de contact: nu se aplică
Durată interviu: 3 min 14 sec
Dimensiune transcriere: 1 pag

link: https://www.youtube.com/watch?v=8pZXlhNwWwU
Publicat la: 9.8.2016
Consultat la: 16.4.2018
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu

bonjour / je m'appelle oscar \ je suis né à narignon le dix-neuf quatre vingt seize \ j'ai habité à narignon presque toute ma vie \ mais depuis 2014 / j'habite ici à medellin \ ma langue maternelle\ c'est l'espagnol / je pense que c'est une langue intéressante et très diverse \ aussi que compliquée pour les étrangères \ mon histoire avec les langues / a commencée quand j'avais environ 8 ans \ je me souviens que c'était la première fois que j'ai écouté la musique de mon frère\ j'aimais ce que j'entendais \ alors / j'ai cherché sur l'internet / certaine musique en langue anglaise \ lÀ a commencé un processus de découvert et d'apprentissage de l'anglais \ une langue dont je suis tombé amoureux \ je n'ai eu pas beaucoup de contact pendant que j'ai grandi \ xxx à mon école secondaire \ ma professeur xxx était trÉS mauvaise maîtresse \ je n'ai presque rien appris avec elle \ et c'est pour ça / que j'ai dévéloppé une attitude autodidactique / et j'ai appris toute par mes propres moyens \ c'était aussi difficile qu'amusant \ le seul moment quand j'avais un contact avec l'anglais ou le français / était quand mon oncle ou mon frère me rendait visite / mais mon oncle arrivait en

colombie toute le cinq ans \ alors j'avais des petits moments pour parler avec lui \ l'anglais pour moi / a symbolisé une nouvelle opportunité pour apprendre une nouvelle connaissance \ une chance pour développer mes attitudes et mes compétences \ j'ai commencé à apprendre le français et l'anglais/ de manière officielle quand j'avais 18 ans \ avant / c'était apprentissage autodidactique \ je n'avais personne près de moi pour m'accompagner\ alors / quand j'ai commencé ma carrière universitaire / je me suis senti heureux / parce que j'ai trouvé beaucoup de personnes qui partagent mes passions/ mes rêves \ spécialement le goût pour apprendre et enseigner les langues \ le sujet de français / de la même façon que la majorité de mes camarades / je n'ai pas eu de contact avec le français / jusque je suis arrivé à l'université \ c'était un processus difficile / il y a beaucoup de choses que je ne sais pas / beaucoup de choses que je ne comprends pas totalement / mais \ avec le français / j'ai trouvé un nouveau monde / elle représente pour moi un défi \ parce que comme j'ai dit / je n'avais pas aucun contact avec le français avant entrer à l'université \ mais malgré les difficultés / j'adore apprendre le français / je suis tombé amoureux de l'anglais / et du français aussi/ et je me sens enthousiasmé par toutes les choses que j'apprendrais \



Secvență Narativă 51,1%, reprezentând 205 cuvinte din 401 cuvinte.

Secvență Descriptivă 22,7%, reprezentând 91 de cuvinte din 401 cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 26,2%, reprezentând 105 cuvinte din 401 cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 15%, reprezentând 0 cuvinte din 401 cuvinte.

Secvență Culturală 20%, reprezentând 0 cuvinte din 401 cuvinte.

Nu se aplică evaluarea șocului cultural.

II.2. Biografie lingvistică scrisă

Chestionarul 90	
Ocupație: nespecificat	**Biografie lingvistică:** limbă spaniolă
Țară: România	**Limbă de contact**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: nu se aplică
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1 pag

Î: Unde ai crescut?

R: Timișoara.

Î: Care este limba pe care o vorbești acasă?

R: Românește.

Î: Ce alte limbi cunoști?

R: Spaniola.

Î: Cum și unde ai învățat limbile pe care le cunoști?

R: Am învățat în Spania.

Î: De ce ai învățat limba spaniolă?

R: Am emigrat în Spania acum câțiva ani.

Î: De când ai început să înveți limba spaniolă?

R: De 10 ani.

Î: Ce fel de dificultăți ai întâmpinat învățând spaniolă (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire)? Explică.

R: E latină și se aseamănă cu română. Am avut dificultăți la scris și gramatică.

Î: Consideri că locuind în Spania te ajută să înveți mai ușor limba spaniolă? De ce?

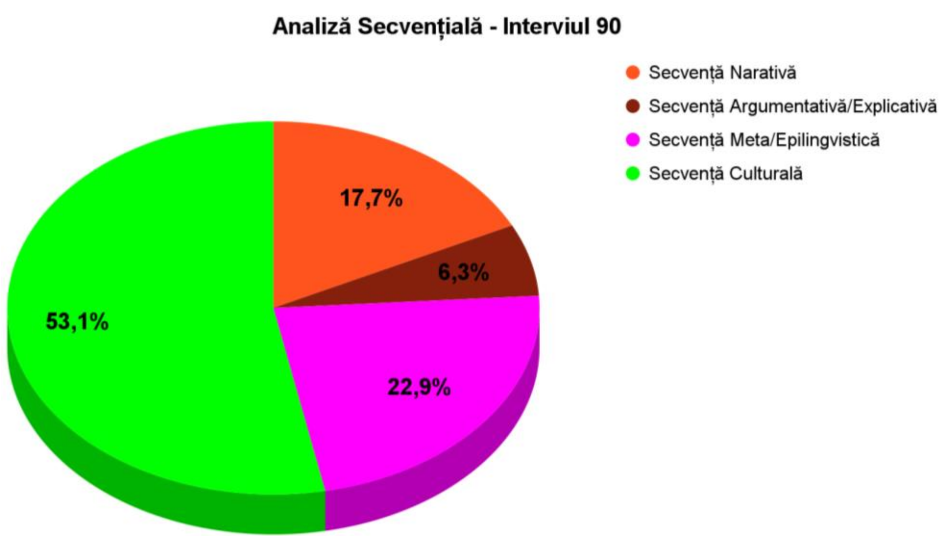
R: Da, pentru că trăiești printre ei.

Î: În ce situații comunici în limba spaniolă?

R: Comunici de zi pentru că ești printre spanioli.

Î: Cum ți se pare mentalitatea spaniolilor?

R: Sînt și deschiși și închiși e discutabilă situația depinde de – oraș sat provincie. Mentalitatea lor e discutabilă în mare parte depinde de zona unde locuiesc și de situația economică politică geografică. Noi romani da – sîntem foarte diferiții si ciudați – uităm de unde am plecat și uităm de ce am venit aici.



Secvență Narativă 17,7%, reprezentând 17 cuvinte din 96 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 cuvinte din 96 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 6,3%, reprezentând 6 cuvinte din 96 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 22,9%, reprezentând 22 de cuvinte din 96 de cuvinte.

Secvență Culturală 53,1%, reprezentând 51 de cuvinte din 96 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

Chestionarul 91	
Ocupație: nespecificat	**Biografie lingvistică:** limbă spaniolă
Țară: România	**Limbă de contact**: nu se aplică
Autor interviu: Maria Simina-Suciu	**Durată interviu**: nu se aplică
Autor transcriere: Maria Simina-Suciu	**Dimensiune transcriere**: 1,5 pag

Î: De unde ești?

R: Din Calan

Î: Unde ai crescut?

R: Am crescut în calan până la varsta de 7 ani jumate, dupaia într-un sat din ciudad real, spania

Î: Care este limba pe care o vorbești acasă?

R: Acasă vorbesc românește.

Î: Ce alte limbi cunoști?

R: Spaniola si engleza.

Î: Cum și unde ai învățat limbile pe care le cunoști?

R: În Spania amandoua la scoala.

Î: De ce ai învățat limba spaniolă?

R: Pentru ca parinti mei sor mutat in spania si locuim aicea de multi ani. 7 de la 7 ani si jumatate

Î: Ce fel de dificultăți ai întâmpinat învățând spaniolă (de înțelegere, gramatică, scriere, vorbire)? Explică.

R: mi se pare o limba usoara pentru ca e asemanatoare cu limba romana, sunt multe cuvinte care sunt la fel sau difera o litera la ele,. Nu ii o limba grea dar gramatical are cateva diferente care la inceput poate sunt mai grele pana te obisnuiesti si la citit daca nu sti diferentele poate nu citesti correct.

Î: Consideri că locuind în Spania te ajută să înveți mai ușor limba spaniolă? De ce?

R: Da, eu am ajuns aicea in iulie si doar in septembrie am inceput scoala da vorbind cu copii am invatat sa vorbesc ce era mai esential.

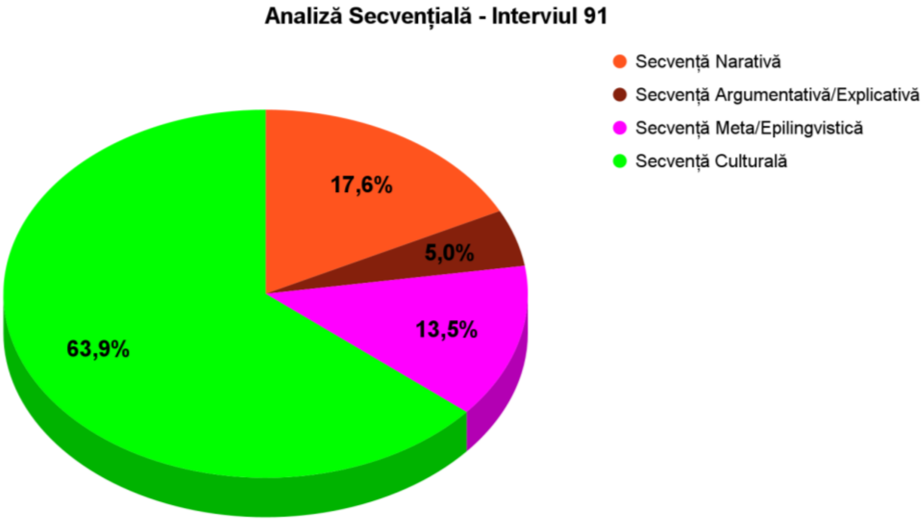
Î: În ce situații comunici în limba spaniolă?

R:Vorbesc spaniola zi de zi, in afara de acasa sau cand sunt cu romani restu pe spaniola.

Î: Cum ți se pare mentalitatea spaniolilor?

R: In diferenta cu noi sunt mai liberi, nu sunt asa tradiționali dar mai inchisi cand ii vorba de prietenie, in romania cunosti pe cineva de doua zile si parca il cunosti de toata viata aicea poți sa cunosti pe cineva de 10 ani sa te intelegi bine dar sunt inchisi nu prea iasa sa beie un suc asa des ei deobicei sunt obișnuiți sambata sa iesi noaptea si duminica dupa amiaza sa beie o cafea cu prieteni, da restu săptămâni nu. Si daca sunt obișnuiți sa mearga undeva nu prea poți sa ii schimbi fac întotdeauna acelasi lucru la acceasi ora, ei si pentru mancare au un orar si trebuie sa faca asta zi de zi, la fel ca somnul la amiaz pentru ei dupa ce mananca la 2 pana la 5 trebe sa doarma

Nu prea vad sa semnam, pentru ca romani deobicei sunt mai tradiționali si aicea e tot invers pentru ei noi avem mentalitatea care o aveau ei acum 30 40 de ani. Deobicei sunt buni la suflet daca pot sa te ajute o sa o faca fara sa ceara nimica in schimb dar in rest ei sunt mai liberali si in treaba cu familia. Aicea copii si femeia au dreptate, si nimeni nu poate sa ii atingă adica femeia ii respectata la fel ca barbatul Si sunt foarte inchisi si cand au o problema nu prea stie sa o rezolve, adica nici nu prea se streseaza sunt nepăsători nu prea le interesează ziua de maine, pe ei ii intereseaza prezentul nu se gândesc ce o fi peste câțiva ani. Daca au au, daca nu, nu.



Secvență Narativă 17,6%, reprezentând 74 de cuvinte din 421 de cuvinte.

Secvență Descriptivă 0%, reprezentând 0 cuvinte din 421 de cuvinte.

Secvență Argumentativă/Explicativă 5%, reprezentând 21 de cuvinte din 421 de cuvinte.

Secvență Meta/Epilingvistică 13,5%, reprezentând 57 de cuvinte din 421 de cuvinte.

Secvență Culturală 63,9%, reprezentând 269 de cuvinte din 421 de cuvinte.

În urma răspunsului oferit, se observă că intervievatul se situează în etapa IV, și anume adaptarea.

III. Exemplu CV

INFORMAȚII PERSONALE

Scrieți numele și prenumele

Scrieți numele străzii, numărul, orașul, codul poștal, țara

Scrieți numărul de telefon *Scrieți numărul de telefon mobil*

Scrieți adresa de email

Scrieți adresa paginii web personale

Scrieți tipul de messenger pe care-l folosiți (Yahoo, skype etc.) Scrieți numele de utilizator pe messenger (Yahoo, skype etc.)

Sexul Scrieți sexul | Data nașterii zz/ll/aaaa | Naționalitatea Scrieți naționalitatea

LOCUL DE MUNCĂ PENTRU CARE SE CANDIDEAZĂ
POZIȚIA
LOCUL DE MUNCĂ DORIT
STUDIILE PENTRU CARE SE CANDIDEAZĂ

Scrieți locul de muncă pentru care se candidează / poziția / locul de muncă dorit / studiile pentru care se candidează (îndepărtați câmpurile irelevante din coloana stângă)

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

[Descrieți separat fiecare loc de muncă. Începeți cu cel mai recent.]

Scrieți datele (de la – până la)

Scrieți ocupația sau poziția ocupată

Scrieți denumirea angajatorului și localitatea (scrieți și adresa completă și pagina web)

- *Scrieți principalele activități și responsabilități*

Tipul sau sectorul de activitate Scrieți tipul sau sectorul de activitate

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

[Adăugați câmpuri separate pentru fiecare etapă de formare. Începeți cu cea mai recent.]

Scrieți datele (de la – până la) | *Scrieți calificarea obținută* | *Scrieți nivelul EQF, dacă îl cunoașteți*

Scrieți denumirea organizației de educație sau formare și localitatea (dacă este relevant, scrieți și țara)

- *Scrieți lista principalelor materii studiate și abilitățile acumulate*

COMPETENTE PERSONALE

[Ștergeți câmpurile necompletate.]

Limba(i) maternă(e) — *Scrieți limba maternă / limbile materne*

Alte limbi străine cunoscute

	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
Specificați limba străină	Specificați nivelul	Specificați nivelul	Specificați nivelul	Specificați nivelul	Specificați nivelul
	Scrieți denumirea certificatului. Scrieți nivelul, dacă îl cunoașteți.				
Specificați limba străină	Specificați nivelul	Specificați nivelul	Specificați nivelul	Specificați nivelul	Specificați nivelul
	Scrieți denumirea certificatului. Scrieți nivelul, dacă îl cunoașteți.				

Niveluri: A1/2: Utilizator elementar – B1/2: Utilizator independent – C1/2: Utilizator experimentat Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare

Scrieți competențele de comunicare deținute. Specificați contextul în care au fost acestea dobândite.
De exemplu:

- *bune competențe de comunicare dobândite prin experiența proprie de manager de vânzări*

Competențe organizaționale/ manageriale	*Scrieți competențele organizaționale/manageriale. Specificați contextul în care au fost acestea dobândite.* *De exemplu:* ▪ *leadership (în prezent, sunt responsabil/ă de o echipă de 10 persoane)*
Competențe dobândite la locul de muncă	*Scrieți competențele dobândite la locul de muncă și care nu au fost menționate anterior. Specificați contextul în care au fost acestea dobândite.* *De exemplu:* ▪ *o bună cunoaștere a proceselor de control al calității (în prezent fiind responsabil cu auditul calității)*
Competențe informatice	*Scrieți competențele informatice deținute. Specificați contextul în care au fost acestea dobândite.* *De exemplu:* ▪ *o bună cunoaștere a instrumentelor Microsoft Office™*
Alte competențe	*Scrieți alte competențe care nu au fost menționate anterior. Specificați contextul în care au fost acestea dobândite.* *De exemplu:* ▪ *tâmplărie*
Permis de conducere	*Scrieți categoria permisului de conducere pe care îl dețineți.* *De exemplu* ▪ *B*
INFORMATII SUPLIMENTARE	
Publicații *Prezentări* *Proiecte* *Conferințe* *Seminarii* *Distincții* *Afilieri* *Referințe*	*Menționați publicațiile, prezentările, proiectele, conferințele, seminarele, distincțiile, afilierile și referințele pe care le considerați relevante. Ștergeți câmpurile irelevante din coloana stângă.* *Exemplu de publicație:* ▪ *Cum să întocmești un CV de succes?, New Associated Publishers, London, 2002.* *Exemplu de proiect:* ▪ *Biblioteca publică din Devon. Arhitect principal responsabil cu design-ul, producția și supervizarea construcției (2008-2012).*

ANEXE

Adăugați o listă a documentelor anexate CV-ului. *Exemple:*

- *copii ale diplomelor și certificatelor de calificare;*
- *recomandări de la locul de muncă;*
- *publicații sau cercetări.*

ISBN: 978-606-37-2161-8